



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1358

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1992

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1358

1984

I. Nos. 22932-22946

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 30 May 1984 to 18 June 1984*

	<i>Page</i>
No. 22932. Spain and Senegal:	
Protocol of agreement for the establishment of a counterpart fund for food aid (with annexes). Signed at Dakar on 2 January 1984	3
No. 22933. Mongolia and Lao People's Democratic Republic:	
Consular Convention. Signed at Ulan Bator on 31 May 1983	19
No. 22934. France and Indonesia:	
Agreement on co-operation in the fields of scientific research and technological development. Signed at Jakarta on 8 May 1979	71
No. 22935. France and Saint Vincent and the Grenadines:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning access to the Aid and Co-operation Fund. Port of Spain, 9 March 1983, and Kingston, 29 March 1983	85
No. 22936. France and Saint Lucia:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning access to the Aid and Co-operation Fund. Port of Spain, 9 March 1983, and Castries, 30 March 1983	89
No. 22937. France and Federal Republic of Germany:	
Agreement on the Franco-German Office for Youth, superseding the Agreement of 22 June 1973 amending the Agreement of 5 July 1963 between the French Republic and the Federal Republic of Germany establishing the Franco-German Office for Youth (with exchange of letters). Signed at Bonn on 25 November 1983	93
No. 22938. Algeria and Czechoslovakia:	
Convention concerning legal assistance in civil, family and criminal cases. Signed at Algiers on 4 February 1981	113

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1358

1984

1. Nos 22932-22946

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 30 mai 1984 au 18 juin 1984*

	<i>Pages</i>
N° 22932. Espagne et Sénégal :	
Protocole d'entente pour la constitution d'un fonds de contrepartie d'aide alimentaire (avec annexes). Signé à Dakar le 2 janvier 1984	3
N° 22933. Mongolie et République démocratique populaire lao :	
Convention consulaire. Signée à Oulan-Bator le 31 mai 1983	19
N° 22934. France et Indonésie :	
Accord de coopération dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technologique. Signé à Jakarta le 8 mai 1979	71
N° 22935. France et Saint-Vincent-et-Grenadines :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'accès au Fonds d'aide et de coopération. Port of Spain, 9 mars 1983, et Kingston, 29 mars 1983	85
N° 22936. France et Sainte-Lucie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'accès au Fonds d'aide et de coopération. Port of Spain, 9 mars 1983, et Castries, 30 mars 1983	89
N° 22937. France et République fédérale d'Allemagne :	
Accord sur l'Office franco-allemand pour la jeunesse, remplaçant l'Accord du 22 juin 1973 modifiant l'Accord du 5 juillet 1963 entre la République française et la République fédérale d'Allemagne portant création de l'Office franco-allemand pour la jeunesse (avec échange de lettres). Signé à Bonn le 25 novembre 1983	93
N° 22938. Algérie et Tchécoslovaquie :	
Convention relative à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale. Signée à Alger le 4 février 1981	113

	<i>Page</i>
No. 22939. Finland and Sweden:	
Agreement on co-operation for the implementation of the Tele-X Telecommunications Satellite Project (with annexes). Signed at Stockholm on 29 October 1983	175
No. 22940. Finland and France:	
Exchange of letters constituting an agreement on measures to facilitate, on a reciprocal basis, the entry of nationals of one State in the other State. Helsinki, 25 January 1984	201
No. 22941. Japan and Poland:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Tokyo on 20 February 1980	207
No. 22942. Japan and Greece:	
Cultural Agreement. Signed at Athens on 4 March 1981	209
No. 22943. Japan and German Democratic Republic:	
Treaty on commerce and navigation (with protocol and exchange of notes). Signed at Tokyo on 28 May 1981	215
No. 22944. Japan and Bangladesh:	
Cultural Agreement. Signed at Dacca on 10 February 1982	233
No. 22945. Japan and Sri Lanka:	
Agreement concerning the promotion and protection of investments (with agreed minutes). Signed at Colombo on 1 March 1982	239
No. 22946. Japan and Indonesia:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol and exchange of notes). Signed at Tokyo on 3 March 1982	287
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:	
Acceptance by Kuwait of the Amendments to articles 24 and 25 of the above-mentioned Constitution, adopted by the Twenty-ninth World Health Assembly on 17 May 1976	290
No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials. Opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:	
Accession by Portugal	291

	<i>Pages</i>
N° 22939. Finlande et Suède :	
Accord de coopération en vue de la réalisation du projet de télécommunication par satellite Télé-X (avec annexes). Signé à Stockholm le 29 octobre 1983 ...	175
N° 22940. Finlande et France :	
Échange de lettres constituant un accord sur des mesures destinées à faciliter réciproquement l'accès de leur territoire aux ressortissants de l'autre État. Helsinki, 25 janvier 1984	201
N° 22941. Japon et Pologne :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Tokyo le 20 février 1980	207
N° 22942. Japon et Grèce :	
Accord culturel. Signé à Athènes le 4 mars 1981	209
N° 22943. Japon et République démocratique allemande :	
Traité de commerce et de navigation (avec protocole et échange de notes). Signé à Tokyo le 28 mai 1981	215
N° 22944. Japon et Bangladesh :	
Accord culturel. Signé à Dacca le 10 février 1982	233
N° 22945. Japon et Sri Lanka :	
Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec procès-verbal approuvé). Signé à Cblombo le 1 ^{er} mars 1982	239
N° 22946. Japon et Indonésie :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole et échange de notes). Signée à Tokyo le 3 mars 1982	287
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :	
Acceptation par le Koweït des Amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution susmentionnée, adoptés par la Vingt-Neuvième Assemblée mondiale de la santé le 17 mai 1976	290
N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New York, le 22 novembre 1950 :	
Adhésion du Portugal	291

	<i>Page</i>
No. 2997. Statute of The Hague Conference on Private International Law. Drawn up at the Seventh Session of the Conference held at The Hague from 9 to 31 October 1951:	
Acceptance by Poland	292
No. 4214. Convention on the International Maritime Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:	
Acceptance by Viet Nam	293
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by Czechoslovakia of Regulation No. 53 annexed to the above-mentioned Agreement	295 ✓
Entry into force of Amendments to Regulation No. 15 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958	295
Entry into force of Amendments to Regulation No. 37 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958	312
No. 7078. North-East Atlantic Fisheries Convention. Signed at London on 24 January 1959:	
Denunciation by Spain	334
No. 9431. Convention concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of infants. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:	
Acceptance by Portugal of the accession of Turkey	335
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Objection by Mongolia to the ratification by Democratic Kampuchea	336
No. 12289. General Convention between the French Republic and the Republic of Austria on social security. Signed at Vienna on 28 May 1971:	
Supplementary Agreement to the above-mentioned Convention. Signed at Paris on 9 June 1980	351
No. 13380. Agreement amending the Agreement of 5 July 1963 between the French Republic and the Federal Republic of Germany establishing the Franco-German Office for Youth. Signed at Bonn on 22 June 1973:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	357
No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:	
Ratification by Belgium	358

	<i>Pages</i>
N° 2997. Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé. Établi à la septième session de la Conférence tenue à La Haye du 9 au 31 octobre 1951 :	
Acceptation de la Pologne	292
N° 4214. Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :	
Acceptation du Viet Nam	293
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application par la Tchécoslovaquie du Règlement n° 53 annexé à l'Accord susmentionné	314
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 15 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958	314
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 37 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958	332
N° 7078. Convention sur les pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est. Signée à Londres le 24 janvier 1959 :	
Dénonciation de l'Espagne	334
N° 9431. Convention concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :	
Acceptation par le Portugal de l'adhésion de la Turquie	335
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Objection de la Mongolie à la ratification du Kampuchea démocratique	336
N° 12289. Convention générale entre la République française et la République d'Autriche sur la sécurité sociale. Signée à Vienne le 28 mai 1971 :	
Accord complémentaire à la Convention susmentionnée. Signé à Paris le 9 juin 1980	337
N° 13380. Accord modifiant l'Accord du 5 juillet 1963 entre la République française et la République fédérale d'Allemagne portant création de l'Office franco-allemand pour la jeunesse. Signé à Bonn le 22 juin 1973 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	357
N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :	
Ratification de la Belgique	358

	<i>Page</i>
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:	
Participation of Belgium in the above-mentioned Convention	359
No. 14668. Interuational Covenant on Civil and Political Rightbs. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by Nicaragua under article 4 (3)	360
Notifications by El Salvador and Peru under article 4 (3)	362
No. 14704. Convention between Japan and the Republic of Italy for the avoidance of double taxatiou wth respect to taxes on income. Signed at Tokyo on 20 March 1969:	
Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at Rome on 14 February 1980	372
No. 16928. Agreement between the Goverunient of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning fishing off the sea frontage of the USSR in the north-westeru part of the Pacific Oceau in 1977. Signed at Moseow ou 27 May 1977:	
Extensions	376
No. 19184. Interuational Natural Rubber Agreement, 1979. Done at Geneva ou 6 October 1979:	
Accession by Greece	377
No. 19781. Agreement between the Governunient of Japan and the Governunent of the Union of Soviet Socialist Republics on fisbing off the coast of Japan iu 1977. Signed at Tokyo on 4 August 1977:	
Extensions	378
No. 20669. Protocol to the Agreement on the importation of edncational, scientific and cultnral materials of 22 November 1950. Concluded at Nairobi on 26 November 1976:	
Accession by Portugal	379
No. 21623. Conventiou on long-rauge transhouudary air pollution. Concluded at Geneva ou 13 November 1979:	
Declaration by the Federal Republic of Germany concerning the declaration made by the Governments of France, the United Kingdom of Grcat Britain and Northern Ireland and the United States of America	380
No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:	
Ratifications by Togo and Paraguay and accession by Nigeria	381

	<i>Pages</i>
N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :	
Participation de la Belgique à la Convention susmentionnée.....	359
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification du Nicaragua en vertu du paragraphe 3 de l'article 4.....	360
Notifications d'El Salvador et du Pérou en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 ...	362
N° 14704. Convention entre le Japon et la République italienne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Tokyo le 20 mars 1969 :	
Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Rome le 14 février 1980.....	374
N° 16928. Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la pêche le long du littoral de l'URSS dans le secteur nord-ouest de l'océan Pacifique pour l'année 1977. Signé à Moscou le 27 mai 1977 :	
Prorogations	376
N° 19184. Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel. Fait à Genève le 6 octobre 1979 :	
Adhésion de la Grèce	377
N° 19781. Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la pêche au large des côtes du Japon pendant l'année 1977. Signé à Tokyo le 4 août 1977 :	
Prorogations	378
N° 20669. Protocole à l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel du 22 novembre 1950. Conclu à Nairobi le 26 novembre 1976 :	
Adhésion du Portugal.....	379
N° 21623. Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Conclue à Genève le 13 novembre 1979 :	
Déclaration de la République fédérale d'Allemagne concernant la déclaration formulée par les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique	380
N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :	
Ratifications du Togo et du Paraguay et adhésion du Nigéria	381

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (sec text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 30 May 1984 to 18 June 1984

Nos. 22932 to 22946

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 30 mai 1984 au 18 juin 1984

Nos 22932 à 22946

No. 22932

—

**SPAIN
and
SENEGAL**

**Protocol of agreement for the establishment of a counter-
part fund for food aid (with annexes). Signed at Dakar
on 2 January 1984**

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Spain on 30 May 1984.

—————

**ESPAGNE
et
SÉNÉGAL**

**Protocole d'entente pour la constitution d'un fouds de
contrepartie d'aide alimentaire (avec auuexes). Signé à
Dakar le 2 janvier 1984**

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par l'Espagne le 30 mai 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE ACUERDO PARA LA CONSTITUCIÓN DE UN FONDO DE CONTRAPARTIDA DE AYUDA ALIMENTARIA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DEL SENEGAL

PROTOCOLO DE ACUERDO PARA LA CONSTITUCIÓN DE UN FONDO DE CONTREPARTIDA DE AYUDA ALIMENTARIA

Dado que el Gobierno de la República de Senegal (en adelante Senegal) y el Gobierno de España (en adelante España), en vista de las perspectivas de aumento de la Cooperación Técnica que permite la Ayuda Alimentaria española suministrada a Senegal, han convenido establecer un Protocolo de Acuerdo para la constitución de un Fondo de Contrapartida destinado a financiar los proyectos de desarrollo y cooperación establecidos de mutuo acuerdo entre los dos países, y

Deseando precisar las reglas que regirán la gestión, el control y la autorización de este Fondo ambos Gobiernos han acordado lo siguiente:

Art. I. AUTORIDADES RESPONSABLES

1. Senegal designa al Ministerio de Economía y Finanzas (Dirección de Deudas e Inversiones) y al Ministerio de Desarrollo Rural (Comisaría de Ayuda Alimenticia) como Organismos responsables de la ejecución y de las obligaciones en virtud del presente Protocolo de Acuerdo.

2. España designa como Organismo responsable de la ejecución de sus obligaciones en virtud del presente Protocolo de Acuerdo a su Embajada en Dakar.

Art. II. PROYECTOS

1. Senegal se compromete a establecer un Fondo de Financiación para proyectos de desarrollo y cooperación convenidos de mutuo acuerdo con España.

2. El Fondo será alimentado por el producto neto de la Ayuda Alimentaria suministrada por España.

Art. III. RESPONSABILIDADES DE SENEGAL

Senegal procederá a la apertura de una cuenta individual a nombre (en adelante denominada "Fondo de Contrapartida de Ayuda Alimentaria Hispano-Senegalés") en el Banco Nacional de Desarrollo de Senegal (BNDS), aceptada por España y se compromete:

1. a exonerar los materiales necesarios para la ejecución de los proyectos de desarrollo y de cooperación mencionados en el artículo II.1., de tasas portuarias, impuestos de importación y exportación y otros impuestos públicos, así como de gastos de almacenamiento. No se exigirá licencia alguna para la importación de los materiales en cuestión.
2. a que por el Ministerio de Economía y Finanzas se designe un Interventor de la cuenta en la que se depositarán los fondos.
3. a garantizar la aplicación de las modalidades de gestión y control del Fondo de acuerdo con lo especificado en el artículo IV y en los Anejos A y B del presente Protocolo de Acuerdo.

4. a garantizar la utilización del Fondo de Contrapartida de conformidad con el artículo V del presente Protocolo.

Art. IV. GESTIÓN Y CONTROL DEL FONDO DE CONTRAPARTIDA

Las modalidades de gestión y elementos de control del Fondo de Contrapartida recaen:

1. *Sobre los mecanismos de gestión*

Los ingresos y pagos del Fondo de Contrapartida se realizarán de la manera descrita en el Anejo A.

2. *Sobre la cuenta especial bancaria "Fondo de Contrapartida de Ayuda Alimentaria Hispano-Senegalés"*

El Banco Nacional de Desarrollo de Senegal (BNDS) actuará según las directrices establecidas en el Anejo B.

3. *Sobre los informes financieros*

De acuerdo con el procedimiento vigente de informes presupuestarios sobre el ejercicio financiero, el Ministerio de Economía y Finanzas, a través de su Interventor designado, facilitará a España, previa petición, un extracto anual certificado de las transacciones, ingresos y gastos.

4. *Sobre el acceso a informaciones relativas a la administración del Fondo de Contrapartida*

Senegal mediante su Interventor designado facilitará, previa petición, a España y a sus Representantes, el acceso a la contabilidad y otros documentos relativos a la administración del Fondo de Contrapartida.

Art. V. UTILIZACIÓN DEL FONDO DE CONTRAPARTIDA

1. El Fondo, constituido por el producto neto de la venta de la Ayuda Alimentaria de productos básicos o cualquier otro producto español, se utilizará exclusivamente para financiar proyectos de desarrollo y cooperación convenidos de común acuerdo entre ambos países, mediante la constitución anual de un *Comité ad hoc* hispano-senegalés, a partir del momento en que España comunica a Senegal la cuantía e importancia de la Ayuda Alimentaria para el año en cuestión.

2. Un *Comité ad hoc* compuesto de los Representantes

- del Ministerio del Plan y de la Cooperación;
- del Ministerio de Economía y Finanzas;
- del Ministerio del Desarrollo Rural;
- y de la Embajada de España en Dakar,

se reunirá anualmente para proceder a la asignación de fondos sobre la base de los proyectos presentados por el Ministerio del Plan y de la Cooperación.

3. Las disposiciones del Fondo de Contrapartida se efectuarán únicamente en beneficio de los proyectos de desarrollo y cooperación aprobados por el *Comité ad hoc*.

Art. VI. EVALUACIÓN

1. Se acuerda que Senegal y España se reúnan anualmente a propuesta de una de las Partes para evaluar la utilización del Fondo de conformidad con las modalidades fijadas en el *Comité ad hoc*.

Art. VII. COMPROMISOS GENERALES

1. Senegal y España velarán para que el presente Protocolo sea respetado con la diligencia y eficacia de rigor, y cada Parte proporcionará a la otra cualquier información que le fuere solicitada razonablemente.

2. Senegal otorgará a los Representantes acreditados por España facilidades razonables de visita en todo su territorio para los fines contemplados en el presente Protocolo.

3. Senegal y España aceptan y acuerdan que los artículos del presente Protocolo y sus Anejos A y B son parte integrante del mismo.

Art. VIII. SUSPENSIÓN

España se reserva el derecho, previa consulta con las Autoridades senegalesas, de suspender su participación en las etapas subsiguientes de los proyectos acordados por el *Comité ad hoc* en caso de serias anomalías:

1. en el depósito de los pagos de los productos españoles en la cuenta del Fondo de Contrapartida;
2. en la gestión, control y utilización del Fondo.
3. en la ejecución de cualquier otro compromiso asumido en virtud del presente Protocolo.

La participación de España podrá reanudarse después de la rectificación de estas anomalías.

Art. IX. COMUNICACIONES

1. Cualquier documento o comunicación facilitada por Senegal o España en virtud del presente Protocolo de Acuerdo y sus Anejos, será por escrito, y enviado por mensajero, correo, telegrama, cable o radiograma a las siguientes direcciones:

Senegal:

Ministerio de Economía y Finanzas
Apartado de Correos 4017
[Dakar]
Télex: 512 SG

España:

Embajada de España en Dakar
Apartado de Correos 2091
Dakar
Télex: 451 AMBESPA SG

2. Todo documento o comunicación referente al presente protocolo se hará en francés y español.

Art. X. EJECUCIÓN SIMULTANEA DEL ACUERDO

1. El presente Acuerdo, con sus Anejos, podrá ser modificado de común acuerdo.

2. El presente Acuerdo entrará en vigor el día de su firma.

FIRMADO en Dakar a dos de enero de 1984, en dos ejemplares francés y español, ambos igualmente fehacientes.

Firmado en nombre
de la República de Senegal:

[Signed — Signé]

El Ministro de Economía
y Finanzas,
MAMOUDOU TOURÉ

Firmado en nombre
de España:

[Signed — Signé]

El Embajador de España
en Dakar,
JOSÉ ANTONIO LÓPEZ ZATÓN

ANEJO A

MODALIDADES DE GESTIÓN DEL FONDO DE CONTRAPARTIDA DE AYUDA ALIMENTARIA

1. El Fondo de Contrapartida estará co-administrado por el Ministerio de Economía y Finanzas y por un Representante de la Embajada de España en Dakar.
2. Por estar el Fondo de Contrapartida sometido a una administración conjunta, el programa de utilización y de compromisos del Fondo deberá llevar el visto bueno del Ministerio de Economía y Finanzas, del Ministerio del Plan y de la Cooperación y del Representante de la Embajada de España en Dakar.
3. Basándose en la programación conjunta de utilización acordada por el *Comité ad hoc* previsto por el artículo V, apartados *a* y *b*, se prepararán los documentos justificativos de la utilización del Fondo por el Ministerio del Plan y de la Cooperación, indicando:
 - a) el nombre del Banco y el titular de la cuenta así como el importe exacto solicitado.
 - b) el informe sobre la anticipación de la utilización y la asignación de fondos del proyecto.
 - c) la estimación presupuestaria de los gastos previstos relativos a la cantidad solicitada y el calendario de pagos.
4. El Ministerio de Economía y Finanzas ordenará los pagos. Se remitirá una copia de la orden de pago al Ministerio del Plan y de la Cooperación y a la Embajada de España en Dakar.

ANEJO B

CONVENCIÓN RELATIVA A LA CUENTA ESPECIAL BANCARIA DEL FONDO DE CONTRAPARTIDA DE AYUDA ALIMENTARIA

Ambos Gobiernos acuerdan y aprueban el siguiente procedimiento para el Banco Nacional de Desarrollo de Senegal donde se abrirá la cuenta del Fondo de Contrapartida hispano-senegalés.

1. El Banco Nacional de Desarrollo de Senegal concederá a la cuenta bancaria "Fondo de Contrapartida de Ayuda Alimentaria Hispano-Senegalés" un interés sobre sus depósitos. Los gastos de administración de la cuenta serán los mínimos cargados por el Banco.
2. El Banco Nacional de Desarrollo de Senegal preparará y tramitará mensualmente extractos bancarios detallados por cada transacción a ambos Gobiernos a través del Ministerio

de Economía y Finanzas. El Ministerio de Economía y Finanzas facilitará a la Embajada de España en Dakar toda la documentación referente al movimiento de la cuenta en el Banco Nacional de Desarrollo de Senegal.

3. El Banco Nacional de Desarrollo de Senegal informa inmediatamente de los depósitos efectuados en la cuenta bancaria "Fondo de Contrapartida de Ayuda Alimentaria Hispano-Senegalés" al Ministerio de Economía y Finanzas, quién informa a su vez a la parte española.

4. El Banco transmite en el momento de la celebración de las transacciones copia de todos los documentos bancarios (aviso de cobro, aviso de abono, etc.) al Ministerio de Economía y Finanzas, quién informa de ello a la parte española.

[PROTOCOLE¹ D'ENTENTE POUR LA CONSTITUTION D'UN FONDS DE CONTREPARTIE D'AIDE ALIMENTAIRE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL]

PROTOCOLE D'ENTENTE POUR LA CONSTITUTION D'UN FONDS DE CONTREPARTIE D'AIDE ALIMENTAIRE HISPANO-SÉNÉGALAIS

Etant donné que le Gouvernement du Royaume d'Espagne (ci-après appelé l'Espagne) et la République du Sénégal (ci-après appelée le Sénégal), en vue des perspectives d'accroissement de la coopération technique que permet l'aide alimentaire espagnole dont bénéficie le Sénégal, ont convenu d'établir un Protocole d'accord pour la constitution d'un fonds de contrepartie destiné à financer les projets de développement et de coopération établis d'un commun accord entre les deux pays.

Désirant préciser les conventions qui régiront la gestion, le contrôle et l'utilisation de ce fonds, les deux gouvernements ont convenu ce qui suit :

Article I. AUTORITÉS RESPONSABLES

1. L'Espagne désigne comme organisme responsable de l'Exécution de ses obligations en vertu du présent protocole d'entente son Ambassade à Dakar.

2. Le Sénégal désigne le Ministère de l'Economie et des Finances (Direction de la Dette et des Investissements) et le Ministère du Développement rural (Commissariat à l'Aide Alimentaire), et le Ministère du Plan et de la Coopération (Direction du Financement du Plan) comme organismes responsables de l'exécution de ses obligations en vertu du présent protocole d'entente.

Article II. PROJET

1. Le Sénégal s'engage à établir un fonds de financement de projets de développement et de coopération convenus d'un commun accord avec l'Espagne.

2. Le fonds sera alimenté par le produit net de la vente de l'aide alimentaire fournie par l'Espagne.

Article III. RESPONSABILITÉS DU SÉNÉGAL

Le Sénégal qui procédera à l'ouverture d'un compte distinct en son nom (ci-après appelé « fonds de contrepartie hispano-sénégalais ») dans les livres de la Banque Nationale de Développement du Sénégal (BNDS) agréée par l'Espagne, s'engage :

1. A exempter les matériaux nécessaires à l'exécution des projets de développement et de coopération mentionnés dans l'article II-1, de toute taxe d'importation ou d'exportation et d'autres taxes publiques. Aucune licence ne sera requise pour l'importation du matériel.
2. A ce que le Ministère de l'Economie et des Finances désigne un ordonnateur du compte où sont déposés les fonds.
3. A assurer l'application des modalités de gestion et de contrôle du fonds de contrepartie alimentaire telles qu'énoncées à l'article V et aux annexes A et B de la présente entente.

¹ Entré en vigueur le 2 janvier 1984 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article X.

4. A assurer l'utilisation du fonds de contrepartie conformément à l'article V du présent protocole.

Article IV. GESTION ET CONTRÔLE DU FONDS DE CONTREPARTIE

Les modalités de gestion et les éléments de contrôle du fonds de contrepartie portent :

1. *Sur les mécanismes de gestion*

L'engagement et le décaissement du fonds de contrepartie se font de la manière décrite à l'annexe A.

2. *Sur le compte spécial bancaire fonds de contrepartie hispano-sénégalais*

La BNDS agit selon les directives paraissant à l'annexe B.

3. *Sur les rapports financiers*

Suivant sa méthode d'établissement de rapports budgétaires portant sur l'exercice financier, le Ministre de l'Economie et des Finances, par son ordonnateur désigné, doit fournir à l'Espagne, sur demande, un relevé annuel certifié des transactions, recettes et décaissements.

4. *Sur l'accès aux informations pertinentes à l'administration du fonds de contrepartie alimentaire*

Le Sénégal, par son ordonnateur désigné, donne, sur demande, à l'Espagne et à ses représentants, l'accès aux registres comptables et autres documents relatifs à l'administration du fonds de contrepartie alimentaire.

Article V. UTILISATION DU FONDS DE CONTREPARTIE

1. Le fonds, alimenté par le produit même de la vente de l'aide alimentaire de produits de base ou de tout autre produit espagnol, est utilisé exclusivement à financer les projets de développement et de coopération convenue d'un commun accord entre l'Espagne et le Sénégal. A cette fin, le Gouvernement espagnol communiquera au Gouvernement du Sénégal le montant et l'importance de son aide alimentaire pour l'année en question.

2. Un Comité *ad hoc* composé des représentants :

- Du Ministère du Plan et de la Coopération,
- Du Ministère de l'Economie et des Finances,
- Du Ministère du Développement rural,
- De l'Ambassade d'Espagne à Dakar,

se réunira annuellement pour procéder à [l'affectation] des fonds sur la base des projets présentés par le Ministère du Plan et de la Coopération.

3. Le fonds de contrepartie doit être décaissé uniquement au bénéfice des projets de développement et de coopération approuvés par le Comité *ad hoc*.

Article VI. EVALUATION

Il est convenu que l'Espagne et le Sénégal se rencontreront annuellement à la demande de l'une des parties pour évaluer l'utilisation du fonds conformément aux modalités arrêtées par le Comité *ad hoc*.

Article VII. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

- I. Le Sénégal et l'Espagne veilleront à ce que l'entente soit respectée avec toute la diligence et l'efficacité voulues et chacun fournira à l'autre tous les renseignements qui lui seront raisonnablement demandés.

2. Le Sénégal donnera aux représentants accrédités de l'Espagne toutes les occasions raisonnables de visiter toute partie de ses territoires à des fins qui se rattachent au présent protocole d'entente.

3. Il est entendu et convenu entre le Sénégal et l'Espagne que les articles du présent protocole d'entente et les annexes A et B font tous partie intégrante du présent protocole d'entente.

Article VIII. SUSPENSION

L'Espagne se réserve le droit, après consultation avec les autorités sénégalaises, de suspendre sa participation aux étapes subséquentes des projets énumérés à l'annexe A, en cas d'anomalies sérieuses en ce qui concerne :

1. Le dépôt des paiements des produits espagnols au compte du fonds de contrepartie alimentaire;
2. La gestion, le contrôle et l'utilisation du fonds;
3. L'exécution de tout autre engagement pris en vertu du présent protocole d'entente.

La participation de l'Espagne pourra reprendre après rectification de ces anomalies.

Article IX. COMMUNICATIONS

1. Tout document ou communication que le Sénégal ou l'Espagne fournit, fait ou envoie conformément à la présente entente et à ses annexes sera sous forme écrite et sera censé avoir été dûment fait ou envoyé à la partie à laquelle il est adressé au moment où il en est fait livraison par messenger, courrier, télégramme, câble ou radiogramme aux adresses suivantes :

Pour le Sénégal :

Le Ministère de l'Economie et des Finances
Boîte Postale 4017
Dakar
Télex : 512 SG

Pour l'Espagne :

Ambassade d'Espagne
Boîte postale 2091
Dakar
Télex : 451 AMBESPA

2. Tout document ou communication portant sur le présent protocole pourra être rédigé en espagnol et en français.

Article X. EXÉCUTION SIMULTANÉE DE L'ENTENTE

1. La présente entente et ses annexes A et B pourront être modifiés d'un commun accord.
2. La présente entente entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les Parties au présent Protocole d'entente ont, par l'intermédiaire de leurs Représentants, signé le présent Protocole d'entente à la date indiquée ci-dessous, en deux exemplaires espagnol et français, faisant également foi.

FAIT à [le] 2 janvier 1984.

Signé au nom
du Gouvernement
du Royaume d'Espagne :
L'Ambassadeur d'Espagne,

JOSÉ ANTONIO LÓPEZ ZATÓN
[Signé]

Signé au nom
de la République du Sénégal :

Le Ministre de l'Economie
et des Finances,

MAMADOU TOURÉ
[Signé]

ANNEXE «A»

MODALITÉS DE GESTION DU FONDS DE CONTREPARTIE HISPANO-SÉNÉGALAIS

1. Le fonds de contrepartie est coadministré par le Ministère de l'Economie et des Finances et par un représentant de l'Ambassade d'Espagne à Dakar.

2. Le fonds de contrepartie étant soumis à une administration conjointe, le programme par rubrique d'utilisation ou d'engagement du fonds doit être visé par le Ministère de l'Economie et des Finances, le Ministère du Plan et de la Coopération et le représentant de l'Ambassade d'Espagne à Dakar.

3. Se basant sur la programmation conjointe d'utilisation convenue par le Comité *ad hoc* prévue par l'Article V-A1, *a* et *b*, les documents justificatifs d'utilisation de fonds par rubrique sont préparés par le Ministère du Plan et de la Coopération en indiquant :

- 1) Le nom de la Banque et l'intitulé du compte, le montant exact sollicité;
- 2) Le rapport d'avancement d'utilisation et d'affectation des fonds du projet;
- 3) Le budget prévisionnel des dépenses pour la tranche sollicitée et le calendrier de décaissement.

4. Le Ministère de l'Economie et des Finances ordonne les décaissements. Une ampliation des ordres de décaissement est adressée au Ministère du Plan et de la Coopération et à l'Ambassade d'Espagne à Dakar.

ANNEXE «B»

CONVENTION PORTANT SUR LE COMPTE SPÉCIAL BANCAIRE DE FONDS DE CONTREPARTIE HISPANO-SÉNÉGALAIS

Les directives suivantes à la Banque Nationale de Développement du Sénégal, où est détenu le compte fonds de contrepartie hispano-sénégalais, sont convenues et approuvées par les deux gouvernements.

1. La BNDS accorde au compte bancaire fonds de contrepartie un intérêt courant sur dépôt. Les frais d'administration du compte sont les frais d'administration minima chargés par la Banque.

2. La BNDS prépare et transmet mensuellement des relevés de banque détaillés par transaction individuelle aux deux gouvernements, par l'intermédiaire du Ministère de l'Economie et des Finances.

Le Ministère de l'Economie et des Finances fournira à l'Ambassade d'Espagne à Dakar toute documentation concernant les mouvements du compte.

3. La BNDS, recevant les dépôts au compte bancaire fonds de contrepartie hispano-sénégalais, en avise immédiatement le Ministère de l'Economie et des Finances qui en informe la partie espagnole.

4. La Banque transmet, au moment de l'exécution des transactions, copies de tous les documents bancaires (avis de débit, avis de crédit, etc.) au Ministère de l'Economie et des Finances qui en informe la partie espagnole.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ OF AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN
AND THE REPUBLIC OF SENEGAL FOR THE ESTABLISHMENT
OF A COUNTERPART FUND FOR FOOD AID

PROTOCOL OF AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT
OF A COUNTERPART FUND FOR FOOD AID

Considering that the Government of the Republic of Senegal (hereinafter referred to as Senegal) and the Government of the Kingdom of Spain (hereinafter referred to as Spain), in view of the prospects for increased technical co-operation made possible by the Spanish food aid provided to Senegal, have agreed to draw up a Protocol of Agreement for the establishment of a Counterpart Fund designed to finance development and co-operation projects established by mutual agreement between the two countries, and

Wishing to determine the arrangements that will govern the management, control and use of the Fund, the two Governments have agreed as follows:

Article I. RESPONSIBLE AUTHORITIES

1. Senegal designates the Ministry of Finance and Economic Affairs (Department of Debt and Investments), the Ministry of Rural Development (Commission on Food Aid) and the Ministry of Planning and Co-operation (Department of Financing of the Plan) as the bodies responsible for discharging its obligations under this Protocol of Agreement.

2. Spain designates its Embassy at Dakar as the body responsible for discharging its obligations under this Protocol of Agreement.

Article II. PROJECTS

1. Senegal undertakes to establish a Financing Fund for development and co-operation projects agreed on jointly with Spain.

2. The Fund's resources shall be the net proceeds from the sale of the food aid provided by Spain.

Article III. RESPONSIBILITIES OF SENEGAL

Senegal shall open a separate account in its name (hereinafter referred to as the "Spanish-Senegalese Counterpart Fund for Food Aid") in the National Development Bank of Senegal (BNDS), as agreed by Spain, and undertakes to:

1. Exempt the materials required for the implementation of the development and co-operation projects referred to in article II, paragraph 1, from port charges, import and export and other official duties, and storage costs. No licence shall be required for the import of the materials in question;
2. Have the Ministry of Finance and Economic Affairs designate an administrator of the account in which the funds are to be deposited;

¹ Came into force on 2 January 1984 by signature, in accordance with article X (2).

3. Guarantee the application of the modalities for the management and control of the Fund in accordance with the provisions of article IV and of annexes A and B of this Protocol of Agreement;
4. Guarantee the use of the Counterpart Fund in accordance with article V of this Protocol.

Article IV. MANAGEMENT AND CONTROL OF THE COUNTERPART FUND

The modalities for the management and control of the Counterpart Fund relate to:

1. *Management machinery*

Commitment and disbursement of funds from the Counterpart Fund shall be effected in the manner described in annex A.

2. *Special bank account entitled "Spanish-Senegalese Counterpart Fund for Food Aid"*

The National Development Bank of Senegal (BNDS) shall act in accordance with the guidelines laid down in annex B.

3. *Financial reports*

In accordance with its method for drawing up budgetary reports on the financial year, the Ministry of Finance and Economic Affairs, through its designated administrator, shall provide Spain, upon request, with a certified annual statement of transactions, funds received and funds disbursed.

4. *Access to information concerning the administration of the Counterpart Fund*

Through its designated administrator, Senegal shall, upon request, provide Spain and its representatives with access to account registers and other documents relating to the administration of the Counterpart Fund.

Article V. USE OF THE COUNTERPART FUND

1. The Fund, which derives its resources from the net proceeds from the sale of food aid (commodities or any other Spanish products), shall be used exclusively to finance the development and co-operation projects selected jointly by Spain and Senegal at the annual meetings of an *ad hoc* Spanish-Senegalese Committee. For that purpose, the Spanish Government shall inform the Government of Senegal of the quantity and amount of its food aid for the year in question.

2. An *ad hoc* Committee consisting of representatives of

- The Ministry of Planning and Co-operation;
- The Ministry of Finance and Economic Affairs;
- The Ministry of Rural Development;
- The Embassy of Spain at Dakar,

shall meet annually to allocate funds on the basis of the projects submitted by the Ministry of Planning and Co-operation.

3. The Counterpart Fund shall disburse funds exclusively for the purpose of the development and co-operation projects approved by the *ad hoc* Committee.

Article VI. EVALUATION

1. It is agreed that Senegal and Spain shall meet annually at the request of one of the Parties to evaluate the use of the Fund in accordance with the modalities laid down by the *ad hoc* Committee.

Article VII. GENERAL COMMITMENTS

1. Senegal and Spain shall ensure that this Protocol is respected with all due care and efficiency, and each Party shall provide the other with any information it may reasonably request.
2. Senegal shall accord accredited representatives of Spain all reasonable facilities for visiting any part of its territory for the purposes envisaged in this Protocol of Agreement.
3. Senegal and Spain accept and agree that the articles of this Protocol and annexes A and B are all part and parcel of this Protocol.

Article VIII. SUSPENSION

Spain reserves the right, following consultations with the Senegalese authorities, to suspend its participation in subsequent stages of the projects agreed upon by the *ad hoc* Committee, in the event of serious anomalies:

1. The deposit of payments for Spanish products in the account of the Counterpart Fund;
2. The management, control and use of the Fund;
3. The fulfilment of any other commitment assumed by virtue of this Protocol of Agreement.

Spain may resume its participation after such anomalies are rectified.

Article IX. COMMUNICATIONS

1. All documents or communications that Senegal or Spain supply under this Protocol of Agreement and its annexes shall be in written form and shall be sent by messenger, mail, telegram, cable or radiogram to the following addresses:

Senegal:

Ministry of the Economy and Finances
P.O. Box 4017
Dakar
Telex: 512 SG

Spain:

Embassy of Spain at Dakar
P.O. Box 2091
Dakar
Telex: 451 AMBESPA SG

2. All documents and communications relating to this Protocol shall be drawn up in French and Spanish.

Article X. SIMULTANEOUS IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement, and annexes A and B, may be modified by mutual agreement.
2. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Dakar on 2 January 1984, in duplicate, in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Senegal:

[Signed]

MAMADOU TOURÉ
Minister of Finance
and Economic Affairs

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

JOSÉ ANTONIO LÓPEZ ZATÓN
Ambassador of Spain at Dakar

ANNEX A

MODALITIES OF MANAGEMENT OF THE SPANISH-SENEGAL COUNTERPART FUND FOR FOOD AID

1. The Counterpart Fund shall be co-administered by the Ministry of Finance and Economic Affairs and by a representative of the Embassy of Spain at Dakar.
2. Since the Counterpart Fund is under joint administration, the itemized programme on the use or commitments of the Fund must be approved by the Ministry of Finance and Economic Affairs, the Ministry of Planning and Co-operation and a representative of the Embassy of Spain at Dakar.
3. Based on joint programming of the utilization agreed on by the *ad hoc* Committee envisaged in article V, paragraphs 1 and 2, the justificatory documents for the itemized use of the Fund shall be prepared by the Ministry of Planning and Co-operation, and shall include:
 - (a) The name of the Bank and the title of the account, and the exact amount requested;
 - (b) A progress report on the use and allocation of project funds;
 - (c) A budgetary estimate of the expected expenditure in relation to the amount requested and a schedule for payments.
4. The Ministry of Finance and Economic Affairs shall order the payments to be made. A copy of the payment order shall be transmitted to the Ministry of Planning and Co-operation and to the Embassy of Spain at Dakar.

ANNEX B

AGREEMENT CONCERNING THE SPECIAL BANK ACCOUNT OF THE SPANISH- SENEGAL COUNTERPART FUND FOR FOOD AID

The two Governments hereby agree on and approve the following procedures for the National Development Bank of Senegal in which the account of the Spanish-Senegalese Counterpart Fund is to be opened.

1. The National Development Bank of Senegal (BNDS) shall grant the bank account "Spanish-Senegalese Counterpart Fund for Food Aid" current interest on its deposits. The administrative expenses of the account shall be the minimum such expenses charged by the Bank.
2. The National Development Bank of Senegal (BNDS) shall prepare and transmit every month detailed bank statements for each individual transaction to the two Governments through the Ministry of Finance and Economic Affairs. The Ministry of Finance and Economic Affairs shall provide the Embassy of Spain at Dakar all documentation relating to transactions in the account at the National Development Bank of Senegal.

3. The National Development Bank of Senegal (BNDS) shall immediately report the deposits made in the account "Spanish-Senegalese Counterpart Fund for Food Aid" to the Ministry of Finance and Economic Affairs, which, in turn, shall inform the Spanish party.

4. At the time transactions are made, the Bank shall transmit copies of all the bank documents (debit advice, credit advice, etc.) to the Ministry of Finance and Economic Affairs, which shall inform the Spanish party.

No. 22933

**MONGOLIA
and
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC**

Consular Convention. Signed at Ulan Bator on 31 May 1983

*Authentic texts: Mongolian, Laotian and French.
Registered by Mongolia on 7 June 1984.*

**MONGOLIE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO**

Convention consulaire. Signée à Onlan-Bator le 31 mai 1983

*Textes authentiques : mongol, laotien et français.
Enregistrée par la Mongolie le 7 juin 1984.*

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

**ВҮГД НАЛРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛС, БҮГД НАЛРАМДАХ АР-
ДЧИЛСАН ЛАОС АРД УЛСЫН ХООРОНДЫН КОНСУЛЫН
КОНВЕНЦ**

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, Бүгд Найрамдах Ардчилсан Лаос
Ард Улс,

1979 оны арван хоёрдугаар сарын 8-ны өдөр Вьентьян хотноо
гарын үсэг зурсан Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, Бүгд Найрамдах
Ардчилсан Лаос Ард Улсын найрамдал, хамтын ажиллагааны тухай Гэрээ-
ний үзэл санааны дагуу тус хоёр улсын найрамдал, хамтын ажиллагааг
бэхжүүлэн хөгжүүлэх, консулын харилцааг цаашид гүнзгийрүүлэх эр-
мэлзлийг удирдлага болгон,

энэхүү Консулын конвенцийг байгуулахаар шийдвэрлэж, дор дурд-
сан зүйлийг хэлэлцэн тохиров.Үүнд:

I Хэсэг

Тодорхойлолт

Нэгдүгээр зүйл

Энэхүү Конвенцид гарах нэр томъёог дараахь утгаар ойлгоно:

1. "Консулын газар" гэж ерөнхий консулын газар, консулын газар,
дэд консулын газар, консулын төлөөлөгчийн газрыг тус тус хэлнэ.

2. "Консулын тойрог" гэж консулын газрын үйл ажиллагааг явуу-
лахаар тогтоосон суугаа улсын нутаг дэвсгэрийг хэлнэ.

3. "Консулын газрын тэргүүн" гэж консулын газрыг удирдаж бай-
гаа ерөнхий консул буюу консул, дэд консул, консулын төлөөлөгчийг
хэлнэ.

4. "Консулын албан тушаалтан" гэж консулын газрын тэргүүнийг
оролцуулан консулын газар албан үүрэг гүйцэтгэх буй хүмүүсийг
хэлнэ. "Консулын албан тушаалтан" гэдэгт консулын газарт дадлага
хийгчид нэгэн адил хамаарагдана.

5. "Консулын газрын ажилтан" гэж консулын албан тушаалтан бийш боловч консулын газарт захиргаа, техникийн ажил гүйцэтгэгчид, гэрийн үйлчилгээний хүмүүсийг хэлнэ.

6. "Консулын газрын гишүүд" гэж консулын албан тушаалтан болон коноулын газрын ажилтан нарыг хэлнэ.

7. "Консулын архив" гэж бүх албан бичиг, баримт материал, шифр, ном, бичиг хэргийн материал, техник хэрэгсэл, тэдгээрийг агуулахад зориулагдсан шүүгээ сав, мебелийг хэлнэ.

8. "Томилогч улсын усан онгоц" гэж тэр улсын далбаа бүхий аливаа усан онгоцыг хэлнэ.

9. "Томилогч улсын нисэх онгоц" гэж тэр улсын таних тэмдэг бүхий аливаа нисэх апаратыг хэлнэ.

II Хэсэг

Консулын газрыг байгуулах, консулын албан тушаалтан,
консулын газрын ажилтан нарыг томилох

Хоёрдугаар зүйл

1. Консулын газрыг гагцхүү суух улсын зөвшөөрлөөр байгуулна.

2. Коноулын газрын байрлах газар, зэрэг, консулын тойргийг томилогч улс болон суух улсын тохиролцсоноор тогтооно.

Гуравдугаар зүйл

1. Консулын газрын тэргүүнийг томилсон өмнө томилогч улс суух улсын зөвшөөрлийг дипломат шугамаар асууна.

2. Томилогч улс зохих зөвшөөрөл авсан дараа консулын газрын тэргүүнийг томилсон тухай консулын патентыг өөрийн улсын дипломат төлөөлөгчийн газраар дамжуулан суух улсын Гадаад явдлын яаманд илгээнэ. Патентад консулын газрын тэргүүний овог, нэр, иргэний харьяалал, зэрэг, консулын тойрог болон консулын газрын байрлах газрыг заана.

3. Консулын газрын тэргүүн нь суух улсаас экзекватур буюу өөр зөвшөөрлийг түүнд олгомогц албан үүргээ гүйцэтгэж эхэлнэ.

4. Суух улс консулын газрын тэргүүнд экзекватур буюу өөр зөвшөөрөл олгохынхоо өмнө консулын албан үүргээ түр гүйцэтгэхийг түүнд зөвшөөрч болно.

Дөрөвдүгээр зүйл

Томилогч улс өөрийн консулын газрын тэргүүнээс бусад консулын албан тушаалтны овог, нэр, иргэний харъяалал, зэрэг, албан тушаалыг суух улсын Гадаад явдлын яаманд урьдчилан мэдэгдэж байна.

Тавдугаар зүйл

Консулын албан тушаалтан нь гагцхүү томилогч улсын иргэн байх ёстой.

Зургадугаар зүйл

Суугаа улс томилогч улсын консулын газрын тэргүүнд өгсөн экзекватур буюу өөр зөвшөөрлийг эргүүлэн авах болсон, түүнчлэн консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтныг хүлээн авч болшгүй гэж үзсэн тухайгаа холбогдох шалтгааныг тайлбарлахгүйгээр томилогч улсад дипломат шугамаар хэзээ ч мэдэгдэж болно.

Консулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажилтан үүрэгт ажилдаа орсон үед ийм тохиолдол гарвал томилогч улс уг хүнийг татан дуудах ёстой. Хэрэв томилогч улс энэ үүргээ зохих хугацаанд нь биелүүлэхгүй бол суугаа улс түүнийг консулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажилтан гэж хүлээн зөвшөөрөхөөс татгалзаж болно.

Долдугаар зүйл

I. Консулын газрын тэргүүн ямар нэг шалтгаанаар үүрэгт ажлаа гүйцэтгэж чадахгүй болох буюу түүний албан тушаал түр эзгүй байгаа үед томилогч улс нь консулын газрыг түр удирдах эрхийг тухайн консулын газрын буюу суугаа улсад байгаа өөр нэг

консулын газрынхаа албан тушаалтанд, эсхүл дипломат төлөөлөгчийн газрынхаа дипломат бүрэлдэхүүний аль нэг гишүүнд олгож болно. Консулын газрыг түр удирдах хүний овог, нэрийг суугаа улсын Гадаад явдлын яаманд урьдчилан мэдэгдэнэ.

2. Консулын газрыг түр удирдах эрх олгогдсон хүн консулын газрын тэргүүний нэгэн адил үүрэг, хариуцлагатай байна. Тэр нь энэхүү Конвенцийн гуравдугаар зүйлийн дагуу томилоглогчидтой нэгэн адил эрх ямба, дархан эрх эдэлнэ.

3. Томилогч улсын дипломат төлөөлөгчийн газрын дипломат бүрэлдэхүүний аль нэг гишүүнийг консулын газарт энэхүү зүйлийн I-д дурдсан дагуу томилоход дипломатын хувьд түүний эдлэх эрх ямба, дархан эрх үл хөндөгдөнө.

III Хэсэг

Эрх ямба, дархан эрх Наймдугаар зүйл

Томилогч улс консулын газартаа болон консулын албан тушаалтан буку томилогч улсын харьяат консулын ажилтан нарын орон сууцанд зориулан суугаа улсын хууль тогтоомжийн дагуу газар, байшин барилга, барилгын хэсгийг түрээслэх буюу худалдан авч болно.

Дээр дурдсан зорилгоор газар, байшин барилга, барилгын хэсгийг олж авахад нь суугаа улс томилогч улсад шаардагдах тусламжаа үзүүлнэ.

Есдүгээр зүйл

1. Суугаа улс консулын албан тушаалтнаас үүргээ гүйцэтгэхэд нь тусламжаа үзүүлэх бөгөөд консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтан нараас үүргээ гүйцэтгэх болон энэхүү Конвенцид заасан эрх ямба, дархан эрхээ эдлэх явдлыг нь хангахын тулд шаардагдах арга хэмжээ авна.

2. Суугаа улс консулын газрын гишүүдтэй зохих ёсны хүндэтгэлтэй харьцах, тэдний биед халдах болон эрх чөлөө, нэр төрд нь ямар

нэгэн хохирол учруулахаас урьдчилан сэргийлэх бүх талын арга хэмжээ авах үүрэгтэй.

Аравдугаар зүйл

1.Томилогч улс болон суугаа улсын хэлээр бичсэн консулын газрын нэр болон томилогч улсын сүлдтэй хаягийг консулын газрын байранд хадаж болно.

2.Консулын газрын байр болон консулын газрын тэргүүний өргөөнд томилогч улсын төрийн далбааг мандуулж болно.

3.Консулын газрын тэргүүн албан үүргээ гүйцэтгэж яваа үед өөрийн уналга дээр томилогч улсын төрийн далбааг мандуулж болно.

Арван нэгдүгээр зүйл

1.Консулын газрын хэрэгцээнд ашиглаж байгаа байшин буюу байшингийн хэсэг, мөн тэдгээрийн үйлчилгээнд зориулсан эргэн тойрны газарт халдаж үл болно.

Суугаа улсын албаны хүмүүс консулын газрын хэрэгцээнд ашиглаж байгаа байшин буюу байшин барилгын хэсэгт болон эдгээрийн үйлчилгээнд зориулсан газарт консулын газрын буюу томилогч улсын дипломат төлөөлөгчийн газрын тэргүүн, эсхүл тэдний аль нэгний томилсон хүний зөвшөөрөлгүйгээр нэвтрэн орж үл болно.

2.Энэхүү зүйлийн 1-д дурдсан заалт консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтан нарын орон сууцанд нэгэн адил хамаарна.

Арван хоёрдугаар зүйл

Консулын архив хаана ч, хэзээ ч халдашгүй дархан байна.

Арван гуравдугаар зүйл

1.Консулын газар томилогч улсын засгийн газар болон суугаа улсад байгаа дипломат төлөөлөгчийн газар, консулын газруудтайгаа харилцах эрхтэй.Энэ зорилгоор консулын газар нийтийн холбооны бүх

хэрэгсэл, шифр, код, дипломат болон консулын элч, битүүмжилсэн ачааг ашиглах эрхтэй.

Консулын газар нийтийн холбооны хэрэгслийг ашиглахдаа дипломат төлөөлөгчийн газруудад зориулсан тарижаар хөлс төлнө.

2. Холбооны ямар ч хэрэгслээр илгээж байгаа консулын газрын албан баримт бичиг болон албан ёсны чанартайг нь харуулсан ил тэмдэг бүхий битүүмжилсэн ачаанд халдаж үл болно. Дээрх баримт бичиг болон битүүмжилсэн ачааг суугаа улсын захиргааны байгууллага задлах буюу саатуулж үл болно.

3. Томилогч улсын консулын элч нь суугаа улсаас дипломат элчид олгодог эрх ямба, дархан эрх эдэлнэ.

4. Консулын газрын битүүмжилсэн ачааг нисэх онгоц буюу усан онгоцны даргад итгэмжлэн өгч болно. Түүнд ачааны тоог заасан албан ёсны баримт бичгийг олгох ёстой боловч түүнийг консулын элч гэх үзэхгүй. Консулын албан тушаалтан дээрх ачааг нисэх онгоц буюу усан онгоцны даргаас шууд, саадгүйгээр гардан авч болно. Консулын албан тушаалтан ачааг мөн тийнхүү хүлээлгэн өгч болно.

Арван дөрөвдүгээр зүйл

Консулын албан тушаалтан, мөн суугаа улсын иргэн биш бөгөөд тухайн улсад байнга оршин суудаггүй консулын газрын ажилтан нар халдашгүй эрх эдэлнэ. Тэднийг ямар нэг хэлбэрээр саатуулах буюу баривчилж болохгүй.

Арван тавдугаар зүйл

I. Консулын албан тушаалтан, мөн суугаа улсын иргэн биш бөгөөд тухайн улсад байнга оршин суудаггүй консулын газрын ажилтан нар 1961 оны дөрөвдүгээр сарын 18-нд гарын үсэг зурсан дипломат харилцааны тухай Венийн Конвенцийн 31 дүгээр зүйлийн I-ийн "а, в, с" болон 3 дугаарт зааснаас бусад тохиолдолд суугаа улсын хуулийн хариуцлагаас чөлөөтэй байх дархан эрх эдэлнэ.

2. Консулын албан тушаалтны буюу консулын газрын ажилтан нарын хамт амьдарч байгаа гэр бүлийн хүмүүс суугаа улсын иргэн биш бөгөөд тухайн улсад байнга оршин суудаггүй бол тэдэнд энэхүү Конвенцийн арван дөрөвдүгээр зүйл болон арван тавдугаар зүйлийн I-д дурдсан заалт нэгэн адил хамаарна.

3. Томилогч улс консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтан, тэдний гэр бүлийн хүмүүст эрх ямба, дархан эрх эдлүүлэхээс татгалзаж болно. Ийнхүү татгалзсан тухайгаа суугаа улсад бичгээр мэдэгдэж байх ёстой.

Иргэний болон захиргааны хэрэгтэй холбогдсон хуулийн хариуцлагаас чөлөөтэй байх дархан эрхээс татгалзах нь шийдвэр биелүүлэхээс чөлөөтэй байх дархан эрхээс татгалзаж байгаа хэрэг биш бөгөөд үүний тулд тусгай татгалзал шаардагдана.

Арван зургадугаар зүйл

I. Консулын албан тушаалтан гэрчийн мэдүүлэг өгөх үүрэггүй.

2. Консулын газрын ажилтан суугаа улсын иргэн биш бол гэрчийн мэдүүлгийг өөрөө хүсвэл өгч болно. Гэхдээ албан үүргээ гүйцэтгэхтэй холбогдсон зүйлийн талаар мэдүүлэг өгөхөөс татгалзаж болно. Консулын газрын ажилтан гэрчийн мэдүүлэг өгөх болон шүүхэд очихоос татгалзвал түүнд албадлагын буюу өөр ямар нэгэн арга хэмжээ хэрэглэх болохгүй.

3. Консулын газрын ажилтан гэрчийн мэдүүлэг өгөхийг зөвшөөрвөл мэдүүлэг авах албаны хүмүүс нь консулын газрын ажилд саад учруулахгүй байх арга хэмжээ авбал зохино. Консулын газрын ажилтан гэрчийн мэдүүлгээ амаар буюу бичгээр консулын газарт эсхүл өөрийн байранд өгч болно.

4. Энэхүү зүйлийн 2-т дурдсан заалтад үл хамаарагдах консулын газрын ажилтан албан үүргээ гүйцэтгэхтэй холбогдсон зүйлийн талаар гэрчийн мэдүүлэг өгөхөөс татгалзаж болно.

5. Энэхүү зүйлийн заалтууд иргэний болон захиргааны арга хэмжээтэй холбогдсон үйл ажиллагаанд нэгэн адил хамаарна.

6. Энэхүү зүйлийн 1, 2, 4, 5-д дурдсан заалтууд консулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажилтан нарын хамт амьдарч байгаа бөгөөд суугаа улсын иргэн биш гэр бүлийн хүмүүст нэгэн адил хамаарна.

Арван долдугаар зүйл

1. Консулын албан тушаалтан суугаа улсын цэргийн алба хаах болон албан журмын бусад үүргээс чөлөөлөгдөнө.

2. Энэхүү зүйлийн 1-д дурдсан заалт консулын газрын ажилтанд, мөн консулын албан тушаалтан болон консулын газрын ажилтан нарын хамт амьдарч байгаа бөгөөд суугаа улсын иргэн биш гэр бүлийн хүмүүст нэгэн адил хамаарна.

Арван наймдугаар зүйл

Консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтан, түүнчлэн төдөнтэй хамт амьдарч байгаа бөгөөд суугаа улсын иргэн биш гэр бүлийн хүмүүс нь бүртгүүлэх, оршин суух зөвшөөрөл авах зэрэг суугаа улсын хууль дүрмийн дагуу гадаадын иргэд дагаж мөрдвөл зохих бусад үүргээс чөлөөлөгдөнө.

Арван есдүгээр зүйл

1. Томилогч улс нь суугаа улсаас ногдуулах дор дурдсан татвар, хураамжаас чөлөөлөгдөнө:

а/ консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтан нарын орон сууцыг оролцуулан гагцхүү консулын газрын хэрэгцээнд зориулж томилогч улсын нэрийн өмнөөс бие хүн буюу хуулийн этгээд худалдан авч, эсхүл түрээслэн ашиглаж байгаа газар, байшин, байшингийн хэсгээс хураах татвар;

б/ хэрэв томилогч улс дээр дурдсан үл хөдлөх эд хөрөнгийг гагцхүү консулын газрын хэрэгцээнд авч байгаа бол дурдсан үл хөдлөх эд хөрөнгийг авахтай холбогдуулан байгуулах контракт буюу бусад баримт бичгийн хураамж.

2. Энэхүү зүйлийн I-д дурдсан заалт тодорхой үйлчилгээний төлбөрт үл хамаарна.

Хорьдугаар зүйл

Томилогч улсын өмч бузу консулын газрын хэрэгцээнд ашиглаж байгаа бүх хөдлөх эд хөрөнгө болон тийм эд хөрөнгийг олж авахад томилогч улс нь суугаа улсаас ногдуулах аливаа татвар, хураамжаас чөлөөлөгдөнө.

Хорин нэгдүгээр зүйл

Консулын албан тушаалтан, суугаа улсын иргэн биш консулын газрын ажилтан нарын авч байгаа цалинд суугаа улс аливаа татвар, хураамж ногдуулахгүй.

Хорин хоёрдугаар зүйл

Консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтан, түүнчлэн тэдэнтэй хамт амьдарч байгаа бөгөөд суугаа улсын иргэн биш гэр бүлийн хүмүүс суугаа улсын орон нутгийн болон улсын бүх татвар, хураамжаас чөлөөлөгдөнө. Тэдний хэрэглэж байгаа хөдлөх хөрөнгө аливаа татвар, хураамжаас нэгэн адил чөлөөлөгдөнө.

Хорин гуравдугаар зүйл

1. Хөдлөх эд хөрөнгийг оролцуулан консулын газрын албан хэрэгцээнд зориулан авчрах бүх эд км нь суугаа улсад байгаа томилогч улсын дипломат төлөөлөгчийн газрын албан хэрэгцээнд зориулан авчрах эд км-ын нэгэн адил суугаа улсад оруулахтай холбогдсон гаалийн болон бусад төрлийн татвараас чөлөөлөгдөнө.

2. Консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтан, тэдэнтэй хамт амьдарч байгаа бөгөөд суугаа улсын иргэн биш гэр бүлийн хүмүүсийн хувийн хэрэгцээндээ зориулан авчрах эд кмс нь томилогч улсын дипломат төлөөлөгчийн газрын зохих зэргийн хүмүүсийн эд км-ын нэгэн адил суугаа улсад оруулахтай холбогдсон гаалийн болон бусад төрлийн татвараас чөлөөлөгдөнө.

3. Энэхүү зүйлийн 2-т дурдсан "дипломат төлөөлөгчийн газрын зохих зэргийн хүмүүс" гэдэг нь консулын албан тушаалтны хувьд

дипломат бүрэлдэхүүний гишүүнийг, консулын газрын ажилтны хувьд захиргаа, техникийн албаны хүнийг тус тус хэлнэ.

Хорин дөрөвдүгээр зүйл

Энэхүү Конвенцийн дагуу эрх ямба, дархан эрх эдлэх хүмүүс тээврийн хэрэгслийн хөдөлгөөнийг зохицуулах, авто машиныг даатгуулах хууль, дүрмийг оролцуулан суугаа улсын хууль, дүрмийг өөрсдийн эрх ямба, дархан эрхэд кохиролгүйгээр хүндэтгэх үүрэгтэй.

Хорин тавдугаар зүйл

Улсын агуулгүй байдлыг хангах зорилгоор нэвтрэхийг хориглосон буку хязгаарласан бүсийн талаархи суугаа улсын хууль, дүрэмд харшлахгүй бол консулын албан тушаалтан болон консулын газрын ажилтан нар албан үүргээ гүйцэтгэхийн тулд консулын тойргийнхөө дотор чөлөөтэй зорчихыг зөвшөөрнө.

IV Хэсэг

Консулын үүрэг

Хорин зургадугаар зүйл

1. Консулын албан тушаалтан энэхүү хэсэгт заасан үүргийг өөрийн консулын тойргийн дотор гүйцэтгэх эрхтэй. Консулын албан тушаалтан суугаа улсын хууль тогтоомжид харшлахгүй бол албан ёсны бусад үүргийг гүйцэтгэж болно.

2. Консулын албан тушаалтан үүргээ гүйцэтгэхтэй холбогдуулан консулын тойргийнхөө эрх бүхий байгууллагуудтай амаар бузу бичгээ харилцаж болно.

Хорин долдугаар зүйл

Консулын албан тушаалтан консулын тойрогтоо дор дурдсан үүргийг гүйцэтгэх эрхтэй:

1. Өөрийн улс, иргэд, хуулийн этгээдийн эрх, ашиг сонирхлыг хамгаалах;

2.Томилогч улс болон суугаа улсын зөхөрсөг хэлхээ холбоо, эдийн засаг, худалдаа, соёл, шинжлэх ухааны харилцаа, жуулчлалыг хөгжүүлэхэд дэмжлэг үзүүлэх.

Хорин наймдугаар зүйл

Консулын албан тушаалтан консулын тойрогтоо дор дурдсан эрх эдэлнэ:

а/томилогч улсын хууль тогтоомжийн дагуу иргэний харьяаллын асуудлаар гаргасан аливаа өргөдлийг хүлээн авах;

б/томилогч улсын иргэдийн тоо бүртгэлийг хөтлөх;

в/паспорт болон орох, орох-гарах, дамжин өнгөрөх виз, тэдгээртэй адилтгах бусад баримт бичгийг олгох, шинэчлэн олгох, хүчингүй болгох, тэдгээрт өөрчлөлт оруулах;

г/томилогч улсын иргэдийн төрөлт болон нас баралттай холбогдсон бичиг баримтыг үйлдэх;

д/гэрлэгсэд хоёулаа томилогч улсын иргэн байвал тэдний гэрлэлт, гэрлэлт цуцлалтыг бүртгэх;

е/томилогч улсын иргэдээс гаргасан гэр бүлийн харилцааны холбогдолтой өргөдлийг томилогч улсын хууль тогтоомжийн дагуу хүлээн авах;

ж/баримт бичгийг нотлон гэрчлэх.

2.Консул нь суугаа улсын хуулиар шаардлагатай бол энэ зүйлийн "г", "д"-д дурдсан бүртгэлийн мэдээг суугаа улсын эрх бүхий байгууллагад өгч байна.

Хорин есдүгээр зүйл

1.Консулын албан тушаалтан томилогч улсын хууль тогтоомжийн дагуу консулын тойрогтоо дор дурдсан үйлдэл хийх эрхтэй:

а/томилогч улсад хэрэглэх хууль ёсны баримт бичгийг аль ч улсын иргэний хүсэлтээр үйлдэх;

б/томилогч улсаас бусад улсад хэрэглэх хууль ёсны баримт бичгийг өөрийн улсын иргэний хүсэлтээр үйлдэх.

2.Консулын албан тушаалтан баримт бичгийг орчуулах, орчуулгын үнэн зөвийг гэрчлэх эрхтэй.

Гучдугаар зүйл

Энэхүү Конвенцийн хорин есдүгээр зүйлийн дагуу консулын албан тушаалтны үйлдсэн, гэрчилсэн буюу орчуулсан баримт бичиг нь суугаа улсад мөн улсын эрх бүхий байгууллагын ажилтны үйлдсэн, гэрчилсэн буюу орчуулсан баримт бичигтэй нэгэн адил хууль зүйн ач холбогдолтой бөгөөд нотлох хүчинтэй байна.

Гучин нэгдүгээр зүйл

1.Суугаа улсын эрх бүхий байгууллага нь томилогч улсын иргэн нас барсан тухай, түүний өвлөгдөх эд хөрөнгө, өв залгамжлагч, хувь авагч болон гэрээслэлийн тухай аль болох богино хугацаанд томилогч улсын консулын албан тушаалтанд мэдэгдэж байна.

2.Өв залгамжлагч буюу хувь авагч нь томилогч улсын иргэн байвал суугаа улсад өвлөгдөх эд хөрөнгө гарсан тухай суугаа улсын эрх бүхий байгууллагаас томилогч улсын консулын албан тушаалтанд мэдэгдэнэ.

Томилогч улсын иргэнд өвлөгдөх эд хөрөнгө гуравдахь улсын нутаг дэвсгэр дээр байгаа нь суугаа улсын эрх бүхий байгууллагад тодорхой болбол энэ тухай нэгэн адил мэдэгдэж байна.

Гучин хоёрдугаар зүйл

Консулын албан тушаалтан нь консулын тойрогт байгаа томилогч улсын иргэн эзгүй байсны улсаас буюу хүндэтгэн үзэх бусад шалтгаанаар эрх, ашиг сонирхлоо зохих цагт нь хамгаалах чадахгүйд хүрвэл түүнийг суугаа улсын эрх бүхий байгууллагын өмнө

төлөөлөх эрхтэй. Энэ нь уг иргэн өөрийгөө төлөөлөх хүнийг томилж буюу эрх, ашиг сонирхлоо өөрөө хамгаалах хүртэл үргэлжилнэ.

Гучин гуравдугаар зүйл

1. Консулын албан тушаалтан консулын тойрсгтсо томилогч улсын ямар ч иргэнтэй уулзаж харилцах, зөвлөлгөө өгөх, шаардлагатай үед түүнд эрхийн туслалцаа үзүүлэх талаар арга хэмжээ авах хүртэл бүх талын тусламж, дэмжлэг үзүүлэх эрхтэй.

Суугаа улс нь томилогч улсын иргэдийг консулын газартайгаа харилцах, консулын газартаа очиход нь ямар нэгэн хэлбэрээр саатуулж үл болно.

2. Суугаа улсын эрх бүхий байгууллага нь томилогч улсын иргэнийг баривчилсан буюу ямар нэг хэлбэрээр саатуулсан тухайгаа томилогч улсын консулын албан тушаалтанд нэн даруй мэдэгдэнэ.

3. Консулын албан тушаалтан баривчлагдсан буюу ямар нэг хэлбэрээр саатуулагдсан, эсхүл шоронд хоригдож байгаа томилогч улсын иргэнтэй даруй уулзаж харилцах эрхтэй.

Энэ зүйлд заасан эрхийг суугаа улсын хууль дүрэм үгүйсгэхгүй байвал уг эрх тэрхүү хууль, дүрмийн дагуу хэрэгжих ёстой.

Гучин дөрөвдүгээр зүйл

1. Консулын албан тушаалтан суугаа улсын усан замын буудалд байгаа томилогч улсын усан онгоцонд бүх талын тусламж, дэмжлэг үзүүлэх эрхтэй.

2. Эрэгтэй харилцах зөвшөөрөл гармагч консулын албан тушаалтан томилогч улсын усан онгоцны ахмад, багийн гишүүдтэй харилцах буюу усан онгоцонд орж болно.

3. Консулын албан тушаалтан томилогч улсын усан онгоц болон багийн бүрэлдэхүүний тухайд хүлээсэн үүргээ биелүүлэхтэй холбогдсон ямар ч асуудлаар суугаа улсын эрх бүхий байгууллагаас тусламж үзүүлэхийг хүсэж болно.

Гучин тавдугаар зүйл

Консулын албан тушаалтан консулын тойрогтоо томилогч улсын усан онгоцны талаар дор дурдсан арга хэмжээг авах эрхтэй:

а/суугаа улсын эрх бүхий байгууллагын эрх мэдлийг хөндөлгүйдгээр томилогч улсын усан онгоцны аялах замд тохиолдсон хэрэг явдлыг шалгаж мэдэхийн тулд усан онгоцны ахмад болон багийн бүрэлдэхүүний аль ч гишүүнийг дуудаж асуух, усан онгоцны баримт бичгийг шалгах, аялалын талаар илтгэл гаргуулах;

б/суугаа улсын эрх бүхий байгууллагын эрх мэдлийг хөндөлгүйдгээр усан онгоцны ахмад болон багийн аль нэг гишүүний хооронд цалин хөлс болон хөдөлмөрийн гэрээтэй холбогдон гарсан маргааныг оролцуулан аливаа маргааныг томилогч улсын хууль тогтоомжийн дагуу шийдвэрлэж байх;

в/томилогч улсын усан онгоцыг суугаа улсын усан замын буудалд оруулах, зогсоох, уг буудлаас гаргахад зайлшгүй шаардагдах туслалцаа үзүүлэх;

г/усан онгоцны багийн аливаа гишүүнийг эмнэлэгт хэвтүүлж эмчлүүлэх болон эх оронд нь буцаах талаар арга хэмжээ авах;

д/усан онгоцны талаархи томилогч улсын хууль тогтоомжид заасан ямар ч баримт бичгийг хүлээн авах, үйлдэх буюу гэрчлэх.

Гучин зургадугаар зүйл

1. Суугаа улсын шүүх буюу эрх бүхий бусад байгууллага томилогч улсын усан онгоцон дээр албадлагын ямар нэг арга хэмжээ авах буюу мөрдлөг явуулахаар болбол уг үйлдлийг хийх үед томилогч улсын консулын албан тушаалтан буюу түүний төлөөлөгчийг байлцуулах үүднээс тэр тухайгаа консулын албан тушаалтанд урьдчилан мэдэгдэнэ.

Дээрх ажиллагааг явуулахад консулын албан тушаалтан буюу түүнийг төлөөлөх хүн ямар нэг шалтгаанаар байлцаагүй бол суугаа

улсын эрх бүхий байгууллага нь болсон хэргийн талаар холбогдох бүх мэдээ сэлтийг консулын албан тушаалтанд өгнө.

2. Дээрх эрх бүхий байгууллагаас усан онгоцны ахмад буюу багийн аль нэг гишүүнийг байцаах үед энэхүү зүйлийн I-д дурдсан заалтыг мөн хэрэглэнэ.

3. Энэхүү зүйлийн заалт паспорт, гааль, ариун цэврийн үзлэг шалгалт, тэрчлэн усан онгоцны ахмадын хүсэлтээр буюу зөвшөөрлөөр хийх аливаа үйлдэлд үл хамаарна.

Гучин долдугаар зүйл

1. Томилогч улсын усан онгоц суугаа улсын нутаг дэвсгэрт сүйрэлд учирсан буюу мөн улсын нутаг дэвсгэрт сүйрэлд учирсан гурав дахь улсын усан онгоцонд томилогч улсын иргэд, тэдний эд кмс байгааг суугаа улсын эрх бүхий байгууллага мэдвэл энэ тухай болон тэдгээр иргэд, эд кмсыг авран хамгаалах талаар авсан арга хэмжээний тухай томилогч улсын консулын албан тушаалтанд мэдэгдэнэ.

2. Консулын албан тушаалтан ийнхүү сүйрэлд учирсан усан онгоц, түүний багийн бүрэлдэхүүн болон зорчигчдод бүх талын тусламж, дэмжлэг үзүүлж болно. Энэ зорилгоор суугаа улсын эрх бүхий байгууллагаас туслалцаа үзүүлэхийг хүсэж болно.

Консулын албан тушаалтан усан онгоц, түүний багийн бүрэлдэхүүн болон зорчигчдод энд заасны дагуу тусламж үзүүлэхийн хамт усан онгоцонд засвар хийхтэй холбогдсон арга хэмжээ авч болно. Мөн ийм арга хэмжээг авахуулах хүсэлтийг суугаа улсын эрх бүхий байгууллагад тавьж болно.

3. Хэрэв сүйрэлд учирсан усан онгоц буюу түүнд хамаарах аливаа эд кмс суугаа улсын усны эрэг, эрэг орчмын газар олцсон буюу уг улсын усан замын буудалд хүргэгдээд усан онгоцны ахмад, дээрх усан онгоц, эд кмсын эзэн, түүнийг төлөөлөх хүн, даатгалын зохих төлөөлөгчийн аль нь ч тэр усан онгоц буюу эд кмсыг хадгалж хамгаалах, зохицуулах талаар арга хэмжээ авч чадахгүй байвал консулын албан тушаалтан усан онгоц буюу эд кмсын эзэн өөрөө дээрх

зорилгоор авахуйц тийм арга хэмжээг тэрхүү эзэн хүнийг төлөөлөн авах эрхтэй гэж үзнэ.

Усан онгоцны ачаанд хамаарах бөгөөд томилогч улсын иргэнийг өмч болох аливаа эд кмот энэ заалт нэгэн адил хамаарна.

4.Хэрэв гурав дахь улсын сүйрэлд учирсан усан онгоцны ачаанд хамаарах аливаа эд кмс нь томилогч улсын иргэний хөрөнгө байгаад усан онгоцны ахмад, дээрх усан онгоц, эд кмсын эзэн, түүнийг төлөөлөх хүн, даатгалын зохих төлөөлөгчийн аль нь ч тэр усан онгоц бууу эд кмсыг хадгалж хамгаалах, зохицуулах талаар арга хэмжээ авч чадахгүйд хүрвэл консулын албан тушаалтан усан онгоц бууу эд кмсын эзэн өөрөө дээрх зорилгоср авахуйц тийм арга хэмжээг тэрхүү эзэн хүнийг төлөөлөн авах эрхтэй гэж үзнэ.

Гучин наймдугаар зүйл

Энэхүү Конвенцийн 34,35,36,37 дугаар зүйлийн заалт иргэний агаарын тээврийн нисэх онгоцонд нэгэн адил хамаарна.

V Хэсэг

Төгсгөлийн заалт

Гучин есдүгээр зүйл

1.Энэхүү Конвенц батлагдах бөгөөд Батламж жуух бичгийг Бвентьян хотноо солилцсоны дараа 30 дахь өдрөөс хүчин төгөлдөр болно.

2.Энэхүү Конвенцийг тодорхой хугацаагүгээр байгуулав. Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр Талын аль нэг нь Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талдаа энэхүү Конвенцийн үйлчилгээг зогсоох тухайгаа нотоор мэдэгдэх хүртэл уг Конвенц хүчин төгөлдөр байна.Ингэж мэдэгдсэнээс хойш зургаан сарын дараа Конвенцийн үйлчилгээ зогсоно.

Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр Талын бүрэн эрхт төлөөлөгчид үүнийг нотолж, Конвенцид гарын үсэг зурж тамга дарав.

1983 оны тавдугаар сарын "31"-ний өдөр Улаанбаатар хотноо монгол, лаос, франц хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх хувь тус бүр нь адил хүчинтэй байна.

Конвенцийг тайлбарлах үед зөрөө гарвал франц хэл дээрх эх хувийг баримтална.

Бүгд Найрамдах Моигол
ард Улсын Нэрийн Өмнөөс:
Бүгд найрамдах монгол ард Улсын
Гадаад явдлын яамны сайд,

[Signed — Signé]

МАНГАЛЫН ДҮГЭРСҮРЭН

Бүгд Найрамдах Ардчилсан лаос
ард Улсын Нэрийн Өмнөөс:
Бүгд найрамдах ардчилсан лаос ард
улсын сайд нарын зөвхөлийн ор-
логч дарга, гадаад явдлын яамны
сайд,

[Signed — Signé]

ФУНЕ СИПАСЕТ

[LAOTIAN TEXT — TEXTE LAOTIEN]

ສິນທິສັນຍາກົງສູນ
ລະຫວ່າງ
ສາທາລະນະລັດປະຊາຊົນນິງໂກລີ
ແລະ
ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ

ສາທາລະນະລັດປະຊາຊົນນິງໂກລີ
ແລະ
ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ

ດ້ວຍຄວາມປາດຖະໜາຢາກຮັດແຫນ້ນ ແລະ ເສີມຂະຫຍາຍສາຍພົວພັນມິດຕະພາບ ແລະ ການຮ່ວມມືລະຫວ່າງສອງປະເທດ ແລະ ປັບປຸງເຮັດໃຫ້ການພົວພັນທາງດ້ານກົງສູນລະຫວ່າງ ສອງຊາດ ໃຫ້ເລິກເຊິ່ງແຫນ້ນຫນ້າຂັ້ນກວ່າເກົ່າ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບສິນທິສັນຍາມິດຕະພາບ ແລະ ການຮ່ວມມື ລະຫວ່າງສາທາລະນະລັດປະຊາຊົນນິງໂກລີ ແລະ ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ ທີ່ໄດ້ເຊັນກັນ ໃນວັນທີ 8 ທັນວາ 1979 ຢູ່ ວຽງຈັນ, ຈຶ່ງໄດ້ເຊັນສິນທິສັນຍາກົງສູນສະບັບນີ້ ແລະ ໄດ້ຕົກລົງດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ :

ອ້ ທີ່ /

ວ່າດ້ວຍການນິຍາມສັບ

ມາດ ຕາ 1

- ສັບທີ່ໃຊ້ໃນຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ ຍ່ອມມີຄວາມໝາຍດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ :
- 1- ຄຳວ່າ "ສຳນັກງານກົງສູນ" ໝາຍເຖິງພູກສະຖານກົງສູນໃຫຍ່, ສະຖານກົງສູນ, ສະຖານຮອງກົງສູນ ຫລື ສຳນັກງານຕົວແທນກົງສູນ;
 - 2- ຄຳວ່າ "ເຂດກົງສູນ" ໝາຍເຖິງອຸນາເຂດຂອງລັດທີ່ເປັນສ່ວນໜຶ່ງ ຈຶ່ງສຳນັກງານກົງສູນ ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດໃຫ້ປະຕິບັດໜ້າທີ່ການກົງສູນ;
 - 3- ຄຳວ່າ "ຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສູນ" ໝາຍເຖິງກົງສູນໃຫຍ່, ກົງສູນ, ຮອງກົງສູນ, ຫລື ລັດຖະກອນກົງສູນ ທີ່ຖືກນອບໝາຍໃຫ້ນຳພາສຳນັກງານກົງສູນ;

- 4- ຄຳວ່າ "ລັດຖະກອນກົງສູນ" ຫມາດເຖິງທຸກ ໆ ຄົນ, ນັບທັງຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສູນ, ທີ່ໄດ້ຖືກມອບຫມາດໃຫ້ປະຕິບັດໜ້າທີ່ການກົງສູນ. ຄຳວ່າ "ລັດຖະກອນກົງສູນ" ຍັງປະກອບດ້ວຍບັນດາບຸກຄົນທີ່ມາປະຈຳຢູ່ສຳນັກງານກົງສູນ ເພື່ອຝຶກຝົນຮຳຮຽນວຽກການກົງສູນ;
- 5- ຄຳວ່າ "ສະຫມຽນກົງສູນ" ຫມາດເຖິງທຸກ ໆ ບຸກຄົນ ທີ່ບໍ່ແມ່ນລັດຖະກອນກົງສູນ, ທີ່ປະຕິບັດໜ້າທີ່ການປົກຄອງ ແລະ ວິຊາການ ຫລື ປະຕິບັດໜ້າທີ່ບໍ່ໃຊ້ສຳນັກງານກົງສູນ;
- 6- ຄຳວ່າ "ສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສູນ" ຫມາດເຖິງບັນດາລັດຖະກອນກົງສູນ ແລະ ບັນດາສະຫມຽນກົງສູນ;
- 7- ຄຳວ່າ "ບັນນະສານກົງສູນ" ຫມາດເຖິງຈິດຫມາດທາງການ ຊຸບປະກອນ, ກິດລັບເປັນຕົວເລກ, ເອກກະສານ, ປຶ້ມ, ຊຸບປະກອນເຕັກນິກຂອງກອງການ ກໍຄືສິ່ງຫາລິມະສັກທີ່ໃຊ້ສຳລັບຮັກສາເຄື່ອງຂອງເລີ່ມ;
- 8- ຄຳວ່າ "ກຳປັ້ນ" ຫມາດເຖິງກຳປັ້ນທຸກ ໆ ລຳ ທີ່ຕິດທຸງຂອງລັດທີ່ສິ່ງ;
- 9- ຄຳວ່າ "ຍົນ" ຫມາດເຖິງຍົນທຸກລຳ ທີ່ຕິດທຸງຂອງລັດທີ່ສິ່ງ.

ຂໍ້ ທີ່ //

ວ່າດ້ວຍການສະຖາປະນາສຳນັກງານກົງສູນ,
ການແຕ່ງຕັ້ງລັດຖະກອນກົງສູນ ແລະ ສະຫມຽນກົງສູນ

ມາດ ຕາ 2

- 1- ສຳນັກງານກົງສູນ ຈະຖືກສະຖາປະນາຂຶ້ນໄດ້ ກໍຕໍ່ເມື່ອໄດ້ຮັບຄວາມເຫັນພ້ອມຈາກລັດທີ່ເປັນສ່ວນຕົວເສັ້ນກອນ.
- 2- ສ່ວນຂອງສຳນັກງານກົງສູນ ລະດັບ ແລະ ຂອບເຂດ ຂອງສຳນັກງານກົງສູນນັ້ນ ແມ່ນຖືກກຳນົດດ້ວຍການຕົກລົງລະຫວ່າງລັດທີ່ສິ່ງ ແລະ ລັດທີ່ເປັນສ່ວນຕົວ.

ມາດ ຕາ 3

- 1- ກ່ອນການແຕ່ງຕັ້ງຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສູນ, ລັດທີ່ສິ່ງຍ່ອມຂໍຄຳເຫັນພ້ອມໃນການແຕ່ງຕັ້ງນັ້ນຈາກລັດທີ່ເປັນສ່ວນຕົວ ໂດຍທາງການທຸດ.
- 2- ຫລັງຈາກໄດ້ຮັບຄວາມເຫັນພ້ອມດັ່ງກ່າວ, ລັດທີ່ສິ່ງ ສິ່ງສັນຍາບັດແຕ່ງຕັ້ງໄປຍັງກະຊວງການຕ່າງປະເທດ ຂອງລັດທີ່ເປັນສ່ວນຕົວ ໂດຍການສະຖານທຸດຂອງຕົນ. ສັນຍາບັດແຕ່ງຕັ້ງຈະຕ້ອງໄດ້ບົ່ງຊີ້, ນາມສະກຸນ ຂອງຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສູນ, ສັນຊາດ, ຊັ້ນ ແລະ ເຂດກົງສູນຂອງທຸກລັດ ພ້ອມດ້ວຍສ່ວນຂອງສຳນັກງານກົງສູນ.

- 3- ຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນ ມີສິດປະຕິບັດໜ້າທີ່ຂອງຕົນ ພາຍຫລັງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ໄດ້ໃຫ້ ບັດເຕັມຊ່ວຍ ຫລື ໃບອະນຸຍາດຢ່າງອື່ນ.
- 4- ກ່ອນການໃຫ້ບັດເຕັມຊ່ວຍ ຫລື ໃບອະນຸຍາດຢ່າງອື່ນ, ລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ອາດອະນຸຍາດ ໃຫ້ຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນ ປະຕິບັດໜ້າທີ່ການກົງສຸນ ເປັນການຊົ່ວຄາວ.

ນາດ ຕາ 4

ລັດທີ່ສົ່ງແຈ້ງລວງໜ້າໄປຍັງກະຊວງການຕ່າງປະເທດ ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ, ລາຍຊື່ ນາມສະກຸນ, ສັນຊາດ, ຊື່ ແລະ ໜ້າທີ່ການຂອງລັດຖະກອນກົງສຸນ ນວກຈາກຈົດໝາ ນັກງານກົງສຸນ.

ນາດ ຕາ 5

ມີແຕ່ຜູ້ສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງເອົານັ້ນ ທີ່ຈະສາມາດຖືກແຕ່ງຕັ້ງເປັນລັດຖະກອນກົງສຸນໄດ້.

ນາດ ຕາ 6

ໂດຍຜ່ານທາງການທູດ, ລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ມີສິດແຈ້ງໃຫ້ລັດທີ່ສົ່ງໃນທຸກໂອກາດ ແລະ ໂດຍ ບໍ່ຈຳເປັນໃຫ້ເຫດຜົນວ່າ ບັດເຕັມຊ່ວຍ ຫລື ໃບອະນຸຍາດຢ່າງອື່ນທີ່ອອກໃຫ້ຫົວໜ້າສຳ ນັກງານກົງສຸນໄດ້ຖືກຖອນຄືນແລະວ່າລັດຖະກອນກົງສຸນ ຫລື ສະໜຽນກົງສຸນຜູ້ໃດຜູ້ໜຶ່ງ ເປັນຜູ້ທີ່ຮັບເອົາບໍ່ໄດ້. ໃນກໍລະນີທີ່ຜູ້ກ່ຽວຂ້າງໂດຍຂ້າງປະຕິບັດໜ້າທີ່ການແລະ ລັດທີ່ສົ່ງ ຕອງຮຽກຕົວຜູ້ກ່ຽວຂ້າງຄືນ. ຖ້າລັດທີ່ສົ່ງ ຫາກບໍ່ປະຕິບັດໜ້າທີ່ຂອງຕົນໃນເວລາອັນເໝາະ ສົມ, ລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ມີສິດຢຸດຕິການຮັບຮູ້ບຸກຄົນນັ້ນໃນນາມເປັນລັດຖະກອນກົງສຸນ ຫລື ສະ ຫນຽນກົງສຸນຕໍ່ໄປ.

ນາດ ຕາ 7

- 1- ຖ້າຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນ ຫາກຕິດຂັດບໍ່ສາມາດປະຕິບັດໜ້າທີ່ຂອງຕົນ ບໍ່ອນເຫດຜົນ ອັນໃດອັນໜຶ່ງ ຫລື ຖ້າຕໍ່ແຕ່ນັ້ນຈົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນຫາກເປົ່າຫວາງຊົ່ວຄາວ, ລັດ ທີ່ສົ່ງມີສິດມອບໜ້າທີ່ການຮູ້ຈຳນວນການພາງ ຂອງສຳນັກງານກົງສຸນໃຫ້ແກ່ລັດຖະ ກອນກົງສຸນ ທີ່ປະຈຳໃນສຳນັກງານກົງສຸນບໍ່ອນດຽວກັນ ຫລື ໃນສຳນັກງານບໍ່ອນອື່ນ ທີ່ຢູ່ ໃນລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຫລື ໃຫ້ແກ່ພະນັກງານການທູດ ຂອງສະຖານທູດຂອງຕົນທີ່ຕັ້ງຢູ່ໃນລັດທີ່ ເປັນທີ່ຕັ້ງ. ໃຫ້ແຈ້ງລວງໜ້າຊື່ ແລະ ນາມສະກຸນ ຂອງຜູ້ອຳນວນການພາງ ໄປຍັງກະຊວງ ການຕ່າງປະເທດ ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ.

- 2- ຜູ້ອຳນວຍການພາງ ຂອງສຳນັກງານກົງສຸນ ຍ່ອມໄດ້ຮັບສິດ, ເວກກະສິດ ແລະ ການຄຸ້ມ
ກັນດັ່ງດຣວກັນກັບ ທີ່ ໄດ້ອະນຸຍາດໃຫ້ແກ່ຜູ້ທີ່ຈຳແໜ້ນ ຊຶ່ງໄດ້ບັງໄວ້ໃນມາດຕາທີ 3
ຂອງສັນທິສັນຍາສະບັບນີ້.
- 3- ໃນເວລາພະນັກງານການທູດ ຂອງສະຖານທູດຂອງລັດທີ່ສົ່ງຖືກແຕ່ງຕັ້ງ ໃຫ້ໄປປະຈຳ
ການຢູ່ສຳນັກງານກົງສຸນ ຕາມລັກ 1 ຂອງມາດຕານີ້, ຜູ້ກຽວສືບຕໍ່ໄດ້ຮັບເວກກະສິດ
ແລະ ການຄຸ້ມກັນຕາມທຳນະນູນການທູດ ທີ່ໄດ້ອະນຸມັດໃຫ້ຜູ້ກຽວ.

ຂໍ້ ທີ່ III

ວ່າດ້ວຍເວກກະສິດ ແລະ ການຄຸ້ມກັນ

ມາດ ຕາ 8

ຢູ່ໃນຂອບເຂດກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ, ລັດທີ່ສົ່ງນັກທູດ ແລະ ຊັດດິນ, ອາ
ຄານ ຫລື ພາກສ່ວນຂອງອາຄານຊຶ່ງເປັນສຳນັກງານກົງສຸນ ຫລື ເຮືອນພັກຂອງລັດຖະ
ກອນກົງສຸນ ແລະ ສະໜຽນກົງສຸນ ທີ່ເປັນສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ. ລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຈະໃຫ້
ການຊ່ວຍເຫລືອອັນເໝາະສົມແກ່ລັດທີ່ສົ່ງ ເພື່ອຊັດດິນ, ອາຄານ ຫລື ພາກສ່ວນຂອງອາ
ຄານຕາມຈຸດປະສົງທີ່ກ່າວມາຂ້າງເທິງນີ້.

ມາດ ຕາ 9

- 1- ລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຈະໃຫ້ການຊ່ວຍເຫລືອແກ່ລັດຖະກອນກົງສຸນ ໃນການປະຕິບັດໜ້າທີ່ການ
ຂອງເຂົາເຈົ້າ ແລະ ຈະເອົາມາດຕະການອັນເໝາະສົມ ເພື່ອຮັບປະກັນໃຫ້ລັດຖະກອນ
ກົງສຸນ ແລະ ສະໜຽນກົງສຸນ ປະຕິບັດໜ້າທີ່ການໂດຍຢ່າງສະດວກ ແລະ ໄດ້ຮັບບັນດາ
ສິດ, ເວກກະສິດ ແລະ ການຄຸ້ມກັນ ທີ່ໄດ້ອະນຸມັດໃຫ້ເຂົາເຈົ້າຕາມສັນທິສັນຍາສະບັບນີ້.
- 2- ລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຈະຕ້ອງນັບຖືສະເນາຊິກ ຂອງສຳນັກງານກົງສຸນເທົ່າທ່ວນ ແລະ ເອົາ
ມາດຕາການ ເພື່ອປ້ອງກັນຮ່າງກາຍ, ເສລີພາບ ແລະ ກຽດຕິສັກຂອງເຂົາເຈົ້າ.

ມາດ ຕາ 10

- 1- ເຄື່ອງໝາຍປະຈຳຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຊຶ່ງປະກອບດ້ວຍຂໍ້ຄວາມທີ່ໝາຍເຖິງສຳນັກງານ
ກົງສຸນ ເປັນພາສາຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ແລະ ພາສາຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ ສາມາດຕິດຕັ້ງໂດຍຕາມພາກສ່ວນ
ພາຽນອກຂອງເຄຫາສະຖານ ທີ່ໃຊ້ເປັນສຳນັກງານກົງສຸນ.
- 2- ຫຼັງຈາກຂອງລັດທີ່ສົ່ງສາມາດປັກຂັ້ນໄດ້ ຢູ່ໃນເຄຫາສະຖານຂອງສຳນັກງານກົງສຸນ ແລະ
ບານພັກຂອງຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນ.

- 3- ຍານພາຫານຂອງຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນ ຕິດຫຼຽງຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງໄດ້ ໃນເມື່ອຍານພາຫານນະດົງກາວ ຫາກຮັບໃຊ້ເພື່ອປະຕິບັດຄວາມຕ້ອງການຂອງວຽກງານ.

ມາດ ດາ 11

- 1- ອາຄານ ຫລື ພາກສ່ວນຂອງອາຄານ ແລະ ທີ່ດິນ ທີ່ເປັນສ່ວນຂອງສຳນັກງານກົງສຸນ ຊຶ່ງເວົ້າຮັບໃຊ້ສະໜອງໃນວຽກງານກົງສຸນ ຈະຖືກລວງລຳບັດ. ເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ບໍ່ມີສິດເຂົ້າໄປໃນອາຄານ ຫລື ພາກສ່ວນຂອງອາຄານ ແລະ ທີ່ດິນ ທີ່ເປັນສ່ວນຂອງສຳນັກງານກົງສຸນ, ຖ້າບໍ່ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດຈາກຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນ, ຈາກຫົວໜ້າສະຖານທູດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຫລື ຈາກບຸກຄົນທີ່ຖືກແຕ່ງຕັ້ງໂດຍໜຶ່ງໃນສອງຄົນນັ້ນ.
- 2- ຂໍ້ບັນຍັດຂອງວັກ 1 ແຫ່ງມາດຕານີ້ ມີຜົນໃຊ້ໄດ້ຕໍ່ບ້ານພັກຂອງລັດຖະກອນກົງສຸນ ແລະ ສະໜຽນກົງສຸນ.

ມາດ ຕາ 12

ບັນນະສານກົງສຸນ ຈະຖືກລວງລຳບັດ ບໍ່ວ່າໃນເວລາໃດ ແລະ ຢູ່ສະຖານທີ່ແຫ່ງໃດ.

ມາດ ຕາ 13

- 1- ສຳນັກງານກົງສຸນມີສິດຕິດຕໍ່ ກັບລັດຖະບານຂອງຕົນ, ກັບສະຖານທູດ ແລະ ສຳນັກງານກົງສຸນຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ໃນລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ. ສຳລັບບຸກຄົນທຸກຄົນ, ສຳນັກງານກົງສຸນມີສິດໃຊ້ທຸກພາຫານນະດົດສຳຫາລະນະ, ກິດລັບເປັນດິວເລກ, ຜູ້ສົ່ງໜັງສືການທູດ, ການກົງສຸນ ແລະ ຖົງເນ. ສຳລັບການໃຊ້ພາຫານນະດົດສຳຫາລະນະ, ສຳນັກງານກົງສຸນ ຍອມເສັຽຄ່າໃນອັດຕາດຽວກັນກັບສະຖານທູດ.
- 2- ຈິດຫມາຍທາງການຂອງສຳນັກງານກົງສຸນ, ບໍ່ວ່າຈະໃຊ້ພາຫານນະດົດຕໍ່ແບບໃດກໍຕາມ ກໍຄື ຖົງເນກົງສຸນ ຊຶ່ງມີເຄື່ອງຫມາຍທຸກຊະນິດ ທີ່ລັກສະນະເປັນທາງການຢ່າງຈະແຈ້ງ ຈະຖືກລະເມີດບໍ່ໄດ້ ແລະ ເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ໂຂ ແລະ ກັກໄວ ບໍ່ໄດ້.
- 3- ຜູ້ສົ່ງໜັງສືກົງສຸນຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຍອມໄດ້ຮັບສິດ, ເອກກະສິດ, ແລະ ການຄຸ້ມກັນ ດັ່ງດຽວກັນກັບຜູ້ສົ່ງໜັງສືການທູດ.
- 4- ຖົງເນການທູດ ອາດຈະຖືກນອບໃຫ້ຫົວໜ້າກຳປັ້ນ ຫລື ຫົວໜ້າຍົນເຮາຣະ, ບຸກຄົນຜູ້ນຳຂອງຖືເອກກະສານທາງການ ແບ່ງຈຳນວນຫຼື ຊຶ່ງປະກວບເປັນຖົງເນ, ແຕ່ຈະຖືວ່າ ຜູ້ກຽວເປັນຜູ້ສົ່ງໜັງສືກົງສຸນບໍ່ໄດ້. ລັດຖະກອນກົງສຸນ ອາດໄປຮັບເອົາຖົງເນກົງສຸນ ຈາກມືຂອງຫົວໜ້າກຳປັ້ນ ຫລື ຫົວໜ້າຍົນເຮາຣະກໍຄື ນອບຖົງເນໃຫ້ຜູ້ກຽວໄດ້ໂດຍຖົງ ແລະ ໂດຍເສລີ.

ມາດ ຕາ 14

ລັດຖະກອນກົງສູນ ແລະ ສະຫມຽນກົງສູນ ທີ່ບໍ່ແມ່ນສັນຊາດຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ ຫລື ທີ່ບໍ່ແມ່ນຜູ້ມີ ພູມລຳເນົາຢ່າງຖາວອນຢູ່ໃນລັດທີ່ຕັ້ງ ຍອມໂດຍຮັບຮູ້ຈັກຈາກລັດທີ່ຕັ້ງ ແລະ ຈະຖືກຈັບຄູນ ຫລື ຄຸມຂັງບໍ່ໄດ້.

ມາດ ຕາ 15

- 1- ລັດຖະກອນກົງສູນ ແລະ ສະຫມຽນກົງສູນ ທີ່ບໍ່ແມ່ນສັນຊາດຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ ຫລື ທີ່ບໍ່ແມ່ນ ຜູ້ມີພູມລຳເນົາຢ່າງຖາວອນຢູ່ໃນລັດທີ່ຕັ້ງ ຍອມໂດຍຮັບການຄຸມກັ້ນ ຈາກການຂັດສານຂອງ ລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ, ຍົກເວັ້ນໃນກໍລະນີທີ່ໄດ້ບັງໄວ້ໃນ ຂໍ້ "ກ", "ຂ" ແລະ "ຄ" ແລະ ຂອງວັກ 1 ແຫ່ງມາດຕາ 31 ແລະ ໃນວັກ 3 ຂອງສົນທິສັນຍາແຫ່ງກຸງວຽນ ວາດວຽ ການພົວພັນທາງການທູດ ລົງວັນທີ 18 ເມສາ 1961.
- 2- ຂໍ້ບັນຍັດຂອງມາດຕາ 14 ແລະ ຂອງວັກ ທີ 1 ແຫ່ງມາດຕາ 15 ຂອງສົນທິສັນຍາສະ ບັບມີຈະໃຊ້ຄືກັນສຳລັບສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງລັດຖະກອນ ແລະ ສະຫມຽນກົງສູນ, ຖ້າສະ ມາຊິກດັ່ງກ່າວຢູ່ນຳເຂົາເຈົ້າ ແລະ ບໍ່ໄດ້ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຫລື ບໍ່ແມ່ນຜູ້ທີ່ມີ ພູມລຳເນົາຢ່າງຖາວອນ ຢູ່ໃນລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ.
- 3- ລັດທີ່ສົ່ງອາດຖອນສິດ, ເອກກະສິດ ແລະ ການຄຸມກັ້ນ ຂອງລັດຖະກອນກົງສູນ, ຂອງສະ ຫມຽນກົງສູນ ແລະ ສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງເຂົາເຈົ້າ. ໃນກໍລະນີນີ້ ຕ້ອງແຈ້ງການຖອນ ໃຫ້ລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງຊາບໂດຍລາຊລັກວັກສອນ.

ການຖອນການຄຸມກັ້ນຈາກການຕ້ອງຄະດີ ກໍ່ລວກັບການຮ້ອງຟ້ອງທາງແພ່ງ ຫລື ທາງການປົກຄອງ ບໍ່ໄດ້ຫມາຍເຖິງວ່າເປັນການຖອນການຄຸມກັ້ນ ໃນດ້ານການປະຕິບັດ ຄຳຕັດສິນ; ຊຶ່ງກ່ຽວກັບເລື່ອງນີ້ ຈຳເປັນຕ້ອງມີການຖອນການຄຸມກັ້ນຕາງຫາກ.

ມາດ ຕາ 16

- 1- ລັດຖະກອນກົງສູນ ບໍ່ຈຳເປັນຈະໄປປະກົດຕົວໃນຖານະເປັນພະຍານ.
- 2- ສະຫມຽນທີ່ບໍ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ, ຖ້າຜູ້ກຽມມີຄວາມສະນັກໃຈອາດໄປປະກົດ ຕົວໃນຖານະເປັນພະຍານ. ເຖິງຢ່າງໃດກໍຕາມ ຜູ້ກຽມມີສິດປະຕິເສດບໍ່ໃຫ້ການໃນສິ່ງທີ່ ກ່ຽວຂ້ອງກັບການປະຕິບັດໜ້າທີ່ການຂອງຜູ້ກຽມ. ຖ້າສະຫມຽນກົງສູນຜູ້ໃດຜູ້ໜຶ່ງ ປະຕິ ເສດໄປປະກົດຕົວຕໍ່ສານ ຫລື ປະຕິເສດເປັນພະຍານ ຈະບໍ່ມີມາດຕະການໃດ ໆ ບິບັງ ຄັບຕໍ່ຜູ້ກຽມໄດ້.

- 3- ໃນກໍລະນີສະຫມຽນກົງສູນ ສະມັກໃຈໄປປະກົດຕົວເປັນພະຍາມ, ເຂົ້າຫນ້າທີ່ຜູ້ຮຽກໃຫ້ສະຫມຽນເປັນພະຍາມນັ້ນ ຕ້ອງພະຍາຍາມຫລີກເວັ້ນ ການກົດຫນວງວຽກງານຂອງສໍານັກງານກົງສູນ, ຄໍາໃຫ້ການພະຍາມຫາງປາກເປົ່າ ຫລື ເປັນລາຊະລັກອັກສອນຂອງສະຫມຽນກົງສູນອາດຈະໃຫ້ຢູ່ຫນ້າກົງສູນ ຫລື ຢູ່ເຮືອນພັກຂອງກຸ່ມກຽວກໍ່ໄດ້.
- 4- ສະຫມຽນກົງສູນ ຊຶ່ງຂໍ້ບັນຍັດຂອງວັກ 2 ແຫ່ງມາດຕານີ້ ມີຜົນໃຊ້ໄດ້, ມີສິດປະຕິເສດບໍ່ໃຫ້ການພະຍາມໃນສິ່ງທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການປະຕິບັດຫນ້າທີ່ການຂອງກຸ່ມກຽວ.
- 5- ຂໍ້ບັນຍັດແຫ່ງມາດຕານີ້ ມີຜົນໃຊ້ໄດ້ຕໍ່ການແຕະຕ້ອງກໍ່ຄະດີແພງ ແລະ ຄະດີປົກຄອງ.
- 6- ຂໍ້ບັນຍັດຂອງວັກ 1, 2, 4, 5 ແຫ່ງມາດຕານີ້ ມີຜົນໃຊ້ຕໍ່ສະນາຊິກຄອບຄົວຂອງລັດຖະກອນກົງສູນ ຫລື ສະຫມຽນກົງສູນ, ຊຶ່ງຢູ່ເຮືອນຄົວເຮືອນດຽວກັນ ແລະ ທັບສັງກັດສັນຊາດຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ.

ມາດ ຕາ 17

- 1- ລັດຖະກອນກົງສູນ ຍ່ອມໄດ້ຮັບການຍົກເວັ້ນຈາກການຮັບໃຊ້ລັດຖະກອນທະຫານ ແລະ ຈາກຫນ້າທີ່ສາທາລະນະປະໂຫຽດອື່ນ ໆ ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ.
- 2- ຂໍ້ບັນຍັດຂອງວັກ 1 ແຫ່ງມາດຕານີ້ ມີຜົນໃຊ້ໄດ້ຕໍ່ສະຫມຽນກົງສູນ, ຕໍ່ສະນາຊິກຄອບຄົວຂອງລັດຖະກອນກົງສູນ ແລະ ສະຫມຽນກົງສູນ ຊຶ່ງຢູ່ເຮືອນຄົວເຮືອນດຽວກັນກັບເຂົາເຈົ້າ ແລະ ບໍ່ສັງກັດສັນຊາດຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ.

ມາດ ຕາ 18

ລັດຖະກອນກົງສູນ, ສະຫມຽນກົງສູນ ແລະ ສະນາຊິກຄອບຄົວ ທີ່ຢູ່ເຮືອນຄົວເຮືອນດຽວກັນກັບເຂົາເຈົ້າ ແລະ ບໍ່ສັງກັດສັນຊາດຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຍ່ອມໄດ້ຮັບການຍົກເວັ້ນຈາກໜູກຂີ້ບັງຄັບທີ່ໄດ້ບັງໄວ້ໃນລະບຽບກົດຫມາຍ ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ກ່ຽວກັບທະບຽນຄົນຕ່າງດ້າວ, ບັດອະນຸຍາດຢູ່ອາໄສ ແລະ ລະບຽບວິທີ ອື່ນ ໆ ຊຶ່ງມີລັກສະນະດຽວກັນ ທີ່ນໍາໃຊ້ຕໍ່ຊາວຕ່າງດ້າວທົ່ວໄປ.

ມາດ ຕາ 19

- 1- ລັດທີ່ສິ່ງ ຍ່ອມໄດ້ຮັບການຍົກເວັ້ນຈາກການເສັຽສ່ວນ ແລະ ອາກອນ ກ່ຽວກັບ :
 - ຫົດນ, ອາຄານ ຫລື ພາກສ່ວນຂອງອາຄານ, ຊຶ່ງຮູ້ໂຕຜູ້ນຶ່ງໄດ້ເຮົາ ຫລື ຊື່ໃນນາມລັດທີ່ສິ່ງ ແລະ ໄດ້ນໍາໃຊ້ສະເພາະເພື່ອວຽກງານກົງສູນ. ໃນກໍລະນີນີ້ ແມ່ນນັບທັງເຮືອນພັກຂອງລັດຖະກອນ ແລະ ສະຫມຽນກົງສູນ.

- ສັນຍາ ແລະ ເອກະສານອື່ນ ທີ່ກ່ຽວພັນກັບການຊື້ຂາດສິ່ງຫາລິມະຊັບ ຖ້າລັດທີ່ສົ່ງໄດ້ຊື້ຂາດສິ່ງຫາລິມະຊັບທີ່ກ່າວ ເພື່ອຮັບໃຊ້ສະເພາະວຽກງານການກົງສຸນ.
- 2- ຂໍ້ບັນຍັດຂອງວັກ 1 ແຫ່ງນາດຕານ ບໍ່ກ່ຽວກັບອາກອນ ຊຶ່ງເກັບຈາກການບໍລິການຮັບໃຊ້ວຽກງານທາງສ່ວນຕົວ.

ນາດ ຕາ 20

ຢູ່ໃນລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ, ລັດທີ່ສົ່ງຍອມໄດ້ຖືກຍົກເວັ້ນຈາກຖານການເສັຽສ່ວນ ແລະ ຈາກອາກອນກ່ຽວກັບການະລິດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ, ກ່ຽວກັບສິ່ງຫາລິມະຊັບ ທີ່ໄດ້ນຳໃຊ້ໃນວຽກງານການກົງສຸນ ແລະ ກ່ຽວກັບການຊື້ຂາດສິ່ງຫາລິມະຊັບດັ່ງກ່າວ.

ນາດ ຕາ 21

ຢູ່ໃນລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ, ລັດຖະກອນກົງສຸນ ແລະ ສະຫມຽນກົງສຸນ ທີ່ບໍ່ຖື ສັນຊາດ ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຍອມໄດ້ຮັບການຍົກເວັ້ນຈາກການເສັຽສ່ວນຈາກອນທຸກປະເພດ ກ່ຽວກັບເງິນເດືອນທີ່ເຂົາເຈົ້າໄດ້ຮັບເປັນຄ່າຕອບແທນ ຈາກການທີ່ທາງການຂອງເຂົາເຈົ້າ.

ນາດ ຕາ 22

ລັດຖະກອນກົງສຸນ ແລະ ສະຫມຽນກົງສຸນ ພ້ອມດ້ວຍສະມາຊິກຄອບຄົວ ທີ່ຢູ່ຮ່ວມຄົວເຮືອນດຽວກັນ ແລະ ບໍ່ສັງກັດສັນຊາດຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຍອມໄດ້ຮັບການຍົກເວັ້ນຈາກການເສັຽສ່ວນ ແລະ ຈາກອນທຸກຊະນິດ, ໃນລະດັບຊາດ ຫລື ທ້ອງຖິ່ນຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ. ການເສັຽສ່ວນ ຈາກອນ ກ່ຽວກັບການໃຊ້ສິ່ງຫາລິມະຊັບຂອງເຂົາເຈົ້າ ກໍ່ຈະຖືກຍົກເວັ້ນເຊັ່ນດຽວກັນ.

ນາດ ຕາ 23

- 1- ສິ່ງຂອງລວມທັງສິ່ງຫາລິມະຊັບ, ຊຶ່ງເປັນສິນຄ້າຂາດເຂົ້າ ແລະ ເປັນສິ່ງຂອງສຳລັບໃຊ້ທຸກການຂອງສຳນັກງານກົງສຸນ ຍອມຖືກຍົກເວັ້ນຈາກເສັຽພາສີ ແລະ ຈາກອນອື່ນ ໆ ທຸກຊະນິດ ດັ່ງດຽວກັນກັບວັດຖຸສິ່ງຂອງສິ່ງເຂົ້າ ແລະ ສຳລັບໃຊ້ທາງການຂອງສະຖານທູດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ.
- 2- ສິ່ງຂອງຊຶ່ງເປັນສິນຄ້າຂາດເຂົ້າ ສຳລັບໃຊ້ສ່ວນຕົວຂອງລັດຖະກອນກົງສຸນ ຫລື ສະຫມຽນກົງສຸນ ພ້ອມດ້ວຍສະມາຊິກຄອບຄົວດຽວກັນ ແລະ ບໍ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ, ຍອມໄດ້ຖືກຍົກເວັ້ນຈາກການເສັຽຄ່າພາສີ ແລະ ຈາກອນອື່ນ ໆ ທຸກຊະນິດດັ່ງດຽວກັນກັບສິ່ງຂອງຂອງພະນັກງານປະເພດດຽວກັນ ຂອງສະຖານທູດ ຂອງລັດທີ່ສົ່ງ.

- 3- ຄຳວ່າ " ພະນັກງານປະເພດດຽວກັນຂອງສະຖານທູດ " ທີ່ໃຊ້ຢູ່ວັກ 2 ຂອງມາດຕານີ ຫມາຍເຖິງພະນັກງານການທູດ ຖາຫາກແມ່ນລັດຖະກອນກົງສຸນ ແລະ ພະນັກງານປົກຄອງ ແລະ ວິຊາການ ຖາຫາກແມ່ນສະຫມຽນກົງສຸນ.

ມາດ ຕາ 24

ທຸກ ໆ ຄົນ ທີ່ໄດ້ຮັບເອກະສິດ ແລະ ການຄຸ້ມກັນຂອງນວກກຽວ, ຕ້ອງເຈົ້າລົບນັບຖືລະ ບຽບກົດຫມາຍຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ລວມທັງລະບົບກົດຫມາຍທີ່ກຳນົດການປະກັນໄພ ແລະ ການສັນຈອນຂອງພາຫະນະຂົນສົ່ງ.

ມາດ ຕາ 25

ເວັ້ນເສັ້ນແຕ່ຈະມີລະບຽບກົດຫມາຍຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ກ່ຽວກັບເຂດຕ້ອງຫາມ ຫລື ເຂດ ທີ່ມີກຳນົດເຂົ້າອອກ ເພື່ອຄວາມປອດໄພແຮງຊາດ, ລັດຖະກອນກົງສຸນ ແລະ ສະຫມຽນກົງ ສຸນ

ຍ້ອນໄດ້ຮັບອະນຸຍາດໃຫ້ສັນຈອນໄປນາໂດຣເສລີ ພາຽໃນຂອບເຂດກົງສຸນ ເພື່ອການປະ ຕິບັດໜ້າທີ່ການຂອງເຂົາເຈົ້າ.

ຂໍ້ ທີ່ 111

ວ່າດ້ວຍໜ້າທີ່ການກົງສຸນ

ມາດ ຕາ 26

- 1- ລັດຖະກອນກົງສຸນ ມີສິດປະຕິບັດໜ້າທີ່ການທີ່ຖືກລະບຸໄວ້ໃນຂໍ້ນີ້ ໃນຂອບເຂດຂອງເຂດກົງ ສຸນ. ລັດຖະກອນກົງສຸນສາມາດປະຕິບັດໜ້າທີ່ທາງການອື່ນ ໆ ຖ້າວ່າໜ້າທີ່ດັ່ງກ່າວຫາກຍ ໄດ້ຝ່າຝົນກົດຫມາຍ ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ.
- 2- ໃນການປະຕິບັດໜ້າທີ່ການຂອງຕົນ, ລັດຖະກອນກົງສຸນ ມີສິດຕິດຕໍ່ໂດຍທາງປາກເປົ່າ ຫລື ເປັນລາຍລັກອັກສອນ ກັບເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງເຂດກົງສຸນ.

ມາດ ຕາ 27

ໃນຂອບເຂດຂອງເຂດກົງສຸນ ລັດຖະກອນກົງສຸນ ມີສິດປະຕິບັດໜ້າທີ່ດັ່ງລຸ່ມນີ້ :

- 1) ປົກປັກຮັກສາສິດ ແລະ ຜົນປະໂຫຼດຂອງລັດ, ຂອງບຸກຄົນ ແລະ ຂອງນິຕິບຸກຄົນຂອງລັດທີ່ສິ່ງ;
- 2) ສິ່ງເສີມສາຍສຳພັນນິຕິທະພາບ ລະຫວ່າງປະເທດທີ່ສິ່ງ ແລະ ປະເທດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ແລະ ຊຸກຍູ້ການພົວພັນທາງດ້ານເສດຖະກິດ, ການຄ້າ, ວັດທະນາທຳ ແລະ ວິທະຍາສາດ ລວມທັງການທ່ອງທ່ຽວ.

ມາດ ຕາ 28

1- ໃນຂອບເຂດຂອງເຂດກົງສຸນ, ລັດຖະກອນກົງສຸນ ມີສິດ :

- ກ.) ຮັບເອົາທຸກ ໆ ຄຳແຈ້ງການ ທີ່ກ່ຽວກັບບັນຫາລັດຊາດ ຕາມກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ສິ່ງ.
- ຂ.) ຈົດທະບຽນຜູ້ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສິ່ງ.
- ຄ.) ອອກໜັງສືຜ່ານແດນ, ຕໍ່ອາຍຸ ແລະ ລົບລ້າງໜັງສືຜ່ານແດນ, ອອກວິຊາຂາດຂ້າ, ອອກວິຊາຂາດອອກ ແລະ ວິຊາຜ່ານ ແລະ ອອກເອກະສານດັ່ງດຽວກັນອື່ນ ໆ ພ້ອມທັງຕໍ່ອາຍຸ ແລະ ແກ້ດັດແປງເອກະສານເຫຼົ່ານັ້ນ.
- ງ.) ຈົດທະບຽນການເກີດ ແລະ ການຕາຍ ຂອງຜູ້ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສິ່ງ.
- ຈ.) ຈັດພິທີການສ້າງຄອບຄົວ, ຈົດທະບຽນຢ່າຮ່າງ ຕາວາບຸກຄົນທັງສອງ ຫາກຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສິ່ງ.
- ສ.) ຮັບເອົາຕາມລະບຽບກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ສິ່ງ ຄຳແຈ້ງການກ່ຽວກັບການພົວພັນທາງຄອບຄົວ ຂອງຜູ້ທີ່ປະສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສິ່ງ.
- ຊ.) ຢັ້ງຢືນເອກະສານ ທີ່ມີລັກສະນະກົດໝາຍ.

2- ຖ້າກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງມີຂໍ້ບັງຄັບ, ລັດຖະກອນກົງ ຈະຕ້ອງແຈ້ງໃຫ້ເຈົ້າໜ້າທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງຊາບ ກ່ຽວກັບການຈົດທະບຽນຕ່າງ ໆ ຕາມຂໍ້ບັງຄັບຂອງວັກ ໑ ແລະ ໑ ຂອງມາດຕານ.

ມາດ ຕາ 29

1- ລັດຖະກອນກົງສຸນ, ໃນຂອບເຂດຂອງເຂດກົງສຸນ, ຕາມລະບຽບກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ສິ່ງ ມີສິດ :

- ກ.) ກຳນົດເອກະສານດ້ານກົດໝາຍ ເພື່ອນຳໃຊ້ໃນລັດທີ່ສິ່ງ ຕາມຄຳຮ້ອງບຸກຄົນຜູ້ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສິ່ງ.

- ຂ.) ກຳນົດເອກະສານດ້ານກົດໝາຍ ເພື່ອນຳໃຊ້ນອກລັດຜິດສົ່ງ ຕາມຄຳຮ້ອງຂອງບຸກຄົນ ຜູ້ຖືສັນຊາດຂອງລັດຜິດສົ່ງ.
- 2- ລັດຖະກອນກົງສູນ ມີສິດແປເອກະສານ ແລະ ຍັງຢືນການແປນັ້ນ.

ມາດ ຕາ 30

ບັນດາເອກະສານດ້ານກົດໝາຍ ແລະເອກະສານອື່ນ ໆ ຊຶ່ງລັດຖະກອນກົງສູນ ໄດ້ກຳນົດ ຍັງຢືນ ຫລື ແປ ຢ່າງຖືກຕ້ອງຕາມມາດຕາ 29 ຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ຜົນທາງດ້ານກົດ ໝາຍ ແລະ ມີອຳນາດບັງຄັບຢູ່ໃນລັດຜິດສົ່ງ ດັ່ງດຽວກັນກັບເອກະສານດ້ານກົດໝາຍ ແລະ ເອກະສານອື່ນ ໆ ຊຶ່ງເຈົ້າໜ້າທີ່ກຽວຂອງລັດຜິດສົ່ງເປັນທັງໝົດ ໄດ້ກຳນົດຍັງຢືນ ຫລື ແປ.

ມາດ ຕາ 31

- 1- ໃນກໍລະນີການເສັຽຊີວິດຂອງບຸກຄົນໃດຄົນໜຶ່ງ ທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດຜິດສົ່ງ ເຈົ້າໜ້າທີ່ກຽວຂອງ ຂອງລັດຜິດສົ່ງ ຈະແຈ້ງໃຫ້ລັດຖະກອນກົງສູນຊາຍ ໃນເວລາອັນໄວທີ່ສຸດ ເຖິງການເສັຽ ຊີວິດຂອງຄົນນັ້ນ, ກຽວກັບຊັບສິນມໍລະດົກທີ່ຜູ້ຕາຍປະໄວ, ກຽວກັບຜູ້ຖືກຮັບມໍລະດົກ ພວກທີ່ຖືກ ຮັບມໍລະດົກນຳກັນ ແລະ ກຽວກັບພີ່ນ້ອງ.
- 2- ຖ້າຜູ້ຮັບມໍລະດົກ ແລະ ພວກທີ່ຖືກໄດ້ຮັບມໍລະດົກນັ້ນ ຖືສັນຊາດຂອງລັດຜິດສົ່ງ ເຈົ້າໜ້າທີ່ກຽວ ຂອງຂອງລັດຜິດສົ່ງ ຈະແຈ້ງໃຫ້ລັດຖະກອນກົງສູນຊາຍ ເຖິງການເປີດການສືບທອດມໍລະດົກ ຢູ່ໃນລັດຜິດສົ່ງ. ຖ້າເຈົ້າໜ້າທີ່ກຽວຂອງຂອງລັດຜິດສົ່ງ ຫາກຮູ້ວ່າບັງຄັບສິນມໍລະດົກຢູ່ໃນປະເທດທີ່ ສາມ, ເຈົ້າໜ້າທີ່ດັ່ງກ່າວ ກໍຈະແຈ້ງເອົາມາດຊ່ວຍກັນ.

ມາດ ຕາ 32

ເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງລັດຜິດສົ່ງ; ລັດຖະກອນກົງສູນ ມີສິດຕາງໜ້າຜົນປະໂຫຍດຂອງ ທຸກ ໆ ຄົນ ທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດຜິດສົ່ງ ໃນກໍລະນີພວກກຽວບໍ່ສາມາດປ່ອງກັນສິດ ແລະ ຜົນປະໂຫຍດຂອງເຂົາເຈົ້າດວຽຕິນເອງຕາມເວລາ ຈະດວຽສາດເຫດຜົນກຽວບໍ່ຢູ່ ຫລື ດວຽເຫດຜົນອື່ນ ໆ ທີ່ເຫມາະສົມ. ການຕາງໜ້າ ຈະເປັນໄປໄດ້ຈົນເຖິງເວລາທີ່ ພວກກຽວຂອງ ໄດ້ແຕງຕັ້ງຜູ້ຕາງໜ້າ ຫລື ໄດ້ນາປ່ອງກັນສິດ ຜົນປະໂຫຍດດວຽຕິນເອງ.

ນາດ ຕາ 33

- 1- ພາຣ໌ໃນຂອບເຂດຂອງເຂດກົງສູນຂອງຕົນ, ລັດຖະກອນກົງສູນ ມີສິດຕິດຕໍ່ກັບໝູ່ກຸ່ງ ຄົນ ທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ, ມີສິດໃຫ້ການຊ່ວຍເຫຼືອ ແລະ ໃຫ້ຄຳແນະນຳແກ້ໄຂກຽວພັນ ທັງເອົາມາດຕາການ ເພື່ອຮັບປະກັນຄວາມຊ່ວຍເຫຼືອທາງກົດໝາຍ ໃຫ້ແກ້ໄຂກຽວພັນ ຄວາມຈຳເປັນ. ລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຈະບໍ່ຈຳກັດໃນກໍລະນີໃດກໍຕາມ ກຽວກັບສິດເສລີພາບ ໃນການຕິດຕໍ່ລະຫວ່າງຜູ້ທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ກັບສຳນັກງານກົງສູນ ພ້ອມທັງການເຂົ້າ ໄປໃນສຳນັກງານກົງສູນດັ່ງກ່າວ.
- 2- ເຈົ້າໜ້າທີ່ກຽວຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຈະແຈ້ງຢ່າງບໍ່ຊັກຊ້າ ໃຫ້ລັດຖະກອນກົງສູນ ທີ່ກຽວຂອງລັດທີ່ສົ່ງຊາບ ເຖິງການຈັບກຸມ ແລະ ການກັກຂັງ ຜູ້ທີ່ຖືກສັນຊາດຂອງ ລັດທີ່ສົ່ງ ໃນໝູ່ກຸ່ມແບບ.
- 3- ລັດຖະກອນກົງສູນ ມີສິດຕິດຕໍ່ໃນທັນທີ ກັບຜູ້ທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ທີ່ຖືກຈັບກຸມ, ກັກຂັງ ຫຼື ໃສ່ໂທດ.
ບັນດາສິດທີ່ໄດ້ບົ່ງໄວ້ໃນນາດຕານີ້ ຕ້ອງຖືກປະຕິບັດ ໂດຍໃຫ້ເປັນໄປຕາມລະບຽບ ກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ແຕ່ວ່າ ລະບຽບກົດໝາຍເຫຼົ່ານີ້ ກໍຕ້ອງບໍ່ລົບລາງບັນດາ ສິດດັ່ງກ່າວ.

ນາດ ຕາ 34

- 1- ລັດຖະກອນກົງສູນ ມີສິດໃຫ້ໝູ່ກຸ່ມຊ່ວຍເຫຼືອ ແກ້ກຳປັ້ນຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ທີ່ຢູ່ໃນທ່າເຂືອ ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ.
- 2- ລັດຖະກອນກົງສູນ ສາມາດຕິດຕໍ່ກັບຫົວໜ້າກຳປັ້ນ ແລະ ລູກເຂືອ ຫລືວ່າຂັ້ນໄປເທິງກຳ ປັ້ນຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຫລັງຈາກກຳປັ້ນທີ່ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດໃຫ້ທຽບທາ.
- 3- ລັດຖະກອນກົງສູນ ສາມາດຮອງຮັບການຊ່ວຍເຫຼືອ ຈາກເຈົ້າໜ້າທີ່ກຽວຂອງ ຂອງລັດທີ່ ເປັນທີ່ຕັ້ງ ສຳລັບໝູ່ກຸ່ມ ຫຼື ບັນຫາການປະຕິບັດໜ້າທີ່ຂອງຕົນ ຕໍ່ບັນດາກຳປັ້ນຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ແລະ ພວກທີ່ປະຈຳການຢູ່ກຳປັ້ນ.

ມາດ ຕາ 35

ພາຍໃນຂອບເຂດກົງສູນຂອງຕົນ, ລັດຖະກອນກົງສູນມີສິດ ເອົາມາດຕາການຕ່າງ ໆ ຕໍ່ບັນດາກຳປັ້ນຂອງລັດທີ່ສິ່ງ ຄືດັ່ງນີ້ :

- 1- ໂດຍບໍ່ມີການແຕະຕອງຕຼືຖືກອຳນາດຂອງເຈົ້າຫນ້າທີ່ ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ, ລັດຖະກອນກົງສູນມີສິດສອບຖາມຫົວໜ້າກຳປັ້ນ ແລະ ລູກເຮືອທຸກຄົນ ເພື່ອຫຳການສືບສວນທຸກເຫດການທີ່ເກີດຂຶ້ນຢູ່ໃນກຳປັ້ນ ໃນໄລຍະການເດີນທະເລ. ນອກນັ້ນ ລັດຖະກອນກົງສູນຍັງມີສິດກວດເອກກະສານຢັ້ງຢືນກຳປັ້ນ ແລະ ຮັບເອົາຄຳຮ້ອງການ ກ່ຽວກັບການເດີນທາງນັ້ນ.
- 2- ໂດຍບໍ່ມີການແຕະຕອງຕຼືຖືກອຳນາດ ຂອງເຈົ້າຫນ້າທີ່ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ, ລັດຖະກອນກົງສູນມີສິດຮຸກໃອການໂຕແຍງທຸກຊະນິດ ລະຫວ່າງຫົວໜ້າກຳປັ້ນ ແລະ ລູກເຮືອທຸກຄົນ ພ້ອມທັງຂໍ້ໂຕແຍງທີ່ກວ່າກັບເງິນເດືອນ ຫລື ສິນຍາຈາກ ຕາມລະບຽບກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ສິ່ງ.
- 3- ໃຫ້ການຊ່ວຍເຫລືອທີ່ຈຳເປັນ ແກ້ກຳປັ້ນຂອງລັດທີ່ສິ່ງ ເພື່ອເຂົ້າ ແລະ ຈອດຢູ່ທ່າເຮືອຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ.
- 4- ເອົາມາດຕາການ ເພື່ອໃຫ້ລູກເຮືອເຂົ້າໂຮງພະຍາບານ ແລະ ສິ່ງເຂົ້າເຈົ້າກັບຈົນປະເທດ.
- 5- ຮັບ, ອອກ ຫລື ຍັງຢືນ ທຸກເອກກະສານ ຕາມກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ສິ່ງໄດ້ບັງໄວສຳລັບກຳປັ້ນ.

ມາດ ຕາ 36

- 1- ໃນກໍລະນີທີ່ສາມ ຫລື ເຈົ້າຫນ້າທີ່ກ່ຽວຂ້ອງອື່ນ ໆ ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຫາກມີຈຸດປະສົງຢາກຢາກໃຊ້ມາດຕາການບັງຄັບ ແລະ ຕິດຕາມກຳປັ້ນຂອງລັດທີ່ສິ່ງ, ຈະຕ້ອງມີການແຈ້ງຄວາມໃຫ້ລັດຖະກອນກົງສູນຊາບ ເພື່ອສົ່ງລັດຖະກອນກົງສູນຜູ້ໃດຜູ້ໜຶ່ງ ຫລື ຜູ້ຕາງໜ້າໄປຮວມ. ຖ້າລັດຖະກອນກົງສູນ ຫລື ຜູ້ຕາງໜ້າບໍ່ໄດ້ໄປຮວມ ຍອນເຫດຜົນໃດເຫດຜົນໜຶ່ງ ເຈົ້າຫນ້າທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງຈະສິ່ງຂ່າວກ່ຽວກັບການດຳເນີນງານ ໃຫ້ລັດຖະກອນກົງສູນຊາບ.
- 2- ຂໍ້ບັນຍັດຂອງວັກ 1 ແຫ່ງມາດຕານີ້ ມີຜົນໃຊ້ໄດ້ເຊັ່ນກ່ຽວກັນ ໃນກໍລະນີ ທີ່ຫົວໜ້າກຳປັ້ນ ຫລື ລູກເຮືອທຸກຄົນ ຖືກເຈົ້າຫນ້າທີ່ ທີ່ບັງໄວດັ່ງເຖິງນີ້ ຫຳການສອບຖາມ.
- 3- ຂໍ້ບັນຍັດແຫ່ງມາດຕານີ້ ບໍ່ມີຜົນໃຊ້ໄດ້ ສຳລັບການກວດກາພາສີຫຳມະດາ, ກວດກາອານາໄມ ແລະ ກວດກາຫນັງສືພານແດນ ແລະ ການລົງມືປະຕິບັດອື່ນ ໆ ຊຶ່ງຫົວໜ້າກຳປັ້ນເປັນຜູ້ຮອງຂໍ້ ຫລື ເຫັນດີ.

ມາດ ຕາ 37

- 1- ຖ້າກຳປັ້ນຂອງລັດທີ່ສິ່ງ ຫລື ຄ້າງພັນ ຫລື ໄດ້ຮັບຄວາມເສັຽອັນ ໆ ຢູ່ໃນເຂດຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຫລື ວາມຄົນທຸກຊະນິດຂອງລັດທີ່ສິ່ງ ແລະ ສິ່ງຂອງຂອງເຂົາເຈົ້າຢູ່ໃນເຮືອ

ຂອງປະເທດສາມ ທີ່ໄດ້ຮັບຄວາມເສັຽຫາຮູ້ໃນເຂດຂອງລັດທີ່ເປັນໜຶ່ງ, ເຈົ້າໜ້າກ່ຽວຂອງ ຂອງລັດນີ້ ຈະແຈ້ງໃຫ້ລັດຖະກອນກົງສຸນຊາບ ກ່ຽວກັບເຫດການ ແລະ ນາດຕາການທີ່ໄດ້ເວົ້າແລ້ວ ເພື່ອປົກປັກຮັກສາເຄື່ອງບັນຫຸກ ແລະ ຄວາມປອດໄພ ຂອງຄົນໂດຍສານ.

2- ລັດຖະກອນກົງສຸນ ອາດໃຫ້ການຊ່ວຍເຫຼືອແກ່ກຳປັ່ນ, ຈຸກເຮືອ ແລະ ຄົນໂດຍສານ, ເພື່ອຈຸດປະສົງ ຜູ້ກ່ຽວສາມາດຕິດຕໍ່ກັບເຈົ້າໜ້າທຽວຂອງ ຂອງລັດທີ່ເປັນໜຶ່ງ ເພື່ອຂໍການຮວມມື.

ລັດຖະກອນກົງສຸນ ສາມາດໃຫ້ການຊ່ວຍເຫຼືອແກ່ກຳປັ່ນ, ຈຸກເຮືອ ແລະ ຄົນໂດຍສານຕາມລັກ 1 ຂອງມາດຕຳນິ, ພ້ອມກັນນັ້ນ ອາດເວົ້າມາດຕາການເພື່ອສອນແປງກຳປັ່ນ. ຜູ້ກ່ຽວອາດພົວພັນກັບເຈົ້າໜ້າທຽວຂອງ ຂອງລັດທີ່ເປັນໜຶ່ງ ເພື່ອຂໍໃຫ້ເວົ້າເຈົ້າເວົ້າມາດຕາການດັ່ງກ່າວ.

3- ຖ້າກຳປັ່ນທີ່ໄດ້ຮັບຄວາມເສັຽຫາຮູ້ ຫລື ສິ່ງຂອງອື່ນ ໆ ຈຶ່ງເປັນກຳນະສິດຂອງກຳປັ່ນ ຫາກຖືກພົບພໍ້ຕາມແຄມຝັ່ງ ຫລື ໄກຄຽງກັບແຄມຝັ່ງຂອງລັດທີ່ເປັນໜຶ່ງ, ຫລື ໄດ້ຖືກນຳມາໃນທາງເຮືອຂອງລັດນີ້, ແລະຖ້າຫົວໜ້າກຳປັ່ນ, ເຈົ້າຂອງກຳປັ່ນ, ເຈົ້າຂອງເຄື່ອງບັນຫຸກ, ແລະຜູ້ປະກັນໄພບໍ່ສາມາດເວົ້າມາດຕະການອັນຈຳເປັນ ເພື່ອຮັກສາ ຫລື ຄຸ້ມຄອງກຳປັ່ນ ແລະ ສິ່ງຂອງ, ລັດຖະກອນສົງສຸນໃນນາມເປັນຜູ້ຕາງໜ້າໃຫ້ເຈົ້າຂອງ ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດໃຫ້ເວົ້າມາດຕາການຊຶ່ງຜູ້ເປັນເຈົ້າຂອງອາດປະຕິບັດ ເພື່ອຈຸດປະສົງອັນດຽວກັນນີ້.

ຂັ້ນຍັດດັ່ງກ່າວ ມີຜົນໃຈໄດ້ດັ່ງດຽວກັນ ສຳລັບສິ່ງຂອງຊຶ່ງເປັນເຄື່ອງບັນຫຸກຂອງກຳປັ່ນ ແລະ ສຳລັບຄົນທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສິ່ງ.

4- ຖ້າຜູ້ສິ່ງຂອງຊຶ່ງເປັນສ່ວນຂອງເຄື່ອງບັນຫຸກ ຂອງກຳປັ່ນຂອງປະເທດສາມ, ເປັນກຳນະສິດຂອງຄົນທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສິ່ງ ແລະ ຖ້າຫົວໜ້າກຳປັ່ນ, ເຈົ້າຂອງກຳປັ່ນ, ຜູ້ຕາງໜ້າ ແລະ ຜູ້ປະກັນໄພ ບໍ່ສາມາດເວົ້າມາດຕາການອັນຈຳເປັນເພື່ອຮັກສາ ແລະ ຄຸ້ມຄອງກຳປັ່ນ ແລະ ເຄື່ອງບັນຫຸກ, ລັດຖະກອນກົງສຸນ ອາດຕາງໜ້າເຈົ້າຂອງກຳປັ່ນ ເວົ້າມາດຕາການຊຶ່ງຜູ້ເປັນເຈົ້າຂອງອາດປະຕິບັດ ເພື່ອຈຸດປະສົງອັນດຽວກັນ.

ມາດ ຕາ 38

ຂັ້ນຍັດແຫ່ງມາດຕາ 34, 35, 36 ແລະ 37 ມີຜົນບັງຄັບໃຈໄດ້ສຳລັບຍົນ ຂອງສາດການບິນພົນລະເຮືອນ.

ຂໍ້ ທີ່ 4

ວ່າດ້ວຍບັນດາຂໍ້ບັນຍັດສຸດທ້າຍ

ນາດ ຕາ 39

- 1- ສົນທິສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບສັດຕະຍາບັນ ແລະ ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ໄດ້ນັບແຕ່ 30 ວັນ ຫຼັງຈາກວັນທີ່ໄດ້ຮັບການແລກປ່ຽນເອກກະສານໃຫ້ສັດຕະຍາບັນ ຊຶ່ງຈະມີຂຶ້ນ ປີ ທີ່ 1 ວຽງຈັນ
- 2- ສົນທິສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ໄດ້ຕະອອດໄລຍະ ຈົນສິ້ນກຳນົດຫົກເດືອນ ນັບແຕ່ ວັນທີ່ ທີ່ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງ ແຈ້ງເຈດຕະນາທີ່ທຳການປຸດຕິຜົນບັງຄັບໃຊ້ ຂອງສົນທິສັນ ຍາສະບັບນີ້ເປັນອາຍລັກອັກສອນ. ເພື່ອເປັນຫຼັກຖານຢັ້ງຢືນ ບັນດາຜູ້ມີອຳນາດເຕັມຂອງຄູ່ສັນຍາໄດ້ພ້ອມກັນລົງນາມ ແລະ ປະທັບຕາຂອງຕົນ ໃນສົນທິສັນຍາສະບັບນີ້.


ເຮັດທີ່ ອຸລັນບາຕໍ ວັນທີ ພຶດສະພາ 1983 ເປັນສອງຕົ້ນສະບັບ ແຕ່ລະສະບັບເປັນພາສາມົງໂກນ, ລາວ ແລະ ຝະລັ່ງ, ທັງສາມພາສາ ມີຜົນເຊື່ອຖືໄດ້ເທົ່າທຽມ ກັນ. ໃນກໍລະນີທີ່ມີຄວາມແຕກຕ່າງ ໃນການຕີຄວາມຫມາຍຂອງສະບັບທີ່ເປັນພາສາມົງໂກນ ແລະ ລາວ, ສະບັບພາສາຝະລັ່ງ ຈະໃຊ້ເພື່ອສົນທຽບ.

ຕາງໜ້າສາທາລະນະລັດປະຊາຊົນ
ມົງໂກລີ
ລັດຖະມົນຕີກະຊວງການຕ່າງປະເທດ
ສາທາລະນະລັດປະຊາຊົນມົງໂກລີ



ມັງກາລິນ ດູແກຊຸແຮນ

ຕາງໜ້າສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕ
ປະຊາຊົນລາວ
ຮອງປະທານສະພາລັດຖະມົນຕີ; ລັດຖະມົນ
ຕີກະຊວງການຕ່າງປະເທດ ສາທາລະນະລັດ
ປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ



ບຸນ ສີປະເສີດ

CONVENTION¹ CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE MONGOLIE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

La République Populaire de Mongolie et la République Démocratique Populaire Lao,

Désireuses de renforcer et de développer les liens d'amitié et de coopération entre nos deux Etats et d'approfondir encore davantage les relations consulaires entre elles conformément au Traité d'amitié et de coopération entre la République Populaire de Mongolie et la République Démocratique Populaire Lao, signé le 8 décembre 1979 à Vientiane,

Ont décidé de conclure la présente Convention Consulaire et à cet effet sont convenues de ce qui suit :

Titre I. DÉFINITIONS

Article 1. Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

1. L'expression « poste consulaire » s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;
2. L'expression « circonscription consulaire » s'entend du territoire de l'Etat de résidence dans les limites duquel s'exercent les fonctions consulaires;
3. L'expression « chef de poste consulaire » s'entend du consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire chargés de diriger le poste consulaire;
4. L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice des fonctions au poste consulaire. L'expression « fonctionnaire consulaire » comprend aussi des stagiaires affectés au poste consulaire;
5. L'expression « employé consulaire » s'entend de toute personne qui, n'étant pas le fonctionnaire consulaire, exerce des fonctions administratives, techniques ou des fonctions de service domestique du poste consulaire;
6. L'expression « membres du poste consulaire » s'entend des fonctionnaires consulaires et employés consulaires;
7. L'expression « archives consulaires » s'entend de toute la correspondance officielle, le matériel, le chiffre, les documents, les livres, le matériel technique de bureau ainsi que les meubles destinés à les conserver;
8. L'expression « navire de l'Etat d'envoi » s'entend de tout navire battant le pavillon national de cet Etat;
9. L'expression « aéronef de l'Etat d'envoi » s'entend de tout engin volant portant les insignes de l'Etat d'envoi.

¹ Entrée en vigueur le 28 janvier 1984, soit le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vientiane le 29 décembre 1983, conformément au paragraphe 1 de l'article 39.

Titre II. ETABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES, NOMINATION
DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES ET DES EMPLOYÉS CONSULAIRES

Article 2. 1. Un poste consulaire ne peut être établi qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire sont fixés par voie d'accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Article 3. 1. Avant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi demande par la voie diplomatique l'accord de l'Etat de résidence pour cette nomination.

2. Après avoir reçu un tel Accord, l'Etat d'envoi transmet au Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat de résidence, par l'intermédiaire de sa Mission diplomatique, une commission consulaire. La commission consulaire indiquera les nom et prénom du chef de poste consulaire, sa nationalité, son rang, sa circonscription consulaire et le siège du poste consulaire.

3. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions dès la délivrance par l'Etat de résidence de l'*exequatur* ou autre autorisation.

4. Avant la délivrance au chef de poste consulaire d'un *exequatur* ou autre autorisation, l'Etat de résidence peut lui donner l'autorisation d'exercer provisoirement les fonctions consulaires.

Article 4. L'Etat d'envoi communique préalablement au Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat de résidence les nom et prénom, la nationalité, le rang et les fonctions des fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire.

Article 5. Seul un ressortissant de l'Etat d'envoi peut être nommé fonctionnaire consulaire.

Article 6. L'Etat de résidence peut à tout moment, et sans avoir à motiver sa décision, informer l'Etat d'envoi par la voie diplomatique de ce que l'*exequatur* ou autre autorisation, délivré au chef de poste consulaire, soit retiré et qu'un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire n'est pas acceptable. L'Etat d'envoi doit rappeler la personne en cause, au cas où elle est déjà entrée dans l'exercice de ses fonctions. Si l'Etat d'envoi n'exécute pas dans un délai raisonnable cette obligation, l'Etat de résidence peut cesser de reconnaître la personne en cause comme fonctionnaire consulaire ou employé consulaire.

Article 7. 1. Si le chef de poste consulaire est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions ou si son poste est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut charger des fonctions de gérant intérimaire du poste consulaire un fonctionnaire consulaire du même poste ou d'un autre poste consulaire étant dans l'Etat de résidence ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique. Les nom et prénom du gérant intérimaire du poste consulaire sont communiqués préalablement au Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat de résidence.

2. La personne autorisée comme gérant intérimaire du poste consulaire assurera les mêmes responsabilités que le chef de poste consulaire. Elle jouira de tous les privilèges et immunités accordés à la personne nommée selon l'article 3 de la présente Convention.

3. Lorsqu'un membre du personnel diplomatique de la Mission diplomatique de l'Etat d'envoi est nommé au poste consulaire conformément au paragraphe 1 de cet article, il continue à jouir des privilèges et immunités qui lui sont accordés en vertu de son statut diplomatique.

Titre III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 8. L'Etat d'envoi a le droit de louer et d'acquérir dans le cadre de la législation de l'Etat de résidence les terrains, les bâtiments ou parties de bâtiments affectés au siège du poste consulaire, aux logements des fonctionnaires consulaires et des employés du poste consulaire ressortissants de l'Etat d'envoi.

L'Etat de résidence fournit l'aide nécessaire à l'Etat d'envoi pour l'acquisition des terrains, bâtiments ou parties de bâtiments à des fins ci-dessus mentionnées.

Article 9. 1. L'Etat de résidence prête assistance aux fonctionnaires consulaires pour l'accomplissement de leurs fonctions et prend des mesures appropriées pour assurer aux fonctionnaires consulaires et aux employés du poste consulaire l'exercice de leurs fonctions et la jouissance des privilèges et immunités qui leur sont accordés par cette Convention.

2. L'Etat de résidence est obligé de traiter les membres du poste consulaire avec le respect qui leur est dû et de prendre toutes les mesures préventives pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté et leur dignité.

Article 10. 1. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi, comportant la désignation du poste consulaire dans la langue de l'Etat d'envoi et celle de l'Etat de résidence, peut être placé sur l'immeuble du poste consulaire.

2. Le pavillon national de l'Etat d'envoi peut être arboré sur l'immeuble du poste consulaire et la résidence du chef de poste consulaire.

3. Le pavillon national de l'Etat d'envoi peut être arboré sur les moyens de transport du chef de poste consulaire lorsque ceux-ci sont utilisés pour les besoins du service.

Article 11. 1. Les bâtiments ou parties de bâtiments et le terrain y attenant qui sont utilisés exclusivement à des fins consulaires sont inviolables.

Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pas pénétrer dans les bâtiments ou parties de bâtiments ou sur le terrain y attenant sans accord du chef de poste consulaire, du chef de la Mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne désignée par l'un d'eux.

2. Les dispositions du paragraphe 1 de cet article sont également applicables aux logements des fonctionnaires consulaires et des employés de poste consulaire.

Article 12. Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et à n'importe quel lieu qu'elles se trouvent.

Article 13. 1. Le poste consulaire a le droit de communiquer avec le Gouvernement, avec la Mission diplomatique et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence. A cette fin, le poste consulaire a le droit d'utiliser tous les moyens publics de communication, le chiffre, le code, les courriers diplomatiques et consulaires et les valises.

Lorsque le poste consulaire utilise les moyens publics de communication, il acquittera les mêmes tarifs applicables aux Missions diplomatiques.

2. La correspondance officielle du poste consulaire qui utilise sans exception les moyens de communication ainsi que les valises ou sacs consulaires portant des marques extérieures visibles de son caractère officiel sont inviolables. La correspondance officielle et les valises susmentionnées ne peuvent être ni ouvertes, ni retenues par les autorités de l'Etat de résidence.

3. Le courrier consulaire de l'Etat d'envoi jouit des mêmes privilèges et immunités que l'Etat de résidence accorde au courrier diplomatique.

4. Les valises et les sacs consulaires peuvent être confiés au commandant du navire ou de l'aéronef. Le commandant du navire ou de l'aéronef doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme courrier consulaire. Le fonctionnaire consulaire peut prendre directement et librement possession de la valise des mains du commandant du navire ou de l'aéronef. Le fonctionnaire consulaire peut aussi lui remettre les valises.

Article 14. Le fonctionnaire consulaire et l'employé du poste consulaire qui n'est pas ressortissant ou résidant permanent de l'Etat de résidence jouissent d'inviolabilité personnelle. Ils ne peuvent pas être mis en état d'arrestation ou de détention préventive.

Article 15. 1. Le fonctionnaire consulaire et l'employé du poste consulaire qui n'est pas ressortissant ou résident permanent de l'Etat de résidence jouissent de l'immunité de la juridiction de l'Etat de résidence à l'exception des cas prévus aux alinéas *a, b, c* du paragraphe 1 de l'article 31 et au paragraphe 3 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, signée le 18 avril 1961¹.

2. Les dispositions de l'article 14 et du paragraphe 1 de l'article 15 de cette Convention sont également applicables aux membres de famille du fonctionnaire consulaire et de l'employé du poste consulaire vivant avec eux, s'ils ne sont pas ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence.

3. L'Etat d'envoi peut renoncer aux privilèges et immunités du fonctionnaire consulaire, de l'employé du poste consulaire et des membres de leurs familles. Dans ce cas, la renonciation doit être communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 16. 1. Le fonctionnaire consulaire n'est pas tenu à répondre comme témoin.

2. L'employé consulaire, qui n'est pas ressortissant de l'Etat de résidence peut répondre, s'il le désire, comme témoin. Pourtant il peut refuser de témoigner sur les faits ayant trait à l'exercice de ses fonctions. Si un employé consulaire refuse de témoigner et de se présenter à la justice, aucune mesure de contrainte ou autre sanction ne peut lui être appliquée.

3. En cas de consentement [de] l'employé du poste consulaire de répondre comme témoin, l'autorité qui requiert le témoignage doit éviter de gêner le fonctionnement du poste consulaire. Un témoignage oral ou par écrit de l'employé consulaire peut être recueilli au poste consulaire ou à sa résidence.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

4. L'employé du poste consulaire auquel les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne sont pas applicables peut refuser de témoigner sur les faits ayant trait à l'exercice de ses fonctions.

5. Les dispositions du présent article sont aussi applicables aux procédures civiles et administratives.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 4, 5 du présent article s'appliquent également aux membres de la famille du fonctionnaire consulaire ou de l'employé du poste consulaire vivant avec eux et qui ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence.

Article 17. 1. Le fonctionnaire consulaire est exempt du service militaire et des autres obligations d'intérêt public de l'Etat de résidence.

2. Les dispositions du paragraphe 1 de cet article s'appliquent également aux employés du poste consulaire, aux membres de la famille du fonctionnaire consulaire et de l'employé du poste consulaire vivant avec eux et qui ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence.

Article 18. Le fonctionnaire consulaire, l'employé du poste consulaire et les membres de famille vivant avec eux et qui ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence sont exempts des obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers, de permis de séjour et autres formalités de même nature auxquels seraient astreints les étrangers en général.

Article 19. [1.] L'Etat d'envoi est exempt dans l'Etat de résidence des impôts et taxes sur :

- Le terrain, les bâtiments ou parties des bâtiments acquis en toute propriété ou loués au nom de l'Etat d'envoi par une personne physique ou morale et utilisés exclusivement à des fins consulaires, y compris les logements des fonctionnaires et employés consulaires;
- Les contrats et autres documents concernant l'acquisition des biens immobiliers si l'Etat d'envoi acquiert ces biens immobiliers exclusivement à des fins consulaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne concernent pas les taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

Article 20. L'Etat d'envoi est exempt, dans l'Etat de résidence, de tous impôts et taxes sur la propriété de l'Etat d'envoi ou tous les biens mobiliers utilisés à des fins consulaires et sur l'acquisition de tels biens mobiliers.

Article 21. Le fonctionnaire consulaire et l'employé de poste consulaire qui n'est pas ressortissant de l'Etat de résidence sont exempts dans l'Etat de résidence des taxes de toute sorte sur tous les salaires reçus en rémunération de leurs fonctions officielles.

Article 22. Le fonctionnaire consulaire, l'employé de poste consulaire et les membres de famille vivant avec eux qui ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence sont exempts de tous les impôts et taxes nationaux et régionaux de l'Etat de résidence. Les biens mobiliers utilisés par eux sont également exempts de tous les impôts et taxes.

Article 23. 1. Les objets, y compris les biens mobiliers, importés et destinés à l'usage officiel du poste consulaire sont exempts de tous droits de douane et autres taxes de toute nature dans la même mesure que les objets importés et destinés à l'usage officiel de la Mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

2. Les objets importés et destinés à l'usage personnel du fonctionnaire consulaire, de l'employé de poste consulaire et des membres de famille vivant avec eux, qui ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence, sont exempts de tous droits de douane et autres taxes de toute nature, comme les objets de la même catégorie du personnel de la Mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

3. Le terme «la même catégorie du personnel de la Mission diplomatique» mentionné au paragraphe 2 du présent article concerne les membres du personnel diplomatique lorsqu'il s'agit des fonctionnaires consulaires et les membres du personnel administratif et technique lorsqu'il s'agit des employés de poste consulaire.

Article 24. Toutes les personnes qui bénéficient en vertu de la présente Convention de privilèges et immunités sont tenues, sans préjudice à leurs privilèges et immunités, de respecter les lois et les règlements de l'Etat de résidence, y compris les lois et règlements relatifs à l'assurance et à la circulation des moyens de transport.

Article 25. Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, le fonctionnaire consulaire et l'employé de poste consulaire sont autorisés à circuler librement dans les limites de la circonscription consulaire pour l'exercice de leurs fonctions.

Titre IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 26. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer les fonctions visées dans ce titre, dans les limites de sa circonscription consulaire. Le fonctionnaire consulaire peut exercer d'autres fonctions officielles, qui ne sont pas contraires aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

2. Dans l'exercice de ses fonctions, le fonctionnaire consulaire peut s'adresser oralement ou par écrit aux autorités compétentes de la circonscription consulaire.

Article 27. Dans les limites de la circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer les fonctions ci-dessous :

1. Protéger les droits et les intérêts de l'Etat, des personnes physiques et morales de l'Etat d'envoi;
2. Promouvoir les liens d'amitié entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence et favoriser les rapports économiques, commerciaux, culturels et scientifiques, ainsi que le tourisme.

Article 28. Dans les limites de sa circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire a le droit de :

- a) Recevoir toutes déclarations nécessaires en matière de nationalité conformément à la législation de l'Etat d'envoi;
- b) Immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) Délivrer, renouveler, annuler les passeports, les visas d'entrée, de sortie et de transit ou autres documents similaires, proroger leur validité et les modifier;

- d) Dresser les actes de naissance et de décès des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- e) Célébrer les mariages, enregistrer le divorce lorsque les deux époux sont ressortissants de l'Etat d'envoi;
- f) Recevoir, conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi, les déclarations concernant les rapports de famille des ressortissants abandonnant la nationalité de l'Etat d'envoi;
- g) Authentifier les documents de caractère juridique.

2. En cas de nécessité, par la loi de l'Etat de résidence, le consul devra notifier aux autorités compétentes de l'Etat de résidence l'enregistrement des actes cités aux paragraphes *d* et *e* du présent article.

Article 29. 1. Le fonctionnaire consulaire dans les limites de la circonscription consulaire, conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi, a le droit :

- a) D'établir sur la demande du ressortissant de tout Etat les actes judiciaires pour l'usage dans l'Etat d'envoi;
- b) D'établir les actes judiciaires sur la demande du ressortissant de l'Etat d'envoi pour l'usage hors de l'Etat d'envoi.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit de traduire les actes et documents et de certifier leur traduction.

Article 30. Les actes judiciaires et documents établis, certifiés, traduits par le fonctionnaire consulaire conformément à l'article 29 de la présente Convention ont dans l'Etat de résidence la même valeur juridique et la même force probante que les actes judiciaires et documents établis, certifiés et traduits par les personnes des autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Article 31. 1. En cas de décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence informeront dans le délai le plus bref le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi de son décès, des biens laissés par le défunt, de l'héritier, des cohéritiers et du testament.

2. Si l'héritier et des cohéritiers sont des ressortissants de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi de l'ouverture d'une succession dans l'Etat de résidence.

Si les autorités compétentes de l'Etat de résidence apprennent qu'il existe sur le territoire d'Etats tiers des biens successoraux du ressortissant de l'Etat d'envoi, elles en aviseront aussi.

Article 32. Le fonctionnaire consulaire a le droit de représenter devant les autorités de l'Etat de résidence les ressortissants de l'Etat d'envoi lorsque ceux-ci, en raison de leur absence ou pour toute autre raison valable, ne sont pas en mesure de défendre en temps utile leurs droits et intérêts. Cette représentation peut durer jusqu'à ce que les personnes représentées aient désigné un mandataire ou se soient chargées elles-mêmes de la défense de leurs droits et intérêts.

Article 33. 1. Dans les limites de sa circonscription consulaire le fonctionnaire consulaire a le droit de communiquer avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de lui fournir toute aide et conseil et en cas nécessaire de prendre des mesures en vue de lui assurer une assistance juridique.

L'Etat de résidence ne limite en aucun cas la liberté de communication des ressortissants de l'Etat d'envoi avec le poste consulaire ainsi que leur accès au poste consulaire.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans retard le fonctionnaire consulaire compétent de l'Etat d'envoi de l'arrestation et de la détention sous quelque forme que ce soit d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

3. Le fonctionnaire consulaire a le droit de communiquer immédiatement avec le ressortissant de l'Etat d'envoi mis en arrestation, en détention préventive ou incarcéré.

Les droits prévus dans le présent article doivent être exercés conformément à la législation de l'Etat de résidence, à condition que cette législation n'annule (ne gêne) pas ces droits.

Article 34. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de prêter toute aide et assistance aux navires de l'Etat d'envoi qui se trouvent dans un port de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire peut communiquer avec le capitaine du navire, les membres de l'équipage ou se rendre à bord du navire de l'Etat d'envoi dès que ceux-ci ont été admis à la libre pratique.

3. Le fonctionnaire consulaire peut demander le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence sur toutes les questions concernant l'exercice de ses fonctions à l'égard des navires de l'Etat d'envoi et de la composition de l'équipage des navires.

Article 35. Dans les limites de sa circonscription consulaire le fonctionnaire consulaire a le droit de prendre à l'égard des navires de l'Etat d'envoi les mesures suivantes :

- a) Sans préjudice des pouvoirs des autorités compétentes de l'Etat de résidence, interroger le capitaine et tout membre de l'équipage pour faire des enquêtes sur tout incident survenu au cours de la traversée à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, examiner les papiers de bord et recevoir les déclarations sur le voyage des navires;
- b) Sans préjudice des pouvoirs des autorités de l'Etat de résidence, régler les différends de toute nature entre le capitaine et tout membre de l'équipage, y compris les différends concernant le salaire et le contrat d'embauchage conformément à la législation de l'Etat d'envoi;
- c) Prêter le concours nécessaire aux navires de l'Etat d'envoi pour que ceux-ci entrent, stationnent au port de l'Etat de résidence ou en sortent;
- d) Prendre les mesures pour faire hospitaliser et rapatrier tout membre de l'équipage du navire;
- e) Recevoir, établir ou certifier tous documents prévus par la législation de l'Etat d'envoi, en ce qui concerne les navires.

Article 36. 1. Au cas où les tribunaux et d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence auraient l'intention d'effectuer des actes de contrainte et d'engager une poursuite à l'égard du navire de l'Etat d'envoi, le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi en sera informé afin qu'un fonctionnaire consulaire ou son mandataire puisse y assister.

Si le fonctionnaire consulaire ou son mandataire n'y a pas assisté pour une raison quelconque, les autorités compétentes de l'Etat de résidence remettent au fonctionnaire consulaire toute information sur ce qui s'est passé.

2. Les dispositions du premier paragraphe du présent article sont applicables également au cas où le capitaine du navire ou tout membre de l'équipage doit être interrogé par les autorités ci-dessus mentionnées.

3. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux contrôles douaniers, sanitaires et des passeports, et aux actes effectués sur la demande ou avec l'accord du capitaine du navire.

Article 37. 1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou subit toute autre avarie dans les limites de l'Etat de résidence ou s'il se trouve des ressortissants de l'Etat d'envoi, des objets appartenant à ceux-ci à bord d'un navire d'un Etat tiers, ayant subi une avarie dans les limites de l'Etat de résidence, les autorités compétentes dudit Etat en informent le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi, lui font part également des mesures prises en vue du sauvetage des passagers et de la cargaison.

2. Le fonctionnaire consulaire peut apporter toute aide et assistance au navire, aux membres de l'équipage et aux passagers. A cette fin, il peut s'adresser aux autorités compétentes de l'Etat de résidence pour demander leur concours.

Le fonctionnaire consulaire peut apporter toute aide au navire, aux membres de l'équipage et aux passagers conformément au présent article ainsi que prendre des mesures en vue de la réparation du navire. Il peut s'adresser aux autorités compétentes de l'Etat de résidence pour leur demander de prendre de telles mesures.

3. Si le navire qui a subi une avarie ou tout autre objet appartenant au navire ont été trouvés sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou amenés dans un port de cet Etat, et si le capitaine, l'armateur et le propriétaire, son mandataire et les assureurs appropriés ne sont pas en mesure de prendre les dispositions nécessaires pour la conservation ou l'administration du navire ou des objets, le fonctionnaire consulaire est habilité à prendre, au nom de l'armateur ou du propriétaire, les mesures que ceux-ci auraient pu prendre eux-mêmes à cet effet.

Ces dispositions s'appliquent également à tout objet appartenant à la cargaison du navire ainsi qu'au ressortissant de l'Etat d'envoi.

4. Si tout objet, provenant de la cargaison du navire de l'Etat tiers est la propriété du ressortissant de l'Etat d'envoi et si le capitaine du navire, l'armateur, le propriétaire, son mandataire et les assureurs appropriés ne sont pas en mesure de prendre les dispositions nécessaires pour la conservation et l'administration du navire et de sa cargaison, le fonctionnaire consulaire peut prendre, au nom de l'armateur du navire, des mesures que celui-ci aurait pu prendre lui-même à cet effet.

Article 38. Les dispositions des articles 34, 35, 36 et 37 s'appliquent à l'aéronef d'aviation civile.

Titre V. DISPOSITIONS FINALES

Article 39. 1. La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Vientiane.

2. La présente Convention restera en vigueur pour une période indéfinie. Elle pourra être dénoncée par voie de notification par chacune des Hautes Parties Contractantes. Dans ce cas, elle cessera d'avoir effet six mois à partir du jour de réception de cette notification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Hautes Parties Contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Oulan-Bator le 31 mai 1983 en double exemplaire, chacun en langues mongole, lao et française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes en mongol et en lao, le texte français servira de référence.

Pour la République
populaire de Mongolie :
Ministre des affaires étrangères
de la République populaire de Mongolie,

Pour la République
démocratique populaire Lao :
Vice-président du Conseil des Ministres,
Ministre des affaires étrangères de la
République démocratique populaire
Lao,

[Signé]

MANGALYN DUGUERSUREN

[Signé]

PHOUNE SIPRASEUTH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

The Mongolian People's Republic and the Lao People's Democratic Republic, wishing to strengthen and develop the bonds of friendship and co-operation between their two States and to extend still further the consular relations between them in accordance with the Treaty of friendship and co-operation between the Mongolian People's Republic and the Lao People's Democratic Republic signed at Vientiane on 8 December 1979,

Have decided to conclude this Consular Convention and, to that end, have agreed as follows:

Chapter I. DEFINITIONS

Article 1. For the purposes of this Convention, the following expressions shall have the meanings hereinunder specified:

1. "Consular post" shall mean any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;
2. "Consular district" shall mean the territory of the receiving State within which consular functions are performed;
3. "Head of consular post" shall mean the consul general, consul, vice-consul or consular agent placed in charge of the consular post;
4. "Consular officer" shall mean any person, including the head of a consular post, responsible for performing functions at the consular post. The term "consular officer" shall also include trainees assigned to the consular post;
5. "Consular employee" shall mean any person not a consular officer who performs administrative, technical or domestic functions at the consular post;
6. "Members of the consular post" shall mean the consular officers and consular employees;
7. "Consular archives" shall mean all official correspondence, supplies, cipher, documents, books, office equipment and movables for their safekeeping;
8. "Vessel of the sending State" shall mean any vessel flying the national flag of that State;
9. "Aircraft of the sending State" shall mean any flying craft bearing the insignia of the sending State.

*Chapter II. ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS
AND APPOINTMENT OF CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR EMPLOYEES*

Article 2. 1. A consular post may be opened only with the consent of the receiving State.

¹ Came into force on 28 January 1984, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vientiane on 29 December 1983, in accordance with article 39 (1).

2. The seat of the consular post, its classification and consular district shall be determined by agreement between the sending State and the receiving State.

Article 3. 1. Before appointing the head of a consular post, the sending State shall through the diplomatic channel seek the assent of the receiving State to the appointment.

2. Having received such assent, the sending State shall through its diplomatic mission transmit a consular commission to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State. The consular commission shall indicate the full name of the head of the consular post, his nationality, rank, consular district and the seat of the consular post.

3. The head of the consular post may take up his duties after the receiving State has granted him the exequatur or other authorization.

4. Pending delivery to the head of the consular post of the exequatur or other authorization, the receiving State may permit him to exercise his consular functions provisionally.

Article 4. The sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State in advance of the full names, nationality, ranks and functions of consular officers other than the head of the consular post.

Article 5. Only a national of the sending State may be appointed a consular officer.

Article 6. The receiving State may at any time, and without having to explain its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that the exequatur or other authorization granted to the head of a consular post has been withdrawn or that a consular officer or consular employee is unacceptable.

The sending State shall recall the person concerned if that person has already taken up his duties. If the sending State fails to discharge this obligation within a reasonable time, the receiving State may decline to recognize the person concerned as a consular officer or consular employee.

Article 7. I. If the head of a consular post is unable for any reason to carry out his functions or if the position is temporarily vacant, the sending State may assign a consular officer at the same or another consular post in the receiving State, or a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission, to act as temporary head of the consular post. The full name of the temporary head of consular post shall be notified in advance to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State.

2. A person assigned to act as temporary head of a consular post shall have the same responsibilities as the head of the consular post. He shall enjoy all the privileges and immunities granted to a person appointed in accordance with article 3 of this Convention.

3. If a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State is appointed to the consular post in accordance with paragraph I above, he shall continue to enjoy the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

Chapter III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 8. The sending State shall be entitled to rent or acquire, under the legislation of the receiving State, land, buildings or parts of buildings for use as the seat of the consular post, and living quarters for consular offices and employees of the consular post who are nationals of the sending State.

The receiving State shall provide the sending State with any necessary assistance in the acquisition of land, buildings or parts of buildings for the aforementioned purposes.

Article 9. 1. The receiving State shall assist consular officers in the performance of their functions and shall take appropriate steps to enable consular officers and employees of the consular post to carry out their functions and enjoy the privileges and immunities granted to them under this Convention.

2. The receiving State shall be under an obligation to treat members of the consular post with the respect due to them and take any precautionary measures necessary to prevent any attack upon their persons, freedom or dignity.

Article 10. 1. A shield bearing the arms of the sending State and the title of the consular post in the language of the sending State and that of the receiving State may be affixed to the consular post building.

2. The national flag of the sending State may be flown from the consular post building and at the residence of the head of the consular post.

3. The national flag of the sending State may be flown on the means of transport of the head of the consular post when they are being used for official purposes.

Article 11. 1. Buildings or parts of buildings and the land ancillary, thereto which are used exclusively for consular purposes shall be inviolable.

Authorities of the receiving State may not enter the buildings or parts of buildings or the land ancillary, thereto without the consent of the head of the consular post, the head of the diplomatic mission of the sending State or a person designated by one of them.

2. The provisions of paragraph 1 above shall also apply to the living quarters of consular officials and employees of the consular post.

Article 12. The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 13. 1. A consular post shall be entitled to communicate with the Government, diplomatic mission and other consular posts of the sending State in the receiving State. For this purpose it shall be entitled to use all public means of communication, cipher, code, diplomatic and consular couriers and pouches.

When the consular post uses public means of communication it shall pay the same rates as apply to diplomatic missions.

2. The official correspondence of the consular post, which shall without exception use means of communication and pouches or consular bags bearing visible external marks of their official character shall be inviolable. The aforesaid official correspondence and pouches may be neither opened nor detained by the authorities of the receiving State.

3. A consular courier of the sending State shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded by the receiving State to a diplomatic courier.

4. Pouches and consular bags may be entrusted to the captain of a vessel or aircraft. The captain of the vessel or aircraft must carry an official document indicating the number of packages making up the pouch, but shall not be considered a consular courier. A consular officer may take possession of the pouch directly and freely from the captain of the vessel or aircraft, and may also deliver pouches to him.

Article 14. Consular officers and employees of the consular post who are not nationals or permanent residents of the receiving State shall enjoy personal inviolability. They shall not be subject to arrest or detention.

Article 15. 1. Consular officers and employees of the consular post who are not nationals or permanent residents of the receiving State shall enjoy immunity from the jurisdiction of the receiving State except as provided in article 31, paragraph 1 (a), (b) and (c) and paragraph 3, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations signed on 18 April 1961.¹

2. The provisions of article 14 and of article 15, paragraph 1, of this convention shall also apply to members of the family of a consular officer or employee of the consular post living with him if they are not nationals or permanent residents of the receiving State.

3. The sending State may waive the privileges and immunities of consular officers, employees of the consular post and members of their families. In such an event, the waiver shall be submitted to the receiving State in writing.

A waiver of immunity from jurisdiction in civil or administrative proceedings shall not be taken to imply a waiver of immunity in respect of execution of a decision, for which a separate waiver shall be required.

Article 16. 1. A consular officer shall not be required to give evidence as a witness.

2. A consular employee who is not a national of the receiving State may give evidence as a witness if he so wishes. He may, however, refuse to give evidence on circumstances relating to the performance of his functions. A consular employee who refuses to give evidence or to appear before a court, shall not be subject to any measure or other sanction.

3. If an employee of the consular post consents to give evidence as a witness, the authority requesting his evidence must avoid hampering the activity of the consular post. Oral or written evidence may be taken from the consular employee at the consular post or in his living quarters.

4. An employee of the consular post to which the provisions of paragraph 2 above do not apply may refuse to give evidence on circumstances relating to the performance of his functions.

5. The provisions of this article shall also apply to civil and administrative proceedings.

6. The provisions of paragraphs 1, 2, 4 and 5 above shall also apply to members of the family of a consular officer or employee of the consular post living with him who are not nationals of the receiving State.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

Article 17. 1. A consular officer shall be exempt from military service and other forms of compulsory public service in the receiving State.

2. The provisions of paragraph 1 above shall also apply to employees of the consular post, and members of the family of a consular officer or employee of the consular post living with him who are not nationals of the receiving State.

Article 18. Consular officers, employees of the consular post and members of their families living with them who are not nationals of the receiving State shall be exempt from the requirements under the laws and regulations of the receiving State relating to the registration of aliens, residence permits and other formalities of a similar nature to which aliens would generally be subject.

Article 19. 1. The sending State shall be exempt in the receiving State from taxes and dues on:

(a) Land, buildings or parts of buildings wholly owned or rented on behalf of the sending State by a physical person or legal entity and used exclusively for consular purposes, including the living quarters of consular officers and consular employees,

(b) Contracts and other instruments relating to the acquisition of immovable property if the sending State acquires such property exclusively for consular purposes.

2. The provisions of paragraph 1 above shall not apply to dues collected in payment for specific services rendered.

Article 20. The sending State shall be exempt in the receiving State from all taxes and dues on the ownership by the sending State, of any movable property used for consular purposes and on the acquisition of such movable property.

Article 21. Consular officers and employees of the consular post who are not nationals of the receiving State shall be exempt in the receiving State from taxes of any kind on all payments received in remuneration for their official functions.

Article 22. Consular officials, employees of the consular post and members of their families living with them who are not nationals of the receiving State shall be exempt from all national and regional taxes and dues in the receiving State. Movable property used by them shall likewise be exempt from all taxes and dues.

Article 23. 1. Articles, including movable property, imported for the official use of the consular post shall enjoy the same exemption from all customs duties and dues of any kind as articles imported for the official use of the diplomatic mission of the sending State.

2. Articles imported for the personal use of consular officers, employees of the consular post and members of their families living with them who are not nationals of the receiving State shall enjoy the same exemption from all customs duties and other dues of any kind, as articles belonging to personnel in the same category of the diplomatic mission of the sending State.

3. The expression "personnel in the same category of the diplomatic mission" used in paragraph 2 above refers to members of the diplomatic staff in the case of consular officers and members of the administrative and technical staff in the case of employees of the consular post.

Article 24. All persons to whom privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to their privileges and immunities, be required to respect the laws and regulations of the receiving State, including laws and regulations governing traffic and vehicle insurance.

Article 25. Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning areas entry into which is prohibited or controlled for reasons of national security, consular officers and employees of the consular post shall be permitted to travel freely within the consular district in order to perform their functions.

Chapter IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 26. 1. A consular officer shall be entitled to perform the functions laid down in this chapter within the limits of his consular district. A consular officer may also perform other official functions provided that they are not contrary to the laws and regulations of the receiving State.

2. In the performance of his functions, a consular officer may apply orally or in writing to the competent authorities of the consular district.

Article 27. Within the limits of the consular district, a consular officer shall be entitled:

1. To defend the rights and interests of the sending State, and its physical persons and bodies corporate;
2. To promote bonds of friendship between the sending State and the receiving State and encourage economic, commercial, cultural and scientific relations and tourism.

Article 28. Within the limits of the consular district, a consular officer shall be entitled to:

- (a) Receive any applications relating to nationality required by the laws of the sending State;
- (b) Register nationals of the sending State;
- (c) Issue, renew, cancel, extend the validity of and amend passports, entry, exit and transit visas and other similar documents;
- (d) Draw up certificates of birth and death relating to nationals of the sending State;
- (e) Solemnize marriages and register divorces when both spouses are nationals of the sending State;
- (f) Receive, in accordance with the laws and regulations of the sending State, applications relating to the family relationships of nationals renouncing the nationality of the sending State;
- (g) Authenticate documents of a legal nature.

2. The consul must, when the law of the receiving State so requires, notify the competent authorities of the receiving State of the registration of the changes in civil status referred to in paragraphs (d) and (e) above.

Article 29. 1. A consular officer shall, within the limits of the consular district and in accordance with the laws and regulations of the sending State, be entitled to:

- (a) Draw up, at the request of a national of any State, judicial documents for use in the sending State;
 - (b) Draw up judicial documents at the request of a national of the sending State for use outside the sending State.
2. A consular officer shall be entitled to translate documents and to certify the accuracy of the translation.

Article 30. Judicial documents and papers drawn up, certified or translated by a consular officer in accordance with article 29 of this Convention shall in the receiving State have the same legal effect and evidential value as judicial documents and papers drawn up, certified and translated by personnel in the competent authorities of the receiving State.

Article 31. 1. In the event of the death of a national of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall as promptly as possible provide the consular officer of the sending State with information on the death, the property left by the deceased, the heir and co-heirs and the will:

2. If the heir and co-heirs are nationals of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall notify the consular officer of the sending State of the opening of a succession in the receiving State.

If the competent authorities of the receiving State learn of the existence in a third State of property belonging to the estate of a national of the sending State, they shall also give notice thereof.

Article 32. A consular officer shall be entitled to represent nationals of the sending State before the authorities of the receiving State when such persons, owing to absence or for any other valid reason, are unable to defend their own rights and interests at the appropriate time. Such representation may continue until the persons represented appoint their own agents or themselves assume the defence of their rights and interests.

Article 33. 1. Within the limits of his consular district, a consular officer shall be entitled to communicate with any national of the sending State, to give any kind of aid and advice and, where necessary, to arrange legal assistance.

In no circumstances the receiving State shall restrict the freedom of nationals of the sending State to communicate with the consular post or their access to the consular post.

2. The competent authorities of the receiving State shall without delay notify the competent consular officer of the sending State of the arrest or detention in any form of a national of the sending State.

3. A consular officer shall be entitled to communicate immediately with any national of the sending State who is arrested, detained or imprisoned.

The rights established by this article must be exercised in accordance with the legislation of the receiving State, provided that such legislation does not annul (impinge upon) them.

Article 34. 1. A consular officer shall be entitled to extend any kind of assistance and aid to vessels of the sending State in a port of the receiving State.

2. The consular officer may communicate with the master of the vessel and members of the crew or go aboard a vessel of the sending State as soon as it has received *pratique*.

3. The consular officer may request assistance from the competent authorities of the receiving State on any matters relating to the performance of his functions with respect to vessels of the sending State and the composition of their crews.

Article 35. Within the limits of his consular district, a consular officer shall be entitled:

- (a) Without prejudice to the powers of the competent authorities of the receiving State, to question the master or any member of the crew in pursuit of inquiries into any incident occurring on board a vessel of the sending State while at sea, to examine the vessel's papers and to take statements from the seamen with regard to the voyage;
- (b) Without prejudice to the powers of the authorities of the receiving State, to settle disputes of any kind between the master and any member of the crew, including disputes relating to wages and contracts of hire in accordance with the legislation of the sending State;
- (c) To provide any assistance required by vessels of the sending State to enter, stay within or depart from a port of the receiving State;
- (d) To make arrangements for the treatment in hospital and repatriation of any member of the crew of the vessel;
- (e) To receive, draw up or authenticate any papers called for under the legislation of the sending State relating to vessels.

Article 36. 1. Where the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take any coercive measures or to institute any proceedings concerning a vessel of the sending State, the consular officer of the sending State shall be so informed so that a consular officer or his agent may be present.

If the consular officer or his agent is not present for any reason, the competent authorities of the receiving State shall provide the consular officer with a full report of what took place.

2. The provisions of paragraph 1 above shall also apply in the event that the master of the vessel or any member of the crew is to be questioned by the aforementioned authorities.

3. The provisions of this article shall not apply to customs, health or passport inspections or to action taken at the request or with the consent of the master of the vessel.

Article 37. 1. Where a vessel of the sending State is wrecked, runs aground or is otherwise damaged within the limits of the receiving State or where nationals of the sending State or articles belonging to them are aboard the vessel of a third State which has suffered damage within the limits of the receiving State, the competent authorities of that State shall so notify the consular officer of the sending State and shall also inform him of the measures taken to save the passengers and cargo.

2. The consular officer may extend all possible aid and assistance to the vessel, members of the crew and passengers. For this purpose he may request assistance from the competent authorities of the receiving State.

The consular officer may extend all possible assistance to the vessel, members of the crew and passengers in accordance with this article and may take steps for the repair of the vessel. He may request the competent authorities of the receiving State to take such steps.

3. Where a damaged vessel or any article belonging to the vessel is found on or off the coast of the receiving State or is brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the shipowner or owner, his agent nor the underwriters concerned are able to make the necessary arrangements for the custody or disposal of the vessel or article, the consular officer shall be empowered to take such action on behalf of the shipowner or owner as the shipowner or owner could have taken himself for that purpose.

These provisions shall also apply to any article forming part of the cargo of the vessel and belonging to a national of the sending State.

4. Where any article forming part of the cargo of a vessel of a third State is the property of a national of the sending State and neither the master of the vessel, the shipowner, or owner, his agent nor the underwriters concerned are able to make the necessary arrangements for the custody or disposal of the vessel and its cargo, the consular officer may take such action on behalf of the shipowner as the shipowner could have taken himself for that purpose.

Article 38. The provisions of articles 34, 35, 36 and 37 shall apply to aircraft operated on civil aviation services.

Chapter V. FINAL PROVISIONS

Article 39. This Convention shall be ratified and shall enter into force on the thirtieth day following the exchange of instruments of ratification, which shall take place in Vientiane.

2. This Convention shall remain in force for an indefinite period. It may be denounced through notification by either High Contracting Party. In that event, it shall cease to have effect six months following the date of receipt of such notification.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have signed this Convention and affixed thereto their seals.

DONE at Ulan Bator on 31 May 1983 in duplicate in the Mongolian, Lao and French languages, all three texts being equally authentic. In the event of differences in the interpretation of the texts in Mongolian and Lao, the French text shall serve as reference.

For the Mongolian
People's Republic:

[Signed]

MANGALYN DUGERSUREN
Minister for Foreign Affairs
of the Mongolian People's Republic

For the Lao People's Democratic
Republic:

[Signed]

PHOUNE SIPRASEUTH
Vice-Chairman of the Council of Min-
isters, Minister for Foreign Affairs of
the Lao People's Democratic Republic

No. 22934

**FRANCE
and
INDONESIA**

**Agreement on co-operation in the fields of scientific
research and technological development. Signed at
Jakarta on 8 May 1979**

*Authentic texts: French and Indonesian.
Registered by France on 8 June 1984.*

**FRANCE
et
INDONÉSIE**

**Accord de coopération dans les domaines de la recherche
scientifique et de développement technologique. Signé
à Jakarta le 8 mai 1979**

*Textes authentiques : français et indonésien.
Enregistré par la France le 8 juin 1984.*

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE DANS LES DOMAINES DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DU DÉVELOPPEMENT TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Vu l'Accord de Coopération Culturelle et Technique signé par les deux Gouvernements le 20 septembre 1969²,

Désireux de favoriser davantage les relations étroites et amicales qui existent entre eux,

Considérant l'intérêt commun qu'ils portent à l'encouragement de la recherche scientifique et du développement technologique,

Reconnaissant les avantages que les deux Etats peuvent retirer d'une coopération étroite dans ces domaines,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. (1) Les deux Parties favorisent la coopération entre les deux pays dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technologique reconnus d'un intérêt commun.

Cette coopération comprend notamment les domaines suivants :

- a) Technologie liée au développement industriel,
- b) Recherche et technologie spatiale,
- c) Recherche et technologie en énergie,
- d) Conception et réalisation du Centre pour le Développement Scientifique et Technologique (PUSPIPTEK),
- e) Sciences de la nature (médecine, biologie, agronomie), océanologie et sciences de la terre,
- f) Sciences sociales et humaines,
- g) Documentation et information scientifiques et techniques.

(2) La coopération peut également être entreprise dans tous autres domaines de la science et de la technologie qui peuvent être convenus entre les deux Gouvernements.

Article 2. Les deux Parties favorisent la coopération entre organismes ou institutions scientifiques et technologiques; pour la promouvoir, des arrangements spéciaux seront conclus entre ces organismes ou institutions dans le cadre de cet Accord. Conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans chacun des deux pays, ces arrangements spéciaux devront être approuvés par les deux Gouvernements.

¹ Entré en vigueur le 17 juin 1980, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 748, p. 103.

Article 3. (1) La coopération peut être favorisée au moyen :

- a) De l'échange d'information,
- b) De l'échange de scientifiques ou d'autres techniciens et chercheurs,
- c) De réunions d'experts et d'autres activités conjointes,
- d) De la fourniture de services, de conseil et autres, et
- e) De la réalisation de travaux conjoints ou coordonnés en matière de recherche ou de développement.

(2) Les deux Parties facilitent cette coopération, chacune d'elles mettant à la disposition de l'autre, dans la mesure de ses moyens, les matériels et les équipements nécessaires.

(3) Les arrangements spéciaux devant être conclus en vertu de l'article 2 du présent Accord désignent les personnes qui ont droit aux résultats des travaux conjoints en matière de recherche et de développement.

Article 4. Le paiement des frais découlant de la mise en œuvre de la coopération en vertu du paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord est prévu dans les arrangements spéciaux devant être conclus en vertu de l'article 2 du présent Accord.

Article 5. Afin de favoriser la mise en œuvre du présent Accord et des arrangements spéciaux devant être conclus conformément à l'article 2 du présent Accord, les représentants des deux Parties se réunissent en temps et lieu afin de s'informer mutuellement des progrès réalisés dans les activités d'intérêt commun et de se consulter au sujet des mesures éventuelles nécessaires. De telles consultations prennent place lors des réunions périodiques de la Commission-Mixte prévues par l'article 17 de l'Accord de Coopération Culturelle et Technique du 20 septembre 1969. Des experts ou groupes d'experts peuvent être désignés afin de débattre de questions particulières.

Article 6. (1) L'échange d'informations peut avoir lieu soit directement entre les deux Parties, soit entre les organismes désignés par celles-ci.

(2) Les deux Parties ou les organismes désignés par celles-ci peuvent transmettre les informations obtenues à des établissements publics ou à des établissements ou sociétés à but non lucratif aidés par les pouvoirs publics. Les deux Parties ou les organismes désignés par celles-ci dans les arrangements spéciaux conclus conformément à l'article 2 du présent Accord peuvent limiter ou interdire cette transmission. La transmission d'information à d'autres organismes ou personnes est interdite ou limitée si une Partie contractante ou les organismes désignés par celle-ci en décident ainsi avant ou à la date de l'échange. Cette disposition ne porte pas atteinte au droit de chaque organisme ou personne autorisé de faire libre usage des informations dont la transmission n'a été ni limitée ni interdite.

(3) Chaque Partie veille à ce que les personnes ayant le droit de recevoir des informations, en vertu du présent Accord ou en vertu d'arrangements spéciaux devant être conclus aux fins de la mise en œuvre dudit Accord, ne transmettent pas ces informations à des organismes ou à des personnes non autorisés, en vertu du présent Accord ou des arrangements spéciaux devant être conclus conformément à l'article 2 du présent Accord, à recevoir lesdites informations.

Article 7. (1) Le présent Accord ne s'applique pas :

- a) Aux informations dont les parties contractantes ou les organismes désignés par celles-ci ne peuvent pas disposer du fait qu'elles proviennent de tierces parties et que leur transmission est interdite,
- b) Aux informations et aux droits de propriété ou brevets qui, en vertu d'arrangements conclus avec une tierce partie, ne peuvent être communiqués ou transférés, et
- c) Aux informations qui sont soumises au secret par une des parties contractantes, à moins qu'un accord préalable ne soit donné par les autorités compétentes de cette partie contractante.

L'utilisation de ces informations reste subordonnée à un accord séparé prévoyant les conditions et la procédure requises pour une telle transmission.

(2) Les informations de valeur commerciale sont communiquées sur la base d'arrangements spéciaux réglementant en même temps les conditions de transmission.

Article 8. (1) Chaque Partie ou organisme désigné par celle-ci prend les mesures appropriées afin d'assurer l'exactitude des informations transmises ou l'adéquation du matériel et des équipements fournis à un usage particulier en vertu du présent Accord ou des arrangements spéciaux devant être conclus en vue de la mise en œuvre de celui-ci. Sauf disposition expresse, cette transmission ou fourniture n'engage aucune responsabilité.

(2) Les arrangements spéciaux devant être conclus conformément à l'article 2 du présent Accord comportent, le cas échéant, une disposition relative à la responsabilité dans le cas d'un préjudice causé par des actes ou omissions d'une Partie contractante ayant trait à la coopération prévue au présent Accord.

Article 9. En ce qui concerne les marchandises importées ou réexportées en vertu du présent Accord et en ce qui concerne tant l'importation d'effets personnels que l'exemption de l'impôt sur le revenu des scientifiques, des techniciens et des chercheurs participant à un échange en vertu du présent Accord, les dispositions de l'Accord de Coopération Culturelle et Technique du 20 septembre 1969 sont applicables lorsqu'il en est convenu ainsi dans les arrangements spéciaux devant être conclus en vertu de l'article 2 du présent Accord.

Article 10. Les deux Parties prêteront l'assistance appropriée, par l'intermédiaire des organismes publics compétents, aux scientifiques et aux autres personnes participant à un échange conformément aux arrangements spéciaux devant être conclus en vertu de l'article 2 du présent Accord.

Article 11. Les dispositions du présent Accord sont appliquées conformément aux lois et règlements existant sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante. Elles ne portent pas atteinte aux obligations internationales assumées par les deux Parties.

Article 12. Les différends relatifs à l'interprétation, à l'applicabilité ou à la mise en œuvre du présent Accord sont réglés à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les deux Parties.

Article 13. Pour la France, le présent Accord s'applique aux Départements européens et d'Outre-Mer et aux Territoires d'Outre-Mer ainsi qu'au plateau continental adjacent où la France exerce des droits conformément au Droit International.

Le présent Accord s'applique au territoire de la République d'Indonésie tel qu'il est défini dans sa législation et aux parties du plateau continental et des eaux adjacentes sur lesquelles la République d'Indonésie exerce sa souveraineté, des droits souverains ou d'autres droits conformément au Droit International.

Article 14. (1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de la notification mutuelle par les Parties contractantes de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

(2) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera prorogé par la suite pour des périodes successives de deux ans. Chacune des Parties contractantes pourra le dénoncer sous condition d'un préavis de douze mois. Si l'Accord cesse d'avoir effet du fait de sa dénonciation, ses dispositions continueront à être applicables pendant la période et dans la mesure nécessaires pour assurer la mise en œuvre des arrangements spéciaux conclus en vertu de l'article 2 du présent Accord et seront encore applicables à la date à laquelle l'Accord cessera d'avoir effet. La période de validité des arrangements spéciaux conclus en vertu de l'article 2 du présent Accord ne sera pas modifiée par la dénonciation dudit Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés par leur Gouvernement respectif ont signé le présent Accord.

FAIT à Jakarta, le huit mai mil neuf cent soixante-dix-neuf, en double exemplaire, en langues française et indonésienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

PIERRE AIGRAIN

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :

[Signé]

BACHARUDDIN JUSUF HABIBIE

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSISIEN]

**PERSETUJUAN ANTARA PEMERINTAH REPUBLIK PERANCIS
DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA TENTANG KERJA-
SAMA DI BIDANG-BIDANG RISET ILMIAH DAN PENGEMBAN-
GAN TEKNOLOGI**

Pemerintah Republik Perancis dan Pemerintah Republik Indonesia,
Mengindahkan Persetujuan mengenai Kebudayaan dan Kerjasama Teknik yang
ditandatangani oleh kedua Pemerintah pada tanggal 20 September 1969,

Berhasrat untuk meningkatkan selanjutnya hubungan-hubungan erat dan ber-
sahabat yang telah terjalin antara kedua negara,

Mengingat kepentingan bersama dalam memajukan riset ilmiah dan pengem-
bangan teknologi,

Menyadari manfaat-manfaat yang akan diperoleh kedua Negara dari kerjasama
yang erat dalam bidang-bidang ini,

Telah menyetujui sebagai berikut :

Pasal 1. (1) Kedua Pihak setuju memajukan kerjasama antara kedua
negara di bidang-bidang penelitian ilmiah dan pengembangan teknologi yang diakui
merupakan kepentingan bersama.

Kerjasama tersebut khususnya meliputi bidang-bidang :

- a) teknologi yang berkaitan dengan pengembangan industri;
- b) riset dan teknologi ruang angkasa;
- c) riset dan teknologi energi;
- d) disain dan pembangunan Pusat Pengembangan Ilmu Pengetahuan dan Tekno-
logi (PUSPIPTEK);
- e) ilmu-ilmu pengetahuan alam (kedokteran, biologi dan agronomi), oseanologi
dan ilmu-ilmu pengetahuan bumi;
- f) ilmu-ilmu sosial dan kemanusiaan;
- g) dokumentasi dan informasi ilmiah dan teknik.

(2) Kerjasama itu dapat juga dilakukan di bidang-bidang ilmu pengetahuan
dan teknologi lainnya yang dapat disetujui oleh kedua Pemerintah.

Pasal 2. Kedua Pihak setuju memajukan kerjasama antara badan-badan atau
lembaga-lembaga ilmiah dan teknologi; untuk memajukannya akan diadakan
pengaturan-pengaturan khusus antara badan-badan atau lembaga-lembaga tersebut
dalam rangka Persetujuan ini. Sesuai dengan peraturan perundang-undangan yang
berlaku di negara masing-masing, maka pengaturan-pengaturan khusus ini memer-
lukan persetujuan kedua Pemerintah.

Pasal 3. (1) Kerjasama dapat dimajukan dengan cara-cara melakukan :

- a) pertukaran informasi;
- b) pertukaran ilmiawan-ilmiawan dan tenaga-tenaga riset dan teknik lainnya;
- c) pertemuan-pertemuan para ahli dan kegiatan-kegiatan bersama lainnya;

- d) pemberian jasa-jasa penasehat dan jasa-jasa lainnya; serta
- e) pelaksanaan riset bersama atau riset yang dikoordinasikan ataupun tugas-tugas pengembangan bersama atau tugas-tugas pengembangan yang dikoordinasikan.
- (2) Kedua Pihak memberi kemudahan bagi kerjasama demikian, dengan salah satu Pihak menyediakan untuk Pihak lainnya, bahan-bahan dan peralatan-peralatan yang diperlukan dalam batas-batas kemampuan mereka.
- (3) Pengaturan-pengaturan khusus yang diadakan berdasarkan Pasal 2 dari Persetujuan ini akan menentukan siapa yang berhak atas hasil-hasil dari riset bersama dan tugas-tugas pengembangan tersebut.

Pasal 4. Pembayaran dari biaya-biaya yang timbul dari pelaksanaan kerjasama berdasarkan Pasal 3 ayat 1 dari Persetujuan ini akan dicantumkan dalam pengaturan-pengaturan khusus yang akan diadakan berdasarkan Pasal 2 dari Persetujuan ini.

Pasal 5. Untuk tujuan memajukan pelaksanaan Persetujuan ini dan pengaturan-pengaturan khusus yang akan diadakan berdasarkan Pasal 2 dari Persetujuan ini, wakil-wakil dari kedua Pihak akan bertemu bilamana dan dimana diperlukan untuk saling memberikan keterangan tentang kemajuan yang telah dicapai dalam kegiatan-kegiatan untuk kepentingan bersama, dan untuk saling bermusyawarah mengenai tindakan-tindakan yang mungkin diperlukan. Musyawarah sedemikian akan dilakukan sewaktu pertemuan-pertemuan berkala dari Komisi Bersama sebagaimana diatur dalam Pasal 17 dari Persetujuan mengenai Kebudayaan dan Kerjasama Teknik tertanggal 20 September 1969. Para ahli atau kelompok-kelompok para ahli dapat ditunjuk untuk membahas masalah-masalah tertentu.

Pasal 6. (1) Pertukaran informasi dapat diadakan baik secara langsung antara kedua Pihak maupun antara badan-badan yang ditunjuk oleh mereka.

(2) Kedua Pihak atau badan-badan yang ditunjuk oleh mereka dapat menyampaikan informasi yang diperoleh kepada lembaga-lembaga Pemerintah atau kepada lembaga-lembaga ataupun badan-badan hukum tanpa bertujuan-keuntungan yang ditunjang oleh instansi-instansi Pemerintah. Kedua Pihak atau badan-badan yang ditunjuk oleh mereka dalam pengaturan-pengaturan khusus yang akan diadakan berdasarkan Pasal 2 dari Persetujuan ini dapat membatasi atau mengecualikan penyampaian informasi sedemikian. Penyampaian informasi kepada badan-badan lainnya atau perorangan-perorangan harus dikecualikan atau dibatasi, apabila salah satu Pihak atau badan-badan yang ditunjuk olehnya menetapkan demikian sebelumnya atau pada waktu pertukaran informasi tersebut. Ketentuan ini tidak mengurangi hak setiap badan atau perorangan yang diberi wewenang untuk secara leluasa menggunakan informasi yang penyampaiannya tidak dibatasi atau dikecualikan.

(3) Masing-masing Pihak menjamin bahwa mereka, yang berhak menerima informasi berdasarkan Persetujuan ini atau berdasarkan pengaturan-pengaturan khusus yang akan diadakan untuk pelaksanaannya, tidak meneruskan informasi sedemikian kepada badan-badan atau perorangan-perorangan yang tidak diberi wewenang menerima informasi sedemikian berdasarkan Persetujuan ini atau pengaturan-pengaturan khusus yang akan diadakan berdasarkan Pasal 2 Persetujuan ini.

Pasal 7. (1) Persetujuan ini tidak dapat diberlakukan terhadap :

- a) informasi yang oleh kedua Pihak atau oleh badan-badan yang ditunjuk oleh mereka tidak boleh disampaikan karena berasal dari pihak-pihak ketiga dan penyampaiannya telah dikecualikan;
- b) informasi dan hak-hak pemilikan atau paten yang berdasarkan pengaturan-pengaturan yang diadakan dengan pihak ketiga, tidak boleh diberitahukan atau dialihkan; serta
- c) informasi yang oleh salah satu Pihak dianggap tidak boleh diumumkan, kecuali apabila sebelumnya telah disetujui oleh pejabat-pejabat yang berwenang dari Pihak yang bersangkutan.

Perlakuan atas informasi sedemikian akan diatur secara khusus dalam suatu persetujuan tersendiri yang akan memuat persyaratan-persyaratan dan prosedur untuk setiap penyampaiannya.

(2) Informasi yang mempunyai nilai dagang disampaikan berdasarkan pengaturan-pengaturan khusus yang sekaligus mengatur persyaratan-persyaratan penyampaiannya.

Pasal 8. (1) Masing-masing Pihak atau badan yang ditunjuk oleh mereka mengambil langkah-langkah yang layak untuk menjaga ketepatan informasi yang disampaikan atau kesesuaian bahan-bahan dan peralatan-peralatan yang diserahkan untuk suatu keperluan tertentu sesuai Persetujuan ini atau pengaturan-pengaturan khusus yang dibuat untuk pelaksanaannya. Kecuali adanya ketentuan khusus, penyampaian atau penyerahan sedemikian tidak melibatkan tanggungjawab apapun.

(2) Pengaturan-pengaturan khusus yang akan diadakan berdasarkan Pasal 2 dari Persetujuan ini, apabila perlu, memuat ketentuan tentang pertanggungjawaban mengenai kerusakan yang disebabkan oleh tindakan-tindakan atau kelalaian-kelalaian dari satu Pihak sehubungan dengan kerjasama berdasarkan Persetujuan ini.

Pasal 9. Terhadap barang-barang yang diimpor atau diekspor kembali menurut Persetujuan ini dan mengenai impor barang-barang pribadi maupun pembebasan pajak pendapatan atas para ilmiawan, tenaga-tenaga riset dan teknik yang dipertukarkan berdasarkan Persetujuan ini, maka ketentuan-ketentuan dari Persetujuan mengenai Kebudayaan dan Kerjasama Teknik tertanggal 20 September 1969 akan diberlakukan, apabila disetujui dalam pengaturan-pengaturan khusus yang akan diadakan berdasarkan Pasal 2 dari Persetujuan ini.

Pasal 10. Kedua Pihak akan memberikan bantuan selayaknya melalui badan-badan Pemerintah yang berwenang kepada para ilmiawan dan tenaga lainnya yang dipertukarkan sesuai dengan pengaturan-pengaturan khusus yang akan diadakan berdasarkan Pasal 2 dari Persetujuan ini.

Pasal 11. Ketentuan-ketentuan Persetujuan ini diterapkan sesuai dengan peraturan perundang-undangan yang berlaku di dalam wilayah Pihak masing-masing. Kewajiban-kewajiban internasional dari kedua Pihak tidak akan dipengaruhi.

Pasal 12. Perselisihan-perselisihan tentang penafsiran, peneterapan atau pelaksanaan Persetujuan ini diselesaikan secara bersahabat melalui musyawarah atau perundingan antara kedua Pihak.

Pasal 13. Bagi Perancis, Persetujuan ini berlaku terhadap Departemen-departemen Eropa dan Seberang Lautan dan Daerah-daerah Seberang Lautan demikian juga terhadap landas kontinen yang berbatasan di mana Republik Perancis melaksanakan hak-haknya sesuai dengan hukum internasional.

Persetujuan ini berlaku terhadap wilayah Republik Indonesia seperti dirumuskan dalam Undang-undangnya dan bagian-bagian landas kontinen dan lautan sekitarnya yang berbatasan, atas mana Republik Indonesia memiliki kedaulatan, hak-hak berdaulat atau hak-hak lainnya sesuai dengan hukum internasional.

Pasal 14. (1) Persetujuan ini mulai berlaku pada tanggal kedua Pihak saling menyampaikan pemberitahuan bahwa ketentuan-ketentuan konstitusional masing-masing untuk berlakunya Persetujuan ini telah dipenuhi.

(2) Persetujuan ini akan tetap berlaku untuk jangka waktu lima tahun dan selanjutnya diperpanjang berturut-turut untuk jangka waktu dua tahun. Persetujuan ini dapat dibatalkan oleh salah satu Pihak dengan pemberitahuan duabelas bulan sebelumnya. Jika Persetujuan ini tidak berlaku lagi karena pembatalan tersebut, maka ketentuan-ketentuannya akan terus berlaku untuk jangka waktu dan sejauh yang diperlukan untuk menjamin pelaksanaan dari pengaturan-pengaturan khusus yang akan diadakan berdasarkan Pasal 2 dari Persetujuan ini dan yang masih berlaku pada tanggal Persetujuan ini dibatalkan. Masa berlaku pengaturan-pengaturan khusus yang akan diadakan berdasarkan Pasal 2 dari Persetujuan ini tidak akan dipengaruhi oleh pembatalan Persetujuan ini.

SEBAGAI BUKTI, yang bertandatangan dibawah ini, yang telah dikuasakan oleh Pemerintah masing-masing menandatangani Persetujuan ini.

DIBUAT di Jakarta pada hari kedelapan bulan Mei tahun seribu sembilanratus tujuh puluh sembilan, dalam rangkap dua dalam bahasa Perancis dan Indonesia, kedua-dua naskah ini mempunyai kekuatan hukum yang sama.

Untuk Pemerintah
Republik Perancis:

[Signed — Signé]

PIERRE AIGRAIN

Untuk Pemerintah
Republik Indonesia:

[Signed — Signé]

BACHARUDDIN JUSUF HABIBIE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IN-
DONESIA ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF SCIENTIFIC
RESEARCH AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Indonesia,

Considering the Agreement on Cultural and Technical Co-operation signed by the two Governments on 20 September 1969,²

Desiring further to promote the close and friendly relations existing between them,

Considering their common interest in encouraging scientific research and technological development,

Recognizing the advantages the two States may derive from close co-operation in these fields,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The two Parties shall promote co-operation between the two countries in the fields of scientific research and technological development recognized as being of common interest.

This co-operation shall include *inter alia* the following specific fields:

- (a) Technology linked to industrial development,
- (b) Space research and technology,
- (c) Energy research and technology,
- (d) Design and construction of the Centre for Scientific and Technological Development (PUSPIPTEK),
- (e) Natural sciences (medicine, biology, agronomy), oceanology and earth sciences,
- (f) Social sciences and humanities,
- (g) Documentation and scientific and technical information.

2. Co-operation may also be undertaken in all other areas of science and technology that may be agreed upon between the two Governments.

Article 2. The two Parties shall promote co-operation between scientific and technological bodies and institutions. For this purpose, special arrangements shall be concluded between these bodies or institutions within the framework of this Agreement. In accordance with the laws and regulations in force in each of the two countries, these special arrangements shall be approved by the two Governments.

¹ Came into force on 17 June 1980, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 14 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 748, p. 103.

Article 3. 1. Co-operation may be promoted by means of:

- (a) The exchange of information,
- (b) The exchange of scientists or other technicians and researchers,
- (c) Meetings of experts and other joint activities,
- (d) The provision of advisory and other services,
- (e) The implementation of joint or co-ordinated research or development projects.

2. The two Parties shall facilitate this co-operation, with each making available to the other, within the limit of its means, the necessary material and equipment.

3. The special arrangements to be concluded in accordance with article 2 of this Agreement shall indicate what persons are entitled to the results of joint research and development projects.

Article 4. Payment of the costs arising from the implementation of co-operation under article 3, paragraph 1, of this Agreement shall be stipulated in the special arrangements to be concluded under article 2 of this Agreement.

Article 5. In order to promote the implementation of this Agreement and the special arrangements to be concluded in accordance with article 2 of this Agreement, the representatives of the two Parties shall meet at an appropriate time and place in order to inform each other of progress made in activities of common interest and to consult each other regarding measures that might be necessary. Such consultations shall take place at periodic meetings of the Joint Commission stipulated in article 17 of the Agreement on Cultural and Technical Co-operation of 20 September 1969. Experts or groups of experts may be appointed to discuss specific questions.

Article 6. 1. The exchange of information may take place either directly between the two Parties or between the bodies appointed by them.

2. The two Parties or bodies appointed by them may transmit the information obtained to public establishments or public assisted non-profit establishments or companies. The two Parties or the bodies appointed by them in the special arrangements concluded in accordance with article 2 of this Agreement may limit or prohibit this transmission. The transmission of information to other bodies or persons shall be prohibited or limited if one Contracting Party or the bodies appointed by it so decides before or at the time of the exchange. This provision shall not prejudice the right of each body or authorized person to make free use of information the transmission of which has not been limited or prohibited.

3. Each Party shall ensure that persons entitled to receive information under this Agreement or under the special arrangements to be concluded for the implementation of this Agreement shall not transmit such information to bodies of persons not authorized, in accordance with this Agreement or the special arrangements to be concluded in accordance with article 2 of this Agreement, to receive such information.

Article 7. 1. This Agreement shall not apply to:

- (a) Information which the Contracting Parties or bodies appointed by them may not provide because it comes from third parties and its transmission is prohibited,
- (b) Information and property rights or patents which, under the arrangements concluded with a third party, may not be communicated or transferred, and

(c) Information considered confidential by one of the Contracting Parties, unless prior consent is given by the competent authorities of that Contracting Party.

The use of this information remains subject to a separate Agreement stipulating the conditions and procedure required for such transmission.

2. Information of commercial value shall be communicated under special arrangements regulating at the same time the conditions of transmission.

Article 8. 1. Each Party or body appointed by it shall take the appropriate measures to ensure the accuracy of information transmitted or the suitability of material and equipment supplied for a specific use under this Agreement or under the special arrangements to be concluded for its implementation. Unless expressly provided, this transmission or supply shall involve no liability.

2. The special arrangements to be concluded in accordance with article 2 of this Agreement shall include, if necessary, a provision regarding liability in the event of damage caused by acts or omissions of one Contracting Party relating to the co-operation provided for in this Agreement.

Article 9. With respect to goods imported or re-exported under this Agreement and with respect to the import of personal effects and the income tax exemption for scientists, technicians and researchers participating in an exchange under this Agreement, the provisions of the Agreement on Cultural and Technical Co-operation of 20 September 1969 shall be applicable when so agreed in the special arrangements to be concluded under article 2 of this Agreement.

Article 10. The two Parties shall lend appropriate assistance, through the competent public bodies, to the scientists and other persons participating in an exchange in accordance with the special arrangements to be concluded under article 2 of this Agreement.

Article 11. The provisions of this Agreement shall be applied in accordance with the laws and regulations existing in the territory of one or the other Contracting Party. They shall not prejudice the international obligations undertaken by the two Parties.

Article 12. Disputes over the interpretation, applicability or implementation of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the two Parties.

Article 13. For France, this Agreement shall apply to the European and Overseas Departments and Overseas Territories and to the adjacent continental shelf where France exercises rights under international law.

This Agreement shall apply to the territory of the Republic of Indonesia as defined in its legislation and to the parts of the continental shelf and adjacent waters over which the Republic of Indonesia exercises its sovereignty, sovereign rights or other rights in accordance with international law.

Article 14. 1. This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified each other of the completion of their respective constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force for a period of 5 years and shall be subsequently extended for successive periods of 2 years. Each of the Contracting Parties may denounce it on 12 months' notice. If the Agreement ceases to have effect by virtue of its denunciation, its provisions shall continue to be applicable for the period and extent necessary to ensure the implementation of the special arrangements concluded under article 2 of this Agreement and shall still be applicable at the time when the Agreement ceases to have effect. The period of validity of the special arrangements concluded under article 2 of this Agreement shall not be changed by the denunciation of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Jakarta on 8 May 1979 in duplicate in the French and Indonesian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

PIERRE AIGRAIN

For the Government
of the Republic of Indonesia:

[Signed]

BACHARUDDIN JUSUF HABIBIE

No. 22935

FRANCE
and
SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
access to the Aid and Co-operation Fund. Port of
Spain, 9 March 1983, and Kingston, 29 March 1983**

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 8 June 1984.

FRANCE
et
SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'accès au
Fonds d'aide et de coopération. Port of Spain, 9 mars
1983, et Kingston, 29 mars 1983**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 8 juin 1984.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES RELATIF À L'ACCÈS AU FONDS D'AIDE ET DE COOPÉRATION

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND SAINT VINCENT AND THE GRENADINES CONCERNING ACCESS TO THE AID AND CO-OPERATION FUND

I

AMBASSADE DE FRANCE
PORT OF SPAIN

AMBASSADE DE FRANCE²
PORT OF SPAIN

9 mars 1983

March 9th, 1983

Monsieur le Premier Ministre,

Right Honourable Prime Minister,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux pays au sujet des relations de coopération entre la République Française et St. Vincent et les Grenadines, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de vous proposer les mesures suivantes :

Following conversations held between the representatives of our two countries concerning the co-operation relations between the French Republic and St. Vincent and the Grenadines, I have the honour, under my Government's orders, to propose to you the following measures:

1) Le gouvernement de la République Française apportera au gouvernement de St. Vincent et les Grenadines, sur la demande de celui-ci et dans la mesure des possibilités du gouvernement de la République Française, son aide matérielle et technique pour contribuer à la réalisation des objectifs de progrès économique et social que le gouvernement de St. Vincent et les Grenadines n'est fixées.

1) The Government of the French Republic will, upon the Government of St. Vincent's request and according to the Government of the French Republic possibilities, give its material and technical assistance in order to contribute to the achievement of the objectives delineated by the Government of St. Vincent for economic and social progress.

2) L'aide de la République Française se traduit en particulier par la réalisation d'études, la fourniture d'équipements, l'envoi d'experts et de techniciens et l'octroi de concours financiers par le Fonds d'Aide et de Coopération.

2) The assistance from the French Republic will specifically take the form of studies, supply of equipment, sending of experts and technicians, granting of financial support from the F.A.C. (Aid and Co-operation Fund).

3) Les dispositions fiscales et douanières applicables aux interventions et concours financiers du gouvernement de

3) Custom and taxation regulations applying to the assistance and financial support of the Government of the

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1983, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

¹ Came into force on 29 March 1983, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² French Embassy.

la République Française auprès du gouvernement de St. Vincent et les Grenadines seront arrêtées par un échange de lettres particulier. Il est cependant convenu, d'ores et déjà, que, dans le cas où le gouvernement de la République Française fournit au gouvernement de St. Vincent et les Grenadines du matériel ou des équipements importés ou achetés hors douane et reconnus par la Direction des Douanes comme spécifiquement destinés à un projet de coopération au sens du présent échange de lettres, le gouvernement de St. Vincent et les Grenadines autorise l'entrée de ces fournitures en les exonérant des droits de douane, des restrictions à l'importation ou à l'exportation, ainsi que de toute autre charge fiscale. Cependant, leur revente à tout moment après leur importation les assujettirait au paiement de ces droits.

4) Le gouvernement de St. Vincent et les Grenadines s'engage à mener à bien l'exécution des projets financés par le Fonds d'Aide et de Coopération conformément aux lois et règlements en vigueur dans cet Etat, sous réserve des dérogations convenues d'un commun accord.

Je vous serais obligée de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront l'accord entre nos deux gouvernements sur la coopération entre la République Française et St. Vincent et les Grenadines. Cet accord entrera en vigueur à la date de votre réponse, et pour une durée de cinq ans, sauf dénonciation par l'une des deux parties moyennant un préavis d'un an.

Si, à la date d'expiration du présent accord, des opérations de coopération sont en cours d'exécution, les dispositions de celui-ci continueront de leur être applicables jusqu'à leur achèvement.

French Republic to the Government of St. Vincent and the Grenadines will be decided on in special exchange of letters. However, it is already agreed that, in the event of the Government of the French Republic supplying the Government of St. Vincent and the Grenadines with imported material and equipment as well as material and equipment purchased duty free and declared by the Customs to be specifically intended for a co-operation project as defined by the present exchange of letters, the Government of St. Vincent and the Grenadines authorizes the entry of these supplies free of custom duties, import and export restrictions and of any other tax duties. However, the resale of these supplies at any time following their importation would subject them to payment of these duties.

4) The Government of St. Vincent and the Grenadines commits itself to carrying out the projects financed by the F.A.C., in accordance with the laws and regulations in force in St. Vincent and the Grenadines, subject to dispensations agreed on by common consent.

I would be grateful if you would let me know whether the above-mentioned provisions meet with the agreement of your government. Should this be the case, the present letter, together with your reply, will constitute the Agreement between our two governments relating to the co-operation between the French Republic and St. Vincent and the Grenadines. This agreement will enter into force on the date of your reply and be of 5 years' duration, unless terminated by either party with one year's notice.

If, on the expiry date of the present agreement, co-operation projects are in the process of being carried out, its provisions will continue to be applicable until their completion.

Je vous prie de recevoir, Monsieur le Premier Ministre, les assurances de ma très haute considération.

F. CLAUDE-LAFONTAINE
Ambassadeur de France

Le Très Honorable Premier Ministre de
St. Vincent et les Grenadines
Monsieur R. Milton Cato
St. Vincent

Please accept, Mr. Prime Minister, the assurances of my highest consideration.

F. CLAUDE-LAFONTAINE
Ambassador of France

Right Honourable Prime Minister of
St. Vincent and the Grenadines
Mr. R. Milton Cato
St. Vincent

II

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

OFFICE OF THE PRIME MINISTER
SAINT VINCENT AND THE GRENADINES
WEST INDIES

29th March 1983

Madame Ambassador,

You have addressed to me a letter which text is worded as follows:

[*See letter I*]

I have the honour of advising you of my Government's agreement on the above-mentioned provisions. The present Agreement therefore will enter into force on the 29th day of March, 1983.

Please accept, Madame Ambassador, the assurances of my highest consideration.

Yours faithfully,

[*Signed*]

R. MILTON CATO, P.C.
Prime Minister

Madame Françoise Claude-Lafontaine
Ambassador of France
Port-of-Spain, Trinidad

SERVICE DU PREMIER MINISTRE
SAINT-VINCENT ET LES GRENADINES
ANTILLES

Le 29.3.1983

Madame l'Ambassadeur,

Vous m'avez adressé une lettre dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions ci-dessus recueillent l'agrément de mon Gouvernement. Le présent accord entrera par conséquent en vigueur le 29 mars 1983.

Veuillez accepter, Madame l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Fidèlement vôtre,

[*Signé*]

R. MILTON CATO, P.C.
Premier Ministre

Madame F. Claude-Lafontaine
Ambassadeur de France
Port-of-Spain (Trinidad)

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the Government of France.

No. 22936

**FRANCE
and
SAINT LUCIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
access to the Aid and Co-operation Fund. Port of
Spain, 9 March 1983, and Castries, 30 March 1983**

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 8 June 1984.

**FRANCE
et
SAINTE-LUCIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'accès au
Fonds d'aide et de coopération. Port of Spain, 9 mars
1983, et Castries, 30 mars 1983**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 8 juin 1984.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET SAINTE-LUCIE RELATIF À L'ACCÈS AU FONDS D'AIDE ET DE COOPÉRATION

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND SAINT LUCIA CONCERNING ACCESS TO THE AID AND CO-OPERATION FUND

I

AMBASSADE DE FRANCE
PORT OF SPAIN

AMBASSADE DE FRANCE²
PORT OF SPAIN

9 mars 1983

March 9th, 1983

Monsieur le Premier Ministre,

Right Honourable Prime Minister,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux pays au sujet des relations de coopération entre la République Française et Ste Lucie, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de vous proposer les mesures suivantes :

Following conversations held between the representatives of our two countries concerning the co-operation relations between the French Republic and St. Lucia, I have the honour, under my Government's orders, to propose to you the following measures:

1) Le gouvernement de la République Française apportera au gouvernement de Ste Lucie, sur la demande de celui-ci et dans la mesure des possibilités du gouvernement de la République Française, son aide matérielle et technique pour contribuer à la réalisation des objectifs de progrès économique et social que le gouvernement de Ste Lucie s'est fixés.

1) The Government of the French Republic will, upon the Government of St. Lucia's request and according to the Government of the French Republic possibilities, give its material and technical assistance in order to contribute to the achievement of the objectives delineated by the Government of St. Lucia for economic and social progress.

2) L'aide de la République Française se traduit en particulier par la réalisation d'études, la fourniture d'équipements, l'envoi d'experts et de techniciens et l'octroi de concours financiers par le Fonds d'Aide et de Coopération.

2) The assistance of the French Republic will specifically take the form of studies, supply of equipment, sending of experts and technicians, granting of financial support from the F.A.C. (Aid and Co-operation Fund).

3) Les dispositions fiscales et douanières applicables aux interventions et concours financiers du gouvernement de la République Française auprès du gouvernement de Ste Lucie seront arrêtées par un échange de lettres particulier. Il est cependant convenu, d'ores et déjà,

3) Custom and taxation regulations applying to the assistance and financial support of the Government of the French Republic to the Government of St. Lucia will be decided on in special exchange of letters. However, it is already agreed that, in the event of the

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1983, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

¹ Came into force on 30 March 1983, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² French Embassy.

que, dans le cas où le gouvernement de la République Française fournit au gouvernement de Ste Lucie du matériel ou des équipements importés ou achetés hors douane et reconnus par la Direction des Douanes comme spécifiquement destinés à un projet de coopération au sens du présent échange de lettres, le gouvernement de Ste Lucie autorise l'entrée de ces fournitures en les exonérant des droits de douane, des restrictions à l'importation ou à l'exportation, ainsi que de toute autre charge fiscale. Cependant, leur revente à tout moment après leur importation les assujettirait au paiement de ces droits.

4) Le gouvernement de Ste Lucie s'engage à mener à bien l'exécution des projets financés par le Fonds d'Aide et de Coopération conformément aux lois et règlements en vigueur dans cet Etat, sous réserve des dérogations convenues d'un commun accord.

Je vous serais obligée de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront l'accord entre nos deux gouvernements sur la coopération entre la République Française et Ste Lucie. Cet accord entrera en vigueur à la date de votre réponse, et pour une durée de cinq ans, sauf dénonciation par l'une des deux parties moyennant un préavis d'un an.

Si, à la date d'expiration du présent accord, des opérations de coopération sont en cours d'exécution, les dispositions de celui-ci continueront de leur être applicables jusqu'à leur achèvement.

Je vous prie de recevoir, Monsieur le Premier Ministre, les assurances de ma très haute considération.

F. CLAUDE-LAFONTAINE
Ambassadeur de France

S. E. M. John Compton
Premier Ministre de Ste Lucie

Government of the French Republic supplying the Government of St. Lucia with imported material and equipment as well as material and equipment purchased duty free and declared by the Customs to be specifically intended for a co-operation project as defined by the present exchange of letters, the Government of St. Lucia authorizes the entry of these supplies free of custom duties, import and export restrictions and of any other tax duties. However, the resale of these supplies at any time following their importation would subject them to payment of these duties.

4) The Government of St. Lucia commits itself to carrying out the projects financed by the F.A.C., in accordance with the laws and regulations in force in St. Lucia, subject to dispensations agreed on by common consent.

I would be grateful if you would let me know whether the above-mentioned provisions meet with the agreement of your Government. Should this be the case, the present letter, together with your reply will constitute the Agreement between our two Governments relating to the co-operation between the French Republic and St. Lucia. This Agreement will enter into force on the date of your reply and be of 5 years' duration, unless terminated by either party with one year's notice.

If, on the expiry date of the present agreement, co-operation projects are in the process of being carried out, its provisions will continue to be applicable until their completion.

Please accept, Mr. Prime Minister, the assurances of my highest consideration.

F. CLAUDE-LAFONTAINE
Ambassador of France

The Right Honourable John Compton
Prime Minister of St. Lucia

II

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Madam the Ambassador,

You have addressed to me a letter which text is worded as follows:

[See letter I]

I have the honour to advise you of my Government's agreement on the above-mentioned provisions. The present Agreement therefore will enter into force on March 30, 1983.

Please accept, Madam Ambassador, the assurances of my highest consideration.

[Signed]¹

Prime Minister

H. E. Ambassador
Françoise Claude-Lafontaine
Embassy of France
Port of Spain, Trinidad and Tobago

Madame l'Ambassadeur,

Vous m'avez adressé une lettre dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions ci-dessus recueillent l'agrément de mon gouvernement. Le présent accord entrera en conséquence en vigueur le 30 mars 1983.

Je vous prie d'agréer, Madame l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]³

Le Premier Ministre

Son Excellence Madame l'Ambassadeur
F. Claude-Lafontaine
Ambassade de France
Port-of-Spain (Trinidad et Tobago)

¹ Signed by John Compton.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the Government of France.

³ Signé par John Compton.

No. 22937

FRANCE
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement on the Franco-German Office for Youth, superseding the Agreement of 22 June 1973 amending the Agreement of 5 July 1963 between the French Republic and the Federal Republic of Germany establishing the Franco-German Office for Youth (with exchange of letters). Signed at Bonn on 25 November 1983

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 8 June 1984.

FRANCE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord sur l'Office franco-allemand pour la jeunesse, remplaçant l'Accord du 22 juin 1973 modifiant l'Accord du 5 juillet 1963 entre la République française et la République fédérale d'Allemagne portant création de l'Office franco-allemand pour la jeunesse (avec échange de lettres). Signé à Bonn le 25 novembre 1983

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistré par la France le 8 juin 1984.

ACCORD¹ SUR L'OFFICE FRANCO-ALLEMAND POUR LA JEUNESSE
REMPLAÇANT L'ACCORD DU 22 JUIN 1973² MODIFIANT L'AC-
CORD DU 5 JUILLET 1963 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE PORTANT
CRÉATION DE L'OFFICE FRANCO-ALLEMAND POUR LA JEU-
NESSE³

En application du Traité du 22 janvier 1963 relatif à la coopération franco-allemande⁴ et de l'article 17 de l'Accord du 22 juin 1973 portant création d'un Office franco-allemand pour la jeunesse, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sont convenus de ce qui suit :

I. DÉNOMINATION ET OBJET

Article 1. Il est créé un organisme dénommé « Office franco-allemand pour la jeunesse », chargé de développer les relations entre la jeunesse française et la jeunesse allemande.

Article 2. (1) L'Office a pour objet de resserrer les liens qui unissent les jeunes des deux pays, de renforcer leur compréhension mutuelle et, à cet effet, de provoquer, d'encourager et, le cas échéant, de réaliser des rencontres et des échanges de jeunes. Son action s'étend notamment aux domaines suivants :

- a) Rencontres et échanges d'écoliers, d'étudiants et de jeunes travailleurs;
- b) Echanges à caractère socioprofessionnel et technologique;
- c) Déplacements de groupes, manifestations sportives et de jeunesse;
- d) Colonies, centres et maisons familiales de vacances;
- e) Echanges et stages en vue de la formation de cadres sportifs et de jeunesse, entraînement commun pour les jeunes athlètes;
- f) Connaissance réciproque des deux pays par une action d'information, l'organisation de voyages et de séjours d'études, de séminaires, de manifestations artistiques et la rencontre de responsables d'organisations de jeunesse;
- g) Développement des institutions extrascolaires qui se consacrent à la diffusion de la langue de l'un ou de l'autre pays;
- h) Enquêtes et recherches scientifiques dans le domaine de la jeunesse.

(2) Dans l'accomplissement de ces tâches, l'Office applique les principes de coopération et de compréhension qu'il convient de développer parmi les jeunes tant à l'égard des pays européens que des autres pays du monde libre.

Article 3. (1) L'Office a la personnalité juridique. Il jouit de l'autonomie de gestion et d'administration.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1984, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 939, p. 279.

³ *Ibid.*, vol. 1403, n° I-23454.

⁴ *Ibid.*, vol. 821, p. 323.

(2) A ces fins, les prescriptions figurant aux paragraphes 3, 4, 7, 9 et 31 *a* de la Convention adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 21 novembre 1947, sur les immunités et privilèges des institutions spécialisées¹ s'appliqueront à l'Office franco-allemand pour la jeunesse, tant en République française qu'en République fédérale d'Allemagne.

II. MOYENS D'ACTION

Article 4. (1) L'Office dispose du fonds commun franco-allemand prévu par le Traité du 22 janvier 1963.

(2) Sous réserve des règles budgétaires applicables dans chaque pays, les crédits nécessaires aux activités de l'Office sont versés au fonds chaque année, à parts égales, après examen des propositions de budget préparées par le Conseil d'administration.

(3) L'Office est habilité à encaisser toutes autres recettes, et notamment les versements qui peuvent être effectués par les bénéficiaires des activités qu'il organise.

(4) Le rapport annuel des commissaires aux comptes visés à l'article 9 du présent Accord est soumis aux deux Gouvernements revêtu des observations du secrétaire général.

Article 5. (1) L'Office prélève sur les ressources dont il dispose les moyens propres à développer la coopération franco-allemande dans le domaine de la jeunesse, et plus particulièrement les échanges visés à l'article 2 ci-dessus. L'affectation de ces moyens se fait dans le cadre des programmes d'opérations conformes aux objectifs et aux directives définis par le Conseil d'administration visé à l'article 6.

(2) L'Office intervient par voie de subventions accordées soit à des collectivités publiques, soit à des groupements privés. Si, pour remplir sa mission, l'Office estime nécessaire une coopération prolongée avec certains partenaires déterminés, des contrats peuvent être conclus avec ceux-ci, dans le cadre des prérogatives budgétaires du Conseil d'administration définies à l'article 9.

(3) L'Office peut conduire lui-même des activités de coopération, d'échanges et, à titre exceptionnel, créer et entretenir des installations répondant à son objet.

(4) Il peut, en outre, assurer la préparation et la mise en œuvre d'opérations d'intérêt commun et conformes à la mission, qui lui seraient proposées par des organismes publics ou privés apportant à cet effet le financement nécessaire.

III. CONSEIL D'ADMINISTRATION

Article 6. (1) L'Office est administré par un Conseil d'administration composé de quinze membres français et de quinze membres allemands, désignés respectivement par le Gouvernement de la République française et par celui de la République fédérale d'Allemagne.

(2) Dans chaque pays, six de ces membres sont choisis *ès qualités* dans les administrations publiques, les neuf autres parmi des personnalités qualifiées, des représentants de collectivités locales ou régionales, des dirigeants d'organisations de jeunesse et d'autres secteurs concernés par les activités de l'Office. Pour chaque membre, un sup-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

pléant est désigné, qui n'assistera aux sessions du Conseil d'administration qu'en cas d'empêchement du titulaire.

(3) La durée des fonctions des membres titulaires et des membres suppléants est de trois ans. Les membres peuvent être révoqués pour motifs graves, après avis du Conseil d'administration, par le Gouvernement qui les a nommés. Lorsqu'un membre quitte les fonctions qui ont motivé sa nomination au Conseil d'administration, un remplaçant, issu du même secteur ou d'un secteur correspondant, peut être nommé jusqu'à l'expiration du mandat. Les fonctions des membres du Conseil d'administration sont gratuites; des indemnités pour frais de déplacement, de mission et de session leur sont attribuées.

Article 7. Le Conseil d'administration siège alternativement en France et en Allemagne, sous la présidence de l'un de ses deux présidents, l'autre étant présent ou représenté. Les deux présidents sont le Ministre de la République française et le Ministre fédéral de la République fédérale d'Allemagne chargés des questions de jeunesse.

Article 8. (1) Le Conseil d'administration se réunit au moins deux fois par an et, en outre, lorsque ses deux présidents l'estiment, d'un commun accord, nécessaire, ou encore lorsque la majorité des membres du Conseil d'administration en exprime le désir.

(2) Le lieu et la date de chaque session sont fixés d'un commun accord par les deux présidents. Ceux-ci proposent également l'ordre du jour après consultation du secrétaire général. Des propositions pour l'ordre du jour pourront également être faites par les membres du Conseil d'administration.

(3) Pour la préparation de ses décisions, le Conseil d'administration peut également siéger en dehors de la présence des présidents. Dans ce cas, la présidence est assurée par les représentants des Ministères chargés des questions de jeunesse. De même, il peut à cette fin former des commissions de travail.

Article 9. (1) Le Conseil d'administration est investi des pouvoirs nécessaires à l'accomplissement de la mission de l'Office, telle qu'elle est définie aux articles 1 et 2 du présent Accord.

(2) Le Conseil :

- Arrête le programme des activités de l'Office et donne des directives pour son application;
- Prend toutes mesures utiles au bon fonctionnement de l'Office;
- Vote le budget de l'Office;
- Elabore les règles assurant la bonne gestion des crédits;
- Approuve le rapport annuel du secrétaire général;
- Examine les comptes rendus des organismes subventionnés sur leurs activités et sur l'utilisation des fonds qu'ils reçoivent;
- Désigne, en accord avec chacun des deux Gouvernements, deux commissaires aux comptes, l'un français et l'autre allemand, chargés, dans le cadre des règles propres à l'Office, de contrôler en commun chaque année l'utilisation des crédits et de lui en rendre compte;

— Donne, après examen du rapport des commissaires aux comptes et des observations éventuelles du secrétaire général, quitus à ce dernier de sa gestion pour l'exercice en cours.

(3) Le Conseil d'administration arrête son règlement intérieur.

Article 10. (1) Le quorum requis pour la validité des délibérations du Conseil d'administration est des deux tiers des membres ayant le droit de vote. Si le quorum n'est pas atteint, le président en exercice convoque à nouveau le Conseil dans un délai de trente jours. Le Conseil délibère alors sans condition de quorum.

(2) Les décisions du Conseil d'administration sont prises à la majorité des deux tiers des membres présents. Si cette majorité n'est pas atteinte, le président peut prendre l'initiative d'une seconde lecture sanctionnée par un nouveau scrutin, à la même majorité.

(3) Le président a toujours la faculté d'apprécier l'opportunité de soumettre ou non une délibération à un vote formel, sauf en matière budgétaire et en ce qui concerne les propositions de modification de l'Accord à l'initiative du Conseil d'administration, prévues à l'article 17, où les dispositions de l'alinéa 2 du présent article sont de règle.

IV. SECRÉTARIAT GÉNÉRAL

Article 11. (1) L'organe d'exécution du Conseil d'administration est le secrétaire général, assisté d'un secrétaire général adjoint. Ils sont ressortissants de l'un ou l'autre Etat, et de nationalité différente. Ils sont nommés tous deux par accord des deux Gouvernements après avis du Conseil d'administration. La durée de leur mandat, identique pour chacun d'eux, est de cinq ans.

(2) A l'expiration de son mandat, le secrétaire général est remplacé par un ressortissant de l'autre Etat. Il en est de même pour le secrétaire général adjoint.

Article 12. (1) Le secrétaire général représente l'Office. Il prépare les sessions du Conseil d'administration, lui présente tous rapports ainsi que le projet de budget, pourvoit à l'exécution des décisions du Conseil et veille à la bonne gestion du budget. Si le budget pour l'année suivante n'est pas voté avant la fin de l'exercice financier en cours, le secrétaire général prend toutes mesures nécessaires au fonctionnement des services de l'Office et à la poursuite des programmes en cours.

(2) Le secrétaire général adjoint seconde le secrétaire général dans l'ensemble de ses attributions et le remplace en cas d'absence ou d'empêchement. Il peut, en outre, recevoir de ce dernier délégation de certaines compétences, définies en accord avec les deux coprésidents du Conseil d'administration, et lui donnant notamment autorité sur des services de l'Office. Cette délégation peut être rapportée dans les mêmes conditions.

(3) Le secrétaire général et le secrétaire général adjoint prennent part l'un et l'autre aux séances du Conseil d'administration avec voix consultative.

Article 13. Le secrétaire général nomme le personnel de l'Office. Dans l'exercice de son pouvoir de nomination, il veille à une représentation équilibrée des deux nationalités.

Article 14. (1) Le siège de l'Office est fixé par accord entre les deux Gouvernements.

(2) Les structures de l'Office et les méthodes de travail du secrétariat général assureront un accomplissement équilibré de la mission dans les deux pays.

V. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 15. (1) Le statut du personnel ainsi que le régime et le montant des diverses indemnités et prestations complémentaires accordées à ce dernier sont arrêtés par le Conseil d'administration après avoir reçu l'approbation des administrations nationales compétentes.

(2) Le Conseil d'administration est informé des mesures générales d'ajustement des traitements et salaires décidées par les administrations nationales compétentes.

Article 16. Le présent Accord est applicable également au Land de Berlin, dans la mesure où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'aura pas fait au Gouvernement français déclaration contraire dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 17. Les deux Gouvernements peuvent apporter au présent Accord toute modification dont ils prendraient l'initiative ou qui leur serait proposée par le Conseil d'administration.

Article 18. Ce présent Accord qui abroge les dispositions de l'Accord signé le 22 juin 1973 entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1984.

Il appartiendra aux deux Ministres coprésidents de l'Office de prendre les mesures d'application qui s'avéreront nécessaires d'ici au 1^{er} janvier 1984.

FAIT à Bonn, le 25 novembre 1983, en double exemplaire original, chacun en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

CLAUDE CHEYSSON

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

HANS-DIETRICH GENSCHER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ÜBER DAS DEUTSCH-FRANZÖSISCHE JUGENDWERK,
NEUFASSUNG DES ABKOMMENS VOM 22. JUNI 1973 ZUR
ÄNDERUNG DES ABKOMMENS VOM 5. JULI 1963 ZWISCHEN
DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK ÜBER
DIE ERRICHTUNG DES DEUTSCH-FRANZÖSISCHEN JUGEND-
WERKS**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Französischen Republik — in Durchführung des Vertrages vom 22. Januar 1963 über die deutsch-französische Zusammenarbeit und des Artikels 17 des Abkommens vom 22. Juni 1973 über die Errichtung des deutsch-französischen Jugendwerks — sind wie folgt übereingekommen:

I. NAME UND ZWECKBESTIMMUNG

Artikel 1. Es wird eine Organisation zur Förderung der Beziehungen zwischen der deutschen und der französischen Jugend errichtet, die den Namen „Deutsch-französisches Jugendwerk“ trägt.

Artikel 2. (1) Das Jugendwerk hat die Aufgabe, die Bande zwischen der Jugend der beiden Länder enger zu gestalten und ihr Verständnis füreinander zu vertiefen; es hat hierzu die Jugendbegegnung und den Jugendaustausch anzuregen, zu fördern und gegebenenfalls selbst durchzuführen. Seine Tätigkeit erstreckt sich insbesondere auf folgende Gebiete:

- a) Begegnung und Austausch von Schülern, Studenten und berufstätigen Jugendlichen;
- b) Austausch im beruflichen und technologischen Bereich;
- c) Gruppenfahrten, Jugend- und Jugendsportveranstaltungen;
- d) Kinder-, Jugend- und Familienerholung;
- e) Austausch und Ausbildung von Fachkräften und Mitarbeitern der Jugendarbeit und des Jugendsports, gemeinsames Training für Jugendsportler;
- f) Vertiefung der gegenseitigen Kenntnis der beiden Länder durch Öffentlichkeitsarbeit, Bildungsreisen, Studienaufenthalte, Seminare, musische Veranstaltungen und durch Tagungen der leitenden Persönlichkeiten der Jugendarbeit;
- g) Ausbau außerschulischer Einrichtungen zur Förderung der gegenseitigen Sprachkenntnisse;
- h) Untersuchungen und wissenschaftliche Forschungsarbeiten über Jugendfragen.

(2) Das Jugendwerk verfolgt bei der Erfüllung seiner Aufgaben die Grundsätze der Zusammenarbeit und der Verständigung unter den Ländern Europas und den anderen Ländern der freien Welt, die es bei der Jugend zu vertiefen gilt.

Artikel 3. (1) Das Jugendwerk besitzt Rechtspersönlichkeit und ist in Geschäftsführung und Verwaltung autonom.

(2) Hierzu finden in der Bundesrepublik Deutschland und in der Französischen Republik alle in den §§ 3, 4, 7, 9 und 31 Buchstabe *a* des am 21. November 1947 von der Generalversammlung der Vereinten Nationen angenommenen Abkommens über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen niedergelegten Bestimmungen auf das Deutsch-französische Jugendwerk Anwendung.

II. MITTEL FÜR DIE TÄTIGKEIT DES JUGENDWERKS

Artikel 4. (1) Das Jugendwerk verfügt über den im Vertrag vom 22. Januar 1963 vorgesehenen gemeinsamen deutsch-französischen Fonds.

(2) Dem Fonds werden nach Maßgabe der in jedem Land geltenden Haushaltsvorschriften jährlich die für die Tätigkeit des Jugendwerks erforderlichen Mittel nach Prüfung des von dem Kuratorium erstellten Haushaltsentwurfs zu gleichen Teilen zur Verfügung gestellt.

(3) Das Jugendwerk kann alle sonstigen Einnahmen tätigen und insbesondere Zahlungen vereinnahmen, die von Personen oder Einrichtungen geleistet werden, denen seine Tätigkeit zugute kommt.

(4) Der Jahresbericht der Rechnungsprüfer nach Artikel 9 ist den beiden Regierungen mit der Stellungnahme des Generalsekretärs zuzuleiten.

Artikel 5. (1) Das Jugendwerk bestreitet aus den ihm zur Verfügung stehenden Mitteln die Ausgaben zur Förderung der deutsch-französischen Jugendarbeit und insbesondere der in Artikel 2 genannten Austauschprogramme. Die Verwendung dieser Mittel erfolgt im Rahmen operativer Programme entsprechend den Zielvorstellungen und Richtlinien, die das in Artikel 6 bezeichnete Kuratorium festlegt.

(2) Das Jugendwerk gewährt Zuwendungen an öffentliche Einrichtungen und an private Zusammenschlüsse. Hält das Jugendwerk zur Erfüllung seiner Aufgaben eine langfristige Zusammenarbeit mit bestimmten Partnern für erforderlich, so können mit diesen Verträge im Rahmen der in Artikel 9 festgelegten Haushaltsbefugnisse des Kuratoriums geschlossen werden.

(3) Das Jugendwerk kann selbst auf dem Gebiet der Zusammenarbeit und des Austausches Programme durchführen und in einzelnen Fällen seinem Zweck entsprechende Einrichtungen schaffen, unterhalten und führen.

(4) Es kann außerdem die Vorbereitung und Durchführung von Programmen übernehmen, die ihm von öffentlichen oder privaten Organisationen vorgeschlagen werden, wenn sie seinem Auftrag entsprechen und von gemeinsamem Interesse sind, und wenn auch die betreffenden Organisationen den notwendigen finanziellen Beitrag hierfür erbringen.

III. KURATORIUM

Artikel 6. (1) An der Spitze des Jugendwerks steht ein Kuratorium; es setzt sich aus je fünfzehn deutschen und französischen Mitgliedern zusammen; die deutschen Mitglieder werden von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die französischen Mitglieder werden von der Regierung der Französischen Republik ernannt.

(2) Je sechs Mitglieder aus jedem Land sind Vertreter der öffentlichen Verwaltungen kraft ihres Amtes, die übrigen neun sind namhafte Persönlichkeiten, Vertreter der kommunalen Gebietskörperschaften, Leiter von Trägern der Jugendarbeit

und Vertreter anderer Bereiche, in denen das Jugendwerk tätig ist. Für jedes Mitglied ist ein Stellvertreter zu benennen, der nur bei Verhinderung des Mitglieds an den Sitzungen des Kuratoriums teilnimmt.

(3) Die Amtszeit der Mitglieder und ihrer Stellvertreter beträgt drei Jahre. Sie können aus wichtigem Grund nach Anhörung des Kuratoriums von der Regierung, die die Ernennung ausgesprochen hat, vorzeitig abberufen werden. Scheidet ein Mitglied aus der Funktion, kraft deren er in das Kuratorium berufen wurde, aus, so kann ein Nachfolger aus dem gleichen oder einem entsprechenden Bereich bis zum Ende der Amtszeit ernannt werden. Die Mitglieder des Kuratoriums üben ihre Tätigkeit ehrenamtlich aus; sie erhalten Reisekostenentschädigung, Ersatz der ihnen aus Aufträgen des Kuratoriums entstehenden Auslagen sowie Sitzungsvergütung.

Artikel 7. Das Kuratorium tagt abwechselnd in Deutschland und Frankreich, unter dem Vorsitz eines seiner beiden Präsidenten, während der andere Präsident anwesend oder vertreten ist. Die beiden Präsidenten sind der für Jugendfragen zuständige Bundesminister der Bundesrepublik Deutschland und der für Jugendfragen zuständige Minister der Französischen Republik.

Artikel 8. (1) Das Kuratorium tritt mindestens zweimal im Jahr zusammen; weitere Sitzungen finden statt, wenn seine beiden Präsidenten es übereinstimmend für erforderlich halten oder wenn die Mehrheit der Kuratoriumsmitglieder es wünscht.

(2) Ort und Zeit der Sitzungen bestimmen die Präsidenten im beiderseitigen Einvernehmen. Sie schlagen ferner nach Konsultation des Generalsekretärs dem Kuratorium die Tagesordnung vor. Anträge zur Tagesordnung können auch von den Mitgliedern des Kuratoriums gestellt werden.

(3) Zur Vorbereitung seiner Beschlüsse kann das Kuratorium auch tagen, ohne daß die Präsidenten anwesend sind. In diesen Fällen wird der Vorsitz von den Vertretern der Jugendministerien wahrgenommen. Es kann zu dem gleichen Zweck auch Ausschüsse bilden.

Artikel 9. (1) Das Kuratorium hat die zur Erfüllung der Aufgaben des Jugendwerks gemäß den Artikeln 1 und 2 erforderlichen Befugnisse.

(2) Das Kuratorium

- beschließt das Programm für die Tätigkeit des Jugendwerks und erläßt Richtlinien für seine Ausführung;
- ergreift alle geeigneten Maßnahmen für ein ordnungsgemäßes Arbeiten des Jugendwerks;
- beschließt den Haushaltsplan des Jugendwerks;
- erläßt Richtlinien für eine sorgsame Verwaltung der Haushaltsmittel;
- billigt den Jahresbericht des Generalsekretärs;
- prüft die Berichte der geförderten Organisationen über ihre Tätigkeit und über die Verwendung der ihnen gewährten Zuwendungen;
- bestellt im Einvernehmen mit den beiden Regierungen je einen deutschen und einen französischen Rechnungsprüfer, die gemeinsam im Rahmen der Vorschriften des Jugendwerks jährlich die Verwendung seiner Mittel prüfen und dem Kuratorium Bericht erstatten;

— erteilt nach Prüfung des Berichts der Rechnungsprüfer und einer etwaigen Stellungnahme des Generalsekretärs diesem Entlastung hinsichtlich der Ausführung des Haushaltsplans.

(3) Das Kuratorium gibt sich eine Geschäftsordnung.

Artikel 10. (1) Das Kuratorium ist beschlußfähig, wenn mindestens zwei Drittel der stimmberechtigten Mitglieder anwesend sind. Ist das Kuratorium nicht beschlußfähig, so beruft der amtierende Präsident innerhalb von dreißig Tagen eine weitere Sitzung ein. Auf dieser Sitzung ist das Kuratorium mit den anwesenden Mitgliedern beschlußfähig.

(2) Die Beschlüsse des Kuratoriums werden mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden Mitglieder gefaßt. Wird diese Mehrheit nicht erreicht, so kann der Präsident eine zweite Lesung vornehmen lassen; ihr folgt eine erneute Abstimmung, die der gleichen Mehrheit bedarf.

(3) Es bleibt jederzeit dem Ermessen des Präsidenten überlassen, ob ein Beratungsergebnis der förmlichen Abstimmung unterworfen wird oder nicht; angenommen sind Haushaltsfragen und Vorschläge zur Änderung des Abkommens auf Veranlassung des Kuratoriums nach Artikel 17; im letzteren Falle gilt Absatz 2 des vorliegenden Artikels.

IV. GENERALSEKRETARIAT

Artikel 11. (1) Das ausführende Organ des Kuratoriums ist der Generalsekretär, dem ein Stellvertretender Generalsekretär zur Seite steht. Sie müssen Staatsangehörige eines der beiden Staaten und unterschiedlicher Staatsangehörigkeit sein. Beide werden nach Anhörung des Kuratoriums einvernehmlich durch die beiden Regierungen ernannt. Die Dauer ihrer Amtszeit, die für beide gleich ist, beträgt 5 Jahre.

(2) Nach Beendigung der Amtszeit des Generalsekretärs wird ein Nachfolger ernannt, der Staatsangehöriger der anderen Staates sein muß. Das gleiche gilt für den Stellvertretenden Generalsekretär.

Artikel 12. (1) Der Generalsekretär vertritt das Jugendwerk. Er bereitet die Sitzungen des Kuratoriums vor, erstattet ihm Bericht und legt ihm die Haushaltsentwürfe vor, sorgt für die Durchführung der Beschlüsse des Kuratoriums und wacht über eine sorgsame Haushaltsführung. Ist bis zum Ende des laufenden Haushaltsjahres der Haushaltsplan für das folgende Jahr nicht beschlossen, so trifft der Generalsekretär alle Maßnahmen, die für die Arbeit der Verwaltung des Jugendwerks und zur Fortsetzung der laufenden Programme erforderlich sind.

(2) Der Stellvertretende Generalsekretär unterstützt den Generalsekretär in dessen sämtlichen Aufgaben und vertritt ihn im Falle der Abwesenheit oder Verhinderung. Im Einvernehmen mit den beiden Präsidenten des Kuratoriums können ihm vom Generalsekretär außerdem bestimmte Befugnisse übertragen werden, insbesondere die Aufsicht über einen Teil der Verwaltung des Jugendwerks. Diese Übertragung kann auf gleiche Weise rückgängig gemacht werden.

(3) Der Generalsekretär und der Stellvertretende Generalsekretär nehmen mit beratender Stimme an den Sitzungen des Kuratoriums teil.

Artikel 13. Der Generalsekretär ernennt das Personal des Jugendwerks. In Ausübung seiner Ernennungsbefugnis sorgt er für eine ausgewogene Vertretung beider Staatsangehörigkeiten.

Artikel 14. (1) Der Sitz des Jugendwerks wird durch Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen bestimmt.

(2) Die Struktur des Jugendwerks und die Arbeitsweise des Generalsekretariats müssen eine gleichgewichtete Erfüllung der Aufgaben in beiden Ländern sicherstellen.

V. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 15. (1) Das Personalstatut sowie das System und die Höhe der verschiedenen dem Personal gewährten Zulagen und Zusatzleistungen werden vom Kuratorium nach vorheriger Genehmigung durch die zuständigen nationalen Verwaltungsbehörden festgelegt.

(2) Das Kuratorium wird über die von den zuständigen nationalen Verwaltungsbehörden festgelegten allgemeinen Maßnahmen zur Anpassung der Löhne und Gehälter unterrichtet.

Artikel 16. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 17. Die beiden Regierungen können von sich aus oder auf Vorschlag des Kuratoriums Änderungen dieses Abkommens vornehmen.

Artikel 18. Dieses Abkommen, durch das die Bestimmungen des am 22. Juni 1973 unterzeichneten Abkommens aufgehoben werden, tritt am 1. Januar 1984 in Kraft.

Es obliegt den beiden Ministern, die Präsidenten des Jugendwerks sind, die bis zum 1. Januar 1984 erforderlich werdenden Durchführungsmaßnahmen zu treffen.

GESCHEHEN zu Bonn am 25. November 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]

HANS-DIETRICH GENSCHER

Für die Regierung
der Französischen Republik:

[Signed — Signé]

CLAUDE CHEYSSON

ÉCHANGE DE LETTRES — EXCHANGE OF LETTERS

I

MINISTÈRE DU TEMPS LIBRE, DE LA JEUNESSE ET DES SPORTS

Le Ministre délégué

Paris, le

006411

Monsieur le Ministre,

A la suite des entretiens que nous avons eus tous deux, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française sont convenus de modifier l'accord du 22 juin 1973, modifiant l'accord du 5 juillet 1963 portant création de l'Office franco-allemand pour la jeunesse, en se fondant sur la procédure prévue à l'article 17 de ce texte; cette modification a été signée par les Ministres des relations extérieures de nos deux pays le 25 novembre 1983.

En vue de l'application des articles 11 et 14 du nouveau texte, et à la suite de l'entretien que nous avons eu à ce sujet, je vous prie de bien vouloir me confirmer votre accord sur les dispositions suivantes :

1. Pendant les cinq premières années, le Secrétaire général de l'Office sera de nationalité française et le Secrétaire général adjoint sera de nationalité allemande.

2. Au terme des cinq premières années, le Secrétaire général sera de nationalité allemande et le Secrétaire général adjoint de nationalité française. La durée de leur mandat sera également de cinq ans.

3. Le siège de l'Office est maintenu à Bonn pour les dix prochaines années, à compter du 1^{er} janvier 1984.

4. Tout en maintenant le caractère intégré de l'Office, une représentation plus équilibrée de l'organisme sera recherchée, dans la limite du budget normal de fonctionnement de l'Office, par transfert progressif en France d'une partie des compétences et du personnel concerné, ainsi que par une présence effective du Secrétaire général et du Secrétaire général adjoint. Le Secrétaire général, en accord avec les deux Gouvernements, prendra les mesures nécessaires à cet effet. Il fera des propositions dans ce sens en 1984.

5. Le présent arrangement s'appliquera au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française, dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent arrangement.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

EDWIGE AVICE

Monsieur Heiner Geissler
Ministre fédéral de la Jeunesse,
de la Famille et de la Santé

II

DER BUNDESMINISTER FÜR JUGEND, FAMILIE UND GESUNDHEIT

Bonn, 25.11.83

Sehr geehrte Frau Minister,

es ist mir eine Ehre, den Empfang Ihrer Note vom 25. November 1983 zu bescheinigen, die den folgenden Wortlaut hat.

„Sehr geehrter Herr Minister, als Ergebnis der Gespräche, die wir beide geführt haben, sind die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der französischen Republik übereingekommen, das Abkommen vom 22. Juni 1983 zur Änderung des Abkommens vom 05. Juli 1963 über die Errichtung des Deutsch-Französischen Jugendwerks entsprechend dem im Artikel 17 seines Wortlauts vorgesehenen Verfahren neu zu fassen. Diese Heufassung ist von den Außenministern unserer beiden Länder am 25. November 1983 unterzeichnet worden.

Was die Anwendung der Artikel 11 und 14 des neuen Wortlauts angeht und aufgrund des Gespräches, das wir darüber führten, bitte ich Sie, mir Ihr Einverständnis mit folgenden Regelungen zu bestätigen:

1. Während der ersten 5 Jahre wird der Generalsekretär des Jugendwerks ein französischer Staatsangehöriger sein und der Stellvertretende Generalsekretär ein deutscher Staatsangehöriger.

2. Nach Ablauf der ersten 5 Jahre wird der Generalsekretär ein deutscher Staatsangehöriger sein und der Stellvertretende Generalsekretär ein französischer Staatsangehöriger. Die Dauer ihres Mandats wird ebenfalls 5 Jahre betragen.

3. Der Sitz des Jugendwerks in Bonn wird für die nächsten 10 Jahre, beginnend mit dem 01. Januar 1984, aufrechterhalten.

4. Unter Aufrechterhaltung des integrierten Charakters des Deutsch-Französischen Jugendwerks wird im Rahmen des normalen Verwaltungshaushalts eine ausgewogenere Vertretung des Jugendwerks durch eine teilweise Kompetenz- und Personalverlagerung nach Frankreich, die schrittweise erfolgen soll, sowie eine entsprechende Präsenz des Generalsekretärs und des Stellvertretenden Generalsekretärs in Frankreich angestrebt. Der Generalsekretär wird die hierfür erforderlichen Maßnahmen in Abstimmung mit den beiden Regierungen treffen und 1984 entsprechende Vorschläge vorlegen.

5. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der französischen Republik innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung. Edwige Avicé“.

Es ist mir eine Ehre, mein Einverständnis mit den oben erwähnten Regelungen zu bestätigen.

Mit freundlichen Grüßen:

[Signed — Signé]

Dr. HEINER GEISSLER

Frau Edwige Avice
Beigeordneter Minister für Freizeit,
Jugend und Sport
Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION]

II

LE MINISTRE FÉDÉRAL DE LA JEUNESSE, DE LA FAMILLE ET DE LA SANTÉ

Bonn, le 25 novembre 1983

Madame le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 25 novembre 1983 ainsi libellée :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer mon accord au sujet des dispositions énoncées ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

HEINER GEISSLER

Madame Edwige Avice
Ministre délégué au temps libre,
à la jeunesse et aux sports

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE FRANCO-GERMAN OFFICE FOR YOUTH,
SUPERSEDING THE AGREEMENT OF 22 JUNE 1973² AMEND-
ING THE AGREEMENT OF 5 JULY 1963 BETWEEN THE FRENCH
REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ES-
TABLISHING THE FRANCO-GERMAN OFFICE FOR YOUTH³

Pursuant to the Treaty of 22 January 1963⁴ concerning Franco-German co-operation and article 17 of the Agreement of 22 June 1973 establishing a Franco-German Office for Youth, the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany have agreed as follows:

1. NAME AND PURPOSE

Article 1. An agency named the “Franco-German Office for Youth”, with the purpose of developing relations between French and German youth, shall be established.

Article 2. (1) The purpose of the Office shall be to strengthen the ties uniting the youth of the two countries and deepen their mutual understanding and, to that end, to promote, encourage and, where appropriate, conduct meetings and exchanges of young people. Its activities shall, in particular, extend to the following areas:

- (a) Encounters and exchanges between school children, students and young workers;
- (b) Professional and technical exchanges;
- (c) Group trips and sports and youth encounters;
- (d) Vacation centres for children, youth and families;
- (e) Exchanges and instruction clauses for youth workers and youth sports personnel, joint training of young athletes;
- (f) Strengthening of mutual knowledge of the two countries through information activities, the organization of study trips and sojourns, seminars, artistic presentations and meetings of leaders of youth organizations;
- (g) Development of extra-curricular institutions devoted to promoting in each country a knowledge of the other country's language;
- (h) Scientific inquiry and research in matters relating to youth.

(2) In carrying out the above tasks, the Office shall apply the principles of co-operation and understanding which should be developed among young people, both with regard to European countries and with regard to other countries of the free world.

Article 3. (1) The Office shall possess juridical personality. It shall be autonomous in management and administration.

¹ Came into force on 1 January 1984, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 939, p. 279.

³ *Ibid.*, vol. 1403, n° 1-23454.

⁴ *Ibid.*, vol. 821, p. 323.

(2) To that end, the provisions of sections 3, 4, 7, 9 and 31 (a) of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies, approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947,¹ shall apply to the Franco-German Office for Youth, both in the French Republic and in the Federal Republic of Germany.

II. MEANS FOR THE ACTIVITIES OF THE OFFICE

Article 4. (1) The Office shall have at its disposal the Franco-German common fund provided for in the Treaty of 22 January 1963.

(2) Subject to the budgetary rules in force in each country, the amounts needed by the Office for its activities shall be paid to the fund each year, in equal parts, after consideration of the draft budget prepared by the Governing Council.

(3) The Office shall be authorized to receive all other income, and in particular payments which may be made by beneficiaries of activities which it organizes.

(4) The annual report of the auditors, referred to in article 9 of this Agreement, shall be submitted to the two Governments together with the comments of the Secretary-General.

Article 5. (1) The Office shall draw upon the resources at its disposal to pay the cost of developing Franco-German co-operation in matters relating to youth, and in particular the exchanges referred to in article 2 above. The allocation of such resources shall be made under programmes of operations in conformity with the objectives and guidelines established by the Governing Council referred to in article 6.

(2) The Office shall act through subsidies paid either to public institutions or to private groups. If, in order to accomplish its mission, the Office deems it necessary to maintain prolonged co-operation with some specific partners, contracts with them may be drawn up in accordance with the budgetary powers of the Governing Council established in article 9.

(3) The Office may itself undertake activities in the areas of co-operation and exchanges and may, in exceptional cases, establish and maintain institutions appropriate to its purpose.

(4) It may also take charge of preparing and carrying out such activities of common interest and in conformity with its mission as may be suggested to it by public or private organizations if the said organizations provide the necessary funding.

III. GOVERNING COUNCIL

Article 6. (1) The Office shall be administered by a Governing Council composed of 15 French members and 15 German members, appointed by the Government of the French Republic and that of the Federal Republic of Germany respectively.

(2) In each country, six of the members shall be representatives of public services, while the nine others shall be distinguished persons, representatives of local or regional authorities, leaders of youth organizations and other sectors concerned with the activities of the Office. An alternate shall be designated for each member and shall participate in the meetings of the Governing Council only if the regular member is unable to do so.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

(3) Regular and alternate members shall serve for a period of three years. Members may be recalled for serious cause by the appointing Government after consultation with the Governing Council. Where a member relinquishes the functions for which he was appointed to the Governing Council, a replacement, from the same sector or a corresponding sector, may be appointed to serve until the expiry of the term. The members of the Governing Council shall serve without pay; their travel costs and expenses for missions and meetings shall be reimbursed.

Article 7. The Governing Council shall meet alternately in France and Germany and shall be presided over by one of its two Chairmen, the other being present or represented. The two Chairmen shall be the Minister for Youth of the French Republic and the Federal Minister for Youth of the Federal Republic of Germany.

Article 8. (1) The Governing Council shall meet at least twice a year and, in addition, when its two Chairmen, by agreement, deem it necessary or when the majority of members so wish.

(2) The place and date of each meeting shall be established by agreement between the two Chairmen. They shall also propose the agenda after consultation with the Secretary-General. Proposals for the agenda may also be made by members of the Governing Council.

(3) For the purpose of preparing its decisions, the Governing Council may also meet in the absence of the chairmen. In that case, it shall be presided over by the representations of the ministries for youth. Similarly, it may establish committees for that purpose.

Article 9. (1) The Governing Council shall have the powers needed to accomplish the mission of the Office as defined in article 1 and 2 of this Agreement.

(2) The Council:

- Shall draw up the programme of activities of the Office and prepare guidelines for its application;
- Shall take all appropriate measures to ensure the proper functioning of the Office;
- Shall adopt the budget of the Office;
- Shall formulate the rules for the proper administration of budgetary funds;
- Shall approve the annual report of the Secretary-General;
- Shall study the reports of beneficiary organizations on their activities and the use of the funds which they have received;
- Shall, by agreement with each of the two Governments, appoint two auditors, one French and one German, who shall be responsible, in accordance with the regulations of the Office, for making an annual joint examination of the use of funds and reporting to the Office;
- Shall, after studying the auditors' report and any observations of the Secretary-General, give the Secretary-General full discharge with respect to his administration for the financial year in question.

(3) The Governing Council shall adopt its own rules of procedure.

Article 10. (1) The quorum needed for the adoption of the Governing Council's decisions shall be two thirds of its voting members. If a quorum is not present, the Chairman presiding shall reconvene the Council within 30 days. The Council may then take decisions without the need for a quorum.

(2) The decisions of the Governing Council shall be taken by a majority of two thirds of the members present. If this majority is not obtained, the Chairman may call for a second reading and a new vote with the same majority requirement.

(3) The Chairman shall at all times have the discretion to decide whether or not to submit the result of deliberations to a formal vote, except in respect of budgetary matters and proposals to amend the Agreement on the initiative of the Governing Council, as provided in article 17, where the provisions of paragraph 2 of this article shall apply.

IV. SECRETARIAT

Article 11. (1) The executive organ of the Governing Council shall be the Secretary-General, assisted by a Deputy Secretary-General. They must be nationals of either State and must be of different nationalities. They shall both be appointed by agreement between the two Governments after consultation with the Governing Council. Their term of office, identical for each of them, shall be five years.

(2) Upon the expiry of his term of office, the Secretary-General shall be replaced by a national of the other State. The same procedure shall apply with regard to the Deputy Secretary-General.

Article 12. (1) The Secretary-General shall represent the Office. He shall prepare the meetings of the Governing Council, submit to it all reports and the draft budget, oversee the implementation of the decisions of the Council and assure the proper management of the budget. If the budget for the following year is not adopted before the end of the financial year in progress, the Secretary-General shall take all measures needed for the functioning of the services of the Office and the implementation of programmes in progress.

(2) The Deputy Secretary-General shall support the Secretary-General in all of his functions and act in his stead when the Secretary-General is absent or unable to act. The Secretary-General may, furthermore, delegate to him certain powers, determined by agreement with the two co-Chairmen of the Governing Council, giving him, in particular, authority over some services of the Office. Such delegation of powers may be revoked in the same manner.

(3) The Secretary-General and the Deputy Secretary-General shall both participate in the meetings of the Governing Council in an advisory capacity.

Article 13. The Secretary-General shall appoint the staff of the Office. In exercising his power of appointment, he shall take care to maintain balanced representation of the two nationalities.

Article 14. (1) The headquarters of the Office shall be established by agreement between the two Governments.

(2) The organization of the Office and the working procedure of the Secretariat shall ensure balanced implementation of the assignments in both countries.

V. SPECIAL PROVISIONS

Article 15. (1) The staff regulations and the system and amounts of the various allowances and supplementary allotments paid to the staff shall be determined by the Governing Council after approval by the competent national authorities.

(2) The Governing Council shall be kept informed of the general measures for the adjustments of wages and salaries adopted by the competent national authorities.

Article 16. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a declaration to the contrary to the French Government within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 17. The two Governments may amend this Agreement on their own initiative or on the recommendation of the Governing Council.

Article 18. This Agreement, which annuls the provisions of the Agreement signed on 22 June 1973, shall enter into force on 1 January 1984.

The two ministers who are co-Chairmen of the Office shall take such measures as may prove necessary between now and 1 January 1984 to apply the Agreement.

DONE at Bonn on 25 November 1983 in two originals, in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

CLAUDE CHEYSSON

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

HANS-DIETRICH GENSCHER

EXCHANGE OF LETTERS

I

MINISTRY FOR RECREATION, YOUTH AND SPORTS

The Deputy Minister

Paris,

006411

Sir,

As a result of the talks which you and I have held, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic have agreed to amend the Agreement of 22 June 1973 amending the agreement of 5 July 1963, establishing the Franco-German Office for Youth, in accordance with the procedure provided for in article 17 of that document; the amendment was signed by the Ministers for Foreign Affairs of our two countries on 25 November 1983.

With respect to the application of articles 11 and 14 of the new text and on the basis of our conversation on the subject, I ask you to confirm your agreement to the following provisions:

I. For the first five years, the Secretary-General of the Office shall be of French nationality and the Deputy Secretary-General shall be of German nationality.

2. Following these first five years, the Secretary-General shall be of German nationality and the Deputy Secretary-General of French nationality. Their term of office shall also be five years.

3. The headquarters of the Office shall be at Bonn for the next 10 years beginning on 1 January 1984.

4. While maintaining the comprehensive character of the Office, an effort will be made to ensure a more balanced representation of it, within the limits of its normal operational budget, through the gradual transfer to France of part of the functions and staff concerned as well as the actual presence of the Secretary-General and the Deputy Secretary-General. The Secretary-General, in agreement with the two Governments, shall take the necessary action to that end. He shall make the relevant proposals in 1984.

5. This arrangement shall apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a declaration to the contrary to the Government of the French Republic within three months from the date of entry into force of this arrangement.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

EDWIGE AVICE

Mr. Heiner Geissler
Federal Minister for Youth,
the Family and Health

11

THE FEDERAL MINISTER FOR YOUTH, THE FAMILY AND HEALTH

Bonn, 25 November 1983

Madam,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 25 November 1983, the text of which in German reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm my agreement to the foregoing provisions.
Accept, Madam, etc.

[Signed]

DR. HEINER GEISSLER

Mrs. Edwige Avice
Minister for Recreation,
Youth and Sports

No. 22938

**ALGERIA
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Convention concerning legal assistance in civil, family and
criminal cases. Signed at Algiers on 4 February 1981**

*Authentic texts: Arabic, Czech and French.
Registered by Algeria on 11 June 1984.*

**ALGÉRIE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Convention relative à l'entraide judiciaire en matière civile,
familiale et pénale. Signée à Alger le 4 février 1981**

*Textes authentiques : arabe, tchèque et français.
Enregistrée par l'Algérie le 11 juin 1984.*

اثباتا لذلك وقع مفوضا الطرفين على هــهـهـه
الاتفاقية وختمها بخاتميها .

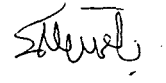
عن الجمهورية الاشتراكية
التشيكوسلوفاكية

السيد بوهوسلاف خنيايميك



عن الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية

السيد باقى بوعسلام



المادة 49 :

زيادة على الأسباب المبينة في أحكام المادة 9 من هذه الاتفاقية يمكن أن يرفض التعاون :

- أ - إذا كان الفعل الذي طلب بسببه لا يعتبره تشريع الطرف المتعاقد المطلوب جريمة .
- ب - إذا كانت الجريمة التي طلب بسببها لا تمنح بمقتضى هذه الاتفاقية بتسليم المجرمين .

الباب السابع

أحكام نهائيةالمادة 50 :

- 1 - يصادق على هذه الاتفاقية وسيتم تبادل وثائق التصديق ببراغ .
- 2 - تصير هذه الاتفاقية نافذة المفعول بعد مضي ثلاثين يوماً على تبادل وثائق التصديق .
- 3 - تبقى هذه الاتفاقية نافذة المفعول لمدة غير محددة ويمكن لكل من الطرفين المتعاقدين نقض هذه الاتفاقية في شكل ابلاغ يوجه بالطرق الدبلوماسية إلى الطرف المتعاقد الآخر على الأقل ستة أشهر من قبل .
- حرر في الجزائر بتاريخ 4 فيفري 1981 في نسختين أصليتين كل منهما باللغة العربية والتشكية والفرنسية لكل منها قوة الثبوت وفي حالة الاختلاف في التأويل سيجع إلى النص الفرنسي .

المتعاقدين في أقرب وقت ممكن بدون مصاريف إلى الطرف المتعاقد المطلب قصد اعادتها المحتملة إلى أصحاب الحقوق. وإذا وجد أصحاب الحقوق في إقليم الطرف المتعاقد الطالب ففي إمكان هذا الطرف اعادتها إليهم مباشرة شريطة أن يوافق الطرف المتعاقد الآخر على ذلك .

4 - يتم تحويل المبالغ المالية أو تسليم الأموال وفقاً لتشريع الطرف المتعاقد المطلب .

المادة 48 :

1 - يلتزم الطرفان المتعاقدان بناءً على طلب الطرف المتعاقد الآخر باقتراح اجراءات جزائية وفق تشريعهما ضد مواطنيهما الذين اترفوا باقليم الطرف المتعاقد الطالب جريمة من الممكن يقع التسليم من أجلها طبقاً لأحكام هذه الاتفاقية .

2 - يرفق طلب الملاحقة الجزائية بدوئقة تتضمن المعلومات المتعلقة بالجريمة ووسائل الاثبات التي لدى الطرف المتعاقد والطالب .

3 - يقوم بإرسال طلب القيام بملاحقة جزائية قبيل الاخبار بالتهمة النائب العام لأحد الطرفين المتعاقدين إلى النائب العام للطرف الآخر. وبعد الاخبار بالتهمة يبلغ الطلب بواسطة السلطات المركزية المعنية في المادة 6 .

4 - يعلم الطرف المتعاقد المطلب الطرف المتعاقد الآخر بنتيجة الملاحقة الجزائية وعندما يصدر حكم حائز لقبوة الشيء المقضي فيه نسخة منه .

- 2 - يجب ايداع طلب السماح بالمرور ومعالجته وفيهيق
أوضاع طلب التسليم .
- 3 - يمنح الطرف المتعاقد المطلوب عبر اقليمه حسب
الطريقة التي تبذل له أليق .

المادة 46 :

- يتحمل تكاليف التسليم والمرور الطرف المتعاقد السدى
جرى ذلك في اقليمه ماعدا مصاريف نقل التهم التي تحطها
الطرف المتعاقد الطالب .

المادة 47 :

- 1 - بطلب من الطرف المتعاقد الطالب يرسل الطرف
المتعاقد المطلوب .
- أ - الأشياء التي يمكن أن تستعمل كوسائل اثبات نسي
الدعوى الجزائية وترسل أيضا هذه الأشياء في حالة عدم
تسليم المجرم بسبب وفاته أو اختفائه أو لظروف أخرى .
- ب - الأشياء المحصل عليها حقيقة بسبب المخالفة أو
المتعلقة في ارتكابها .
- تدفع هذه الأشياء مقابل وصل .

- 2 - إذا كانت الأشياء المطلوبة ضرورية للطرف المتعاقد
المطلوب في دعوى جزائية يمكن الاحتفاظ بها مؤقتا أو تسليمها
شريطة أن تعاد الى الطرف المتعاقد المطلوب في أقرب
وقت ممكن .

- 3 - تبقى حقوق الطرف المتعاقد المطلوب أو حقوق الغير
على تلك الأشياء محفوظة وتسلم الأشياء الخاضعة لمثل هذه

المادة 43 :

لا يمكن ملاحقة المجرم الذي سلم أو محاكمته لجريمة فيبر التي حصل على التسليم من أجلها ولا يخضع لتنفيذ عقوبة غير التي حصل على التسليم من أجلها ولا يمكن تسليمه لدولة أخرى ما عدا :
 أ- إذا وجدت موافقة سابقة من الطرف المتعاقد المطلوب
 ب- إذا لم يكن الشخص الذي تم تسليمه مواطن الطرف المتعاقد الطالب ولم يغادر إقليم هذا الطرف في شهر الذي يلي انتهاء الاجراءات الجزائية أو نهاية تنفيذ العقوبة ولا يشمل هذا الأجل المدة التي كان الشخص المسلم في حالة استحيل فيها عليه مغادرة اقليم الطرف المتعاقد الطالب لأسباب خارجية عن ارادته .

ج- إذا غادر الشخص المسلم اقليم الطرف المتعاقد الطالب وعاد اليه من تلقاء نفسه .

المادة 44 :

يعلم الطرف المتعاقد الطالب للتسليم الطرف المتعاقد الآخر المطلوب بنتيجة الاجراءات الجزائية المتبعة ضد المجرم المسلم .
 وإذا حكم على المسلم فعلى الطرف الطالب أن يرفق هذا الاعلان بنسخة من القرار القضائي الحائز على قسوة الشئ المحكوم فيه .

المادة 45 :

1 - يتأه على طلب احد الطرفين المتعاقدين يسمح أحدهما بالمرور عبر اقليمه للأشخاص المسلمين لكل منهما من دولة أخرى والطرف المتعاقد المطلوب غير ملزم بالسماح بالمرور في حالات التسليم التي لم تنص عليها هذه الاتفاقية .

تجوز استجابة الطلب المعمل قانونا المقدم من قبل الطرف الطالب والرامي الى التسليم المؤقت للقيام ببعض اجراءات التحقيق الجزائي .
2- يرد المجرم الذي تم تسليمه مؤقتا بمجرد انتهائها الاجراءات التي سلم مؤقتا من أجلها أو على أقصى أجل ثلاثة أشهر بعد يوم التسليم المؤقت.

المادة 40 :

إذا طلبت عدة دول تسليم شخص واحد فللطرف المتعاقد المطلوب أن يعين الطلب الذي يستجاب مراعيًا في ذلك جنسية الشخص الذي طلب تسليمه ومكان الجريمة المقترنة وخطورتها .

المادة 41 :

1- يعلم الطرف المتعاقد الطالب الطرف المتعاقد الآخر بقراره بشأن تسليم المجرم .
2- يخبر الطرف المتعاقد المطلوب الموافق على تسليم المجرم الطرف المتعاقد الطالب بالمكان والتاريخ اللذين سيجري فيهما تسليم الشخص المعني به .
3- يطلق سراح المجرم الذي قبل تسليمه ان لم يتكلف به الطرف المتعاقد الطالب في مدة خمسة عشر يوما ابتداء من اليوم المحدد للتسليم و اذا ما جدد الطلب في هذه الحالة يمكن رفضه .

المادة 42 :

إذا تلص شخص مسلم بأية كيفية كانت من الاجراءات المتبعة ضده أو من تنفيذ عقوبة باقليم الطرف المتعاقد الطالب الذي كان حصل على تسليمه وصار يقيم باقليم الطرف المتعاقد المطلوب فانه مسلم بنا على طلب مجدد لتسليمه دون ارسال الوثائق المذكورة في المادة 34 من هذه الاتفاقية .

الطرف المتعاقد الطالب القضائية المختصة بأمر بالقبض أو بقرار
حائز قوة الشيء المحكوم فيه وأعطت سابق إعلان لطلب التسليم -
ويمكن إرسال هذا الطلب الصريح بطريق البريد بواسطة برقية
أو بآية وسيلة أخرى تترك أثرا كتابيا .

ويجب إخطار الطرف المتعاقد الطالب على الفور باللقاء
القبض وفقا لأحكام هذه المادة .

المادة 37 :

1 - إذا لم تبلغ المعلومات الإضافية المطلوبة في الأجل
المحدد في أحكام المادة 34 من هذه الاتفاقية يمكن للطرف
المتعاقد المطلوب أن يطلق سراح الشخص الذي أُلقي عليه القبض .
2 - ويمكن إطلاق سراح الشخص الذي أُلقي عليه القبض
بمقتضى أحكام المادة 36 من هذه الاتفاقية إذا لم يقع تبليغ الطلب
في أجل خمسة وأربعين يوما ابتداء من تاريخ إخطار الطرف
المتعاقد الطالب باللقاء القبض المؤقت .

المادة 38 :

إذا كان الشخص المطلوب تسليمه تحت قيد إجراءات جزائية
أو حكم عليه في إقليم الطرف المتعاقد المطلوب لسبب جريمة أخرى
ارتكبها، يجوز تأجيل تسليمه إلى نهاية الإجراءات الجزائية
وفي حالة الحكم عليه إلى اتمام تنفيذ العقوبة .

المادة 39 :

1- إذا كان التأجيل يؤدي إلى التقادم أو يعرقل بخطورة الإجراءات
الجزائية المتخذة ضد المجرم المطلوب تسليمه .

2 - يجب أن يكون طلب التسليم من أجل الشروع في الاجراء الجزائي مرفقا بصورة مصدق عليها للأمر بالقبض مع وصف الجريمة المرتكبة وكذلك نص القانون الذي ينطبق على الجريمة وإذا سببت الجريمة ضررا ماديا يجب ذكر مبلغه .

3 - يرفق طلب التسليم المؤدى الى تنفيذ عقوبة بصورة مصدق عليها للقرار القضائي الحائز لقوة الشيء المقضي فيه وكذلك نص القانون الذي ينطبق على الجريمة وإذا أمضى المحكم عليه جزاء من عقوبته ينبغي ذكر ذلك .

4 - ان الطرف المتعاقد الطالب غير ملزم بإرفاق أدلة ادانة الشخص المطلوب تسليمه بطلب التسليم .

5 - اذا لم يتضمن طلب التسليم جميع الايضاحات اللازمة ففي استطاعة الطرف المتعاقد المطلوب طلب معلومات اضافية وتحديد أجل خمسة وأربعين يوما لتبليغها - ويمكن تمديد هذا الأجل لمدة اقصاها شهر بناء على طلب سبب من الطرف المتعاقد الطالب .

المادة 35 :

اذا توفرت شروط طلب تسليم المجرم الشكلية يقوم الطرف المتعاقد المطلوب بعد توفره بهذا الطلب بدون تأخير بالقاء القبض على المجرم المذكور في طلب التسليم ما عدا في الحالات التي لا يمكن فيها هذا التسليم طبقا لهذه الاتفاقية .

المادة 36 :

يمكن بناء على طلب صريح - القاء القبض بصفة مؤقتة على شخص قبل التوصل بطلب تسليم المجرم اذا تمسكت هيئة

المادة 33 :

لا يقبل تسليم الجرمين :

- أ - اذا ارتكب الفعل في اقليم الطرف المتعاقد المطلوب .
- ب - اذا كانت الجريمة التي طلب بسببها تسليم الجرم مرتكبة خارج اقليم الطرف المتعاقد الطالب أو كان تشريع الطرف المتعاقد المطلوب لا ينص على الملاحقة في مثل هذه الجريمة المرتكبة خارج اقليمه .
- ج - اذا كانت قوانين أحد الطرفين المتعاقدين لا تجيز التسليم .
- د - اذا كانت الدعوى الجزائية طبقا لقوانين الطرفين المتعاقدين لا يمكن القيام بها الا بعد تقديم شكوى مسبقة من الشخص المتضرر .
- هـ - اذا زال الفعل الذي طلب من أجله التسليم طبقا لتشريع أحد الطرفين المتعاقدين - بالتقادم أو أعفي عنه أو وجد سبب قانوني آخر يمنع قيام الدعوى الجزائية أو تنفيذ العقوبة .
- و - اذا صدر قرار نهائي على الجرم المطلوب تسليمه أو أوقفت هيئات الطرف المتعاقد المطلوب القضائية الملاحقة الجزائية لنفس الفعل

المادة 34 :

- 1 - يوجه طلب التسليم على الطريق الدبلوماسي ويجب أن يتضمن اسم الشخص المطلوب تسليمه وتاريخ ومكان ولادته وجنسيته والعناصر المتعلقة بمحل سكه أو اقامته والعناصر الواقعية للجريمة والأضرار التي سببتها .

الباب السادس

تسليم المجرمين

المادة 30 :

يلتزم الطرفان المتعاقدان فيما بينهما بتسليم المجرمين الموجودين في إقليم كل منهما والذين هم في وضعية ملاحقة جزائية أو تنفيذ عقوبة طبقاً لأحكام هذه الاتفاقية .

المادة 31 :

1 - لا يسلم المجرمون لملاحقة جزائية الا في حالة المخالفات المستوجبة لعقوبة سالبة للحرية تزيد على سنتين وذلك وفقاً لقوانين الطرفين المتعاقدين .

2 - لا يسلم المجرمون قصد تنفيذ عقوبة الا في حالة الجرائم المعاقب عليها طبقاً لقوانين الطرفين المتعاقدين وعندما يحكم على الشخص المعنى به بعقوبة سالبة للحرية تزيد على سنة .

المادة 32 :

لا يمكن تسليم :

أ - المجرمين الذين صاروا مواطني الطرف المتعاقد المطلوب بتاريخ وصول طلب تسليمهم .

ب - المجرمين عديمي الجنسية المستوطنين في إقليم الطرف المتعاقد المطلوب .

ج - المجرمين الذين حصلوا على حيق اللجوء في إقليم الطرف المتعاقد المطلوب .

المادة 27 :

- 1 - تعترف الهيئة القضائية للطرف المتعاقد القرار الذي يجب الاعتراف به وتنفيذه في اقليمها وتنفذه طبقا لقوانين دولتها
- 2 - تقتصر الهيئة القضائية التي تبت في طلب التنفيذ على مجرد التأكد من توفر الشروط المنصوص عليها في المادتين 25 و 26 من هذه الاتفاقية .

المادة 28 :

- 1 - لا تنوثر أحكام هذه الاتفاقية المتعلقة بتنفيذ القرارات على أحكام الطرفين المتعاقدين القانونية الخاصة بنقل النقود أو تصدير الأموال المكتسبة بموجب قرار .

المادة 29 :

- 1 - اذا حكم على الطرف المعفى من الكفالة طبقا للمادة 2 من هذه الاتفاقية بتسديد مصاريف الاجراء المتعلقة بقرار قضائي حائز على قوة الشيء المقضي فيه صادر عن جهة قضائية لأحد الطرفين المتعاقدين فان القرار ينفذ بطلب المستفيد من اقليم الطرف المتعاقد الآخر مع الاعفاء من الرسم .
- 2 - تقتصر الهيئة القضائية التي تبت في تنفيذ القرار المنصوص عليه في الفقرة الأولى على التأكد من أن القرار بمصاريف الاجراءات قد حاز قوة الشيء المقضي فيه وصار قابلا للتنفيذ .
- 3 - تنطبق أحكام المادة 26 من هذه الاتفاقية على الأمر بالتنفيذ وعلى الوثائق التي ترفق .

الهيئة القضائية المختصة التابعة للطرف المتعاقد الذي من الممكن أن يعترف بالقرار وينفذ في اقليمه .

د - اذا كان الاعتراف أو تنفيذ القرار غير ضافيين للمبادئ الأساسية للقوانين وللنظام العمومي للطرف المتعاقد الذي ينفذ القرار في اقليمه .

المادة 26 :

1 - يمكن أن يقدم مباشرة طلب الأمر بتنفيذ القرار الصادر الى الهيئة القضائية المختصة للطرف المتعاقد الذي يجرى في اقليمه التنفيذ أو الى الجهة القضائية التي حكمت في الدعوى على أن يبلغ الطلب الى جهة الطرف المتعاقد الآخر طبقاً لأحكام المادة السادسة من هذه الاتفاقية .

2 - يجب أن يكون هذا الطلب مرفقاً :

أ - بنسخة أو صورة صادقة عليها من القرار المرفق بشهادة تحمل صيغة الشيء المقضي فيه والقوة التنفيذية بشرط ألا يتجلى ذلك من القرار نفسه .

ب - شهادة تثبت أن المحكوم عليه الذي لم يحضر الدعوى استدعى في الوقت المناسب وطريقة قانونية وكان مثلاً في حالة عدم أهليته للتقاضى

ج - بترجمة المستندات المذكورة بحرف أ - وحرف ب -

صادق على صحتها الى لغة الطرف المتعاقد المطلوب وفي حالة عدم امكان ذلك الى اللغة الفرنسية .

3 - يمكن أن يقدم في نفس الوقت طلب التنفيذ وطلب

الاعتراف .

الباب الخامس

الاعتراف بالقرارات وتنفيذها

المادة 24 :

- 1- يعترف الطرفان المتعاقدان طبقا للشروط المنصوص عليها في هذه الاتفاقية بالقرارات التالية الصادرة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر وينفذانها باقليميهما .
- أ- القرارات القضائية الصادرة في العادتين المدنية والعائلية .
- ب- القرارات القضائية الصادرة في العادة الجزائية المتعلقة بالمطالبة بالتعويض ورد الأشياء .
- 2- تعتبر أيضا قرارات قضائية بمعنى الفقرة الأولى القرارات الخاصة بالتركات والصادرة عن هيئات الطرفين المتعاقدين القضائية التي لها حسب قوانينهما الداخلية الاختصاص في القضايا الميراثية .

المادة 25

- يعترف بالقرارات المنصوص عليها في المادة 24 من هذه الاتفاقية وتنفذ حسب الشروط التالية :
- أ- اذا حاز القرار قوة الشيء المقضي به وأصبح قابلا للتنفيذ وفقا لقوانين الطرف المتعاقد الذي صدر في إقليمه .
 - ب- اذا لم يحضر الطرف المحكوم عليه الدعوى وكان قد استدعي في الوقت المناسب وبطريقة قانونية حسب تشريع الطرف المتعاقد الذي صدر القرار في إقليمه وكان ممثلا في حالة عدم أهليته للتقاضي .
 - ج- اذا لم يصدر حكم نهائي سابق في نفس الدعوى بين نفس الأطراف في نفس الموضوع وعلى نفس الأساس من قبل

الى اللغة الفرنسية وترجمة الاشهاد المنصوص عليه في المادة
22 وترجمة الطلقات المحتلة .

2 - ترسل الهيئة القضائية الطلب المرفوع اليها
طبقا للفقرة الأولى صحوبا بالاشهاد المنصوص عليه في المادة
22 والطلقات المحتلة الى الهيئة القضائية المختصة التابعة
للطرف المتعاقد الآخر .

المادة 22 :

1- تسلم الشهادة المتعلقة بالحالة العادية اللازمة للحصول
على المزايا المنصوص عليها في المادة 20 من قبل السلطة المختصة
للطرف المتعاقد الذي يوجد في اقليمه محل سكن أو اقامة
الطالب .

2- تعتبر الشهادة المسلمة لطالبيها مواطن الطرف المتعاقد
من التمتعة الدبلوماسية أو القنصلية المختصة اقليميا لهذا الطرف
المتعاقد كافية اذا كان محل سكن أو اقامة الطالب موجودا باقليم
دولية أخرى .

المادة 23 :

تقرر الهيئة القضائية المطلوب منها منح المساعدة القضائية
المجانبة والمزايا المنصوص عليها في المادة 20 طبقا لقوانين دولتها
ويمكن لها عند الحاجة الاتصال بالهيئات القضائية المختصة
للطرف الآخر للحصول على معلومات تكميلية .

في امكانه خلال خمسة عشر يوما بعد تبليغه بأن وجوده غير ضروري .

2 - لا تدخل في الأجل المشار اليه في الفقرة الأولى المدة الزمنية التي لم ينادر فيها الشاهد أو الخبير اقليم هذا الطرف لأسباب خارجة عن ارادته .

الباب الرابع

منح المساعدة القضائية

المادة 20 :

يستفيد مواطنو الطرفين المتعاقدين ، لدى هيئات الطرف المتعاقد الآخر القضائية، من المساعدة القضائية المجانية والاعفاء من الرسوم والمصاريف المتعلقة بالاجراء المنوحيين لمواطني هذا الطرف اعتبارا لحالتهم المادية بنفس القدر ونفس الشروط .

المادة 21 :

1 - اذا اراد مواطن أحد الطرفين المتعاقدين الساكن أو المقيم باقليم الطرف الآخر المتعاقد أن يستفيد لدى هيئة قضائية تابعة لهذا الطرف المتعاقد بالنزاي المنصوص عليها في المادة 20 فله أن يطلب ذلك كتابة من الهيئة القضائية المختصة من حيث محل سكوه أو اقامته طبقا لقوانين هذه الدولة .

يجب أن تتكف الهيئة القضائية التي تقبل الطلب بترجمة التي لغة الطرف المتعاقد المطلوب وفي حالة عدم الامكان

وتنطبق نفس الأحكام على نسخ وترجمات الوثائق التي صادقت عليها سلطة مختصة .

2 - ان الوثائق المعتبرة باقليم أحد الطرفين المتعاقدين مستندات عمومية تحوز قوة الاثبات المتعلقة بالوثائق العمومية باقليم الطرف المتعاقد الآخر .

الباب الثالث

حماية الشهود والخبراء

المادة 18 :

مهما كانت جنسية شاهد أو خبير مقيم باقليم الطرف المتعاقد المطلوب ماثل في قضية مدنية أو عائلية أو جزائية أمام هيئات الطرف المتعاقد الطالب للقضائية ائرا استدعاء بلغ له من هيئة قضائية للطرف المتعاقد المطلوب .

لا يجوز أن يتعرض الى ملاحقة قضائية ولا أن يلقي عليه القبض لارتكاب جريمة قبل أن يجتاز حدود الطرف المتعاقد الطالب ولا أن يجبر على قضاة مدة عقوبة بناء على قرار قضائي سابق .

كما لا يجوز ملاحقة شاهد أو خبير من أجل وقائع ذات صلة بالشهادة التي أدلى بها أو بتقرير الخبرة السبذي حرره أو من أجل الجريمة موضوع الاجراء .

المادة 19 :

1 - يفقد الشاهد أو الخبير الحماية المنوحة له وفقا للمادة 18 اذا لم يغادر اقليم الطرف المتعاقد الطالب وكان

المادة 15 :

1 - يقوم الطرفان المتعاقدان بإبلاغ أحدهما للآخر خلاصات الحالة المدنية الخاصة بمواطنيهما وترسل هذه المستندات مجانا بالطريق الدبلوماسي .

2 - يسلم الطرفان المتعاقدان خلاصات شهادات الحالة المدنية وغيرها من الوثائق والأوراق الخاصة بمواطني الطرف الآخر عند طلبها لتستعمل رسميا ويكون تبادل المستندات المشار إليها مجانا وبالطريق الدبلوماسي .

3 - يجوز أن توجه طلبات مواطني الطرفين المتعاقدين المتعلقة بإرسال خلاصات شهادات الحالة المدنية أو غيرها من الوثائق مباشرة إلى سلطة الطرف الآخر المختصة وترسل هذه الوثائق المطلوبة لطالبيها بواسطة البعثة الدبلوماسية أو القنصلية للطرف المتعاقد الذي حُررت سلطته الوثيقة المطلوبة وتقبض البعثة الدبلوماسية أو القنصلية الرسم عند تسليم الوثيقة .

المادة 16 :

تبادل سلطات الطرفين المتعاقدين - عند الطلب - التعاون للبحث عن عناوين الأشخاص الموجودين بإقليميهما إذا كان ذلك لازما لطلب حقوق مواطنيهما .

المادة 17 :

1 - تعفى الوثائق التي حررتها أو صادقت عليها سلطات أحد الطرفين المتعاقدين المختصة والتي تحمل الختم الرسمي والتوقيع من التصديق بإقليم الطرف الآخر المتعاقد

تسليم الوثائق القضائية

وغير القضائية

المادة 13 :

1 - تقوم السلطة المطلوبة بتبليغ الوثائق طبقاً لنفس
أحكام تشريعها إذا كانت الوثائق محررة بلغة الطرف المتعاقد
المطلوب أو كانت مصحوبة بترجمة صادقة على صحتها إلى هذه
اللغة أو إلى اللغة الفرنسية .

2 - يجب أن تكون الوثائق المرسله بمقتضى هذه الاتفاقية
حاملة للتوقيع وخاتم السلطة القضائية المختصة ومصدقاً عليها
في الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية من طرف وزير
العدل وفي الجمهورية الاشتراكية التشيكوسلوفاكية من طرف
وزير العدل بالجمهورية الاشتراكية الشيكية أو من طرف وزير العدل
بالجمهورية الاشتراكية السلوفاكية .

3 - يثبت التبليغ إما بالافادة بالاستلام تحمل توقيع
المرسل اليه والختم الرسمي والتاريخ وتوقيع السلطة التي قامت
بالتبليغ وإما بإشهاد صادر عن هذه السلطة تذكر في نفسه
طريقة التبليغ ومكانه وتاريخه .

إذا أرسلت الوثيقة المطلوب تبليغها في نسختين يمكن
تحرير الافادة بالاستلام والتبليغ المنفذ في النسخة الثانية .

الماد 14 :

يسمح للطرفين المتعاقدين أيضاً بتسليم الوثائق
لمواطنيهما بواسطة البعثة الدبلوماسية أو القنصلية .
ولا يمكن في هذه الحالة استعمال الاجراءات القمعية .

2 - أنها ما كانت السلطة التي أرسلت إليها الانابة القضائية غير مختصة فانها تقوم بتبليغها الى السلطة ذات الاختصاص المقصود .

3 - اذا كان العنوان الصحيح للشخص المذكور في الانابة القضائية غير معروف تقوم سلطة الطرف المتعاقد المطلوب بالاجراءات اللازمة للعثور عليه وفي حالة عدم امكان اثبات شخصية المرسل اليه تخبر السلطة الطالبة بذلك وترد لها الانابة القضائية .

4 - ويطلب من سلطة الطرف المتعاقد الطالب ، تعلم سلطة الطرف المتعاقد المطلوب السلطة الطالبة بتاريخ تنفيذ الانابة القضائية في الوقت المرفوع ليتسنى للطرف المعني الحضور للتنفيذ أو تعيين من يمثله .

5 - وبعد تنفيذ الانابة القضائية ترجع سلطة الطرف المتعاقد المطلوب الوثائق وأوراق الاجراءات الى سلطة الطرف المتعاقد الطالب .

وترد الوثائق في حالة عدم امكان تنفيذ الانابة القضائية ذاكرة الأسباب التي حالت دون تنفيذ الانابة .

المادة 12 :

لا يطالب الطرفان المتعاقدان بسداد المصاريف الناتجة عن تنفيذ الانابات القضائية وتحمل هذه المصاريف الطرف المتعاقد المطلوب .

المادة 9 :

يمكن للطرف المتعاقد أن يرفض طلب منح التعاون القضائي في المواد المدنية والعائلية والجزائية إذا كان منح التعاون يمس سيادة هذا الطرف المتعاقد أو يخل بأمنه أو كان مخالفا لمبادئ تشريعه الأساسية .

الباب الثاني

الانابة القضائية وتبادل الوثائق

القضائية وغير القضائية

الانابة القضائيةالمادة 10 :

- 1 - يجب أن تتضمن الانابة القضائية هوية كلا السلطتين الطالبة والمطلوبة والقضية التي طلبت فيها الانابة القضائية وهوية الاطراف وجنسيتهم ومهنتهم ومحل سكنهم وأسماء منليهم ونوع التعاون القضائي المطلوب .
- 2 - يجب أن تتضمن الانابة القضائية في المادة الجزائية أيضا تعيين الجريمة الجزائية ووصفها، ومكان وتاريخ ولادة المتهم وإذا أمكن اسمي والديه .
- 3 - وتكون الانابة القضائية موقعة وحاطة للختم الرسمي .

المادة 11 :

- 1 - تطبق سلطة الطرف المتعاقد المطلوب أحكام تشريعا في تنفيذ الانابة القضائية - ويمكن لها أن تطبق بطلب من السلطة الطالبة - طريقة التنفيذ المذكورة في الانابة القضائية إذا لم يكن ذلك مخالفا لأحكام تشريع الطرف المتعاقد المطلوب .

ب - من جانب الجمهورية الاشتراكية التشيكوسلوفاكية :

• وزارة العدل للجمهورية الاشتراكية التشيكية

• وزارة العدل للجمهورية الاشتراكية السلوفاكية

وكذلك في المادة الجزائية صالح النائب العام

للجمهورية الاشتراكية التشيكوسلوفاكية .

المادة 7 :

1 - يخبر كل طرف متعاقد الطرف الآخر بالأحكام التي
الحائزة لقوة الشيء المحكوم فيه الصادرة عن هيئاته القضائية
في القضايا الجزائية ضد مواطني الطرف الآخر .

2 - ويطلب من أحد الطرفين المتعاقدين يخبره الطرف
الآخر المتعاقد بالأحكام التي لم تحز بعد قوة الشيء المقضي
فيه شريطة أن تكون هذه الأحكام صادرة ضد مواطني الطرف
المتعاقد الطالب .

3 - عندما يريد أحد الطرفين المتعاقدين فيما
عدا حالة الملاحقة تسلّم نسخة من صحيفة السوابق القضائية
المحفوظة لدى الطرف المتعاقد الآخر يمكنه الحصول عليها في
الحالات والحدود المنصوص عليها في تشريع الطرف المتعاقد
الموجه إليه الطلب .

المادة 8 :

تبادل السلطات المركزية للطرفين المتعاقدين بنسبة
على طلب معلومات بشأن القوانين والأنظمة النافذة المعمول
باقليهما حاليا أو سابقا ومعلومات متعلقة بالعمل القضائي .

ويجب أن تكون الرئائيق حاملة للتوقيع و للختيم الرسمي .
 2- تكون الترجمة صادقا عليها من قبل مترجم رسمي تابع للسلطة التي صدرت عنها الوثيقة أو من الهيئة الدبلوماسية أو القنصلية لأحد الطرفين المتعاقدين .

التعاون القضائي

المادة 5:

1- تتبادل السلطات القضائية للطرفين المتعاقدين التعاون القضائية في المواد المدنية والعائلية والجزائية طبقا للأحكام المنصوص عليها في هذه الاتفاقية .
 2- وتتبادل السلطات الأخرى المختصة في المواد المدنية والعائلية والجزائية التعاون بواسطة السلطات القضائية .
 3- يتبادل الطرفان المتعاقدان التعاون القضائي بتنفيذ مختلف عقود الأخرات القضائية وبالخصوص بتحريرها و ارسالها وتبليغها وباجراء الخبرات وسامع الاطراف والمتهمين والشهود والخبراء وتنفيذ القرارات وتسليم مرتكبي الجرائم وبحجز الأدلة المادية وتسليمها .

المادة 6 :

طريقة المراسلة

1 - تتراسل السلطات القضائية عند منح التعاون القضائي بواسطة سلطاتها المركزية .
 2 - لتطبيق هذه الاتفاقية تعتبر سلطات مركزية :
 أ - من جانب الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية وزارة العدل .

الباب الأول

أحكام عامة

المادة الأولى

1- يتمتع مواطنو كل طرف متعاقد فيما يخص حقوقهم الشخصية والعائلية في أرض الطرف المتعاقد الآخر بنفس الحماية القانونية التي يتمتع بها مواطنو هذا الأخير.

2- ولهم حق الالتجاء إلى الجهات القضائية والمؤسسات ذات الاختصاص في المواد المدنية والتجارية والعائلية المسماة في هذه الاتفاقية بعبارة (هيئات قضائية) كما لهم حق التقاضي أمام هذه المحاكم ليحافظوا على حقوقهم الشخصية والعائلية.

المادة 2:

لا يطالب مواطنو أحد الطرفين المتعاقدين الحاضرون أمام محاكم الطرف الآخر القضائية والقيمين بأقليم أحد الطرفين بأية كفالة لمجرد كونهم أجنباً أو ليس لهم محل سكن أو إقامة بهذا الاقليم.

المادة 3:

تشمل أحكام المادتين الأولى والثانية من هذه الاتفاقية الأشخاص المهنيّة المؤسسة طبقاً لقوانين الطرف المتعاقد الذي يوجد في اقليم المؤسسة مركز تلك الأشخاص المعنوية.

المادة 4:

1- تستعمل سلطات الطرفين المتعاقدين أثناء الاتصالات إحدى لغتي الطرفين أو اللغة الفرنسية وإذا كانت الوثيقة محررة بلغة الطرف المتعاقد الطالب يجب أن تكون مصحوبة بترجمة إلى لغة الطرف المطلوب أو إلى اللغة الفرنسية.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية تعاون قضائي في الممرات
المدنية والعائلية والجزائية بين
الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
والجمهورية الاشتراكية التشيكوسلوفاكية

ان الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية والجمهورية
الاشتراكية التشيكوسلوفاكية .

رغبة منهما في تنمية علاقات الصداقة بين شعبيهما ،
ونظرا لأهتمامهما بتوسيع التعاون المتبادل بين الدولتين في
ميدان العلاقات القانونية .

اتفقتا على إبرام هذه الاتفاقية .

ولأجل هذا عينتا كفوضيين :

- عن الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية :

السيد باقبي بوعلام وزير العدل

- وعن الجمهورية الاشتراكية التشيكوسلوفاكية :

السيد بوهوسلاف خنياوويك، وزير الخارجية

بعد أن تبادلوا وثائق تفويضهما المطلق المعسرتين
بمحتها ومطابقتها للاصول الواجبة اتفقتا على
مايلي :

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA MEZI ALŽÍRSKOU DEMOKRATICKOU A LIDOVOU
REPUBLIKOU A ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU RE-
PUBLIKOU O PRÁVNÍ POMOCI VE VĚCECH OBČANSKÝCH,
RODINNÝCH A TRESTNÍCH

Alžírská demokratická a lidová republika a Československá socialistická republika,

vedeny přáním rozvíjet přátelské vztahy mezi svými národy a ve snaze prohloubit vzájemnou spolupráci mezi oběma státy v oblasti právních styků se rozhodly uzavřít tuto smlouvu.

Za tím účelem jmenovaní zmocněnci:

za Alžírskou demokratickou a lidovou republiku: Boualem Baki, ministr spravedlnosti,

za Československou socialistickou republiku: Bohuslav Chňoupek, ministr zahraničních věcí,

po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě, se dohodli na tomto:

KAPITOLA I. VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

(1) Státní občané každé smluvní strany požívají na území druhé smluvní strany stejné právní ochrany svých osobních a majetkových práv jako její vlastní státní občané.

(2) Státní občané každé smluvní strany mají volný přístup k soudům a jiným orgánům příslušným ve věcech občanských, rodinných a trestních, které jsou v této smlouvě označovány výrazem “justiční orgány”, jakož i mají právo podat návrh na zahájení řízení před těmito justičními orgány za účelem ochrany svých osobních a majetkových práv.

Článek 2

Od státních občanů jedné ze smluvních stran, kteří vystupují před justičními orgány druhé smluvní strany a kteří se zdržují na území jedné ze smluvních stran, nelze požadovat složení jakékoli jistoty jen z toho důvodu, že jsou cizinci, nebo že nemají bydliště nebo pobyt na tomto území.

Článek 3

Ustanovení článků 1 a 2 této smlouvy se vztahují na právnické osoby, zřízené podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území se nachází jejich sídlo.

Článek 4

(1) Při vzájemném styku orgány smluvních stran používají některého z jazyků smluvních stran nebo jazyka francouzského. Je-li písemnost vyhotovena v jazyce dožadující smluvní strany, musí být opatřena překladem do jazyka dožádané smluvní strany nebo do jazyka francouzského.

Písemnosti musí být podepsány a opatřeny otiskem úředního razítka.

(2) Překlad ověřuje úřední překladatel orgánu, který písemnost vydává, nebo diplomatická mise nebo konzulární úřad jedné ze smluvních stran.

Článek 5. PRÁVNÍ POMOC

(1) Justiční orgány smluvních stran si poskytují vzájemně právní pomoc ve věcech občanských, rodinných a trestních za podmínek stanovených v této smlouvě.

(2) Jiné orgány činné ve věcech občanských, rodinných a trestních si poskytují právní pomoc prostřednictvím justičních orgánů.

(3) Smluvní strany si vzájemně poskytují právní pomoc výkonem jednotlivých procesních úkonů, zejména vyhotovováním, zasláním a doručováním písemností, prováděním znaleckých důkazů, výslechem účastníků, obviněných, svědků a znalců, výkonem rozhodnutí, vydáváním pachatelů trestných činů, odnímáním a odevzdáváním věcných důkazů.

Článek 6. ZPŮSOB STYKU

(1) Justiční orgány se při poskytování právní pomoci stýkají mezi sebou prostřednictvím svých ústředních orgánů.

(2) Ústředními orgány ve smyslu této smlouvy jsou:

- a) ze strany Československé socialistické republiky ministerstvo spravedlnosti České socialistické republiky, ministerstvo spravedlnosti Slovenské socialistické republiky a ve věcech trestních též Generální prokuratura Československé socialistické republiky,
- b) ze strany Alžírské demokratické a lidové republiky ministerstvo spravedlnosti.

Článek 7

(1) Smluvní strany si vzájemně podávají zprávy o pravomocných rozsudcích v trestních věcech vynesených soudy jedné smluvní strany nad státními občany druhé smluvní strany.

(2) Na žádost jedné ze smluvních stran ji druhá smluvní strana uvědomí o rozsudcích, které nenabýly ještě právní moci, pokud byly vyneseny nad státními občany dožadující smluvní strany.

(3) Výpis z rejstříku trestů vedeného jednou smluvní stranou, může být zaslán na přání druhé smluvní strany v případech a za podmínek stanovených právním řádem dožádané smluvní strany nejenom v případech trestního stíhání.

Článek 8

Ústřední orgány obou smluvních stran si poskytují vzájemně a na žádost informace o zákonech a jiných právních předpisech, které platí nebo platily na jejich území, jakož i informace o právní praxi.

Článek 9

Poskytnutí právní pomoci ve věcech občanských, rodinných a trestních může být dožádanou smluvní stranou odmítnuto, porušuje-li svrchovanost nebo bezpečnost této smluvní strany nebo je v rozporu se základními zásadami jejího právního řádu.

KAPITOLA II. DOŽÁDÁNÍ O PRÁVNÍ POMOC A ZASÍLÁNÍ
SOUDNÍCH A MIMOSOUDNÍCH PÍSEMNOSTÍ

I. DOŽÁDÁNÍ O PRÁVNÍ POMOC

Článek 10

(1) Dožádání o právní pomoc musí obsahovat označení dožadujícího orgánu, dožádaného orgánu, věci, v níž se o právní pomoc žádá, jména účastníků, jejich státní občanství, zaměstnání a bydliště, jména jejich zástupců, jakož i druh požadované právní pomoci.

(2) Dožádání o právní pomoc ve věcech trestních musí obsahovat též označení a popis trestného činu, místo a dobu narození obviněného a podle možnosti jména jeho rodičů.

(3) Dožádání o právní pomoc bude podepsáno a opatřeno otiskem úředního razítka.

Článek 11

(1) Při vyřizování dožádání o právní pomoc použije orgán dožádané smluvní strany vlastních právních předpisů. Může však na žádost dožadujícího orgánu postupovat způsobem, který je v dožádání uveden, není-li to v rozporu s právním řádem dožádané smluvní strany.

(2) Není-li orgán, jemuž bylo dožádání zasláno, k vyřízení příslušný, postoupí dožádání příslušnému orgánu.

(3) Není-li známa přesná adresa osoby uvedené v dožádání, orgán dožádané smluvní strany učiní nutná opatření k jejímu zjištění. Nemůže-li adresáta zjistit, uvědomí o tom dožadující orgán a současně dožádání o právní pomoc vrátí.

(4) Orgán dožádané smluvní strany sdělí orgánu dožadující smluvní strany na jeho žádost včas místo a dobu výkonu dožádání, aby zúčastněná strana měla možnost se ho zúčastnit nebo se nechat zastoupit.

(5) Po vyřízení dožádání orgán dožádané smluvní strany vrátí spisy orgánu dožadující smluvní strany. V případě, ve kterém dožádání nebylo možno vyhovět, vrátí spisy a sdělí důvody, které zabránily vyřízení.

Článek 12

Smluvní strany nebudou požadovat úhradu nákladů za výkon dožádání o právní pomoc. Tyto náklady hradí dožádaná smluvní strana.

II. ZASÍLÁNÍ SOUDNÍCH A MIMOSOUDNÍCH PÍSEMNOSTÍ

Článek 13

(1) Dožádaný orgán doručuje písemnosti podle ustanovení svého právního řádu, jsou-li vyhotoveny v jazyce dožádané smluvní strany nebo je-li k nim připojen ověřený překlad do tohoto jazyka nebo do jazyka francouzského.

(2) Písemnosti zasílané podle této smlouvy musí být podepsány a opatřeny otiskem úředního razítka příslušného justičního orgánu a ověřeny v Alžírské demokratické a lidové republice ministerstvem spravedlnosti a v Československé socialistické republice ministerstvem spravedlnosti České socialistické republiky nebo ministerstvem spravedlnosti Slovenské socialistické republiky.

(3) Doručení se prokáže potvrzením podepsaným příjemcem a opatřeným otiskem úředního razítka, datem a podpisem doručujícího orgánu nebo potvrzením vydaným tímto orgánem, jímž se prokazuje způsob, místo a čas doručení. Je-li doručovaná písemnost zaslána ve dvojím vyhotovení, může se potvrzení o přijetí a o vykonaném doručení provést také na druhém stejnopise.

Článek 14

Smluvní strany jsou oprávněny doručovat písemnosti vlastním státním občanům také prostřednictvím svých diplomatických misí nebo konzulárních úřadů. V tomto případě nelze použít donucovacích prostředků.

Článek 15

(1) Smluvní strany si budou vzájemně zasílat výpisy z matrik, týkající se jejich státních občanů. Výpisy budou zasílány bezplatně diplomatickou cestou.

(2) Smluvní strany si budou pro úřední potřebu na žádost příslušných orgánů zasílat výpisy z matrik, jakož i jiné listiny, týkající se státních občanů druhé smluvní strany. Listiny se budou zasílat bezplatně diplomatickou cestou.

(3) Žádosti státních občanů smluvních stran o zaslání výpisů z matrik nebo jiných listin lze poslat přímo příslušnému orgánu druhé smluvní strany. Vyžádané doklady budou žadateli zaslány prostřednictvím diplomatické mise nebo konzulárního úřadu smluvní strany, jejíž orgán požadovaný doklad vydal. Diplomatická mise nebo konzulární úřad vybere při předání dokladu stanovený poplatek.

Článek 16

Ústřední orgány smluvních stran si vzájemně poskytují na žádost pomoc při zjišťování adres osob zdržujících se na jejich území, je-li toho zapotřebí k uplatnění práv jejich státních občanů.

Článek 17

(1) Listiny, které byly vydány nebo ověřeny příslušným orgánem jedné ze smluvních stran a podepsány a opatřeny otiskem úředního razítka, nevyžadují ověření na území druhé smluvní strany. Totéž platí pro opisy a překlady listin ověřené příslušným orgánem.

(2) Listiny, které jsou na území jedné ze smluvních stran považovány za veřejné, mají na území druhé smluvní strany průkazní moc veřejných listin.

KAPITOLA III. OCHRANA SVĚDKŮ A ZNALCŮ

Článek 18

Svědék nebo znalec, který se zdržuje na území dožádané smluvní strany a který vystupuje ve věci občanské, rodinné nebo trestní před justičními orgány dožadující smluvní strany, na základě předvolání, které mu bylo doručeno justičním orgánem dožádané smluvní strany, nesmí být bez ohledu na své státní občanství, trestně stíhán ani vzat do vazby, ani nesmí být na něm vykonán trest uložený dříve soudem za trestný čin, spáchaný před překročením státních hranic dožadující smluvní strany. Stejně tak nemůže být svědek a znalec trestně stíhán pro skutečnosti související s podáním svědeckví nebo znaleckého posudku nebo za trestný čin, který je předmětem řízení.

Článek 19

(1) Svědek nebo znalec pozbude ochrany, která se mu poskytuje podle článku 18, neopustí-li, pokud k tomu měl možnost, území dožadující smluvní strany ve lhůtě 15 dnů ode dne, kdy mu bylo sděleno, že jeho přítomnosti není dále třeba.

(2) Do lhůty uvedené v odstavci (1) se nezapočítává doba, po kterou svědek nebo znalec nemohl opustit území této strany z důvodů nezávislých na jeho vůli.

KAPITOLA IV. POSKYTNUTÍ PRÁVNÍ POMOCI

Článek 20

Státním občanům jedné ze smluvních stran je před justičními orgány druhé smluvní strany poskytována bezplatná právní pomoc, osvobození od poplatků a nákladů řízení se zřetelem k jejich majetkovým poměrům ve stejném rozsahu a za stejných podmínek jako státním občanům této druhé smluvní strany.

Článek 21

(1) Chce-li státní občan jedné ze smluvních stran, který má bydliště nebo pobyt na území druhé smluvní strany, požívat před justičním orgánem této smluvní strany výhod, uvedených v článku 20, může o to písemně požádat justiční orgán příslušný podle svého bydliště nebo pobytu v souladu s právním řádcem tohoto státu. Justiční orgán, který zasílá žádost žadatele, musí pořídit překlad žádosti, potvrzení uvedeného v článku 22 a případných příloh do jazyka dožádané smluvní strany, a pokud to není možné, do jazyka francouzského.

(2) Justiční orgán, který vyřizuje žádost podle odstavce (1), ji zašle s potvrzením uvedeným v článku 22 a s případnými přílohami justičnímu orgánu druhé smluvní strany.

Článek 22

(1) Potvrzení o majetkových poměrech, potřebné pro získání výhod, uvedených v článku 20, vydá příslušný orgán smluvní strany, na jejímž území má žadatel své bydliště nebo pobyt.

(2) Má-li žadatel bydliště nebo pobyt na území třetího státu, stačí, vydá-li potvrzení diplomatická mise nebo územně příslušný konzulární úřad smluvní strany, jejímž je žadatel státním občanem.

Článek 23

Justiční orgán, u kterého je žádáno o bezplatnou právní pomoc a o výhody, uvedené v článku 20, rozhoduje podle právního řádu svého státu a v případě potřeby se může obrátit na příslušné justiční orgány druhé smluvní strany s žádostí o doplňující informace.

KAPITOLA V. UZNÁNÍ A VÝKON ROZHODNUTÍ

Článek 24

(1) Smluvní strany za podmínek stanovených v této smlouvě uznávají a vykonávají na svém území tato rozhodnutí, vydaná na území druhé smluvní strany:

- a) rozhodnutí soudů ve věcech občanských a rodinných;
- b) rozhodnutí soudů v trestních věcech o náhradě škody a navrácení majetku.

(2) Za rozhodnutí soudů ve smyslu ustanovení odstavce (1) se pokládají také rozhodnutí ve věcech dědických vydaná justičními orgány smluvních stran, které jsou podle jejich právních řádů příslušné ve věcech dědických.

Článek 25

Rozhodnutí uvedená v článku 24 této smlouvy jsou uznávána a vykonávána za podmínek, že

- a) rozhodnutí je pravomocné a vykonatelné podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území bylo vydáno;
- b) účastník, proti němuž bylo rozhodnutí vydáno a který se řízení nezúčastnil, byl včas a řádně obeslán podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území bylo rozhodnutí vydáno, a v případě procesní nezpůsobilosti byl řádně zastoupen;
- c) v téže věci, o téže věci a z téhož důvodu nebylo dříve vydáno mezi týmiž účastníky pravomocné rozhodnutí příslušným justičním orgánem smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí uznáno a vykonáno;
- d) uznání nebo výkon rozhodnutí není v rozporu se základními zásadami právního řádu a veřejným pořádkem smluvní strany, na jejímž území rozhodnutí má být uznáno a vykonáno.

Článek 26

(1) Žádost o uznání a výkon rozhodnutí může být podána přímo u justičního orgánu smluvní strany, na jejímž území rozhodnutí má být vykonáno, nebo též u soudu, který o věci rozhodoval; žádost se postoupí soudu druhé smluvní strany podle ustanovení článku 6 této smlouvy.

(2) K žádosti se připojí:

- a) prvopis nebo ověřený opis rozhodnutí spolu s potvrzením o právní moci a vykonatelnosti, pokud to nevyplývá z rozhodnutí samého;
- b) doklad o tom, že účastník, proti němuž bylo rozhodnutí vydáno a který se řízení nezúčastnil, byl včas a řádně obeslán a v případě procesní nezpůsobilosti, byl platně zastoupen;
- c) ověřený překlad dokladů uvedených v písmenech *a*) a *b*) do jazyka dožádané smluvní strany, a pokud to není možné, do jazyka francouzského.

(3) Žádost o výkon rozhodnutí může být podána současně se žádostí o jeho uznání.

Článek 27

(1) Justiční orgán smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí uznáno a vykonáno, provádí uznání a výkon podle právního řádu svého státu.

(2) Justiční orgán, který rozhoduje o žádosti o uznání a výkon rozhodnutí, zjistí pouze, zda byly splněny podmínky uvedené v člancích 25 a 26 této smlouvy.

Článek 28

Ustanoveními této smlouvy o výkonu rozhodnutí nejsou dotčeny právní předpisy smluvních stran, týkající se převodu peněz nebo vývozu věcí, získaných výkonem rozhodnutí.

Článek 29

(1) Je-li účastník, osvobozený od jistoty podle článku 2 této smlouvy, odsouzen k úhradě soudních nákladů pravomocným soudním rozhodnutím, které bylo vydáno soudem jedné ze smluvních stran, je rozhodnutí vykonatelné na žádost účastníka, v jehož prospěch bylo toto rozhodnutí vydáno, na území druhé smluvní strany bezplatně.

(2) Justiční orgán, který rozhoduje o výkonu rozhodnutí uvedeného v odstavci (1), se omezí na zjištění, zda rozhodnutí o soudních nákladech je pravomocné a vykonatelné.

(3) Ustanovení článku 26 této smlouvy se použije na žádost o uznání a výkon rozhodnutí a na připojené doklady.

KAPITOLA VI. VYDÁVÁNÍ

Článek 30

Smluvní strany se zavazují, že podle ustanovení této smlouvy si vzájemně vydají osoby, které se zdržují na jejich území a které mají být trestně stíhány nebo mají vykonat trest.

Článek 31

(1) Vydání k trestnímu stíhání je přípustné pouze pro trestné činy, za které může být uložen podle právních řádů obou smluvních stran trest odnětí svobody přesahující dva roky.

(2) Vydání k výkonu trestu je přípustné pouze pro činy trestné podle právních řádů obou smluvních stran, za které byla vyžádaná osoba odsouzena k trestu odnětí svobody přesahujícímu jeden rok.

Článek 32

Nemohou být vydány:

- a) osoby, které k datu obdržení žádosti o vydání jsou státními občany dožádané smluvní strany;
- b) osoby bez státního občanství, které mají trvalý pobyt na území dožádané smluvní strany;
- c) osoby, které získaly právo azylu na území dožádané smluvní strany.

Článek 33

Vydání je nepřipustné, jestliže:

- a) čin byl spáchán na území dožádané smluvní strany;
- b) trestný čin, pro který je vydání žádáno, byl spáchán mimo území dožadující smluvní strany a právní řád dožádané smluvní strany nepřipouští trestní stíhání podobného trestného činu, spáchaného mimo její území;
- c) právní řád jedné ze smluvních stran vydání nepřipouští;
- d) podle právních řádů obou smluvních stran trestní stíhání může být zahájeno pouze na návrh poškozeného;
- e) čin, pro který je vydání žádáno, je podle právního řádu jedné ze smluvních stran promlčen nebo amnestován, nebo jestliže se vyskytuje jiný zákonný důvod, který nepřipouští zahájení trestního stíhání nebo výkonu trestu;

- f) bylo pro stejný čin proti osobě, o jejíž vydání se žádá, vyneseno pravomocné rozhodnutí nebo justiční orgány dožádané smluvní strany zastavily trestní stíhání.

Článek 34

(1) Žadost o vydání se zasílá diplomatickou cestou. Musí obsahovat jméno osoby, která má být vydána, datum a místo jejího narození, její státní občanství, údaje o jejím bydlišti nebo pobytu, údaje o skutkové podstatě trestného činu i o škodě, která byla trestným činem způsobena.

(2) K žádosti o vydání k provedení trestního stíhání se připojí ověřený opis zatýkacího rozkazu s popisem spáchaného trestného činu, s údaji o důkazech, jakož i znění ustanovení právních předpisů, která se vztahují na trestný čin; byla-li trestným činem způsobena majetková škoda, je nutno uvést její výši.

(3) K žádosti o vydání k výkonu trestu se připojí ověřený prvopis pravomocného soudního rozhodnutí, jakož i znění ustanovení právních předpisů, která se vztahují na trestný čin. Odpykal-li si odsouzený část trestu, je třeba sdělit i údaje o tom.

(4) Dožadující smluvní strana není povinna připojit k žádosti o vydání důkazy o vině vyžadované osoby.

(5) Neobsahuje-li žádost o vydání všechny nutné údaje, může dožádaná smluvní strana žádat doplňující informace a pro jejich sdělení stanovit lhůtu 45 dní. Tato lhůta může být na odůvodněnou žádost dožadující smluvní strany prodloužena nejvýše o jeden měsíc.

Článek 35

Po obdržení žádosti o vydání, pokud byly splněny podmínky vydání, dožádaná smluvní strana přistoupí bez odkladu k zatčení osoby, uvedené v žádosti o vydání, s výjimkou případů, kdy vydání podle této smlouvy není možné.

Článek 36

Na výslovnou žádost může být osoba předběžně zatčena před obdržением žádosti o vydání, odvolává-li se příslušný justiční orgán dožadující smluvní strany na zatýkací rozkaz nebo pravomocné rozhodnutí a žádost o vydání předběžně oznámí. Tato výslovná žádost může být zaslána poštou, telegraficky nebo jiným písemným způsobem.

Dožadující smluvní strana musí být bezodkladně uvědoměna o zatčení podle ustanovení tohoto článku.

Článek 37

(1) Nejsou-li požadované doplňující informace zaslány ve lhůtě stanovené v ustanovení článku 34 této smlouvy, dožádaná smluvní strana může zatčenou osobu propustit na svobodu.

(2) Osobu zatčenou podle ustanovení článku 36 této smlouvy lze propustit na svobodu, nedojde-li žádost ve lhůtě 45 dnů ode dne, kdy bylo dožadující smluvní straně oznámeno předběžně zatčení.

Článek 38

Je-li proti vyžádané osobě vedeno trestní stíhání nebo byla-li tato osoba odsouzena pro jiný trestný čin spáchaný na území dožádané smluvní strany, může být

vydání odloženo až do skončení trestního stíhání a v případě odsouzení až do skončení výkonu trestu.

Článek 39

(1) Na odůvodněnou žádost dožadující smluvní strany lze vyžadovanou osobu dočasně vydat k provedení určitých vyšetřovacích úkonů, měl-li by odklad vydání za následek promlčení trestního stíhání nebo by v závažné míře ztížil vyšetřování trestného činu spáchaného vyžadovanou osobou.

(2) Dočasně vydaná osoba bude po provedení vyšetřovacích úkonů, pro které byla vydána, vrácena bezodkladně, nejpozději však do tří měsíců ode dne dočasného vydání.

Článek 40

Žádá-li o vydání téže osoby více států, rozhodne dožádaná smluvní strana, které žádosti vyhová. Přitom přihlédne ke státnímu občanství vyžadované osoby, k místu spáchání a k závažnosti trestného činu.

Článek 41

(1) Dožádaná smluvní strana oznámí dožadující smluvní straně své rozhodnutí o vydání.

(2) Dožádaná smluvní strana, která povolí vydání, oznámí dožadující smluvní straně místo a dobu vydání vyžadované osoby.

(3) Osoba, jejíž vydání bylo povoleno, se propustí na svobodu, nepřevezme-li ji dožadující smluvní strana ve lhůtě 15 dnů ode dne stanoveného pro vydání. Opakuje-li se v tomto případě žádost o vydání, může být odmítnuta.

Článek 42

Vyhne-li se vydaná osoba jakýmkoli způsobem trestnímu řízení nebo výkonu trestu na území dožadující smluvní strany, které byla tato osoba vydána, a zdržuje-li se na území dožádané smluvní strany, vydá se na novou žádost o vydání, aniž je třeba zaslat písemnosti uvedené v ustanovení článku 34 této smlouvy.

Článek 43

Vydaná osoba může být stíhána nebo souzena pro jiný trestný čin, než pro který byla vydána, může být na ní vykonán jiný trest, než k jehož výkonu byla vydána a může být vydána třetímu státu pouze tehdy, jestliže:

- a) s tím předem souhlasí dožádaná smluvní strana;
- b) vydaná osoba, která není státním občanem dožadující smluvní strany, neopustila území dožadující smluvní strany do jednoho měsíce po skončení trestního stíhání nebo výkonu trestu; do této lhůty se nezapočítává doba, po kterou vydaná osoba nemohla opustit území dožadující smluvní strany z důvodů nezávislých na své vůli;
- c) vydaná osoba opustila území dožadující smluvní strany a dobrovolně se na ně vrátila.

Článek 44

Smluvní strana žádající o vydání sdělí dožádané smluvní straně výsledek trestního řízení vedeného proti vydané osobě. Byla-li vydaná osoba odsouzena, připojí prvopis pravomocného soudního rozhodnutí.

Článek 45

(1) Smluvní strany povolí na žádost jedné z nich svým územím průvoz osob, které byly vydány třetím státem jedné ze smluvních stran. Dožádaná smluvní strana není povinna povolit průvoz v případech, kdy k vydání nemůže podle této smlouvy dojít.

(2) Žádost o průvoz se podává a projednává stejně jako žádost o vydání.

(3) Dožádaná smluvní strana povolí průvoz svým územím způsobem, který pokládá za nejvýhodnější.

Článek 46

Náklady vydání i průvozu nese smluvní strana, na jejímž území vznikly, s výjimkou nákladů převozu pachatele, které hradí dožadující smluvní strana.

Článek 47

(1) Na žádost dožadující smluvní strany dožádaná smluvní strana předá:

a) věci, které mohou sloužit jako důkazní prostředek v trestním řízení; tyto věci se předají rovněž tehdy, neuskuteční-li se vydání pro smrt vyžádané osoby, pro to, že se vyhne trestnímu stíhání nebo z jiných důvodů;

b) věci, které pocházejí z trestného činu nebo které sloužily k jeho spáchání.

Vydání věcí se uskuteční na potvrzení.

(2) Potřebuje-li dožádaná smluvní strana požadované věci v trestním řízení, mohou být prozatímně zadrženy nebo vydány s podmínkou, že budou vráceny dožádané smluvní straně co možná nejdříve.

(3) Práva dožádané smluvní strany nebo práva třetích osob k těmto věcem zůstávají nedotčena. Věci, k nimž se vztahují podobná práva se doručí co možná nejdříve a bez nákladů dožádané smluvní straně za účelem jejich případného vrácení oprávněným osobám. Zdržují-li se oprávněné osoby na území dožadující smluvní strany, může jim je vrátit přímo s podmínkou, že s tím dožádaná smluvní strana souhlasí.

(4) Převod peněžních částek nebo majetku se provádí v souladu s právním řádem dožádané smluvní strany.

Článek 48

(1) Smluvní strany se zavazují, že podle vlastních právních předpisů zavedou na žádost druhé smluvní strany trestní stíhání proti svým státním občanům, kteří spáchali na území dožadující smluvní strany trestný čin, pro který je podle ustanovení této smlouvy vydání možné.

(2) K žádosti o zavedení trestního stíhání se připojí spis, obsahující údaje o trestném činu a důkazy, které má dožadující smluvní strana k dispozici.

(3) Žádost zahájit trestní stíhání před podáním obžaloby zasílá generální prokurátor jedné ze smluvních stran generálnímu prokurátorovi druhé smluvní strany. Po podání obžaloby se žádost zasílá prostřednictvím ústředních orgánů uvedených v článku 6 této smlouvy.

(4) Dožádaná smluvní strana vyrozumí druhou smluvní stranu o výsledku trestního stíhání a dojde-li k vydání pravomocného rozsudku, zašle též jeho opis.

Článek 49

Kromě důvodů uvedených v ustanovení článku 9 této smlouvy, lze právní pomoc odmítnout, jestliže

- a) je žádána ohledně činu, který není podle právního řádu dožádané smluvní strany trestný;
- b) je žádána ohledně trestného činu, pro který není vydání podle této smlouvy přípustné.

KAPITOLA VII. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 50

(1) Tato smlouva bude ratifikována. Ratifikační listiny budou vyměněny v Praze.

(2) Tato smlouva vstoupí v platnost 30. dnem po výměně ratifikačních listin.

(3) Tato smlouva zůstane v platnosti bez omezení doby trvání. Každá smluvní strana ji může vypovědět oznámením zaslaným druhé smluvní straně diplomatickou cestou nejméně 6 měsíců předem.

DÁNO v Alžíru dne 4. února 1981 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce arabském, českém a francouzském, přičemž všechna tři znění mají stejnou platnost. V případě rozdílného výkladu, bude přihlédnuto k francouzskému textu.

Za Alžírskou demokratickou
a lidovou republiku:

BOULEM BAKI

[Signed — Signé]

Za Československou socialistickou
republiku:

BOHUSLAV CHŇOUPEK

[Signed — Signé]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIVE À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE

La République Algérienne Démocratique et Populaire et la République Socialiste Tchécoslovaque,

Désireuses de promouvoir les rapports d'amitié entre leurs peuples et soucieuses d'approfondir la coopération mutuelle entre les deux États dans le domaine des rapports juridiques, ont résolu de conclure la présente Convention.

A cet effet, les plénipotentiaires désignés :

Pour la République Algérienne Démocratique et Populaire : Monsieur Baki Boualem, Ministre de la Justice;

Pour la République Socialiste Tchécoslovaque : Monsieur Bohuslav Chňoupek, Ministre des Affaires Étrangères,

après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

1. Les citoyens de chaque partie contractante jouissent sur le territoire de l'autre partie contractante, en ce qui concerne leurs droits personnels et patrimoniaux, de la même protection juridique que ses propres citoyens.

2. Les citoyens de chaque partie contractante ont libre accès aux juridictions et aux autres organismes compétents en matière civile, familiale et pénale, dénommés dans la présente convention par l'expression « instances judiciaires », ainsi que le droit d'engager une procédure devant ces instances afin de protéger leurs droits personnels et patrimoniaux.

Article 2

Il ne pourra être exigé des citoyens de l'une des deux parties contractantes, comparissant devant les instances judiciaires de l'autre partie contractante et séjournant sur le territoire de l'une des deux parties, aucune caution aux seuls motifs qu'ils sont étrangers ou qu'ils n'ont ni domicile ni résidence sur ce territoire.

Article 3

Les dispositions des articles 1 et 2 de la présente Convention sont étendues aux personnes morales créées conformément aux lois de la partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve leur siège.

Article 4

I. Les autorités des parties contractantes utilisent lors des communications une des langues des parties contractantes ou la langue française. Si l'acte est rédigé

¹ Entrée en vigueur le 23 novembre 1983, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Prague le 24 octobre 1983, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 50.

dans la langue de la partie contractante requérante, il doit être accompagné par la traduction dans la langue de la partie contractante requise ou en langue française.

Les actes doivent être revêtues de la signature et du sceau officiel.

2. La traduction est certifiée par un traducteur officiel de l'autorité dont émane l'acte ou par la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'une des parties contractantes.

Article 5. ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les autorités judiciaires des parties contractantes se prêteront mutuellement l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale conformément aux conditions prévues par la présente convention.

2. Les autres autorités compétentes en matière civile, familiale et pénale se prêteront l'entraide par l'intermédiaire des autorités judiciaires.

3. Les parties contractantes se prêteront mutuellement l'entraide judiciaire par l'exécution de différents actes de procédure judiciaire, notamment en dressant, transmettant et signifiant des actes, en procédant aux expertises, aux auditions des parties, des prévenus, des témoins et des experts, en exécutant des décisions, en extradant des auteurs d'infractions, en saisissant et en remettant des preuves matérielles.

Article 6. MODE DE COMMUNICATION

1. Les autorités judiciaires communiquent entre elles lors de l'octroi de l'entraide judiciaire par l'entremise de leurs autorités centrales.

2. Pour l'application de la présente convention, sont considérées comme autorités centrales :

- a) Du côté de la République Algérienne Démocratique et Populaire, le Ministère de la Justice.
- b) Du côté de la République Socialiste Tchèque, le Ministère de la Justice de la République Socialiste Slovaque et en matière pénale également les services du Procureur Général de la République Socialiste Tchèque.

Article 7

1. Les deux parties contractantes s'informent mutuellement des jugements ayant acquis la force de chose jugée prononcés dans les procédures pénales par les juridictions d'une partie contractante contre les citoyens de l'autre partie contractante.

2. Sur demande de l'une des deux parties contractantes, l'autre partie contractante l'informerá des jugements qui ne sont pas encore passés en force de chose jugée, à condition que ceux-ci aient été prononcés à l'encontre de citoyens de la partie contractante requérante.

3. Hors le cas de poursuites, lorsque l'une des deux parties contractantes désire se faire délivrer un extrait de casier judiciaire tenu par l'autre partie contractante, elle peut l'obtenir dans les cas et les limites prévus par la législation de la partie contractante requise.

Article 8

Les autorités centrales des deux parties contractantes se communiquent réciproquement et sur demande des informations sur les lois et règlements actuellement ou

antérieurement en vigueur sur leur territoire, ainsi que des informations concernant la jurisprudence.

Article 9

L'octroi de l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale peut être refusé par la partie contractante requise s'il porte atteinte à la souveraineté ou à la sécurité de cette partie contractante ou s'il est contraire aux principes fondamentaux de sa législation.

CHAPITRE II. COMMISSION ROGATOIRE ET COMMUNICATION D'ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES

I. COMMISSION ROGATOIRE

Article 10

1. La commission rogatoire doit comprendre l'identité de l'autorité requérante, de l'autorité requise, l'affaire dans laquelle la commission rogatoire est requise, l'identité des parties, leur nationalité, profession et domicile, les noms de leurs représentants, ainsi que la nature de l'entraide judiciaire sollicitée.

2. La commission rogatoire en matière pénale doit également comprendre la spécification et la description de l'infraction pénale, le lieu et la date de naissance du prévenu, et si possible les noms de ses parents.

3. La commission rogatoire sera revêtue de la signature et du cachet officiel.

Article 11

1. Pour l'exécution de la commission rogatoire, l'autorité de la partie contractante requise appliquera les dispositions de sa propre législation. Sur demande de l'autorité requérante, elle peut appliquer le mode d'exécution mentionné dans la commission rogatoire, si cela n'est pas contraire aux dispositions de la législation de la partie contractante requise.

2. Dans le cas où l'autorité à laquelle la commission rogatoire a été transmise n'est pas compétente, elle la fera parvenir à celle qui est dotée de la compétence voulue.

3. Lorsque l'adresse exacte de la personne indiquée dans la commission rogatoire n'est pas connue, l'autorité de la partie contractante requise prendra les mesures nécessaires en vue de la retrouver. Si le destinataire ne peut être identifié, l'autorité requérante en sera informée et la commission rogatoire lui sera renvoyée.

4. Sur demande de l'autorité de la partie contractante requérante, l'autorité de la partie contractante requise fera connaître en temps voulu à l'autorité requérante le lieu et la date de l'exécution de la commission rogatoire, afin que la partie intéressée soit en état d'y assister ou de se faire représenter.

5. Après l'exécution de la commission rogatoire, l'autorité de la partie contractante requise retournera les actes de la procédure à l'autorité de la partie contractante requérante.

Dans le cas où il n'a pas été possible d'exécuter la commission rogatoire, elle renverra les actes en informant des motifs qui ont empêché l'exécution de cette commission.

Article 12

Les deux parties contractantes ne demanderont pas le remboursement des frais découlant de l'exécution des commissions rogatoires. Ces dépenses seront prises en charge par la partie contractante requise.

II. COMMUNICATION D'ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES

Article 13

1. L'autorité requise procède à la signification des actes conformément aux dispositions de sa propre législation, si ceux-ci sont dressés dans la langue de la partie contractante requise ou s'ils sont accompagnés d'une traduction certifiée conforme faite dans cette langue ou dans la langue française.

2. Les actes transmis aux termes de la présente convention doivent être revêtus de la signature et du cachet officiel de l'autorité judiciaire compétente et légalisés en République Algérienne Démocratique et Populaire par le Ministère de la Justice et en République Socialiste Tchécoslovaque par le Ministère de la Justice de la République Socialiste Tchèque ou par le Ministère de la Justice de la République Socialiste Slovaque.

3. La signification est prouvée soit par l'accusé de réception signé par le destinataire et muni du sceau officiel, de la date et de la signature de l'autorité qui a procédé à la signification, soit par un certificat émis par cette autorité indiquant le mode, le lieu et la date de la signification. Si l'acte à signifier est transmis en double exemplaire, l'accusé de réception et la signification exécutée peuvent être faits sur le double de l'expédition.

Article 14

Les parties contractantes sont autorisées aussi à remettre les actes à leurs propres citoyens par les soins de leurs missions diplomatiques ou de leurs postes consulaires. Dans ce cas, il n'est pas possible de faire usage de mesures coercitives.

Article 15

1. Les deux parties contractantes se feront parvenir réciproquement des extraits d'état civil concernant leurs citoyens. Ces documents seront transmis gratuitement par la voie diplomatique.

2. Les parties contractantes se fourniront, à l'usage officiel sur demande des autorités compétentes, des extraits d'état civil ainsi que les autres actes concernant les citoyens de l'autre partie contractante. Les documents en question seront échangés gratuitement par la voie diplomatique.

3. Les demandes des citoyens des deux parties contractantes relatives à l'envoi d'extraits d'état civil ou d'autres pièces peuvent être adressées directement à l'autorité compétente de l'autre partie contractante. Les actes ainsi requis seront envoyés au requérant par l'entremise de la mission diplomatique ou du poste consulaire de la partie contractante dont l'autorité avait établi l'acte demandé. La mission diplomatique ou le poste consulaire percevra les droits respectifs au moment de la remise de l'acte.

Article 16

Les autorités centrales des deux parties contractantes se prêteront, sur demande, l'aide réciproque en vue de rechercher les adresses des personnes se trouvant sur leurs territoires si cela s'avère nécessaire pour faire valoir les droits de leurs citoyens.

Article 17

1. Les actes dressés ou certifiés par l'autorité compétente de l'une des deux parties contractantes et revêtus du sceau officiel et de la signature sont dispensés de légalisation sur le territoire de l'autre partie contractante. Les mêmes dispositions s'appliquent aux copies et aux traductions d'actes qui ont été certifiées par une autorité compétente.

2. Les actes qui sont considérés sur le territoire de l'une des deux parties contractantes comme documents publics acquièrent la force probante des actes publics sur le territoire de l'autre partie contractante.

CHAPITRE III. PROTECTION DES TÉMOINS ET DES EXPERTS

Article 18

Un témoin ou un expert, quelle que soit sa citoyenneté, résidant sur le territoire de la partie contractante requise, qui apparaît dans une affaire civile, familiale ou pénale devant les instances judiciaires de la partie contractante requérante, à la suite d'une citation qui lui a été signifiée par une instance judiciaire de la partie contractante requise, ne doit pas être soumis à une poursuite judiciaire, ni arrêté pour une infraction commise avant d'avoir franchi la frontière de la partie contractante requérante, ni être forcé à purger une peine en vertu d'une décision judiciaire antérieure.

De même, un témoin ou un expert ne peut être poursuivi pour des faits en rapport avec la déposition de son témoignage ou de son expertise ou pour l'infraction qui fait l'objet de la procédure.

Article 19

1. Un témoin ou un expert perd la protection qui lui est accordée selon l'article 18, s'il n'a pas, alors qu'il en a eu la possibilité, quitté le territoire de la partie contractante requérante, 15 jours après qu'il lui ait été signifié que sa présence n'est plus nécessaire.

2. N'est pas inclus dans le délai visé au paragraphe 1^{er} le laps de temps durant lequel le témoin ou l'expert n'a pu quitter le territoire de cette partie pour des motifs indépendants de sa volonté.

CHAPITRE IV. ATTRIBUTION DE L'ASSISTANCE JUDICIAIRE

Article 20

Les citoyens de l'une des deux parties contractantes bénéficient, devant les instances judiciaires de l'autre partie contractante, de l'assistance judiciaire gratuite, de la dispense des droits et des frais ayant trait à la procédure, accordées aux citoyens de cette dernière, compte tenu de leur situation matérielle, dans la même mesure et dans les mêmes conditions.

Article 21

1. Si le citoyen de l'une des parties contractantes, domicilié ou ayant sa résidence sur le territoire de l'autre partie contractante entend bénéficier devant une instance judiciaire de cette partie contractante des avantages prévus à l'article 20, il peut le demander par écrit à l'instance judiciaire compétente de son domicile ou de sa résidence, conformément aux lois de cet Etat.

L'instance judiciaire, qui transmet la requête du demandeur, doit se charger de la traduction dans la langue de la partie contractante requise ou, à défaut, dans la langue française, de la demande de l'attestation prévue à l'article 22 et des annexes éventuelles.

2. L'instance judiciaire qui, conformément au paragraphe 1^{er}, a été saisie de la demande l'adresse, avec l'attestation prévue à l'article 22 et les annexes éventuelles, à l'instance judiciaire compétente de l'autre partie contractante.

Article 22

1. L'attestation relative à la situation matérielle, nécessaire pour obtenir les avantages prévus à l'article 20, est délivrée par l'autorité compétente de la partie contractante sur le territoire de laquelle le demandeur a son domicile ou sa résidence.

2. L'attestation délivrée par la mission diplomatique ou le poste consulaire territorialement compétent de la partie contractante dont le demandeur est citoyen est considérée comme suffisante si le domicile ou la résidence du demandeur se trouve sur le territoire d'un Etat tiers.

Article 23

L'instance judiciaire auprès de laquelle a été sollicitée l'assistance judiciaire gratuite et les avantages prévus à l'article 20, décide conformément aux lois de son Etat et peut, au besoin, s'adresser aux instances judiciaires compétentes de l'autre partie pour l'obtention des renseignements complémentaires.

CHAPITRE V. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS

Article 24

1. Dans les conditions stipulées par la présente convention, les deux parties contractantes reconnaissent et exécutent, sur leur territoire, sur leur territoire, les décisions suivantes rendues sur le territoire de l'autre partie contractante :

- a) Les décisions judiciaires rendues en matière civile et familiale;
- b) Les décisions judiciaires rendues en matière pénale, relatives à des demandes de dommages-intérêts et de restitution d'objets;

2. Sont considérées aussi comme décisions judiciaires, au sens du paragraphe 1^{er}, les décisions en matière de succession qui ont été rendues par les instances judiciaires des parties contractantes qui, selon leurs lois internes, ont compétence dans les affaires successorales.

Article 25

Les décisions prévues à l'article 24 de la présente convention sont reconnues et exécutées dans les conditions suivantes :

- a) Si la décision est passée en force de chose jugée et est devenue exécutoire, en vertu des lois de la partie contractante sur le territoire de laquelle elle a été rendue;
- b) Si la partie contre laquelle la décision a été rendue n'a pas pris part à la procédure, a été citée à temps et en bonne et due forme, selon les lois de la partie contractante sur le territoire de laquelle la décision a été rendue et si elle a été représentée en bonne et due forme, en cas d'incapacité de sa part d'ester en justice;

- c) Si, dans la même cause, il n'a pas été prononcé antérieurement une décision définitive entre les mêmes parties, sur le même objet et le même fondement par l'instance judiciaire compétente de la partie contractante sur le territoire de laquelle la décision devrait être reconnue et exécutée;
- d) Si la reconnaissance ou l'exécution de la décision n'est pas contraire aux principes fondamentaux des lois et de l'ordre public de la partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être reconnue et exécutée.

Article 26

1. La demande d'*exequatur* d'une décision rendue peut être faite directement auprès de l'instance judiciaire compétente de la partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être exécutée ou encore auprès de la juridiction qui a jugé l'affaire, la demande étant transmise à la juridiction de l'autre partie contractante, conformément aux dispositions de l'article 6 de la présente convention.

2. La demande doit être accompagnée :

- a) D'une expédition ou d'une copie certifiée conforme de la décision à laquelle est joint un certificat de l'effet de chose jugée et de force exécutoire si tant est que cela ne ressorte pas de la décision elle-même.
- b) D'un certificat attestant que la partie contre laquelle la décision a été rendue et qui n'a pas assisté au procès, a été citée à temps, en bonne et due forme, et a été, en cas d'incapacité d'ester en justice, valablement représentée.
- c) D'une traduction certifiée conforme dans la langue de la partie contractante requise ou, à défaut, dans la langue française des documents cités aux lettres *a* et *b*.

3. La demande d'exécution peut être formulée en même temps que la demande de reconnaissance.

Article 27

1. L'instance judiciaire de la partie contractante, sur le territoire de laquelle la décision doit être reconnue et exécutée, la reconnaît et l'exécute conformément aux lois de son Etat.

2. L'instance judiciaire, qui décide de la demande de reconnaissance et d'exécution, constate simplement que les conditions prévues aux articles 25 et 26 de la présente convention sont remplies.

Article 28

Les dispositions de la présente Convention sur l'exécution de décisions n'affectent pas les dispositions légales des Parties contractantes en matière de transfert d'argent ou d'exportation de biens acquis par l'exécution d'une décision.

Article 29

1. Si la partie dispensée de la caution conformément à l'article 2 de la présente convention est condamnée au remboursement des frais de procédure afférents à une décision judiciaire, ayant force de chose jugée et rendue par une juridiction de l'une des parties contractantes, la décision est exécutée à la demande du bénéficiaire, sur le territoire de l'autre partie contractante en franchise de taxe.

2. L'instance judiciaire, qui statue sur l'exécution de la décision prévue au paragraphe 1^{er}, se borne à vérifier que la décision sur les frais de procédure est passée en force de chose jugée et est devenue exécutoire.

3. Les dispositions de l'article 26 de la présente convention s'appliquent à la demande d'*exequatur* et aux documents à annexer.

CHAPITRE VI. EXTRADITION

Article 30

Les deux parties contractantes s'engagent à extraditer l'une à l'autre, suivant les dispositions de la présente convention, les personnes qui se trouvent sur leur territoire et qui font l'objet d'une poursuite pénale ou d'une exécution de peine.

Article 31

1. L'extradition en vue d'une poursuite pénale ne se fera que dans les cas d'infractions qui sont passibles, selon les lois des deux parties contractantes, d'une peine privative de liberté supérieure à deux ans.

2. L'extradition en vue de l'exécution d'une peine ne se fera qu'en cas d'infractions punissables en vertu des lois des deux parties contractantes et lorsque la personne dont il s'agit a été condamnée à une peine privative de liberté supérieure à un an.

Article 32

Ne peuvent être extradées :

- a) Les personnes qui, à la date de la réception de la demande d'extradition, sont citoyennes de la partie contractante requise;
- b) Les personnes sans citoyenneté, domiciliées régulièrement sur le territoire de la partie contractante requise;
- c) Les personnes ayant obtenu le droit d'asile sur le territoire de la partie contractante requise.

Article 33

L'extradition n'est pas admise :

- a) Si le fait a été commis sur le territoire de la partie contractante requise;
- b) Si l'infraction à cause de laquelle l'extradition est demandée a été commise hors du territoire de la partie contractante requérante et lorsque la législation de la partie contractante requise ne prévoit pas de poursuites dans le cas d'une semblable infraction commise hors de son territoire;
- c) Si les lois de l'une des deux parties contractantes ne l'admettent pas;
- d) Si, conformément aux lois des deux parties contractantes, l'action pénale ne peut être déclenchée que sur plainte préalable de la personne lésée;
- e) Si le fait pour lequel l'extradition est demandée est, conformément à la législation de l'une des parties contractantes, prescrit ou amnistié, ou s'il existe une autre cause légale qui empêche le déclenchement de l'action pénale ou l'exécution de la peine;
- f) S'il a été prononcé à l'encontre de la personne dont l'extradition est demandée une décision définitive ou si les instances judiciaires de la partie contractante requise ont arrêté les poursuites pénales, pour le même fait.

Article 34

1. La demande d'extradition est adressée par la voie diplomatique. Elle doit comporter le nom de la personne à extraditer, la date et le lieu de sa naissance, sa nationalité, les éléments concernant son domicile ou le séjour, les éléments de fait de l'infraction et des dommages qui ont été causés par elle.

2. La demande d'extradition en vue d'entamer la procédure pénale est accompagnée d'une copie certifiée du mandat d'arrêt avec description de l'infraction commise, d'une description des moyens de preuve, ainsi que du texte de la loi qui s'applique à l'infraction; si l'infraction a causé un dommage matériel, le montant en doit être indiqué.

3. La demande d'extradition donnant lieu à l'exécution d'une peine est accompagnée d'une expédition certifiée de la décision judiciaire ayant force de chose jugée ainsi que du texte de la loi applicable à l'infraction. Si le condamné a déjà purgé une partie de sa peine, il y a lieu de l'indiquer.

4. La partie contractante requérante n'est pas tenue de joindre à la demande d'extradition les preuves sur la culpabilité de la personne à extraditer.

5. Si la demande d'extradition ne comporte pas toutes les précisions nécessaires, la Partie contractante requise peut demander des informations supplémentaires et fixer un délai de 45 jours pour leur signification. Ce délai pourra être prolongé d'un mois au maximum sur demande motivée de la Partie contractante requérante.

Article 35

Lorsque les conditions de forme de l'extradition sont remplies, la partie contractante requise, après avoir reçu la demande d'extradition, procède sans retard à l'arrestation de la personne visée par la demande d'extradition, à l'exception des cas où, conformément à la présente convention, l'extradition ne peut avoir lieu.

Article 36

Sur demande expresse, une personne peut être arrêtée provisoirement avant la réception de la demande d'extradition, si l'instance judiciaire compétente de la partie contractante requérante invoque un mandat d'arrêt ou une décision ayant force de chose jugée et donne préavis de la demande d'extradition. Cette demande expresse peut être transmise par voie postale, télégramme ou tout autre moyen laissant une trace écrite.

L'arrestation, selon les dispositions du présent article, doit être portée sans délai à la connaissance de la partie contractante requérante.

Article 37

1. Si les informations supplémentaires requises ne sont pas transmises dans le délai fixé aux dispositions de l'article 34 de la présente convention, la partie contractante requise peut mettre en liberté la personne arrêtée.

2. Une personne arrêtée en vertu des dispositions de l'article 36 de la présente convention peut être remise en liberté si la demande n'est pas signifiée dans un délai de 45 jours, à partir du jour où l'arrestation provisoire a été notifiée à la partie contractante requérante.

Article 38

Si une personne dont l'extradition est demandée est soumise à une procédure pénale, sur le territoire de la partie contractante requise, ou si elle a été condamnée sur ce même territoire pour une autre infraction commise, l'extradition peut être différée jusqu'à la fin de la procédure pénale et en cas de condamnation, jusqu'à l'exécution de la peine.

Article 39

1. Si l'ajournement de l'extradition entraîne la prescription ou entrave gravement la procédure pénale poursuivie contre la personne dont l'extradition est requise, il peut être donné suite, à la demande dûment motivée de la partie contractante requérante, à l'extradition temporaire en vue d'exécuter certains actes d'instruction pénale.

2. La personne temporairement extradée sera reconduite immédiatement après la fin des procédures pour lesquelles elle a été extradée temporairement ou au plus tard, trois mois à compter du jour de l'extradition temporaire.

Article 40

Si plusieurs Etats demandent l'extradition d'une même personne, la partie contractante requise décide à quelle demande il sera donné suite. Elle tiendra compte à cet effet de la citoyenneté de la personne dont l'extradition est demandée, du lieu et de la gravité de l'infraction commise.

Article 41

1. La partie contractante requise fait connaître à la partie contractante requérante sa décision sur l'extradition.

2. La partie contractante requise qui consent à l'extradition informe la partie contractante requérante du lieu et de la date de l'extradition de la personne dont il s'agit.

3. Une personne, dont l'extradition a été accordée, est mise en liberté si la partie contractante requérante ne se charge pas d'elle dans un délai de 15 jours, à partir du jour fixé pour l'extradition. Dans ce cas, si la demande d'extradition est répétée, elle peut être rejetée.

Article 42

Si une personne extradée se soustrait d'une façon quelconque à la procédure suivie à son encontre ou à l'exécution d'une peine sur le territoire de la partie contractante requérante qui a obtenu l'extradition, et séjourne sur le territoire de la partie contractante requise, elle est extradée suite à une demande réitérée d'extradition sans transmission des pièces citées aux dispositions de l'article 34 de la présente convention.

Article 43

La personne extradée ne peut être poursuivie ou jugée pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition a été obtenue; elle ne peut être soumise à l'exécution d'une autre peine que celle pour laquelle l'extradition a été obtenue et ne peut être livrée à un Etat tiers sauf :

a) S'il existe un accord préalable de la partie contractante requise;

- b) Si une personne extradée, qui n'est pas citoyenne de la partie contractante requérante, n'a pas quitté le territoire de la partie requérante dans le mois suivant la clôture d'une procédure pénale ou la fin de l'exécution d'une peine; ce délai ne comprend pas le temps pendant lequel la personne extradée était dans l'impossibilité de quitter le territoire de la partie contractante requérante pour des raisons indépendantes de sa volonté;
- c) Si la personne extradée a quitté le territoire de la partie contractante requérante et y est volontairement retournée.

Article 44

La partie contractante requérant l'extradition informe la partie contractante requise du résultat de la procédure pénale suivie contre la personne extradée. Si la personne extradée est condamnée, elle joindra à cette information une expédition de la décision judiciaire ayant force de chose jugée.

Article 45

1. Les deux parties contractantes autorisent, sur demande de l'une d'entre elles, le transit à travers leur territoire de personnes qui sont extradées par un Etat tiers à l'une des parties contractantes. La partie contractante requise n'est pas tenue d'autoriser le transit dans les cas où l'extradition n'est pas prévue suivant la présente convention.

2. Une demande de transit doit être déposée et traitée selon les mêmes modalités qu'une demande d'extradition.

3. La partie contractante requise autorise le transit à travers son territoire, selon le mode qui lui paraît le plus approprié.

Article 46

Les frais d'extradition et de passage en transit sont pris en charge par la partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont été occasionnés, sauf en ce qui concerne les dépenses liées au transport du délinquant qui sont assumées par la partie contractante requérante.

Article 47

1. A la demande de la partie contractante requérante, la partie contractante requise transmet :

- a) Les objets pouvant servir comme moyen de preuve dans le procès pénal; ces objets sont également transmis dans les cas où l'extradition ne peut avoir lieu pour cause de décès, de soustraction ou d'autres circonstances;
- b) Les objets provenant avec évidence du fait de l'infraction ou ayant servi à sa commission.

La livraison des objets se fait contre reçu.

2. Si les objets demandés sont nécessaires à la partie contractante requise dans un procès pénal, ils peuvent être provisoirement retenus ou livrés sous condition d'être restitués à la partie contractante requise le plus tôt possible.

3. Les droits de la partie contractante requise ou ceux des tiers sur ces objets sont réservés. Les objets soumis à de semblables droits sont remis, le plus tôt possible et sans frais, à la partie contractante requise, aux fins de restitution éventuelle aux ayants droit. Si les ayants droit se trouvent sur le territoire de la partie contractante

requérante, celle-ci peut les leur restituer directement, à la condition que la partie contractante requise donne son accord.

4. Le transfert de sommes d'argent ou la remise de biens se fait conformément à la législation de la partie contractante requise.

Article 48

1. Les parties contractantes s'engagent à ouvrir, en conformité avec leur législation et sur demande de l'autre partie contractante, une procédure pénale contre leurs propres citoyens qui ont commis une infraction sur le territoire de la partie contractante requérante, pour laquelle l'extradition est possible selon les dispositions de la présente convention.

2. La demande de poursuite pénale est accompagnée d'un acte comportant les indications concernant l'infraction et les moyens de preuve dont dispose la partie contractante requérante.

3. La demande d'engager une poursuite pénale avant la signification de l'accusation est transmise par le procureur général de l'une des parties contractantes au procureur général de l'autre partie contractante. Après la signification de l'accusation, la demande est transmise par le truchement des autorités centrales spécifiées à l'article 6 de la présente convention.

4. La partie contractante requise informera l'autre partie contractante du résultat de la poursuite pénale et lorsqu'un jugement ayant force de chose jugée est rendu, elle lui en transmettra une copie.

Article 49

Outre les raisons indiquées aux dispositions de l'article 9 de la présente Convention, l'entraide judiciaire peut être refusée,

- a) Si le fait en raison duquel elle est demandée n'est pas considéré comme une infraction par la législation de la partie contractante requise;
- b) Si l'infraction en raison de laquelle elle est demandée n'admet pas l'extradition en vertu de la présente Convention.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 50

1. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés à Prague.

2. La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

3. La présente Convention restera en vigueur pour une durée illimitée. Chacune des parties contractantes peut la dénoncer sous forme de notification adressée par la voie diplomatique au moins six mois à l'avance à l'autre partie contractante.

FAIT à Alger le 4 février 1981 en deux exemplaires originaux chacun en langues arabe, tchèque et française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences dans l'interprétation, le texte français sera pris en considération.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Pour la République Algérienne
Démocratique et Populaire :

[Signé]

BAKI BOUALEM

Pour la République Socialiste
Tchécoslovaque :

[Signé]

BOHUSLAV CHŇOUPEK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES

The People's Democratic Republic of Algeria and the Czechoslovak Socialist Republic,

Desiring to promote friendly relations between their peoples and wishing to expand the mutual co-operation between the two States in the field of legal relations, Have resolved to conclude this Convention.

For this purpose, the appointed plenipotentiaries:

For the People's Democratic Republic of Algeria: Mr. Baki Boualem, Minister of Justice;

For the Czechoslovak Socialist Republic: Mr. Bohuslav Chňoupek, Minister for Foreign Affairs,

having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. The citizens of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the same legal protection in respect of their personal and property rights as citizens of such other Party.

2. Citizens of either Contracting Party shall have free access to the courts and other competent bodies having jurisdiction in civil, family and criminal cases, referred to in this Convention as "judicial authorities", as well as the right to institute proceedings before such authorities for the purpose of protecting their personal and property rights.

Article 2

No security shall be imposed by reason of their status as aliens or their absence of domicile or residence in that territory, on citizens of either Contracting Party who appear before the judicial authorities of the other Contracting Party and are present in the territory of either Party.

Article 3

The provisions of articles 1 and 2 of this Convention shall extend to bodies corporate constituted in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory their headquarters is located.

¹ Came into force on 23 November 1983, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Prague on 24 October 1983, in accordance with article 50 (1) and (2).

Article 4

1. In communicating with each other, the authorities of the Contracting Parties shall use one of the languages of the Contracting Parties or the French language. If a document is drawn up in the language of the requesting Contracting Party, it must be accompanied by a translation into the language of the requested Contracting Party or in the French language.

Documents shall be signed and shall bear the official seal.

2. The translation shall be certified by an official translator of the authority issuing the document or by the diplomatic mission or the consular post of one of the Contracting Parties.

Article 5. LEGAL ASSISTANCE

1. The judicial authorities of the Contracting Parties shall provide each other with legal assistance in civil, family and criminal cases in accordance with the conditions provided for in this Convention.

2. The other authorities having jurisdiction in civil, family and criminal cases shall provide each other with assistance through the judicial authorities.

3. The Contracting Parties shall provide each other with assistance by the performance of various acts required in connection with judicial proceedings, in particular by drawing up, transmitting and serving documents, soliciting expert opinions, hearing the parties, accused persons, witnesses and experts, enforcing decisions, extraditing offenders and seizing and delivering material evidence.

Article 6. METHOD OF COMMUNICATION

1. When providing legal assistance, the judicial authorities shall communicate with each other through their central authorities.

2. For the purposes of this Convention, the following shall be deemed to be the central authorities:

- a) In the case of the People's Democratic Republic of Algeria, the Ministry of Justice;
- b) In the case of the Czechoslovak Socialist Republic, the Ministry of Justice of the Czech Socialist Republic, the Ministry of Justice of the Slovak Socialist Republic and, in criminal cases, also the offices of the General Procurator of the Czechoslovak Socialist Republic.

Article 7

1. The two Contracting Parties shall inform each other of judgments having the force of *res judicata* rendered in criminal proceedings by the courts of one Contracting Party against the citizens of the other Contracting Party.

2. At the request of either Contracting Party, the other Contracting Party shall inform it of judgments which have not yet acquired the force of *res judicata*, provided that such judgments have been rendered against citizens of the requesting Contracting Party.

3. Except in the case of prosecutions, where either Contracting Party wishes to obtain an extract from the judicial records kept by the other Contracting Party, it may do so in the cases and within the limits provided for by the legislation of the requested Contracting Party.

Article 8

The central authorities of the two Contracting Parties shall transmit to each other on request information about laws and regulations currently or previously enforced in their territory and information about judicial precedents.

Article 9

The granting of legal assistance in civil, family and criminal cases may be refused by the requested Contracting Party if it impairs the sovereignty or security of that Contracting Party or if it is contrary to the fundamental principals of its legislation.

CHAPTER II. LETTERS ROGATORY AND THE TRANSMITTAL OF
JUDICIAL AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS

I. LETTERS ROGATORY

Article 10

1. A letter rogatory shall include the identity of the requesting authority and of the requested authority, the case in connection with which the letter rogatory is requested, the identity of the parties, their nationality, occupation and domicile, the names of their representatives and the nature of the legal assistance requested.

2. A letter rogatory in a criminal matter shall also include a definition and particulars of the criminal offence, the place and date of birth of the accused person and, where possible, the names of his parents.

3. A letter rogatory shall be signed and shall bear the official seal.

Article 11

1. For the purposes of the execution of a letter rogatory, the authority of the requested Contracting Party shall apply the provisions of its own law. At the request of the requesting authority, it may apply the method of execution mentioned in the letter rogatory, provided that this does not conflict with the law of the requested Contracting State.

2. If the authority to which the letter rogatory has been transmitted is not competent, it shall forward it to the authority which has the necessary competence.

3. Where the exact address of the person named in the letter rogatory is not known, the authority of the requested Contracting Party shall take the necessary steps to locate him. If the intended recipient cannot be identified, the requesting authority shall be so informed and the letter rogatory shall be returned to it.

4. At the request of the authority of the requesting Contracting Party, the authority of the requested Contracting Party shall inform the requesting authority in due time of the place and date of the execution of the letter rogatory, in order that the party concerned may be able to be present or to be represented.

5. After the execution of the letter rogatory, the authority of the requested Contracting Party shall return the documents of the proceedings to the authority of the requesting Contracting Party.

If it was not possible to execute the letter rogatory, it shall return the documents with a statement of the reasons which prevented the execution of the letter rogatory.

Article 12

The two Contracting Parties shall make no claim for repayment of the costs incurred in the execution of letters rogatory. Such costs shall be borne by the requested Contracting Party.

II. TRANSMITTAL OF JUDICIAL AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS

Article 13

1. The requested authority shall proceed to serve the documents in accordance with the provisions of its own laws if the documents are drawn up in the language of the requested Contracting Party or accompanied by a certified translation in that language or in the French language.

2. Documents transmitted under this Convention must bear the signature and official seal of the competent judicial authority and be authenticated, in the People's Democratic Republic of Algeria, by the Ministry of Justice and, in the Czechoslovak Socialist Republic, by the Ministry of Justice of the Czech Socialist Republic or by the Ministry of Justice of the Slovak Socialist Republic.

3. Service shall be confirmed either by a receipt signed by the recipient and bearing the official seal, the date and the signature of the authority which served the document or by a certificate issued by that authority indicating the method, place and date of service. If the document to be served is transmitted in duplicate, receipt and service may be indicated on the duplicate copy.

Article 14

The Contracting Parties shall also be authorized to deliver documents to their own citizens through their diplomatic missions or consular posts. No compulsion may be used in such cases.

Article 15

1. The two Contracting Parties shall transmit to each other extracts from the civil register concerning their citizens. These documents shall be transmitted free of charge through the diplomatic channel.

2. The Contracting Parties shall provide each other, for official use at the request of the competent authorities, extracts from the civil register and other documents concerning citizens of the other Contracting Party. The documents in question shall be exchanged free of charge through the diplomatic channel.

3. Requests by citizens of the two Contracting Parties for the transmission of extracts from the civil register or other documents may be addressed directly to the competent authority of the other Contracting Party. Documents so requested shall be transmitted to the applicant through the diplomatic mission or consular post of the Contracting Party whose authority drew up the requested document. The diplomatic mission or consular post shall levy the respective dues at the time when the document is delivered.

Article 16

The central authorities of the two Contracting Parties shall provide each other, on request, with reciprocal assistance in finding the addresses of persons present in their territory should that prove necessary for the enforcement of the rights of their citizens.

Article 17

1. Documents drawn up or certified by the competent authority of either Contracting Party and signed and bearing the official seal shall be exempted from authentication in the territory of the other Contracting Party. The same provision shall apply to copies and translations of documents which have been certified by a competent authority.

2. Documents which are deemed to be public documents in the territory of either Contracting Party shall acquire the conclusive force of public documents in the territory of the other Contracting Party.

CHAPTER III. PROTECTION OF WITNESSES AND EXPERTS

Article 18

No witness or expert, of whatever nationality, residing in the territory of the requested Contracting Party who appears in a civil, family or criminal case before the judicial authorities of the requesting Contracting Party, following a summons served on him by a judicial authority of the requesting Contracting Party, shall be subjected to judicial prosecution or arrested for an offence committed before he crossed the State frontier of the requesting Contracting Party or be forced to serve a sentence pursuant to a previous judicial decision.

Similarly, no witness or expert may be prosecuted for acts performed in connection with the deposition of his testimony or his expert opinion or for the offence which is the subject of the proceedings.

Article 19

1. A witness or expert shall forfeit the protection accorded to him under article 18 if, being at liberty to do so, he fails to leave the territory of the requesting Contracting Party within 15 days after being notified that his presence was no longer necessary.

2. The period mentioned in paragraph 1 shall be deemed to exclude any period of time during which the witness or expert is unable through no fault of his own to leave the territory of that Party.

CHAPTER IV. GRANTING OF LEGAL AID

Article 20

The citizens of either Contracting Party shall be entitled before the legal authorities of the other Contracting Party to free legal aid and exemption from charges and costs relating to proceedings to the same extent and on the same conditions as citizens of this last-mentioned Contracting Party, regard being had to their material situation.

Article 21

1. If a citizen of either Contracting Party domiciled or having his residence in the territory of the other Contracting Party, wishes to avail himself before a judicial authority of the first-mentioned Contracting Party of the benefits provided for in article 20, he may apply for this in writing to the judicial authority within whose area of competence his domicile or residence falls, in accordance with the laws of that State.

The judicial authority which transmits the application must have the certificate provided for in article 22 and any annexes thereto translated into the language of the requested Contracting Party or, if that is not possible, into the French language.

2. The judicial authority which, in accordance with paragraph 1, has been seized of the application, shall transmit it, together with the certificate provided for in article 22 and any annexes thereto, to the competent judicial authority of the other Contracting Party.

Article 22

1. The certificate of material situation required for obtaining the entitlements provided for in article 20 shall be issued by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the applicant has his domicile or residence.

2. A certificate issued by the diplomatic mission or consular post having territorial jurisdiction of the Contracting Party of which the applicant is a citizen shall be deemed sufficient if the domicile or residence of the applicant is located in the territory of a third State.

Article 23

The judicial authority applied to for the free legal aid and other benefits provided for in article 20 shall take a decision in accordance with the laws of its State and may, where necessary, contact the competent judicial authorities of the other Party in order to obtain supplementary information.

CHAPTER V. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS

Article 24

1. On the conditions laid down in this Convention, the two Contracting Parties shall recognize and enforce in their territories the following decisions rendered in the territory of the other Contracting Party:

- (a) Judicial decisions rendered in civil and family cases;
- (b) Judicial decisions rendered in criminal cases relating to claims for damages and restitution of objects.

2. Decisions in succession cases rendered by the judicial authorities of the Contracting Parties which, under their internal laws, have jurisdiction in succession cases, shall also be regarded as judicial decisions within the meaning of paragraph 1.

Article 25

The decisions referred to in article 24 of this Convention shall be recognized and enforced on the following conditions:

- (a) If the decision has acquired the force of *res judicata* and has become enforceable under the laws of the Contracting Party in whose territory it was rendered;
- (b) If the party against which the decision was rendered did not take part in the proceedings, was summoned at the appropriate time in good and due form, under the laws of the Contracting Party in whose territory the decision was rendered and was duly represented in the event of incapacity to be a party to legal proceedings;
- (c) If, in the same case, a final decision has not previously been rendered between the same parties, in the same matter and on the same basis by the competent

judicial authority of the Contracting Party in whose territory the decision is to be recognized and enforced;

- (d) If recognition or enforcement of the decision is not contrary to the fundamental principles of the laws and public policy of the Contracting Party in whose territory the decision is to be recognized and enforced.

Article 26

1. A request for grant of execution of a decision rendered may be submitted directly to the competent judicial authority of the Contracting Party in whose territory the decision is to be enforced or to the court which rendered judgement in the case, the request being transmitted to the court of the other Contracting Party in accordance with the provisions of article 6 of this Convention.

2. The request must be accompanied by:

- (a) A copy or a certified copy of the decision to which is attached a certificate stating that the decision has acquired the force of *res judicata* and is enforceable, where that is not evident from the decision itself;
- (b) Where the party against which the decision was rendered was not present at the proceedings a certificate stating that such party was summoned at the appropriate time in good and due form and, in the case of lack of legal capacity to be a party to legal proceedings, was validly represented;
- (c) A certified translation into the language of the requested Contracting Party or, where that is not possible, into the French language of the documents mentioned under letters (a) and (b).

3. The request for enforcement may be made at the same time as the request for recognition.

Article 27

1. The judicial authority of the Contracting Party in whose territory the decision is to be recognized shall recognize and enforce it in accordance with the laws of its State.

2. The judicial authority which rules on the request for recognition and enforcement shall merely establish that the conditions laid down in articles 25 and 26 of this Convention are fulfilled.

Article 28

The provisions of this Convention on the enforcement of decisions shall not affect the legal provisions of the Contracting Parties relating to the transfer of money, or the exportation of goods, acquired as the result of the enforcement of a decision.

Article 29

1. If a party which, in accordance with article 2 of this Convention, has been exempted from depositing security for legal costs is required to reimburse the cost of proceedings relating to a judicial decision having the force of *res judicata* and rendered by a court of either of the Contracting Parties, the decision shall, upon the application of the party concerned, be enforced free of charges in the territory of the other Contracting Party.

2. The court adjudicating on the enforcement of a decision in accordance with paragraph 1 shall confine itself to establishing whether the decision relating to the payment of legal costs has become enforceable.

3. The provisions of article 26 of this Convention shall apply to requests for enforcement and the documents to be annexed thereto.

CHAPTER VI. EXTRADITION

Article 30

The two Contracting Parties undertake to extradite to each other, in accordance with the provisions of this Convention, persons in the territory of either State who are the subject of criminal proceedings or on whom sentence has been passed.

Article 31

1. Extradition for the purpose of criminal prosecution shall be permitted only in respect of criminal offences which, under the law of both Contracting Parties, are punishable by more than two years' deprivation of liberty.

2. Extradition for the purpose of execution of a sentence shall be permitted only in respect of criminal offences which are punishable under the law of both Contracting Parties and for which the person concerned has been sentenced to more than one year's deprivation of liberty.

Article 32

The following may not be extradited:

- (a) Persons who, on the date of receipt of the request for extradition, are citizens of the requested Contracting Party;
- (b) Persons without citizenship who are normally domiciled in the territory of the requested Contracting Party;
- (c) Persons who have obtained the right of asylum in the territory of the requested Contracting Party.

Article 33

Extradition shall not be permitted if:

- (a) The act was committed in the territory of the requested Contracting Party;
- (b) The offence on account of which extradition is requested was committed outside the territory of the requesting Contracting Party, where the laws of the requested Contracting Party do not provide for prosecution in the case of such an offence committed outside its territory;
- (c) The laws of either Contracting Party do not permit it;
- (d) Under the laws of the two Contracting Parties, criminal proceedings may be instituted only after a prior action has been brought by the injured party;
- (e) The act for which extradition is requested is, under the laws of either Contracting Party, time-barred or amnestied or if there is another legal cause which prevents the institution of criminal proceedings or the execution of sentence;
- (f) A final decision has been rendered against the person whose extradition is requested or the judicial authorities of the requested Contracting Party have decided to initiate criminal prosecution for the same act.

Article 34

1. The request for extradition shall be sent through the diplomatic channel. It must include the name of the person to be extradited, the date and place of his birth,

his nationality, particulars of his domicile or residence and particulars of the offence and of any damage caused by it.

2. A request for extradition for the purpose of instituting criminal proceedings shall be accompanied by a certified copy of the warrant of arrest with a description of the offence committed, a description of the evidence and the text of the statute applying to the offence; if the offence resulted in material damage, the amount thereof shall be indicated.

3. A request for extradition for the purpose of execution of a sentence shall be accompanied by a certified copy of the judicial decision having the force of *res judicata* and the text of the statute applicable to the offence. If the convicted person has already served a part of his sentence, that should be indicated.

4. The requesting Contracting Party shall not be obliged to attach to the request for extradition the evidence of the guilt of the person to be extradited.

5. If the request for extradition does not provide all the information required, the requested Contracting Party may request supplementary information and set a 45-day time-limit within which supplementary information shall be transmitted. Such time-limit may be extended by not more than one month if the requesting Contracting Party so requests, stating the reasons.

Article 35

When the formal conditions for extradition are met, the requested Contracting Party shall, after receiving the request for extradition, proceed without delay to arrest the person named in the request for extradition, except in those cases where, in accordance with this Convention, extradition may not take place.

Article 36

Upon express demand, a person may be arrested provisionally before the request for extradition is received if the competent judicial authority of the requesting Contracting Party invokes a warrant of arrest or a decision having the force of *res judicata* and gives advance notice of the request for extradition. Such express request may be transmitted by mail, telegram or any other means of written communication.

An arrest under the provisions of this article must be brought to the knowledge of the requesting Contracting Party without delay.

Article 37

1. If the supplementary information requested is not transmitted within the time-limit specified in article 34 of this Convention, the requested Contracting Party may release the arrested person.

2. A person arrested under the provisions of article 36 of this Convention may be released if the request is not delivered within a time-limit of 45 days, beginning on the date when the provisional arrest was notified to the requesting Contracting Party.

Article 38

If a person whose extradition is requested is the subject of criminal proceedings in the territory of the requested Contracting Party or if he has been sentenced in that same territory for another offence committed, extradition may be deferred until the end of the criminal proceedings and if he has been sentenced, until the sentence has been carried out.

Article 39

1. If the postponement of extradition results in exemption from prosecution being required by lapse of time or seriously hinders the criminal proceedings instituted against the person whose extradition is requested, the duly substantiated request of the requesting Contracting Party for temporary extradition for the purpose of carrying out certain acts of criminal investigation may be complied with.

2. The temporarily extradited person shall be returned upon the conclusion of the proceedings for which he has been temporarily extradited or, at the latest, three months from the date of the temporary extradition.

Article 40

If several States request the extradition of the same person, the requested Contracting Party shall decide which of the requests shall be complied with. In so doing, it shall take account of the citizenship of the person whose extradition is requested and the place and gravity of the offence committed.

Article 41

1. The requested Contracting Party shall notify the requesting Contracting Party of its decision concerning extradition.

2. The requested Contracting Party which consents to extradition shall inform the requesting Contracting Party of the place and date of the extradition of the person in question.

3. A person whose extradition has been granted shall be released if the requesting Contracting Party has not taken him over within a period of 15 days from the date set for extradition. In such a case, if the request for extradition is repeated, it may be rejected.

Article 42

If an extradited person in any way evades the proceedings instituted against him or the execution of a sentence in the territory of the requesting Contracting Party which has obtained his extradition and stays in the territory of the requested party, he shall be extradited upon a reiterated request for extradition without transmittal of the documents mentioned in the provisions of article 34 of this Convention.

Article 43

An extradited person may not be prosecuted or judged for an offence other than that for which the extradition was obtained, he may not be subjected to the execution of any other sentence than that for which the extradition is obtained and may not be surrendered to a third State, unless:

- (a) The prior agreement of the requested Contracting Party has been given;
- (b) An extradited person who is not a citizen of the requesting Contracting Party fails to leave the territory of the requesting Party within one month after the conclusion of criminal proceedings or the completion of the execution of a sentence; such period shall not be deemed to include any period of time during which the extradited person was unable, through no fault of his own, to leave the territory of the requesting Contracting Party;
- (c) The extradited party left the territory of the requesting Contracting Party and voluntarily returned thereto.

Article 44

The Contracting Party requesting extradition shall inform the requested Contracting Party of the results of the criminal proceedings instituted against the extradited person. If the extradited person is convicted, it shall attach to this information a copy of the judicial decision having the force of *res judicata*.

Article 45

1. The two Contracting Parties shall, at the request, of either, of them, authorize the conveyance through their territory of any person extradited by a third State to one of the Contracting Parties. The requested Contracting Party shall not be bound to authorize conveyance in cases where extradition is not provided for under this Convention.

2. A request for conveyance shall be submitted and considered in the same manner as a request for extradition.

3. The requested Contracting Party shall authorize conveyance through its territory in such manner as it deems most appropriate.

Article 46

The costs of extradition and conveyance in transit shall be borne by the Contracting Party in whose territory they were incurred, except for costs pertaining to transportation of the offender, which shall be borne by the requesting Contracting Party.

Article 47

1. At the request of the requesting Contracting Party, the requested Contracting Party shall transmit:

- (a) Articles which may serve as evidence in the criminal proceedings; these articles shall also be transmitted in cases where extradition cannot take place for reason of death, evasion or other circumstances;
- (b) Articles found as a result of the offence or used in the commission thereof.

The articles shall be delivered against receipts.

2. If the articles requested are necessary to the requested Contracting Party in a criminal proceeding, they may be kept provisionally or delivered on condition of being returned to the requested Contracting Party as soon as possible.

3. The rights of the requested Contracting Party or of third parties to such articles are reserved. Articles subject to such rights shall be returned as soon as possible without charge to the requested Contracting Party for the purpose of eventual restoration to the rightful owners. If the rightful owners are in the territory of the requesting Contracting Party, that Party may return the articles to them directly, provided that the requested Contracting Party gives its consent.

4. The transfer of sums of money or the delivery of property shall take place in accordance with the laws of the requested Contracting Party.

Article 48

1. The Contracting Parties undertake to institute, in accordance with their laws and at the request of the other Contracting Party criminal proceedings against their own citizens who have committed an offence in the territory of the requesting Contracting Party for which extradition is possible under the provisions of this Convention.

2. A request for criminal prosecution shall be accompanied by a document including particulars of the offence and the evidence in the possession of the requesting Contracting Party.

3. A request for the initiation of criminal prosecution shall be transmitted, prior to service of the charge, by the General Procurator of either Contracting Party to the General Procurator of the other Contracting Party. After service of the charge, the request shall be transmitted through the central authorities specified in article 6 of this Convention.

4. The requested Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the result of the criminal prosecution and, if a judgement having the force of *res judicata* is rendered, shall transmit to it a copy thereof.

Article 49

In addition to the grounds stated in the provisions of article 9 of this Convention, legal assistance may be refused if:

- (a) The act by reason of which it is requested is not deemed to be an offence under the laws of the requested Contracting Party;
- (b) The offence by reason of which it is requested does not constitute grounds for extradition under this Convention.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

Article 50

1. This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Prague.

2. This Convention shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

3. This Convention shall remain in force for an indefinite period. Either of the Contracting Parties may denounce it by giving at least six months' notice through the diplomatic channel to the other Contracting Party.

DONE at Algiers on 4 February 1981, in two original copies, each in the Arabic, Czech and French languages, the three texts being equally authentic. In the event of conflicting interpretations, the French text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

For the People's Democratic
Republic of Algeria:

[Signed]

BAKI BOUALEM

For the Czechoslovak
Socialist Republic:

[Signed]

BOHUSLAV CHŇOUPEK

No. 22939

**FINLAND
and
SWEDEN**

**Agreement on co-operation for the implementation of the
Tele-X Telecommunications Satellite Project (with an-
nexes). Signed at Stockholm on 29 October 1983**

*Authentic texts: Finnish and Swedish.
Registered by Finland on 15 June 1984.*

**FINLANDE
et
SUÈDE**

**Accord de coopération en vue de la réalisation du projet de
télécommunication par satellite Télé-X (avec annexes).
Signé à Stockholm le 29 octobre 1983**

*Textes authentiques : finnois et suédois.
Enregistré par la Finlande le 15 juin 1984.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA RUOTSIN KUNINGASKUNNAN HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS TELE-X-TELESATELLIITTIHANKKEEN TOTEUTTAMISEEN LIITTYVÄSTÄ YHTEISTYÖSTÄ

Suomen tasavallan hallitus ja Ruotsin kuningaskunnan hallitus, jotka toteavat telesatelliittiteknikan merkityksen lisääntyneen nopeasti nykyajan yhteiskunnassa, samalla kun tämä toiminta tukee huipputeknologiaan perustuvan teollisuuden kehittämistä,

katsovat, että panostaminen nykyaikaista digitaalitekniikkaa käyttävään telesatelliittialaan lisää merkittävästi asianomaisten teollisuudenalojen osaamista ja suo yhteistyöhön osallistuville teollisuusyrityksille tilaisuuden kehittää kansainvälistä kilpailukykyään,

ottavat huomioon, että Pohjoismaiden ministerineuvosto on 27 päivänä maaliskuuta 1982 päättänyt käynnistää tutkimusvaiheen radio- ja TV- sekä tietoliikenneyhteistyön kehittämiseksi satelliittivälitteisen siirtotekniikan pohjalta,

toteavat Ruotsin hallituksen tarjonnan mahdollisuutta osallistua Ruotsissa alkunsa saaneeseen Tele-X-telesatelliittihankkeeseen,

toteavat edelleen Ruotsin ja Norjan tehneen 11 päivänä huhtikuuta 1983 telesatelliittialan yhteistyöstä sopimuksen, joka on tullut voimaan 10 päivänä syyskuuta 1983,

toteavat, että Tele-X-hanke tullaan Ruotsin ja Norjan kesken tehdystä sopimuksesta johtuen toteuttamaan tätä varten sopimuksen mukaisesti nimenomaan perustetun organisaation puitteissa ja pääsopimukseen liitettyjen Pohjoismaisen telesatelliittikonsortion sääntöjen (joita jäljempänä nimitetään ”säännöiksi”) mukaisesti tehtyjä Tele-X-hankkeen toteuttamista koskevia erillissopimuksia soveltaen,

ovat, sääntöjen 12 §:n huomioon ottaen, sopineet seuraavasta:

1 artikla. Sopimuspuolet aloittavat telesatelliittialalla yhteistyön, jonka tarkoituksena on tehdä kullekin maalle mahdolliseksi Tele-X-hankkeeseen osallistumalla kohottaa osaamisen tasoaan, ammattitaitoaan ja kilpailukykyään satelliittitekniikan alalla ja hyödyntää tämän tekniikan mahdollistamia käytännön sovelluksia.

Tele-X-hankkeeseen osallistumisen tarkoituksena on:

- suoda osallistujamaiden teollisuudelle mahdollisuus kehittää ja toimittaa laitteistoja hanketta varten, jotta asianomaisista teollisuusyrityksistä tulisi kilpailukykyisiä laitteistotoimittajia tulevaisuuden operatiivisia telesatelliittijärjestelmiä ajatellen,
- suoda osallistujamaille mahdollisuus hankkia kokemusta satelliittivälitteisistä radio- ja TV-lähetyksistä ja uusista digitaalitekniikkaan pohjautuvista tiedonvälitystavoista sekä,
- suoda osallistujamaiden telehallinnoille mahdollisuus hankkia kokemusta uusista satelliittiyhteyksistä.

2 artikla. Tele-X-hankkeeseen kuuluu Tele-X-satelliitin kehittäminen ja valmistus, satelliitin lähettäminen avaruuteen ja saattaminen geostationääriselle radalleen, satelliitin välityksellä tapahtuvan tietoliikenteen edellyttämien maasemien kehittäminen ja valmistus, radalleen asetetun satelliitin ohjaus ja valvonta, hankkeen johtaminen sekä järjestelmän mahdollistamien uusien tietoliikennepalvelujen kokeilu. Hankkeen ohjeellinen sisältö ilmenee ”Tele-X:n teknisestä selostuksesta”, jonka Ruotsin hallitus on tämän sopimuksen allekirjoituksen yhteydessä luovuttanut Suomen hallitukselle.

3 artikla. Suuntaviivat Suomen teolliselle osallistumiselle hankkeeseen vahvistetaan liitteessä 1.

4 artikla. Suomen osallistuminen Tele-X-hankkeen kustannusten rahoittamiseen vahvistetaan liitteessä 2. Kokeiluvaihe ei kuitenkaan sisälly liitteen 2 nojalla tapahtuvaan rahoitukseen.

5 artikla. Osapuolet toteavat, että Tele-X-hankkeen toteutuksesta vastaa edellä mainitun Ruotsin ja Norjan välisen sopimuksen nojalla Pohjoismainen telesatelliittikonsortio.

Osapuolet ovat sopineet siitä, että Suomi saa Pohjoismaiseen telesatelliittikonsortioon seuraavan edustuksen:

- sääntöjen 4 §:ssä tarkoitettuun edustajistoon neljä (4) tarkkailijaa,
- konsortiota sääntöjen 5 §:n nojalla johtavaan johtokuntaan kolme (3) tarkkailijaa,
- sääntöjen 6 §:ssä tarkoitetun Ostoyhtiön johtokuntaan kolme (3) tarkkailijaa, jotka ovat samat kuin konsortion johtokuntaan nimetyt tarkkailijat.

Tarkkailijat valitsee Suomen hallitus sen jälkeen, kun sopimuspuolet ovat keskenään neuvotelleet asiasta. Tarkkailijat voivat osallistua keskusteluihin, mutta heillä ei ole äänioikeutta tehtäessä päätöksiä kyseisissä toimielimissä.

6 artikla. Suomen mahdollisesta osallistumisesta Tele-X:n kokeiluvaiheeseen tai muusta Tele-X-satelliitin hyväksikäytöstä sovitaan erikseen ottaen huomioon liitteen 1 kohdan 2 kappaleen 3 määräykset.

Tämä hyväksikäyttö on vahvistettava sellaiseksi, että hankkeeseen osallistuvien maiden kesken päästään kohtuulliseen jakautumaan.

7 artikla. Sopimuspuolet asettavat sekakomitean valvomaan tämän sopimuksen toteutusta.

Komitea vastaa siitä, että yhteistyön tarkoituksena saavuttamiseksi ryhdytään tarvittaviin toimiin ja että varmistetaan sopimuspuolten täysi tiedonsaanti yhteistyön piiriin kuuluvista asioista.

Suomen ja Ruotsin hallitukset valitsevat kumpikin komitean jäseniksi yhden (1) edustajan ja kolme (3) varaedustajaa. Varaedustajalla on läsnäolo- ja puheoikeus kokouksissa silloinkin, kun hän ei ole varsinaisen jäsenen tilalla.

Norja voi lähettää komitean kokouksiin tarkkailijoita.

Komitean kokouksia johtaa puheenjohtaja. Puheenjohtajan tehtävä vaihtuu vuosittain sopimuspuolten kesken.

Päätösvaltaisuus edellyttää, että kumpikin sopimuspuoli on edustettuna. Komitea voi tehdä päätöksen vain, mikäli jäsenet ovat päätöksestä yksimielisiä.

Komitean Puheenjohtaja huolehtii siitä, että kokouksia pidetään tarpeen vaatiessa. Jos komitean jäsen vaatii komitean koolle kutsumista, vaatimusta on noudatettava.

8 artikla. Tätä sopimusta toteutettaessa on otettava huomioon sopimuspuolten muut kansainväliset velvoitteet.

9 artikla. Jos sopimuspuolten kesken syntyy erimielisyyttä tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta eikä erimielisyyttä saada ratkaistuksi neuvotteluteitse, asia alistetaan välitystuomioistuimen tai muun sellaisen toimielimen tai henkilön ratkaistavaksi, josta sopimuspuolet voivat sopia keskenään.

Sopimuspuolet sitoutuvat noudattamaan jokaista edellisen kappaleen mukaisesti tehtyä päätöstä.

10 artikla. Tämän sopimuksen liitteet ovat sopimuksen erottamaton osa.

Sekakomitea voi 7 artiklan 2 kappaleen mukaisesti päättää sellaisista tämän sopimuksen liitteen 1 ja liitteen 2 muutoksista, jotka katsotaan yhteistyöstä saatujen kokemusten perusteella aiheellisiksi. Liitteen 1 muutokset tulevat voimaan komitean päätöksen mukaisesti. Liitteen 2 muutokset tulevat voimaan sinä päivänä, jona sopimuspuolet ovat diplomaattiteitse ilmoittaneet toisilleen, että muutoksen voimaantulon edellyttämät perustuslain mukaiset toimenpiteet on suoritettu.

11 artikla. Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä päivästä, jona sopimuspuolet ovat diplomaattiteitse ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät perustuslain mukaiset toimenpiteet on suoritettu.

12 artikla. Tätä sopimusta ei voida irtisanoa ennen vuoden 1988 loppua. Jos jompikumpi sopimuspuoli haluaa irtisanoa sopimuksen vuoden 1988 päätyttyä, tämän on tapahduttava kirjallisesti diplomaattiteitse. Sopimus lakkaa irtisanomisen johdosta olemasta sopimuspuoliin nähden voimassa 12 kuukauden kuluttua siitä, kun irtisanomisesta on ilmoitettu toiselle osapuolelle, Irtisanominen ei koske sopimuspuolille tämän sopimuksen nojalla jo kuuluvia velvoitteita eikä oikeuksia.

EDELLÄ SANOTUN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet ovat siihen asianmukaisesti valtuutettuina allekirjoittaneet tämän sopimuksen Tukholmassa 29 päivänä lokakuuta 1983 kahtena suomen- ja ruotsinkielisenä kappaleena, joiden molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta:

SEPPÖ LINDBLÖM

Ruotsin kuningaskunnan hallituksen
puolesta:

THAGE G. PETERSON

LIITE I

SUOMEN JA RUOTSIN VÄLISEN TELE-X-YHTEISTYÖN TEOLLISUUSPOLIITTISET EDELLYTYKSET

1. *Teollinen osallistuminen*

Laadittaessa seuraavia suuntaviivoja Suomen teolliselle osallistumiselle Tele-X-hankkeeseen on perustana ollut, että asianomainen teollisuus tarjoaa toimituksia ehdoilla, jotka ovat kohtuullisia Tele-X-hankkeen menestyksellisen toteutumisen edellytyksiin nähden.

Suomalaisten yritysten suunnitellaan osallistuvan Tele-X-hankkeeseen seuraavasti:

Teleste Oy. Teleste kehittää ja toimittaa Ericssonin alihankkijana 10 videovastaanottoasemaa (VROS).

Valmet Oy. Valmet vastaa Ericssonin alihankkijana antenni- ja suuntausjärjestelmän (tracking) kehittämisestä ja valmistuksesta TV-lähetysten maa-asemaa (FLS) varten.

Oy Nokia Ab. Nokia osallistuu TT&C-aseman valvontakeskusta koskevaan järjestelmänalyysiin yhdessä Svenska rymdaktiebolaget -nimisen osakeyhtiön (jäljempänä "Avaruus-yhtiö") kanssa sekä kehittää ja toimittaa laitteita aseman valvomoon ja ohjelmistoja tietoliikennettä ja tietojenkäsittelyä varten.

2. *Muu teollinen toiminta*

Mainittujen toimitusten lisäksi sopimuspuolella on täysi oikeus omaan lukuunsa ja omalla kustannuksellaan tilata enemmänkin edellä mainittuja tai vastaavia tuotteita, jolloin kuitenkin Tele-X-satelliitin hyväksikäyttö edellyttää tästä sovittavan erikseen sopimuksen 6 artiklan mukaisesti.

Avaruusyhtiön todetaan asiaa tiedusteltaessa sitoutuneen luovuttamaan viimeistään vuoden 1985 aikana Suomen hallituksen ilmoittamille hankkeeseen osallistuville suomalaisille yrityksille ajan tasalla olevat Tele-X:n maasegmenttiä koskevat (EARTHSPEC) spesifikaatiot DVCS:stä (*data and video control station*), DS:stä (*data station*), MDVS:stä (*multipurpose data and video station*), TVDS:stä (*transportable data and video station*) ja FVSS:stä (*fixed video and sound station*), siten, että asianomaisilla yrityksillä on oikeus mainittujen EARTHSPEC-spesifikaatioiden perusteella itsenäisesti kehittää ja markkinoida maa-asemia operatiivista järjestelmää varten.

Tele-X-satelliitin hyväksikäytön tele-, data- ja videopalveluita varten vuoden 1988 joulukuun loppuun saakka, mutta kuitenkin vähintään kahdan vuoden ajan siitä, kun satelliittia on voitu ryhtyä käyttämään kokeilutoimintaan, tulee tapahtua käyttämällä osanottajamaiden teollisuusyritysten kanssa hankkeen puitteissa allekirjoitettujen teollisuussopimusten käsittämää laitteistoa.

3. *Toimitukset Tele-X:ää varten tarjouskilpailun pohjalta*

Avaruusyhtiön todetaan asiaa tiedusteltaessa ilmoittaneen, että suorittaessaan hankintoja Tele-X:ää varten tai muita vastaavia alihankintoja pohjoismaisille yrityksille järjestetyn tarjouskilpailun pohjalta Avaruusyhtiö toimittaa tarjouspyynnön asiaankuuluvine perustietoineen (RFP) myös päteville alan suomalaisille yrityksille ja huolehtii siitä, että mainitut yritykset saavat tilaisuuden tehdä tarjouksensa samankaltaisilla ehdoilla kuin muut pohjoismaiset yritykset.

4. *Teollinen osallistuminen muihin satelliittihankkeisiin*

Sikäli kuin Suomen osallistuminen Tele-X-hankkeeseen tekee mahdolliseksi osallistua teollisesti muihin eurooppalaisiin satelliittihankkeisiin, sopimuspuolet pyrkivät antamaan Suomen teollisuudelle mahdollisuuden tällaiseen osallistumiseen osapuolten jatkuvan yhteistyön eräänä osana.

5. *Suomalaisen henkilöstön palkkaaminen*

Käyttöyhtiön ja Avaruusyhtiön todetaan asiaa tiedusteltaessa kummankin erikseen ilmoittaneen, että ne pyrkivät osana telesatelliittialan yhteistyötä palkkaamaan myös suomalaista henkilökuntaa Tele-X-hanketta toteuttamaan.

LIITE 2

SUOMEN OSALLISTUMINEN TELE-X-HANKKEEN KUSTANNUSTEN RAHOITUKSEEN

1. Suomen osuus hankkeen rahoituksesta

1.1. Osallistuminen Tele-X-hankkeen yleiskustannusten rahoitukseen

Suomi osallistuu Tele-X-hankkeen rahoitukseen maksamalla pääoman lisäyksenä Ruotsin lukuun Ostoyhtiölle 25 miljoonaa SEK tammikuussa 1984.

1.2. Suomen teollinen osallistuminen Tele-X-hankkeeseen

Edellisessä I.1 kohdassa sanotun lisäksi Suomi vastaa niistä kustannuksista, joita aiheutuu sen teollisuuden osallistumisesta liitteen 1 mukaisesti Tele-X-hankkeeseen, kuitenkin enintään 26 miljoonaa FIM asti lokakuun 1983 hintatason mukaan laskettuna. Varat tätä osallistumista varten Suomen on asetettava vuosineljänneksittäin etukäteen Ruotsin avaruusosakeyhtiön (Avaruusyhtiö) käyttöön sellaisina erinä, kuin suomalaisyrityksille suoritettavat maksut edellyttävät, kuitenkin enintään 1 miljoonaa FIM ennen tammikuun 1 päivää 1985. Osapuolet toteavat Avaruusyhtiön ilmoittaneen aikovansa, mikäli se saa tähän viranomaisilta tarpeelliset luvat, sijoittaa varat suomalaiseen pankkiin tai turvautua johonkin muuhun järjestelyyn vaihtokurssiriskien ja valuutanvaihtokulujen välttämiseksi.

Edellisessä kappaleessa mainittua Suomen teollisesta osallistumisesta Tele-X-hankkeeseen maksettavan summan enimmäismäärää tullaan tarkistamaan hintojen muutosten huomioonottamiseksi seuraavan kaavan mukaisesti.

$$FIN = FIN_0 (0,1 + 0,70 \times L/L_0 + 0,20 M/M_0),$$

jossa

FIN = Suomen teollisesta osallistumisesta Tele-X-hankkeeseen maksettavan summan tarkistettu enimmäismäärä

FIN₀ = 26 miljoonaa FIM (lokakuun 1983 hintatason mukaan)

L = palkansaajan ansiotasoindeksi Suomen teollisuudessa maksuajankohtana

L₀ = em. indeksi lokakuussa 1983

M = Suomen teollisuuden tuottajahintaindeksi sähkötekniikalle koneille ja laitteille maksuajankohtana

M₀ = em. indeksi lokakuussa 1983

I.3. Kohdissa I.1 ja I.2 tarkoitettu osallistuminen rahoitukseen perustuu Suomen teolliseen osallistumiseen Tele-X-hankkeeseen pääasiallisesti Suomen ja Ruotsin välisen sopimuksen liitteen I mukaisesti. Mikäli kyseisessä liitteessä oleviin suunnitelmiin perustuva Suomen teollinen osallistuminen muuttuu olennaisesti, voi sopimuspuoli vaatia, että edellä mainittua rahoitusta on tarkistettava vastaavasti. Mikäli liitteessä I tarkoitettu Suomen osallistuminen hankkeeseen jää kokonaan toteutumatta tai vähenee, on poistuma ensisijaisesti koryattava muulla Suomesta tulevalle osallistumisella hankkeeseen.

I.4. Vakuutusturva

Osapuolet toteavat, että Tele-X-satelliitin ampuminen avaruuteen on Ruotsin ja Norjan hallitusten välisen sopimuksen mukaan vakuutettava ja ettei tästä aiheutuva kustannuserä sisälly projektin vahvistetun kustannusarvion puitteisiin. Päätöksen Suomen osallistumisesta näihin vakuutuskuuluihin tekee sekakomitea Suomen edustajan aloitteen pohjalta.

2. *Muuta*

Ostoyhtiötä purettaessa on Suomella oikeus saada Ruotsin jako-osuudesta 3 % yhtiön mahdollisesta substanssiarvosta sen jälkeen, kun tästä on vähennetty Ostoyhtiön osakkuus-sopimuksen 8 *b* pykälän edellyttämä summa pääoman lisäystä varten ja mahdollisesti maksettavaksi tuleva muu menoerä samassa sopimuksen kohdassa mainitun pääomantarpeen kattamiseksi.

Jollei Suomi osallistu edellä 1.4 kohdassa tarkoitettuihin Tele-X-satelliitin avaruuteen ampumisesta aiheutuviin vakuutuskuluihin, se ei kuitenkaan saa mitään korvausta Ostoyhtiötä purettaessa, mikäli vakuutusvahinko tapahtuu.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OM SAMARBETET VID GENOMFÖRANDE AV TELESATELLIT-PROJEKTET TELE-X

Republiken Finlands regering och Konungariket Sveriges regering

vilka konstaterar att telesatellittekniken har fått en snabbt växande betydelse inom det moderna samhället, samtidigt som denna verksamhet är gynnsam för en utveckling av högteknologisk industri,

vilka anser att en satsning på telesatellitområdet med användning av avancerad digitalteknik leder till betydelsefull kompetensuppbyggnad för berörda industrier samt ger de deltagande industriföretagen möjligheter att bygga upp internationell konkurrensförmåga,

vilka har beaktat att Nordiska Ministerrådet den 27 mars 1982 beslutat inleda en studiefas som ett led i utvecklingen av ett radio- och TV- samt telesamarbete baserat på överföring via ett satellitsystem,

vilka konstaterar att den svenska regeringen har inbjudit till deltagande i det av Sverige initierade telesatellitprojektet Tele-X,

vilka vidare konstaterar, att Sverige och Norge den 11 april 1983 slutit en överenskommelse om samarbete på telesatellitområdet, vilken trätt i kraft den 10 september 1983,

vilka konstaterat att Tele-X-projektet till följd av överenskommelsen mellan Sverige och Norge kommer att genomföras inom den organisation som enligt överenskommelsen särskilt inrättats härför och med tillämpning av de avtal avseende Tele-X-projektets genomförande vilka slutits i enlighet med de till överenskommelsen fogade stadgarna för Nordiska telesatellitkonsortiet (nedan kallade Stadgarna),

har med beaktande av paragraf 12 i Stadgarna kommit överens om följande:

Artikel 1. De fördragsslutande parterna skall inleda ett samarbete inom telesatellitområdet med sikte på att respektive land genom deltagande i Tele-X-projektet skall bygga upp kompetens, kunnande och industriell konkurrensförmåga inom satellittekniken och dra fördelar av de praktiska tillämpningar denna teknik möjliggör.

Deltagande i Tele-X-projektet avser därmed:

- att ge de deltagande ländernas industri möjlighet att utveckla och leverera utrustning för projektet, med målsättningen att industriföretagen skall bli konkurrenskraftiga vid leverans av utrustning till framtida operationella telesatellitsystem,
- att ge de deltagande länderna möjlighet att inhämta erfarenheter av radio- och TV-utsändning samt av nya digitala kommunikationsformer via satellit,
- samt att ge de deltagande ländernas teleförvaltningar möjlighet att inhämta erfarenheter av nya satellitförbindelser.

Artikel 2. Tele-X-projektet omfattar utveckling och tillverkning av en Tele-X-satellit, uppsändning av satelliten och placering av satelliten i geostationär bana, utveckling och tillverkning av jordstationer för kommunikation via satelliten, styrning och övervakning av satelliten i bana, projektledning samt experiment avseende de nya teletjänster som systemet erbjuder. En övergripande beskrivning av projektets innehåll framgår av den av Sveriges regering i samband med undertecknandet av denna överenskommelse till Finlands regering överlämnade "Tele-X Teknisk beskrivning".

Artikel 3. Riktlinjer för Finlands industriella medverkan i projektet fastläggs i Bilaga 1.

Artikel 4. Finlands deltagande i finansieringen av Tele-X-projektets kostnader fastläggs i Bilaga 2. Finansieringen enligt bilaga 2 omfattar dock ej experimentfasen.

Artikel 5. Parterna konstaterar att till följd av ovannämnda överenskommelse mellan Sverige och Norge svarar Nordiska telesatellitkonsortiet för genomförande av Tele-X-projektet.

Parterna har enats om att Finland skall vara representerat i Nordiska telesatellitkonsortiet på följande sätt:

- genom fyra (4) observatörer i den i paragraf 4 av Stadgarna angivna församlingen,
- genom tre (3) observatörer i den i paragraf 5 av Stadgarna angivna styrelsen för konsortiet,
- genom tre (3) observatörer i styrelsen för det i paragraf 6 av Stadgarna angivna Inköpsbolaget, vilka skall vara samma som observatörerna i styrelsen för konsortiet.

Observatörerna utses av den finska regeringen efter konsultationer mellan de fördragsslutande parterna. Observatör äger delta i överläggningar men äger ej rösträtt vid beslut inom respektive organ.

Artikel 6. Ett eventuellt finskt deltagande i experimentfasen för Tele-X eller annat utnyttjande av Tele-X-satelliten sker enligt särskilt avtal med beaktande av bestämmelserna i punkt 2, tredje stycket, av Bilaga I.

Ett sådant utnyttjande skall fastställas så att en rimlig fördelning erhålles mellan de i projektet deltagande länderna.

Artikel 7. För att övervaka genomförandet av denna överenskommelse skall de fördragsslutande parterna tillsätta en blandad kommitté.

Kommittén ansvarar för att de åtgärder vidtages som efordras för att samarbetets syften skall kunna uppnås samt för att de fördragsslutande parternas fulla insyn i samarbetet säkras.

Till ledamöter av kommittén skall Finlands och Sveriges regeringar utse en (1) representant var jämte tre (3) suppleanter. Suppleant har rätt att närvara och yttra sig vid sammanträden även när han inte inträder i ordinarie ledamots ställe.

Norge har rätt att vara representerat genom observatörer vid kommitténs sammanträden.

Kommitténs möten skall ledas av en ordförande. Ordförandeposten skall årligen växla mellan de fördragsslutande parterna.

För beslutförhet fordras att vardera fördragsslutande parten är representerad. För kommittébeslut fordras an ledamöterna är ense om beslutet.

Ordförande i kommittén skall tillse att möten hålles när så efordras. Om kommittéledamot fordrar att kommittén sammankallas skall en sådan begäran efterkommas.

Artikel 8. Genomförandet av denna överenskommelse skall ske med beaktande av de fördragsslutande parternas övriga internationella förpliktelser.

Artikel 9. Därest tvist uppstår mellan de fördragsslutande parterna rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal och tvisten icke kan lösas genom förhandlingar, hänskjutes densamma till avgörande av en skiljedomstol eller annan institution eller person som parterna kan enas om.

De fördragsslutande parterna förbinder sig att ställa sig till efterrättelse varje beslut, som träffats på i föregående stycke nämnt sätt.

Artikel 10. Till denna överenskommelse fogade bilagor utgör en integrerad del av överenskommelsen.

Den blandade kommittén skall, i enlighet med vad som anges i artikel 7, andra stycket, kunna besluta om de ändringar i till denna överenskommelse hörande Bilaga 1 och Bilaga 2 som anses erforderliga till följd av vunna erfarenheter i samarbetet. Ändringar i Bilaga 1 träder i kraft i enlighet med kommitténs beslut. Ändringar i Bilaga 2 träder i kraft den dag de fördragsslutande parterna på diplomatisk väg meddelat varandra, att de konstitutionella åtgärder som krävs för ändringens ikraftträdande har genomförts.

Artikel 11. Denna överenskommelse träder i kraft 30 dagar efter den dag då de fördragsslutande parterna på diplomatisk väg meddelat varandra, att de konstitutionella åtgärder som krävs för överenskommelsens ikraftträdande har genomförts.

Artikel 12. Denna överenskommelse kan inte sägas upp före utgången av år 1988. Önskar någon av de fördragsslutande parterna efter utgången av år 1988 säga upp överenskommelsen skall det ske skriftligen på diplomatisk väg. I anledning av sådan uppsägning skall överenskommelsen upphöra att gälla i förhållandet mellan de fördragsslutande parterna 12 månader efter den tidpunkt då den andra parten under rättats om uppsägningen. Genom uppsägningen berörs inte redan ingångna förpliktekset som åvilar eller redan uppkomna rättigheter som tillkommer de fördragsslutande parterna på grundval av denna överenskommelse.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse i Stockholm den 29 oktober 1983 i två exemplar på svenska och på finska språken, vilka båda texter är lika giltiga.

För Republiken Finlands
regering:

SEPPÖ LINDBLOM

För Konungariket Sveriges
regering:

THAGE G. PETERSON

BILAGA I

INDUSTRIPOLITISKA FÖRUTSÄTTNINGAR FÖR TELE-X-SAMARBETET MELLAN FINLAND OCH SVERIGE

1. *Industriell medverkan*

Nedanstående riktlinjer beträffande finsk industriell medverkan i Tele-X baseras på att ifrågavarande industri erbjuder leveranser på villkor som är skäliga med hänsyn till förutsättningarna för Tele-X-projektets framgångsrika genomförande.

Finska företag planeras medverka i Tele-X-projektet enligt följande:

Teleste Oy. Teleste utvecklar och levererar 10 st videomottagningsstationer (VROS) som underleverantör till Ericsson.

Valmet Oy. Valmet svarar för utveckling och tillverkning av antenn- och peksystemet (tracking) till TV-upplänkstationen (FLS) som underleverantör till Ericsson.

Oy Nokia Ab. Nokia deltar i systemanalys av TT&C-stationens kontrollcentral tillsammans med Svenska rymdaktiebolaget (Rymdbolaget) samt utvecklar och levererar utrustning för stationens kontrollrum och programvara för kommunikation och databehandling.

2. *Ytterligare industriella aktiviteter*

Utöver nämnda leveranser äger part frihet att för egen räkning och på egen bekostnad beställa ytterligare exemplar av ovan angivna eller motsvarande produkter, varvid dock utnyttjande av Tele-X-satelliten förutsätter att särskilt avtal därom träffas enligt artikel 6 i överenskommelsen.

Det konstateras att Rymdbolaget på förfrågan åtagit sig att senast under år 1985 till i projektet deltagande finska företag anvisade av Finlands regering överlämna då aktuell specifikation för Tele-X jordsegment (EARTHSSPEC) avseende DVCS (*data and video control station*), DS (*data station*), MDVS (*multipurpose data and video station*), TVDS (*transportable data and video station*) och FVSS (*fixed video and sound station*) med rätt för berörda företag att med utgångspunkt från nämnda EARTHSSPEC utveckla och marknadsföra jordstationer på eget initiativ för ett operativt system.

Utnyttjandet av Tele-X-satelliten för tele-, data- och videotjänster under tiden till och med december månad 1988, dock under minst två år från det att satelliten blir tillgänglig för experimentell verksamhet, skall ske med användning av den utrustning som omfattas av de industrikontrakt som inom projektet tecknas med deltagarländernas industrier.

3. *Konkurrensupphandling av leveranser till Tele-X*

Det konstateras att Rymdbolaget på förfrågan förklarat att i de fall då Rymdbolaget skall företaga upphandling i konkurrens mellan nordiska företag av leveranser till Tele-X eller andra motsvarande underleveranser kommer Rymdbolaget att utsända förfrågan om anbud med tillhörande underlag (RFP) jämväl till kompetenta finska förerag samt tillse att de erhåller tillfälle att offerera på motsvarande villkor som andra nordiska företag.

4. *Industriellt deltagande i andra satellitprojekt*

I den utsträckning Finlands deltagande i Tele-X-projektet möjliggör industriellt deltagande i andra europeiska satellitprojekt, skall de fördragsslutande parterna eftersträva att finsk industri, som en del av parternas fortsatta samarbete, skall beredas möjlighet till sådant deltagande.

5. *Anställning av finsk personal*

Det konstateras att Driftbolaget och Rymdbolaget var för sig på förfrågan förklarat att de som ett led i samarbetet på telesatellitområdet kommer att eftersträva att även anställa finsk personal för Tele-X-projektets genomförande.

BILAGA 2

FINLANDS DELTAGANDE I FINANSIERINGEN AV TELE-X-PROJEKTETS KOSTNADER

1. *Finlands finansiella engagemang i projektet*1.1. *Deltagande i finansieringen av allmänna kostnader för Tele-X-projektet*

Som ett bidrag till finansieringen av Tele-X-projektet skall Finland i form av betalning för Sveriges räkning av kapitaltillskott till Inköpsbolaget erlägga 25 MSEK i januari 1984.

1.2. *Finsk industriell medverkan i Tele-X-projektet*

Utöver vad som anges i avsnitt 1.1 skall Finland svara för kostnaderna för finsk industriell medverkan i Tele-X-projektet enligt bilaga 1, dock högst med 26 MFIM i prisläge oktober 1983. Medel för denna medverkan skall av Finland kvartalsvis i förskott ställas till förfogande för Svenska rymdaktiebolaget (Rymdbolaget) i den takt som erfordras för betalningarna till finsk industri, dock med högst 1 MFIM före den 1 januari 1985. Parterna konstaterar, att Rymdbolaget förklarar sig ha för avsikt att — under förutsättning av att eforderliga myndighetstillstånd erhålles — placera medlen i finsk bank eller vidtaga annat arrangemang för undvikande av kursrisker och växlingskostnader.

Det i föregående stycke angivna högsta beloppet för finsk industriell medverkan i Tele-X-projektet skall justeras för prisförändringar enligt följande formel:

$$FIN = FIN_0 (0,1 + 0,70 \times L/L_0 + 0,20 M/M_0),$$

där

FIN = justerat högsta belopp för finsk industriell medverkan i Tele-X

FIN₀ = 26 MFIM (prisläge oktober 1983)

L = lönekostnadsindex för finsk industri vid betalningstidpunkten

L₀ = d:o för oktober 1983

M = producentprisindex för finsk industri, elektrotekniska maskiner och apparater, vid betalningstidpunkten

M₀ = d:o för oktober 1983

1.3. I avsnitt 1.1 och 1.2 angiven finansiell medverkan baseras på finsk industriell medverkan i Tele-X-projektet i huvudsak i enlighet med vad som anges i bilaga 1 till överenskommelsen mellan Sverige och Finland. För det fall att omfattningen av finsk industris medverkan enligt där angivna planer ändras väsentligt äger partipåkalla därav föranledd justering av den finansiering som anges ovan. Vid bortfall eller minskning av i bilaga 1 avsett finskt industriellt deltagande i projektet skall dock bortfallet i första hand kompenseras genom annat finskt deltagande i projektet.

1.4. *Försäkring*

Parterna konstaterar att uppskjutningen av Tele-X-satelliten enligt överenskommelse mellan Sveriges och Norges regeringar skall försäkras och att kostnaden härför ej ingår i den kostnadsram som lagts fast för projektet. Beslut om finskt deltagande i kostnaden för sådan försäkring fattas av den blandade kommittén på initiativ av Finlands representant.

2. *Övrigt*

Vid likvidation av Inköpsbolaget skall Finland av det belopp som tillskiftas Sverige äga rätt till 3 % av bolagets eventuella substansvärde sedan avräkning gjorts för kapitaltillskott

enligt para graf 8 b i aktieägaravtalet för Inköpsbolaget och för eventuellt förekommande annan finansiering av däri angivet kapitalbehov.

Om Finland ej deltar i kostnaderna för försäkring av uppskjutningen av Tele-X-satelliten enligt 1.4 ovan skall dock, om försäkringsskada inträffar, Finland inte erhålla någon ersättning vid Inköpsbolagets likvidation.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN ON CO-OPERATION FOR THE IMPLEMENTATION OF THE TELE-X TELECOMMUNICATIONS SATELLITE PROJECT

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Sweden,

Noting that the importance of telecommunications satellite technology in modern society has been growing rapidly at the same time as such activity is benefiting the development of the high technology industry,

Believing that the concentration of efforts in the field of telecommunications satellites, with the application of advanced digital technology, leads to a significant improvement of the competence of the industries concerned and provides the participating industrial enterprises with opportunities to enhance their international competitiveness,

Bearing in mind that on 27 March 1982 the Nordic Council of Ministers decided to begin a study phase as a component in the development of a programme of co-operation in radio and television and in telecommunications, based on transmission via a satellite system,

Noting that the Swedish Government has invited participation in the Swedish-initiated Tele-X telecommunications satellite project,

Noting further that on 11 April 1983 Sweden and Norway concluded an Agreement on Co-operation in the Field of Telecommunications Satellites, which entered into force on 10 September 1983,

Having noted that, as a consequence of the Agreement between Sweden and Norway, the Tele-X project will be implemented by the organization which, in accordance with the Agreement, was specially established for that purpose and in pursuance of the Accord concerning the implementation of the Tele-X project which was concluded in accordance with the Statute of the Nordic Telecommunications Satellite Consortium (hereinafter referred to as "the Statute"), annexed to that Agreement,

Bearing in mind section 12 of the Statute, have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall establish co-operation in the field of telecommunications satellites with a view to enabling each country, through participation in the Tele-X project, to build up its competence, expertise and industrial competitiveness in satellite technology and to benefit from the practical applications which such technology makes possible.

The objectives of participation in the Tele-X project shall be:

- To give the industry of the participating countries the opportunity to develop and supply equipment for the project in order that their industrial enterprises may

¹ Came into force on 29 January 1984, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 30 December 1983) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 11.

become competitive in the supplying of equipment for future operational telecommunications satellite systems;

- To give the participating countries the opportunity to gain experience in the area of radio and television broadcasting and of new digital forms of communication via satellite; and
- To give the telecommunications administrations of the participating countries the opportunity to gain experience in new satellite communications.

Article 2. The Tele-X Project shall comprise the development and manufacture of a Tele-X satellite, the launching of the satellite and its positioning in geostationary orbit, the development and construction of earth stations for communication via the satellite, the guidance and monitoring of the satellite in orbit, project management and experiments concerning the new telecommunications services which the system offers. A comprehensive description of the content of the project is given in the “Technical description of Tele-X” delivered by the Government of Sweden to the Government of Finland on the occasion of the signing of this Agreement.

Article 3. Guidelines for Finland’s industrial participation in the project are laid down in annex 1.

Article 4. Finland’s participation in the financing of the costs of the Tele-X project is defined in annex 2. Financing in accordance with annex 2 shall not, however, include the experimental stage.

Article 5. The Parties affirm that, as a consequence of the aforementioned Agreement between Sweden and Norway, the Nordic Telecommunications Satellite Consortium shall be responsible for the implementation of the Tele-X project.

The Parties have agreed that Finland shall be represented in the Nordic Telecommunications Satellite Consortium in the following manner:

- By four (4) observers in the Assembly mentioned in section 4 of the Statute;
- By three (3) observers in the Consortium’s Board of Directors mentioned in section 5 of the Statute;
- By three (3) observers in the Board of Directors of the Purchasing Company mentioned in section 6 of the Statute, who shall be the same as the observers in the Board of Directors of the Consortium.

The observers shall be appointed by the Finnish Government after consultations between the Contracting Parties. Observers shall have the right to participate in discussions but shall not have the right to vote in decisions taken by the organ in which they serve.

Article 6. If there is any Finnish participation in the experimental stage of Tele-X or another use of the Tele-X satellite, it shall take place in accordance with a special accord, having due regard to the provisions of annex 1, section 2, third paragraph.

Such use shall be so established as to ensure a reasonable division between the countries taking part in the project.

Article 7. In order to monitor the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall set up a Mixed Committee.

The Committee shall be responsible for the adoption of such measures as are necessary to ensure that the objectives of the co-operation can be attained and that the Contracting Parties are kept fully informed about such co-operation.

The Government of Finland and the Government of Sweden shall each appoint as members of the Committee one (1) representative and three (3) deputy representatives. Deputy representatives shall have the right to attend and speak at meetings even when they are not substituting for a regular member.

Norway shall have the right to be represented by observers at the meetings of the Committee.

The meetings of the Committee shall be presided over by a Chairman. The post of Chairman shall alternate annually between the Contracting Parties.

A quorum shall exist when each Contracting Party is represented. For the taking of a decision by the Committee, it shall be required that the members should be agreed on the decision.

The Chairman of the Committee shall see to it that meetings are held when necessary. If a member of the Committee requests that the Committee should be convened, that request shall be granted.

Article 8. This Agreement shall be implemented with due regard for the other international obligations of the Contracting Parties.

Article 9. If a dispute arises between the Contracting Parties with respect to the interpretation or application of this Agreement and cannot be settled by negotiation, it shall be submitted for settlement to an arbitral tribunal or to another institution or person agreeable to both Parties.

The Contracting Parties undertake to comply with every decision taken in the manner described in the preceding paragraph.

Article 10. The annexes to this Agreement shall constitute an integral part of the Agreement.

The Mixed Committee shall, in accordance with the provisions of article 7, second paragraph, be empowered to decide upon such amendments to annex 1 and annex 2 to this Agreement as may be deemed necessary in the light of experience acquired in the course of co-operation. Amendments to annex 1 shall enter into force in accordance with the Committee's decision. Amendments to annex 2 shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other through the diplomatic channel that the constitutional procedures required for the entry into force of the amendment have been carried out.

Article 11. This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties notify each other through the diplomatic channel that the constitutional procedures required for the entry into force of the Agreement have been carried out.

Article 12. This Agreement may not be denounced before the end of the year 1988. If after the end of the year 1988 one of the Contracting Parties wishes to denounce the Agreement, it shall do so in writing through the diplomatic channel. In the event of such denunciation, the Agreement shall cease to have effect in relations between the Contracting Parties 12 months after the date on which the other Party

receives notification of the denunciation. Denunciation shall not affect such obligations or rights of the Contracting Parties as have already come into existence on the basis of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement at Stockholm on 29 October 1983, in duplicate in the Finnish and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

SEPPÖ LINDBLÖM

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

THAGE G. PETERSON

ANNEX 1

INDUSTRIAL POLICY REQUIREMENTS FOR TELE-X CO-OPERATION BETWEEN FINLAND AND SWEDEN

1. *Industrial participation*

The following guidelines concerning Finnish industrial participation in Tele-X are based on the provision of deliveries by the industry in question on terms which are reasonable with respect to the prerequisites for the successful implementation of the Tele-X project.

Finnish enterprises intend to participate in the Tele-X project in accordance with the following:

Teleste Oy. Teleste shall develop and supply 10 video receiving stations (VROS) as a sub-contractor to Ericsson.

Valmet Oy. Valmet shall be responsible for developing and manufacturing antenna and tracking systems for the TV transmitting earth station (FLS) as a subcontractor to Ericsson.

Oy Nokia Ab. Nokia shall take part in the systems analysis of the TT&C station's control centre together with Svenska rymdaktiebolaget (hereinafter referred to as the Space Corporation) and shall develop and deliver equipment for the station's control room and programming equipment for communications and data processing.

2. *Other industrial activities*

In addition to the aforementioned deliveries, a Party shall have the option to order, on its own behalf and at its own cost, additional specimens of the above-mentioned or similar products; however, the use of the Tele-X satellite shall require the conclusion of a separate accord on the subject in accordance with article 6 of the Agreement.

It is noted that the Space Corporation has, upon inquiry, undertaken that, during the year 1985 at the latest, it will deliver to the Finnish enterprises participating in the project and designated by the Government of Finland the then-current specifications for the Tele-X earth segment (EARTHSPEC) with respect to DVCS (data and video control station), DS (data station), MDVS (multipurpose data and video station), TVDS (transportable data and video station) and FVSS (fixed video and sound station), and will grant to the enterprises concerned the right to develop and market on their own initiative earth stations for an operational system based on the aforementioned EARTHSPEC.

In the use of the Tele-X satellite for telecommunications, data and video services during a period which shall extend to the month of December 1988 inclusive but shall cover at least two years from the time when the satellite becomes available for experimental activity, the equipment used shall be the equipment specified in the industrial contracts concluded as part of the project with the industries of the participating countries.

3. *Deliveries for Tele-X on the basis of competitive bidding*

It is noted that the Space Corporation has, upon inquiry, stated that, in cases in which the Space Corporation opens deliveries for Tele-X or other similar subcontracted deliveries for competitive bidding among Nordic enterprises, the Space Corporation shall send out the invitation for bids together with the relevant basic information (RFP), to qualified Finnish enterprises as well and shall see to it that they have the opportunity to submit bids on terms similar to those available to other Nordic enterprises.

4. *Industrial participation in other satellite projects*

In so far as Finland's participation in the Tele-X project makes possible industrial participation in other European satellite projects, the Contracting Parties shall endeavour to ensure that Finnish industry, as a part of the Parties' continuing co-operation, is given the opportunity for such participation.

5. *Employment of Finnish personnel*

It is noted that the Operating Company and the Space Corporation have, upon inquiry, each on its own behalf, stated that, as a part of co-operation in the field of telecommunication satellites, they shall also endeavour to employ Finnish personnel for the implementation of the Tele-X project.

ANNEX 2

FINLAND'S PARTICIPATION IN THE FINANCING OF THE COSTS OF THE TELE-X PROJECT

1. *Finland's financial commitment in the project*

1.1. *Participation in the financing of general costs for the Tele-X project*

As a contribution to the financing of the Tele-X project, Finland shall, in payment on Sweden's account of the additional capital payment to the Purchasing Company, pay 25 million Swedish kronor in January 1984.

1.2. *Finnish industrial participation in the Tele-X project*

In addition to the provision of section 1.1, Finland shall assume liability for the costs of Finnish industrial participation in the Tele-X project in accordance with annex 1, but in an amount not exceeding 26 million Finnish markkaa at October 1983 prices. Funds for such participation shall be made available by Finland, in advance quarterly payments, to the Swedish Space Corporation (the Space Corporation) at the rate required for payments to Finnish industry, but in an amount not exceeding 1 million Finnish markkaa before 1 January 1985. The Parties note that the Space Corporation has declared its intention — provided that the required official authorization is received — to deposit the funds in a Finnish bank or make other arrangements for the avoidance of risks due to currency fluctuations and of exchange costs.

The maximum amount mentioned in the preceding paragraph for Finnish industrial participation in the Tele-X project shall be adjusted for price changes in accordance with the following formula:

$$\text{FIN} = \text{FIN}_0 (0.1 + 0.70 \times L/L_0 + 0.20 M/M_0),$$

where:

FIN = the adjusted maximum amount of Finnish industrial participation in Tele-X

FIN₀ = 26 million Finnish markkaa (October 1983 prices)

L = wage-cost index for Finnish industry at the time of payment

L₀ = the same for October 1983

M = the producer-price index for Finnish industry, electrotechnical machinery and apparatus at the time of payment

M₀ = the same for October 1983

1.3. The financial participation referred to in sections 1.1 and 1.2 shall be based on Finnish industrial participation in the Tele-X project primarily in accordance with the provisions of annex 1 to the Agreement between Sweden and Finland. If the extent of Finnish industry's participation in accordance with the plans described therein changes substantially, a Party shall have the right to call for the necessary adjustments in the financing described above. In the event of cancellation or diminution of Finnish industrial participation in the project as provided for in annex 1, the cancellation shall be compensated in the first instance by other Finnish participation in the project.

1.4. *Insurance*

The Parties note that the launching of the Tele-X satellite in accordance with the Agreement between the Government of Sweden and the Government of Norway shall be insured and the cost of such insurance shall not be included in the costs established for the project. The decision concerning Finnish participation in the cost of such insurance shall be taken by the Mixed Committee on the initiative of the representative of Finland.

2. *Other matters*

If the Purchasing Company is liquidated, then, from the amount allotted to Sweden, Finland shall be entitled to 3 per cent of the Company's material value, if any, after deduction of additional capital payments in accordance with section 8 (b) of the shareholders' accord for the Purchasing Company and deduction of any other financing of capital needs referred to therein.

If, however, Finland does not share in the costs of insurance of the launching of the Tele-X satellite in accordance with 1.4 above, then, if any damage covered by the insurance occurs, Finland shall not receive any compensation in the event of liquidation of the Purchasing Company.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE SUÈDE EN VUE DE LA RÉALISATION DU PRO-
JET DE TÉLÉCOMMUNICATION PAR SATELLITE TÉLÉ-X

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Constatant l'accroissement accéléré de l'importance de la technologie des satellites de télécommunication dans la société moderne, en même temps que cette activité favorise le développement de l'industrie à haute technologie,

Persuadés que la concentration des efforts dans le domaine des satellites de télécommunication, associée à l'application de la technologie numérique de pointe, aboutit à une élévation considérable de la compétence des industries concernées, en même temps qu'elle offre aux entreprises industrielles participantes des possibilités de rehausser leur compétitivité à l'échelle internationale,

Compte tenu du fait que le Conseil des Ministres nordique a décidé, le 27 mars 1982, de commencer une phase d'étude qui sera une pièce d'un programme de coopération dans le domaine de la radio et de la télévision ainsi que des télécommunications basé sur la transmission par un système de satellites,

Constatant que le Gouvernement suédois a lancé un appel à la participation au projet de satellite de télécommunication Télé-X entrepris par la Suède,

Constatant par ailleurs que la Suède et la Norvège ont conclu, le 11 avril 1983, un Accord de coopération dans le domaine des satellites de télécommunication entré en vigueur le 10 septembre 1983,

Ayant constaté que, à la suite de l'Accord entre la Suède et la Norvège, le projet Télé-X sera mis en œuvre par l'Organisation spécialement créée à cet effet en vertu de l'Accord, et en application de l'accord relatif à la mise en œuvre du projet Télé-X conclu conformément au Statut du Consortium nordique des satellites de télécommunication (appelé ci-après « le Statut »), annexé à cet Accord,

Tenant compte de la section 12 du Statut, ont décidé ce qui suit :

Article 1. Les Parties contractantes établiront, dans le domaine des satellites de communication, une coopération visant à permettre à chaque pays, par la participation au projet Télé-X, d'accroître sa compétence, sa spécialisation et sa compétitivité industrielle dans le domaine de la technologie des satellites et de bénéficier des applications pratiques offertes par cette technologie.

La participation au projet Télé-X aura pour objectifs :

- Offrir à l'industrie des pays participants la possibilité de produire et de fournir de l'équipement destiné au projet, pour permettre à leurs entreprises industrielles de devenir compétitives dans la fourniture de matériel destiné à de futurs systèmes opérationnels de satellites de télécommunication;

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1984, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (le 30 décembre 1983) l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 11.

- Offrir aux pays participants la possibilité d'acquérir de l'expérience dans le domaine de la radiodiffusion et de la radiodiffusion télévisuelle, et des nouveaux types numériques de communication par satellite;
- Offrir aux administrations des télécommunications des pays participants la possibilité d'acquérir de l'expérience dans le domaine des nouvelles communications par satellite.

Article 2. Le projet Télé-X comprendra la mise au point et la construction d'un satellite Télé-X, le lancement du satellite et sa mise en orbite géostationnaire, la mise au point et la construction de stations terrestres destinées à la communication par satellite, l'orientation et la surveillance du satellite en orbite, la gestion du projet et des expériences concernant les nouveaux services de télécommunications offerts par le système. La «description technique du Télé-X» que le Gouvernement suédois a remise au Gouvernement finlandais lors de la signature du présent Accord contient une description générale du contenu du projet.

Article 3. L'annexe 1 contient des lignes directrices pour la participation industrielle de la Finlande au projet.

Article 4. La participation de la Finlande au financement des coûts du projet Télé-X est définie à l'annexe 2. Toutefois, le financement prévu à l'annexe 2 ne couvrira pas la phase expérimentale.

Article 5. Les Parties déclarent que, en vertu de l'Accord susmentionné entre la Suède et la Norvège, le Consortium nordique des satellites de télécommunication sera chargé de la mise en œuvre du projet Télé-X.

Les Parties sont convenues de ce que la Finlande sera représentée comme suit au Consortium nordique des satellites de télécommunication :

- Par quatre (4) observateurs au sein de l'Assemblée mentionnée à la section 4 du Statut;
- Par trois (3) observateurs au sein du Conseil d'administration mentionné à la section 5 du Statut;
- Par trois (3) observateurs au sein du Conseil d'administration de la Société d'achat mentionnée à la section 6 du Statut, qui seront les mêmes que les observateurs au sein du Conseil d'administration du Consortium.

Les observateurs seront nommés par le Gouvernement finlandais après consultation entre les Parties contractantes. Les observateurs auront le droit de participer aux discussions, mais sans droit de vote pour les décisions de l'organe au sein duquel ils siégeront.

Article 6. Toute participation finlandaise à la phase expérimentale du Télé-X ou à toute autre utilisation du satellite Télé-X aura lieu en vertu d'un accord spécial, eu égard comme il convient aux dispositions du paragraphe 3 de la section 2 de l'annexe 1.

Cette utilisation sera organisée en vue d'assurer une répartition raisonnable entre les pays participants au projet.

Article 7. Les Parties contractantes constitueront un Comité mixte en vue de contrôler l'application du présent Accord.

Le Comité sera chargé de prendre les mesures qui s'imposeront pour assurer la réalisation des objectifs de la coopération, et il veillera à ce que les Parties contractantes soient tenues pleinement informées sur le déroulement de cette coopération.

Le Gouvernement finlandais et le Gouvernement suédois nommeront chacun, pour occuper les fonctions de membre du Comité, un (1) représentant et trois (3) représentants suppléants. Les représentants suppléants auront le droit de siéger aux réunions et de s'y exprimer, même lorsqu'ils n'assureront pas la suppléance d'un membre titulaire.

La Norvège aura le droit de se faire représenter par des observateurs aux réunions du Comité.

Les réunions du Comité seront dirigées par un Président. Les Parties contractantes assureront chaque année alternativement la présidence.

Le quorum sera atteint lorsque chacune des Parties contractantes sera représentée. Pour prendre une décision, le Comité devra obtenir l'accord des membres autour de cette décision.

Le Président veillera à ce que des réunions soient convoquées chaque fois que ce sera nécessaire. Le Comité se réunira chaque fois qu'un de ses membres en fera la demande.

Article 8. Le présent Accord sera appliqué en tenant dûment compte des autres engagements internationaux des Parties contractantes.

Article 9. Tout litige entre les Parties qui portera sur l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne pourra être réglé par la négociation sera soumis, soit à un tribunal d'arbitrage, soit à toute autre institution ou personne agréées par les deux Parties.

Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision résultant de la procédure décrite au paragraphe ci-dessus.

Article 10. Les annexes au présent Accord feront corps avec le présent Accord.

Le Comité mixte aura qualité, en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 7, pour décider des modifications qu'il conviendrait d'apporter aux annexes 1 et 2 du présent Accord, à la lumière de l'expérience acquise au cours de la coopération. Les modifications de l'annexe 1 entreront en vigueur conformément à la décision du Comité. Les modifications de l'annexe 2 entreront en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifié, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la modification.

Article 11. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 12. Le présent Accord ne peut être dénoncé avant la fin de l'année 1988. La Partie contractante qui souhaitera dénoncer l'Accord après la fin de 1988 devra le faire par écrit et par la voie diplomatique. Dans le cas où se produirait une telle dénonciation, l'Accord cessera d'avoir effet entre les Parties contractantes 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu notification de la dénoncia-

tion. La dénonciation restera sans effet sur les obligations ou les droits des Parties contractantes déjà nés auparavant sur la base du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet ont paraphé le présent Accord à Stockholm le 29 octobre 1983, en double exemplaire, dans les langues finnoise et suédoise, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

SEPPÖ LINDBLÖM

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

THAGE G. PETERSON

ANNEXE 1

CONDITIONS NÉCESSAIRES D'UNE POLITIQUE INDUSTRIELLE POUR LA COOPÉRATION AU TÉLÉ-X ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE

1. *Participation industrielle*

Les lignes directrices suivantes concernant la participation industrielle finlandaise au Télé-X reposent sur le principe que les livraisons effectuées par l'industrie en question auront lieu à des conditions raisonnables, eu égard aux conditions préalables pour le succès de la mise en œuvre du projet Télé-X.

Les entreprises finlandaises ont l'intention de participer au projet Télé-X dans les conditions ci-après :

Telest Oy. Telest se chargera de mettre au point et de fournir 10 stations vidéo (VROS) en tant que sous-traitant d'Ericsson.

Valmet Oy. Valmet sera chargée de mettre au point et de construire des antennes et des dispositifs de poursuite destinés à la station terrestre de transmissions télévisuelles (FLS), en tant que sous-traitant d'Ericsson.

Oy Nokia Ab. Nokia participera à l'analyse des systèmes du centre de contrôle des stations TT&C avec *Svenska rymdaktiebolaget* (appelée ci-après la Société spatiale), et elle assurera également la mise au point et la fourniture d'équipement destiné à la salle de contrôle de la station et d'équipement de programmation pour le traitement des communications et des données.

2. *Autres activités industrielles*

Chaque Partie aura le choix de commander, en plus des livraisons susmentionnées, de son propre chef et à ses propres frais, des spécimens supplémentaires des produits susmentionnés ou de produits similaires; toutefois l'utilisation du satellite Télé-X sera subordonnée à la conclusion d'un accord distinct à cet égard, en vertu de l'article 6 de l'Accord.

Il est constaté que la Société spatiale, après enquête, s'est engagée à livrer, au plus tard au cours de l'année 1985, aux entreprises finlandaises participant au projet et désignées par le Gouvernement finlandais, les spécifications alors en vigueur pour le segment terrestre du Télé-X (EARTHSSPEC) concernant la DVCS (Station de contrôle des données et de l'image vidéo), DS (Station de données), MDVS (Station polyvalente de données et d'image vidéo), TVDS (Station mobile de données et d'image vidéo), et FVSS (Stations fixes de son et d'image), ainsi qu'à accorder aux entreprises concernées le droit de réaliser et de commercialiser à leur propre initiative des stations terrestres pour un système opérationnel basé sur l'EARTHSSPEC susmentionné.

L'utilisation du satellite Télé-X pour les services des télécommunications, de données et d'image vidéo pendant une période qui courra jusqu'en décembre 1988 inclus, mais qui couvrira au moins deux années à partir de la date à laquelle le satellite sera disponible à des fins expérimentales, sera effectuée au moyen de l'équipement spécifié dans les contrats industriels conclus, en tant que parties intégrantes du projet, avec les entreprises industrielles des pays participants.

3. *Livraisons destinées au Télé-X sur la base de l'appel d'offres*

Il est constaté, après enquête, que la Société spatiale a déclaré que dans le cas où la Société spatiale soumettra les livraisons destinées à Télé-X ou d'autres livraisons similaires sous-traitées à la concurrence, la Société spatiale fera connaître l'appel d'offres en même temps que les renseignements de base qui s'y rapportent (RFP) également à des entreprises finlandaises qualifiées, en veillant à ce que celles-ci aient la possibilité de soumettre des offres à des conditions semblables à celles qui sont offertes à d'autres entreprises nordiques.

4. *Participation industrielle à d'autres projets de satellites*

Les Parties contractantes s'efforceront, dans la mesure où la participation de la Finlande au projet Télé-X permet la participation industrielle à d'autres projets de satellites européens, de veiller à ce que l'industrie finlandaise bénéficie, dans le cadre de la coopération continue des Parties, de l'accès à cette participation.

5. *Emploi de personnel finlandais*

Il est constaté que la Société d'exploitation et la Société spatiale ont déclaré, après enquête, chacune en son nom propre, qu'elles s'efforceront également, dans le cadre de la coopération dans le domaine des satellites de télécommunication, d'employer du personnel finlandais pour la mise en œuvre du projet Télé-X.

ANNEXE 2

PARTICIPATION FINANCIÈRE DE LA FINLANDE AUX COÛTS DU PROJET TÉLÉ-X

I. *L'engagement financier de la Finlande dans le projet*

1.1. *Participation financière aux coûts généraux du projet Télé-X*

A titre de contribution au financement du projet Télé-X en paiement au compte de la Suède du paiement supplémentaire d'investissement à la Société d'achat, la Finlande versera 25 millions de couronnes suédoises en janvier 1984.

1.2. *Participation industrielle finlandaise au projet Télé-X*

La Finlande assumera, sans préjudice des dispositions de la section 1.1, la responsabilité des coûts de la participation industrielle finlandaise au projet Télé-X en vertu de l'annexe 1, mais jusqu'à concurrence du montant de 26 millions de marks finlandais par rapport aux coûts d'octobre 1983. La Finlande mettra les fonds nécessaires pour cette participation sous forme de versements trimestriels anticipés, à la disposition de la Société spatiale suédoise au taux applicable pour les paiements à l'industrie finlandaise, mais jusqu'à concurrence d'un montant de 1 million de marks finlandais avant le 1^{er} janvier 1985. Les Parties constatent que la Société spatiale a déclaré son intention — sous réserve d'avoir reçu l'autorisation officielle nécessaire — de déposer les fonds dans une banque finlandaise ou de prendre d'autres dispositions de nature à éviter les risques dus aux fluctuations de la valeur de la monnaie et des frais de conversion.

Le montant maximum indiqué au paragraphe précédent pour la participation finlandaise au projet Télé-X subira un ajustement en fonction de la variation des prix, suivant la formule :

$$FIN = FIN_0 (0,1 + 0,70 \times L/L_0 + 0,20 M/M_0),$$

dans laquelle :

FIN = le montant maximum ajusté de la participation industrielle finlandaise au Télé-X

FIN₀ = 26 millions de marks finlandais (au niveau des prix de novembre 1983)

L = l'indice du coût-salaire pour l'industrie finlandaise à la date du paiement

L₀ = idem pour octobre 1983

M = l'indice du prix-producteur pour l'industrie, les machines et l'appareillage électro-technique finlandais à la date du paiement

M₀ = idem pour octobre 1983

1.3. La participation financière mentionnée aux sections 1.1 et 1.2 sera basée sur la participation industrielle finlandaise au projet Télé-X, essentiellement en vertu des dispositions de l'annexe 1 à l'Accord entre la Suède et la Finlande. En cas de changement important de l'étendue de la participation de l'industrie finlandaise conformément aux plans qui y sont décrits, l'une des Parties aura le droit de demander les ajustements nécessaires du financement décrit ci-dessus. En cas d'annulation ou de diminution de la participation industrielle finlandaise au projet, comme prévu à l'annexe 1, l'annulation sera compensée en premier lieu par une autre forme de participation finlandaise au projet.

1.4. Assurance

Les Parties constatent que le lancement du satellite Télé-X, aux termes de l'Accord entre le Gouvernement suédois et le Gouvernement norvégien, sera couvert par une assurance dont le coût ne sera pas inclus dans les coûts établis pour le projet. La décision concernant la participation finlandaise au coût de cette assurance sera prise par le Comité mixte à l'initiative du représentant de la Finlande.

2. Questions diverses

En cas de liquidation de la Société d'achat, la Finlande aura droit, sur le montant attribué à la Suède, à 3 % de la valeur matérielle de la Société, s'il en existe, après déduction des paiements supplémentaires d'investissement conformément à la section 8(b) de l'accord relatif aux actionnaires pour la Société d'achat, et déduction faite de tout autre financement de besoins d'investissement qui y sont mentionnés.

Si toutefois la Finlande ne participe pas au coût de l'assurance du lancement du satellite Télé-X en vertu de l'article 1.4 ci-dessus, la Finlande ne bénéficiera, au cas où surviendraient des dommages couverts par l'assurance, d'aucune compensation lors d'une liquidation éventuelle de la Société d'achat.

No. 22940

**FINLAND
and
FRANCE**

Exchange of letters constituting an agreement on measures to facilitate, on a reciprocal basis, the entry of nationals of one State in the other State. Helsinki, 25 January 1984

Authentic text: French.

Registered by Finland on 15 June 1984.

**FINLANDE
et
FRANCE**

Échange de lettres constituant un accord sur des mesures destinées à faciliter réciproquement l'accès de leur territoire aux ressortissants de l'autre État. Helsinki, 25 janvier 1984

Texte authentique : français.

Enregistré par la Finlande le 15 juin 1984.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA
FINLANDE ET LA FRANCE SUR DES MESURES DESTINÉES À
FACILITER RÉCIPROQUEMENT L'ACCÈS DE LEUR TERRI-
TOIRE AUX RESSORTISSANTS DE L'AUTRE ÉTAT

I

*L'Ambassadeur de France à Helsinki au Secrétaire d'Etat
du Ministère des affaires étrangères en Finlande*

Helsinki, le 25 janvier 1984

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

La nécessité de contrôler l'immigration irrégulière a conduit le Gouvernement français à imposer certaines obligations aux étrangers qui relèvent d'un régime de circulation les dispensant de la formalité du visa pour l'accès en territoire français et qui déclarent venir effectuer un séjour n'excédant pas trois mois. Parmi ces obligations figurent celles de produire des documents relatifs à l'objet et aux conditions de leur séjour et, s'il y a lieu, de garantir leur rapatriement, telles que prévues par l'article 5 de l'ordonnance du 2 novembre 1945, modifié par la loi n° 81 — 973 du 29 octobre 1981 qui a fait l'objet du décret d'application n° 82 — 442 du 27 mai 1982.

Les autorités françaises souhaiteraient exempter de ces obligations les ressortissants finlandais. Elles souhaiteraient également que, dans une situation analogue, les ressortissants français bénéficient des mêmes mesures de la part des autorités finlandaises.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si cette intention rencontre l'agrément de votre Gouvernement, auquel cas la présente lettre et votre réponse constitueront sur ce point l'accord de nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour et le demeurera jusqu'à ce que l'une des deux Parties notifie à l'autre sa décision de le dénoncer, cette notification devant intervenir par voie diplomatique avec un préavis de deux mois.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances de ma haute considération.

PHILIPPE HUSSON

¹ Entré en vigueur le 25 janvier 1984, conformément aux dispositions desdites lettres.

II

Helsinki, le 25 janvier 1984

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 11 du 25 janvier 1984 dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

Les dispositions qui précèdent, correspondant à l'usage actuel relatif à l'entrée et au séjour en Finlande des voyageurs étrangers, recueillent l'agrément du Gouvernement finlandais. En conséquence, votre lettre n° 11 du 25 janvier 1984 et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement finlandais et le Gouvernement français qui entre en vigueur à la date de ce jour et le demeurera jusqu'à ce que l'une des deux Parties notifie à l'autre sa décision de le dénoncer, cette notification devant intervenir par voie diplomatique avec un préavis de deux mois.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

MATTI TUOVINEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND FRANCE ON MEASURES TO FACILITATE, ON A RECIPROCAL BASIS, THE ENTRY OF NATIONALS OF ONE STATE IN THE OTHER STATE

I

*The Ambassador of France in Helsinki to the Secretary of State
of the Ministry of Foreign Affairs of Finland*

Helsinki, 25 January 1984

Sir,

The necessity of controlling unauthorized immigration has led the French Government to impose certain requirements on foreign nationals whose movement is governed by regulations exempting them from the formality of a visa for entry into French territory and who state that they intend to stay for a period not exceeding three months. These requirements include producing documents relating to the purpose and the details of their stay and, if need be, guaranteeing their repatriation, as provided for in article 5 of the Ordinance of 2 November 1945, as amended by Act No. 81-973 of 29 October 1981, which became law pursuant to Decree No. 82-442 of 27 May 1982.

It is the wish of the French authorities to exempt Finnish nationals from these requirements. It is also their wish that French nationals in a similar situation should be accorded the same treatment by the Finnish authorities.

I should be grateful if you would kindly let me know if this proposal is acceptable to your Government, in which case this note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments in the matter. The agreement shall enter into force on today's date and remain in force until one of the two Parties notifies the other of its decision to denounce it, such notification to be given through the diplomatic channel two months in advance.

Accept, Sir, etc.

PHILIPPE HUSSON

¹ Came into force on 25 January 1984, in accordance with the provisions of the said letters.

II

*The Secretary of State of the Ministry of Foreign Affairs
of Finland to the Ambassador of France in Helsinki*

Helsinki, 25 January 1984

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 11 of 25 January 1984, which reads as follows:

[See letter I]

The foregoing provisions, which reflect the current practice relating to the entry into and stay in Finland of foreign travellers, are acceptable to the Finnish Government. Accordingly, your letter No. 11 of 25 January 1984 and this reply constitute an agreement between the Finnish Government and the French Government which enters into force on today's date and shall remain in force until one of the two Parties notifies the other of its decision to denounce it, such notification to be given through the diplomatic channel two months in advance.

Accept, Sir, etc.

MATTI TUOVINEN

No. 22941

**JAPAN
and
POLAND**

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Tokyo on 20 February 1980

*Authentic texts: Japanese, Polish and English.
Registered by Japan on 18 June 1984.*

**JAPON
et
POLOGNE**

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Tokyo le 20 février 1980

*Textes authentiques : japonais, polonais et anglais.
Enregistrée par le Japon le 18 juin 1984.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ BETWEEN JAPAN AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

CONVENTION¹ ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978².

¹ Came into force on 23 December 1982, i.e., the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Warsaw on 23 November 1982, in accordance with article 28 (2).

² For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 38, No. 452 (United Nations publication, Sales No. E.82.XVI.2).

¹ Entrée en vigueur le 23 décembre 1982, soit le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Varsovie le 23 novembre 1982, conformément au paragraphe 2 de l'article 28.

² Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 38, n° 452 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.82.XVI.2).

No. 22942

**JAPAN
and
GREECE**

Cultural Agreement. Signed at Athens on 4 March 1981

Authentic text: English.

Registered by Japan on 18 June 1984.

**JAPON
et
GRÈCE**

Accord culturel. Signé à Athènes le 4 mars 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Japon le 18 juin 1984.

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

The Government of Japan and the Government of the Hellenic Republic,
Inspired by a common desire to promote and develop cultural relations between the two countries which are both endowed with historical cultural heritage, and
Convinced that such promotion and development will contribute to the furtherance of mutual understanding and friendship between the two countries,
Have agreed as follows:

Article I. 1. The two Governments will encourage the exchange between the two countries of scholars, teachers, researchers, students, artists, members of cultural and educational and research institutions and other persons engaged in cultural or educational and research activities.

2. The two Governments will encourage close cooperation between the cultural and educational and research institutions of the two countries.

Article II. Each Government will endeavour to provide the nationals of the other country with scholarships and other facilities for study or research in its country.

Article III. Each Government will encourage in its country the teaching and research of the language, literature, history, geography, economy and culture in general of the other country at universities and other educational and research institutions.

Article IV. Each Government will facilitate access under appropriate procedures to museums, libraries, archives, documentation centers and other establishments of a cultural nature for the nationals of the other country on a visit for study or research purposes.

Article V. Each Government will encourage and facilitate the understanding of the culture, history, institutions and general way of life of the other country, especially by means of:

- (a) Books, periodicals and other publications;
- (b) Radio and television programs;
- (c) Films, tapes, disks and other audiovisual materials;
- (d) Fine arts, crafts and other cultural exhibitions;
- (e) Lectures, seminars and congresses;
- (f) Concerts and the performing arts;
- (g) Festivals and international competitions of a cultural nature.

¹ Came into force on 29 August 1982, i.e., the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tokyo on 30 July 1982, in accordance with article XI.

Article VI. Each Government will encourage in its country the translation, reproduction and publication of literary, artistic or academic works produced by the nationals or organizations of the other country.

Article VII. The two Governments will encourage exchange in the fields of press, radio, television and cinematography.

Article VIII. The two Governments will encourage cooperation and exchange between youth and youth organizations of the two countries.

Article IX. The two Governments will encourage cooperation and exchange between sportsmen and sporting organizations of the two countries.

Article X. The two Governments will hold consultations with each other at the request of either of them in order to review the progress of the exchanges provided for in the present Agreement and to assure its implementation.

Article XI. The present Agreement shall be ratified and shall come into force on the thirtieth day after the date of exchange of instruments of ratification which shall take place at Tokyo.

Article XII. The present Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter until the expiration of one year from the day on which either Government shall have given written notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Athens, this fourth day of March, 1981, in the English language.

For the Government
of Japan:
TAKAAKI HASEGAWA

For the Government
of the Hellenic Republic:
CONSTANTINE MITSOTAKIS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République hellénique,
Animés d'un commun désir de promouvoir et de développer les relations culturelles entre les deux pays, qui sont l'un et l'autre dotés d'un riche héritage culturel et historique, et

Convaincus que cette promotion et ce développement contribueront à renforcer la compréhension mutuelle et l'amitié entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. 1. Les deux Gouvernements encourageront entre leurs deux pays les échanges de savants, d'enseignants, de chercheurs, d'étudiants, d'artistes, de membres d'établissements d'enseignement et d'institutions culturelles et d'autres personnes œuvrant dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la recherche.

2. Les deux gouvernements encourageront une étroite coopération entre les institutions culturelles et éducatives et les institutions de recherche des deux pays.

Article II. Chaque gouvernement s'efforcera d'accorder des bourses et autres facilités aux ressortissants de l'autre pays souhaitant faire des études et recherches dans son pays.

Article III. Chaque gouvernement encouragera, dans les universités et les établissements d'enseignement et de recherche de son pays, l'enseignement et les recherches portant sur la langue, la littérature, l'histoire, la géographie, l'économie et la culture générale de l'autre pays.

Article IV. Chaque gouvernement accordera aux ressortissants de l'autre pays souhaitant faire des études ou des recherches, selon des procédures appropriées, des facilités d'accès aux musées, bibliothèques, archives, centres de documentation et autres institutions culturelles de son pays.

Article V. Chaque gouvernement encouragera et facilitera la compréhension de la culture, de l'histoire, des institutions et du mode de vie de l'autre pays, en recourant notamment aux moyens suivants :

- a) Livres, périodiques et autres publications;
- b) Programmes de radio et de télévision;
- c) Films, enregistrements sur disques et sur bandes et autre documentation audiovisuelle;
- d) Expositions d'arts plastiques et d'artisanat et autres expositions de nature culturelle;
- e) Conférences, séminaires et congrès;

¹ Entré en vigueur le 29 août 1982, soit le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tokyo le 30 juillet 1982, conformément à l'article XI.

- f) Concerts et représentations artistiques;
g) Festivals et concours internationaux de caractère culturel.

Article VI. Chaque gouvernement encouragera dans son pays la traduction, la reproduction et la publication d'œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques produites par des ressortissants ou organismes de l'autre pays.

Article VII. Les deux gouvernements encourageront les échanges dans les domaines de la presse, de la radio, de la télévision et de la cinématographie.

Article VIII. Les deux gouvernements encourageront la coopération et les échanges entre jeunes et organisations de jeunesse des deux pays.

Article IX. Les deux gouvernements encourageront la coopération et les échanges entre athlètes et organisations sportives des deux pays.

Article X. Les deux gouvernements tiendront des consultations, à la demande de l'un ou l'autre, pour évaluer le progrès des échanges prévus par le présent Accord et veiller à l'application de celui-ci.

Article XI. Le présent Accord sera ratifié et il entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Tokyo.

Article XII. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et, par la suite, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'un des deux gouvernements aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Athènes le 4 mars 1981, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Japon :
TAKAAKI HASEGAWA

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :
CONSTANTIN MITSOTAKIS

No. 22943

**JAPAN
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Treaty on commerce and navigation (with protocol and
exchange of notes). Signed at Tokyo on 28 May 1981**

Authentic text: English.

Registered by Japan on 18 June 1984.

**JAPON
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Traité de commerce et de navigation (avec protocole et
échange de notes). Signé à Tokyo le 28 mai 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Japon le 18 juin 1984.

TREATY¹ ON COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN JAPAN AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

The Government of Japan and the Government of the German Democratic Republic,

Desirous of strengthening the bonds of friendship and mutual cooperation and of deepening and further developing the economic relations between the two countries,

Have resolved to conclude a Treaty on Commerce and Navigation, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries,

The Government of Japan: Mr. Sunao Sonoda, Minister for Foreign Affairs of Japan,

The Government of the German Democratic Republic: Mr. Oskar Fischer, Minister of Foreign Affairs of the German Democratic Republic,

who, having communicated to each other their full powers found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties will, in accordance with their respective laws and regulations, endeavour to cooperate on the basis of the principles of equality and mutual benefit with a view to expanding trade and to strengthening economic relations between the two countries and to encourage initiatives and measures for these purposes.

Article 2. 1. With respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to all rules and formalities in connection with importation and exportation, and with respect to all matters referred to in Article 4 of the present Treaty, any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Contracting Party to any product originating in or destined for any third country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for the territory of the other Contracting Party.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not apply to special advantages accorded by either Contracting Party:

- (a) To adjacent countries in order to facilitate frontier traffic;
- (b) To produce of the sea to be treated as imports in accordance with the laws and regulations of such Contracting Party in case this produce is taken by vessels of such Contracting Party or processed or manufactured at sea in the vessels of such Contracting Party.

Article 3. 1. The products of either Contracting Party after they have been in transit through the territories of one or more third countries shall not, upon their importation into the territory of the other Contracting Party, be subject to customs

¹ Came into force on 22 September 1982, i.e., the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berlin on 23 August 1982, in accordance with article 15 (2).

duties or charges higher than those to which they would be subject if they were imported directly from the territory of the former Contracting Party.

2. The provisions of the preceding paragraph are also applicable to goods which during their transportation through the territory of a third country underwent transshipment, repacking and storing in warehouses.

Article 4. 1. The products originating in the territory of either Contracting Party and imported into the territory of the other Contracting Party shall not be subject, within the territory of such other Contracting Party, directly or indirectly, to internal taxes or other internal charges of any kind in excess of those applied, directly or indirectly, to like domestic products.

2. The products originating in the territory of either Contracting Party and imported into the territory of the other Contracting Party shall be accorded within the territory of such other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to like products of national origin in respect of all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use.

Article 5. 1. No prohibitions or restrictions shall be applied by either Contracting Party on the importation or exportation of any product from or to the territory of the other Contracting Party, unless the importation of the like product or the exportation of the like product to any third country is similarly prohibited or restricted.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not be interpreted as precluding each Contracting Party from adopting or executing measures relating to the protection of essential security interests as well as the protection of public health and of animals and plants against diseases, harmful insects and parasites.

Article 6. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of Article 2 of the present Treaty, each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, accord most-favoured-nation treatment with respect to exemption from customs duties and charges on the following articles of the other Contracting Party which are brought into temporarily and taken out of its territory:

- (a) Samples of commodities;
- (b) Articles destined for tests and experiments;
- (c) Articles destined for exhibitions, contests and fairs;
- (d) Tools to be used by assemblers in assembling and installing equipment;
- (e) Articles to be processed or repaired and materials required for processing or repairing; and
- (f) Containers of exported or imported goods.

Article 7. 1. Nationals of either Contracting Party shall be accorded, within the territory of the other Contracting Party, national treatment and most-favoured-nation treatment with respect to the protection of their persons and property.

2. Nationals of either Contracting Party shall be accorded, within the territory of the other Contracting Party, national treatment and most-favoured-nation treatment with respect to access to the courts of justice and to administrative organs, in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defence of their rights.

3. Nationals of each Contracting Party shall be granted the right to communicate with a consular officer of their country and to visit him at his office.

4. If, within the territory of either Contracting Party, a national of the other Contracting Party has been placed under detention, or any other restriction of the personal liberty, whether pending trial or otherwise, the competent authorities of the former Contracting Party shall notify immediately a consular officer of such other Contracting Party thereof. A consular officer of such other Contracting Party shall be permitted, without delay, to visit and communicate with such national.

5. Nationals of either Contracting Party shall not, within the territory of the other Contracting Party, be subject to taxes, fees or charges of any kind other or more burdensome than those imposed upon nationals of any third country. However, each Contracting Party reserves the right to extend specific tax advantages on a basis of reciprocity or to accord special tax advantages by virtue of agreements for the avoidance of double taxation.

Article 8. When a vessel of either Contracting Party enters ports or other places of anchorage of the other Contracting Party, a consular officer of the former Contracting Party shall have the right to extend full assistance to the said vessel and its crew and passengers.

Article 9. 1. Legal persons organized in accordance with the laws and regulations of either Contracting Party and having their seats within its territory, shall be recognized as such within the territory of the other Contracting Party.

2. Nationals and legal persons of either Contracting Party shall be accorded, within the territory of the other Contracting Party, most-favoured-nation treatment in all matters relating to their business activities, including commercial, industrial and financial activities.

3. Legal persons of either Contracting Party shall have the right to be represented through agents within the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of such other Contracting Party.

4. The provisions of Article 7 of the present Treaty shall be equally applied to the legal persons as far as they are applicable to legal persons.

Article 10. 1. Vessels under the flag of either Contracting Party and carrying the papers required by its laws and regulations in proof of nationality shall be deemed to be vessels of such Contracting Party both on the high seas and within the ports, places and waters of the other Contracting Party.

2. The certificates concerning measurement of vessels issued by the competent authorities of either Contracting Party shall be recognized by the competent authorities of the other Contracting Party as equivalent to the certificates issued by the latter.

3. Merchant vessels of either Contracting Party shall have the right to the same extent and under the same conditions as the merchant vessels of the other Contracting Party and of any third country, to enter, leave and anchor in all ports, places and waters of such other Contracting Party open to foreign commerce and navigation.

Merchant vessels of either Contracting Party, and the crew, passengers and cargoes thereof, shall in all respects be accorded by the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to merchant vessels of such other Contracting Party and of any third country, and the crew, passengers and cargoes thereof, in the ports, places and waters of such other Contracting Party.

4. The provisions of the preceding paragraphs of the present Article shall not apply to coasting trade. The voyages of merchant vessels of either Contracting Party from port to port of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations of such other Contracting Party, for the purpose of landing the whole or a part of passengers or cargoes brought from abroad or of taking on board the whole or a part of passengers or cargoes for a foreign country shall not be considered as the coasting trade mentioned above.

5. The term "merchant vessel" as used in the present Treaty does not include fishing boats.

Article 11. 1. In case of shipwreck, damage at sea or forced putting in, either Contracting Party shall grant to vessels of the other Contracting Party, and the crew, passengers and cargoes thereof, the same assistance, protection and immunities as are in like cases accorded by such Contracting Party to its own vessels and the crew, passengers and cargoes thereof. Goods salvaged from such vessels shall be exempt from all customs duties, unless the goods are entered for domestic consumption.

2. If a vessel of either Contracting Party has stranded or has been wrecked on the coasts of the other Contracting Party, the appropriate authorities of such other Contracting Party shall notify the occurrence to the nearest consular officer of the country to which the vessel belongs or, in his absence, to the diplomatic mission of that country.

Article 12. 1. The Contracting Parties shall encourage by every possible means the use of arbitration boards in both countries for the settlement of disputes which may arise from or in relation to commercial contracts concluded between nationals or legal persons referred to in Article 9 of the present Treaty of either Contracting Party and nationals or such legal persons of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall recognize as binding and enforce, in accordance with the rules of procedure of the territory where the award is relied upon, arbitral awards on disputes which may arise from or in relation to commercial contracts concluded between nationals or legal persons referred to in Article 9 of the present Treaty of either Contracting Party and nationals or such legal persons of the other Contracting Party, provided that the settlement of such disputes by arbitration has been stipulated in the contracts themselves or in separate agreements executed in due form.

3. Recognition and enforcement of the award may be refused:

- (1) At the request of the party against whom it is invoked, only if that party furnishes to the competent authority in the Contracting Party where the recognition and enforcement is sought, proof that
 - (a) The parties to the contract or agreement referred to in the preceding paragraph were, under the laws and regulations applicable to them, under some incapacity, or the said contract or agreement is not valid under the laws and regulations to which the parties have subjected it or, failing any indication thereon, under the laws and regulations of the country where the award was made; or
 - (b) The party against whom the award is invoked was not given proper notice of the appointment of the arbitrator or of the arbitration proceedings or was otherwise unable to present his case; or

- (c) The award deals with a difference not contemplated by or not falling within the terms of the submission to arbitration, or it contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration, provided that, if the decisions on matters submitted to arbitration can be separated from those not so submitted, that part of the award which contains decisions on matters submitted to arbitration may be recognized and enforced; or
 - (d) The composition of the arbitral authority or the arbitral procedure was not in accordance with the agreement of the parties, or, failing such agreement, was not in accordance with the laws and regulations of the country where the arbitration took place; or
 - (e) The award has not yet become binding on the parties, or has been set aside or suspended by a competent authority in the country in which, or under the laws and regulations of which, that award was made; or
- (2) If the competent authority in the Contracting Party where the recognition and enforcement is sought finds that
- (a) The subject matter of the difference is not capable of settlement by arbitration under the laws and regulations of that Contracting Party; or
 - (b) The recognition and enforcement of the award would be contrary to the public order of that Contracting Party.

Article 13. All payments between the Contracting Parties shall be effected in convertible currencies in accordance with the laws and regulations of the respective countries.

Article 14. Each Contracting Party shall accord sympathetic consideration to such proposals as the other Contracting Party may make with respect to any matter affecting the operation of the present Treaty and shall accord adequate opportunity for consultation.

Article 15. 1. The present Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Berlin as soon as possible.

2. The present Treaty shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, and shall remain in force for a period of five years and shall continue in force thereafter until terminated as provided for in paragraph 3 of the present Article.

3. Either Contracting Party may, by giving six months' written notice to the other Contracting Party, terminate the present Treaty at the end of the initial five year period or at any time thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE at Tokyo, on May 28, 1981, in duplicate, in the English language.

For the Government
of Japan:

SUNAO SONODA

For the Government
of the German Democratic Republic:

OSKAR FISCHER

PROTOCOL

At the time of signing the Treaty on Commerce and Navigation between Japan and the German Democratic Republic (hereinafter referred to as "the Treaty") the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have further agreed on the following provisions, which shall be considered integral parts of the Treaty:

1. No provision of the Treaty shall be construed so as to grant any right or impose any obligation in respect of copyright and industrial property right.

2. No provision of Article 12 of the Treaty shall be construed so as to derogate from the rights and obligations which either Contracting Party has or may have as a party to the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards done at New York on June 10, 1958¹ or any multilateral agreement amendatory or supplementary thereto.

3. No provision of the Treaty shall be construed so as to derogate from the rights and obligations of either Contracting Party under the General Agreement of Tariffs and Trade² or the Articles of Agreement of the International Monetary Fund³ or any multilateral agreement amendatory or supplementary thereto, in case such Contracting Party is a party to such agreement.

4. (1) Each Contracting Party undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such state enterprise or enterprise shall, in its purchases or sales involving either imports or exports, act in a manner consistent with the general principles of non-discriminatory treatment.

(2) The provisions of the preceding paragraph shall be understood to require that such state enterprise or enterprise shall, having due regard to the provisions of the Treaty, make any such purchases or sales solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability marketability and other conditions of purchase or sale.

5. With reference to paragraph 4 of Article 7 of the Treaty, it is understood that:

(a) The notification referred to in the said paragraph shall be made in any event within three days from the moment when a national concerned of the other Contracting Party has been placed under detention or any other restriction of the personal liberty; and that

(b) A consular officer of such other Contracting Party shall be permitted to visit and communicate with such national in any event within four days from the moment when such national has been placed under detention or any other restriction of the personal liberty.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

³ *Ibid.*, vol. 2, p. 39.

6. For the purposes of the Treaty, it is agreed that the most-favoured-nation treatment referred to in paragraph 2 of Article 9 of the Treaty will be accorded on the basis of reciprocity with respect to direct investment, such as:

- (a) Creation or extension of a wholly-owned enterprise, subsidiary or branch;
- (b) Acquisition of full ownership of an existing enterprise; or
- (c) Participation in a new or existing enterprise.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE at Tokyo, on May 28, 1981, in duplicate, in the English language.

For the Government
of Japan:

SUNAO SONODA

For the Government
of the German Democratic Republic:

OSKAR FISCHER

EXCHANGE OF NOTES

I

Tokyo, May 28, 1981

Excellency,

I have the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the Government of Japan and the Government of the German Democratic Republic.

The Trade Agreement between the Government of Japan and the Government of the German Democratic Republic signed at Tokyo on February 1, 1975, shall expire upon the entering into force of the Treaty on Commerce and Navigation between Japan and the German Democratic Republic signed today at Tokyo.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the above understanding on behalf of the Government of the German Democratic Republic.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

SUNAO SONODA
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency Mr. Oskar Fischer
Minister of Foreign Affairs
of the German Democratic Republic

II

Tokyo, May 28, 1981

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm the understanding contained in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of the German Democratic Republic.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

OSKAR FISCHER
Minister of Foreign Affairs
of the German Democratic Republic

His Excellency Mr. Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs of Japan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Désireux de renforcer les liens d'amitié et de coopération entre les deux pays et d'encourager le développement de leurs relations économiques,

Ont décidé de conclure un traité de commerce et de navigation et, à cette fin, ont nommé pour Plénipotentiaires,

Pour le Gouvernement du Japon : M. Sunao Sonoda, Ministre des affaires étrangères du Japon,

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande : M. Oskar Fischer, Ministre des affaires étrangères de la République démocratique d'Allemagne,

lesquels, s'étant communiqués leurs pleins pouvoirs et ayant constaté qu'ils étaient en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'efforceront, conformément à leurs lois et règlements respectifs, de coopérer selon des principes d'égalité et d'avantages mutuels, dans le but de développer les relations commerciales et économiques entre les deux pays et d'encourager les initiatives et les mesures susceptibles de les favoriser.

Article 2. 1. En ce qui concerne les droits de douane et les taxes de toute nature frappant directement ou indirectement les importations ou les exportations ou perçus sur les transferts de fonds internationaux relatifs à des importations ou à des exportations, et en ce qui concerne le mode de perception desdits droits et taxes, ainsi que toutes les règles et formalités d'importation et d'exportation, et tous les points visés dans l'article 4 du présent Traité, tout avantage, préférence, privilège ou immunité que l'une des Parties contractantes a accordé ou pourrait accorder ultérieurement pour un produit provenant d'un pays tiers, ou destiné à un pays tiers, sera accordé immédiatement et inconditionnellement aux mêmes produits en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas aux avantages particuliers accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes :

- a) A des pays voisins pour faciliter le trafic frontalier;
- b) A des produits de la mer considérés comme des importations en vertu des lois et règlements de ladite Partie contractante au cas où lesdits produits sont enlevés par des navires de ladite Partie ou transformés et manufacturés en mer sur les navires de ladite Partie contractante.

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1982, soit le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berlin le 23 août 1982, conformément au paragraphe 2 de l'article 15.

Article 3. 1. Les produits de chaque Partie contractante ayant transité sur le territoire d'un ou plusieurs pays tiers ne seront pas, lors de leur importation sur le territoire de l'autre Partie, assujettis à des droits de douane ou à des taxes supérieurs à ceux dont ils seraient passibles s'ils étaient importés directement du territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent aussi aux biens qui, pendant leur transport sur le territoire d'un pays tiers, ont été transbordés, reconditionnés et stockés en entrepôt.

Article 4. 1. Les produits provenant du territoire de l'une des Parties contractantes et importés sur le territoire de l'autre Partie seront exemptés, sur le territoire de ladite Partie, directement ou indirectement, de tous impôts ou taxes intérieurs et supérieurs à ceux qui frappent, directement ou indirectement, les mêmes produits nationaux.

2. Les produits provenant du territoire de l'une des Parties contractantes, et importés sur le territoire de l'autre Partie, bénéficieront, sur le territoire de ladite Partie, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux produits similaires d'origine nationale vis-à-vis des lois, règlements et conditions applicables à leur vente, leur commercialisation, leur achat, leur transport, leur distribution ou leur utilisation dans le pays.

Article 5. 1. Aucune des Parties contractantes n'appliquera des mesures interdisant ou limitant l'importation de tout produit du territoire de l'autre Partie ou son exportation vers le territoire de ladite Partie, à moins que l'importation du même produit d'un pays tiers ou son exportation vers un pays tiers ne fasse l'objet des mêmes mesures d'interdiction ou de restriction.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne seront pas interprétées comme interdisant l'adoption ou l'application par chacune des Parties contractantes de mesures relatives à la protection de leurs intérêts fondamentaux, ainsi qu'à la protection de la santé publique et des animaux et végétaux contre les maladies, les insectes nuisibles et les parasites.

Article 6. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Traité, chacune des Parties contractantes accordera, dans le respect de ses lois et règlements, le traitement de la nation la plus favorisée, pour ce qui est de l'exemption de droits de douane et de taxes des articles provenant de l'autre Partie contractante qui sont temporairement importés sur son territoire pour être réexportés :

- a) Echantillons de produits;
- b) Articles destinés à des essais et expériences;
- c) Articles destinés à des expositions, des concours ou des foires;
- d) Outils pour le montage et l'installation de matériel;
- e) Articles devant être transformés ou réparés et matériaux nécessaires à des fins de transformation ou de réparation; et
- f) Conteneurs utilisés pour l'exportation ou l'importation de marchandises.

Article 7. 1. Les ressortissants de chaque Partie contractante jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement accordé aux nationaux et du traitement de la nation la plus favorisée pour ce qui est de la protection de leurs personnes et de leurs biens.

2. Les ressortissants de chaque Partie contractante jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement accordé aux nationaux et du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'accès aux tribunaux et aux organes administratifs, à tous les niveaux de juridiction, à la fois pour faire valoir leurs droits et pour les défendre.

3. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront le droit de communiquer avec un agent consulaire de leur pays et de lui rendre visite à son bureau.

4. Si, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, un ressortissant de l'autre Partie est placé en détention ou est privé, de toute autre manière, de sa liberté en attente d'un procès ou pour tout autre motif, les autorités compétentes de la première Partie en informeront immédiatement un officier consulaire de l'autre Partie. Ledit officier consulaire sera alors autorisé sans délai à rendre visite audit ressortissant et à communiquer avec lui.

5. Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne seront assujettis, sur le territoire de l'autre Partie contractante, à aucun impôt, droit ou taxe de toute nature, autre que ceux auxquels sont assujettis les ressortissants d'un pays tiers, ou d'un montant supérieur. Toutefois, chacune des Parties contractantes se réserve le droit d'accorder des avantages fiscaux particuliers, sur la base de la réciprocité ou en vertu d'accords tendant à éviter la double imposition.

Article 8. Si un navire de l'une des Parties contractantes arrive à un port ou à tout autre point de mouillage de l'autre Partie, un agent consulaire de la première Partie aura le droit d'accorder audit navire, à son équipage et à ses passagers, une assistance pleine et entière.

Article 9. 1. Les personnes morales constituées conformément aux lois et règlements de l'une ou l'autre des Parties contractantes et ayant leur siège sur son territoire seront reconnues comme telles sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les ressortissants et personnes morales de chacune des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui touche à leurs activités professionnelles, notamment commerciales, industrielles et financières.

3. Les personnes morales de l'une ou l'autre des Parties contractantes auront le droit de se faire représenter par des intermédiaires sur le territoire de l'autre Partie, conformément aux lois et règlements de ladite Partie.

4. Les dispositions de l'article 7 du présent Traité s'appliqueront également aux personnes morales, dans la mesure où elles s'appliquent à des personnes morales.

Article 10. 1. Les navires qui battent le pavillon de l'une des Parties contractantes et qui sont munis des documents attestant leur nationalité requis par ses lois et règlements seront considérés comme des navires de ladite Partie, aussi bien en haute mer que dans les ports, les mouillages et les eaux de l'autre Partie contractante.

2. Les certificats de jauge des navires délivrés par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes seront considérés par les autorités compétentes de l'autre Partie comme équivalant aux certificats délivrés par cette dernière.

3. Les navires marchands de chacune des Parties contractantes auront le droit, dans la même mesure et aux mêmes conditions que les navires marchands de l'autre Partie contractante et de tout pays tiers, d'accéder à tous les ports, mouillages et eaux

de l'autre Partie contractante ouverts au commerce et à la navigation internationale, d'y mouiller et d'en repartir.

Les navires marchands de chacune des Parties contractantes, ainsi que leur équipage, leurs passagers et leur cargaison, bénéficieront, à tous égards, de la part de l'autre Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux navires marchands de ladite Partie et de tout pays tiers, ainsi qu'à leur équipage, passagers et cargaison, dans les ports, mouillages et eaux de ladite autre Partie contractante.

4. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne s'appliquent pas au cabotage. Les déplacements de navires marchands de chacune des Parties contractantes naviguant de port en port sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à ses lois et règlements, pour débarquer tout ou partie de leurs passagers ou de leur cargaison en provenance de l'étranger ou pour embarquer tout ou partie des passagers ou des marchandises à destination de l'étranger, ne seront pas considérés comme du cabotage.

5. Aux fins du présent Traité, l'expression «navire marchand» ne comprend pas les bateaux de pêche.

Article 11. 1. En cas de naufrage, avaries ou relâchage forcé, chacune des Parties contractantes accordera aux navires de l'autre Partie, ainsi qu'à leur équipage, à leurs passagers et à leur cargaison, la même aide, la même protection et les mêmes immunités que celles qu'elle accorde en pareil cas à ses propres navires et à leur équipage, à leurs passagers et à leur cargaison. Les marchandises sauvées desdits navires seront exonérées de tous droits de douane, à moins qu'elles ne soient importées pour la consommation intérieure.

2. Si un navire de l'une des Parties contractantes échoue ou fait naufrage sur les côtes de l'autre Partie, les autorités compétentes de cette autre Partie aviseront l'agent consulaire le plus proche du pays dont le navire a la nationalité ou, en son absence, la mission diplomatique dudit pays.

Article 12. 1. Les Parties contractantes encourageront, par tous les moyens possibles, le règlement par voie d'arbitrage des différends susceptibles de résulter de l'exécution, ou à l'occasion de l'exécution, de contrats commerciaux passés entre des personnes morales ou physiques de l'une des Parties contractantes visées à l'article 9 du présent Traité et des personnes morales ou physiques de l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante acceptera comme obligatoire et exécutera, conformément aux règlements en vigueur sur le territoire où la sentence est rendue, les sentences arbitrales relatives aux différends qui pourraient résulter de l'exécution, ou à l'occasion de l'exécution, de contrats commerciaux passés entre des personnes morales ou physiques de l'une des Parties contractantes visées à l'article 9 du présent Traité et des personnes morales ou physiques de l'autre Partie contractante, à condition que le règlement de ces différends par voie d'arbitrage soit stipulé dans les contrats eux-mêmes ou dans des accords particuliers en bonne et due forme.

3. L'acceptation et l'exécution de la sentence ne pourront être refusées :

- 1) A la demande de la Partie contre laquelle cette sentence est invoquée, que si cette Partie apporte à l'autorité compétente de la Partie contractante où l'acceptation et l'exécution sont demandées la preuve que :

- a) Les parties au contrat ou à l'accord visé au paragraphe précédent étaient frappées d'incapacité, selon les lois et règlements en vigueur, ou que lesdits contrat ou accord ne sont pas valides, d'après les lois et règlements auxquels les Parties l'ont subordonné, ou encore, à défaut d'indication sur ce point, en vertu des lois et règlements du pays où la sentence a été rendue; ou
 - b) La partie contre laquelle la sentence est invoquée n'a pas été dûment prévenue de la désignation d'un arbitre ou de l'engagement de la procédure arbitrale, ou n'a pu, pour d'autres motifs, présenter ses arguments; ou
 - c) La sentence traite d'un différent non prévu par la clause d'arbitrage ou ne relevant pas des termes de la demande d'arbitrage, ou contient des décisions sur des points qui dépassent le cadre de la demande d'arbitrage, étant entendu que si les décisions sur les points soumis à arbitrage peuvent être distinguées des autres, la partie de la sentence qui contient les décisions sur les points soumis à arbitrage peut être acceptée et exécutée; ou
 - d) La composition de l'autorité arbitrale ou la procédure d'arbitrage n'étaient pas conformes à l'accord passé entre les parties ou, en l'absence d'accord, n'étaient pas conformes aux lois et règlements du pays où l'arbitrage a eu lieu; ou
 - e) La sentence n'a pas encore force exécutoire pour les parties, ou a été infirmée ou suspendue par une autorité compétente du pays où elle a été rendue, ou conformément aux lois duquel elle a été rendue; ou
- 2) Si l'autorité compétente de la Partie contractante où la sentence doit être acceptée et exécutée conclut :
- a) Que l'objet du différend ne peut être réglé par voie d'arbitrage conformément aux lois de ladite Partie contractante; ou
 - b) Que l'acceptation et l'exécution de la sentence iraient à l'encontre de la législation publique de ladite Partie.

Article 13. Tous les paiements entre les Parties contractantes seront effectués en monnaie convertible, conformément aux lois et règlements de chaque pays.

Article 14. Chaque Partie contractante réservera un accord favorable aux propositions que l'autre Partie pourra faire au sujet de toute question concernant l'application du présent Traité, et accordera des possibilités de consultation adéquates.

Article 15. 1. Le présent Traité sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés à Berlin, dans les meilleurs délais.

2. Le présent Traité entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification, et restera en vigueur pendant une période de cinq ans, puis jusqu'à ce qu'il soit dénoncé dans les conditions prévues au paragraphe 3 du présent article.

3. Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Traité à la fin de la période initiale de cinq ans, ou à toute date ultérieure, en envoyant à l'autre un préavis écrit de six mois.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Tokyo le 28 mai 1981 en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Japon :

SUNAO SONODA

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
allemande :

OSKAR FISCHER

PROTOCOLE

Au moment de la signature du Traité de commerce et de navigation entre le Japon et la République démocratique allemande (ci-après dénommé le Traité), les plénipotentiaires soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, sont convenus en outre des dispositions suivantes, qui sont considérées comme faisant partie intégrante du Traité :

1. Aucune disposition du Traité ne sera interprétée comme accordant un droit ou imposant une obligation quelconque en matière de droit de propriété intellectuelle ou industrielle.

2. Aucune disposition de l'article 12 du Traité ne sera interprétée comme dérogeant aux droits et obligations que l'une ou l'autre des Parties contractantes a ou peut avoir en tant que partie à la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958¹, ou à tout accord multilatéral amendant ou complétant ladite convention.

3. Aucune disposition du Traité ne sera interprétée comme dérogeant aux droits et obligations de chacune des Parties contractantes en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² ou des Statuts de l'Accord relatif au Fonds monétaire international³, ou de tout accord multilatéral les modifiant ou les complétant, si ladite Partie contractante est partie auxdits accords.

4. 1) Chaque Partie contractante s'engage, au cas où elle créerait ou exploiterait une entreprise d'Etat, ou accorderait à une entreprise, officiellement ou de fait, des privilèges exclusifs ou spéciaux, à veiller à ce que ladite entreprise respecte, lors de l'achat ou de la vente de marchandises importées ou exportées, les principes généraux du traitement non discriminatoire.

2) Les dispositions du paragraphe précédent seront interprétées comme entraînant, pour de telles entreprises, compte dûment tenu des dispositions du Traité, l'obligation d'effectuer de tels achats ou ventes en se fondant uniquement sur des considérations commerciales, notamment en tenant compte du prix, de la qualité, de la disponibilité et des débouchés desdites marchandises, ainsi que d'autres conditions relatives à l'achat ou à la vente.

5. S'agissant du paragraphe 4 de l'article 7 du Traité, il est entendu :

a) Que la notification mentionnée dans ledit paragraphe sera faite, en tout état de cause, dans les trois jours suivant la date à laquelle un ressortissant concerné de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

³ *Ibid.*, vol. 2, p. 39.

l'autre Partie contractante aura été mis en détention ou aura été privé, de toute autre manière, de sa liberté; et

- b) Qu'un agent consulaire de cette autre Partie contractante sera autorisé à rendre visite à ce ressortissant et à communiquer avec lui, en tout état de cause, dans les quatre jours suivant la date à laquelle il aura été mis en détention ou aura été privé, de toute autre manière, de sa liberté.

6. Aux fins du Traité, il est entendu que le traitement de la nation la plus favorisée, visé au paragraphe 2 de l'article 9 du Traité, sera accordé, sur la base de la réciprocité, en cas d'investissements directs, notamment :

- a) Pour la création ou l'extension d'une entreprise, d'une filiale ou d'une succursale;
 b) Pour la prise de contrôle d'une entreprise existante; ou
 c) Pour la prise de participation dans une entreprise nouvelle ou déjà constituée.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Tokyo, le 28 mai 1981, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Japon :

SUNAO SONODA

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
allemande :

OSKAR FISCHER

ÉCHANGE DE NOTES

I

Tokyo, le 28 mai 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement japonais, l'accord suivant conclu entre les Gouvernements du Japon et de la République démocratique allemande.

L'Accord commercial entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République démocratique allemande, signé à Tokyo le 1^{er} février 1975, expirera dès l'entrée en vigueur du Traité de commerce et de navigation, signé ce jour à Tokyo par le Japon et la République démocratique allemande.

J'ai en outre l'honneur de vous prier de confirmer l'accord susmentionné au nom du Gouvernement de la République démocratique allemande.

Je vous prie d'agréer, etc.

SUNAO SONODA
Ministre des affaires étrangères
du Japon

Son Excellence Monsieur Oskar Fischer
Ministre des affaires étrangères
de la République démocratique allemande

II

Tokyo, le 28 mai 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, libellée comme suit :

[Voir note I]

J'ai en outre l'honneur de confirmer l'accord contenu dans votre note au nom du Gouvernement de la République démocratique allemande.

Veillez agréer, etc.,

OSKAR FISCHER
Ministre des affaires étrangères
de la République démocratique allemande

Son Excellence Monsieur Sunao Sonoda
Ministre des affaires étrangères du Japon

No. 22944

**JAPAN
and
BANGLADESH**

Cultural Agreement. Signed at Dacca on 10 February 1982

Authentic text: English.

Registered by Japan on 18 June 1984.

**JAPON
et
BANGLADESH**

Accord culturel. Signé à Dacca le 10 février 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Japon le 18 juin 1984.

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

The Government of Japan and the Government of the People's Republic of Bangladesh,

Inspired by a common desire to promote and develop the co-operation between the two countries in the fields of culture and education,

Convinced that such co-operation will contribute to the furtherance of mutual understanding and friendship that exist between the two countries,

Have decided to conclude a Cultural Agreement and have agreed as follows:

Article I. 1. The two Governments will encourage the exchange between the two countries of scholars, teachers, researchers, students, artists, members of cultural and educational institutions and other persons engaging in cultural or educational activities.

2. The two Governments will encourage close co-operation between the cultural, educational and professional institutions of the two countries.

Article II. Each Government will endeavour to provide the nationals of the other country with scholarships and other facilities for study, training or research in its country.

Article III. The two Governments will study to what extent and under what conditions equivalence could be granted in each country for academic purposes or where appropriate for professional purposes to degrees, diplomas and certificates acquired in the course of or at the end of study at universities or other educational institutions, as well as to other diplomas acquired, in the other country.

Article IV. Each Government will accord, in its own country, to the nationals of the other country every possible facility of access to art galleries, museums, libraries, archives, documentation centres and other establishments of a cultural nature.

Article V. Each Government will, to the extent possible, encourage and facilitate the understanding of the culture, history, institutions and general way of life of the other country, especially by means of:

- (a) Books, periodicals and other publications;
- (b) Radio and television programmes;
- (c) Films, tapes, disks and other audiovisual materials;
- (d) Fine arts, crafts and other cultural exhibitions;
- (e) Lectures, seminars and congresses;
- (f) Concerts and the performing arts;
- (g) Festivals and international competitions of a cultural nature.

¹ Came into force on 13 December 1982 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tokyo, in accordance with article X.

Article VI. The two Governments will facilitate exchange in the fields of press, radio, television and cinematography.

Article VII. The two Governments will encourage co-operation and exchange between youth and youth organizations as well as between sportsmen and sporting organizations of the two countries.

Article VIII. The two Governments will encourage tourism between the two countries with a view to promoting mutual understanding between the two peoples.

Article IX. The two Governments will hold consultations with each other, whenever necessary, or at the request of either of them, alternately in Japan and the People's Republic of Bangladesh, in order to review the progress of the exchanges provided for in the present Agreement and to assure its implementation.

Article X. The present Agreement shall be ratified and shall come into force on the date of exchange of instruments of ratification which shall take place at Tokyo.

Article XI. The present Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter until the expiration of one year from the day on which either Government shall have given written notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Dacca, this tenth day of February, 1982, in the English language.

For the Government
of Japan:

HIROHIKO OTSUKA

For the Government
of the People's Republic
of Bangladesh:

SHAMSUL HUDA CHOWDHURY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU
BANGLADESH

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh,

Animés d'un commun désir de promouvoir et de développer la coopération entre les deux pays dans les domaines de la culture et de l'éducation,

Convaincus que cette coopération contribuera à renforcer la compréhension mutuelle et l'amitié qui existent entre les deux pays,

Ont décidé de conclure un Accord culturel et sont convenus de ce qui suit :

Article I. 1. Les deux gouvernements encourageront entre leurs deux pays les échanges de savants, d'enseignants, de chercheurs, d'étudiants, d'artistes, de membres d'établissements d'enseignement et d'institutions culturelles et d'autres personnes œuvrant dans les domaines de la culture et de l'enseignement.

2. Les deux gouvernements encourageront une étroite collaboration entre les institutions culturelles, éducatives et professionnelles des deux pays.

Article II. Chacun des deux gouvernements s'efforcera de fournir des bourses d'études et d'autres facilités aux ressortissants de l'autre pays souhaitant suivre une formation ou faire des études ou des recherches dans son pays.

Article III. Les deux gouvernements étudieront dans quelle mesure et à quelles conditions les titres, les diplômes et les certificats acquis au cours ou à la fin d'études dans les universités et autres établissements d'enseignement, ainsi que les autres diplômes obtenus dans l'autre pays, pourront être admis à l'équivalence dans chaque pays à des fins éducatives ou, s'il y a lieu, à des fins professionnelles.

Article IV. Chacun des deux gouvernements accordera sur son propre territoire aux ressortissants de l'autre pays toutes les facilités possibles pour l'accès aux galeries d'art, musées, bibliothèques, archives, centres de documentation et autres établissements culturels.

Article V. Chacun des deux gouvernements encouragera et facilitera, dans la mesure du possible, la compréhension de la culture, de l'histoire, des institutions et du mode de vie de l'autre pays, en recourant notamment aux moyens suivants :

- a) Livres, périodiques et autres publications;
- b) Programmes de radio et de télévision;
- c) Films, enregistrements sur disques et sur bandes et autres documentations audiovisuelles;
- d) Expositions d'arts plastiques et d'artisanat et autres expositions de nature culturelle;

¹ Entré en vigueur le 13 décembre 1982 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tokyo, conformément à l'article X.

- e) Conférences, séminaires et congrès;
- f) Concerts et représentations artistiques;
- g) Festivals et concours internationaux de caractère culturel.

Article VI. Les deux gouvernements faciliteront les échanges dans les domaines de la presse, de la radio, de la télévision et de la cinématographie.

Article VII. Les deux gouvernements encourageront la coopération et les échanges entre les jeunes et les organisations de jeunes ainsi qu'entre les athlètes et les organisations sportives des deux pays.

Article VIII. Les deux gouvernements encourageront le tourisme entre les deux pays afin d'améliorer la compréhension mutuelle entre les deux peuples.

Article IX. Les deux gouvernements tiendront des consultations, dans tous les cas où cela sera nécessaire ou sur la demande de l'un ou l'autre, alternativement au Japon et en République populaire du Bangladesh, afin d'évaluer les progrès des échanges prévus par le présent Accord ainsi que de veiller à l'application de celui-ci.

Article X. Le présent Accord sera ratifié et il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Tokyo.

Article XI. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et, par la suite, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'un des gouvernements aura notifié à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dacca le 10 février 1982 en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Japon :

HIROHIKO OTSUKA

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Bangladesh :

SHAMSUL HUDA CHOWDHURY

No. 22945

**JAPAN
and
SRI LANKA**

Agreement concerning the promotion and protection of investments (with agreed minutes). Signed at Colombo on 1 March 1982

Authentic texts of the Agreement: Japanese, Sinhala and English.

Authentic text of the agreed minutes: English.

Registered by Japan on 18 June 1984.

**JAPON
et
SRI LANKA**

Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec procès-verbal approuvé). Signé à Colombo le 1^{er} mars 1982

Textes authentiques de l'Accord : japonais, cinghalais et anglais.

Texte authentique du procès-verbal approuvé : anglais.

Enregistré par le Japon le 18 juin 1984.

千九百八十二年三月一日にコロンボで、ひとしく正文である日本語、シンハラ語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英文による。

日本国のために

千葉一夫

スリ・ランカ民主社会主義共和国のために

W・M・P・B・マニツクデイヴェラ

いても、3に定めるところにより終了する時まで十年の期間
ずつ効力を存続する。

3 いずれの一方の締約国も、一年前に他方の締約国に対して
文書による予告を与えることにより、最初の十年の期間の終
わりに又はその後の各十年の期間の終わりにこの協定を終了
させることができる。

4 この協定の終了の日の前に取得された投資財産及び収益に
関しては、前各条の規定は、この協定の終了の日から更に十
五年の期間効力を存続する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受
けてこの協定に署名した。

これらの規定によりいずれか一方の締約国が他方の締約国に対して負う義務を害するものと解してはならない。

- (2) (1)の規定の適用を妨げることなく、かつ、第三条1の規定にかかわらず、工業所有権に関していずれか一方の締約国が他方の締約国の国民及び会社に与える待遇は、自国の国民及び会社に与える待遇よりも不利でない待遇に限定することができる。

第十六条

1 この協定は、批准されなければならない。批准書は、できる限り速やかに東京で交換されるものとする。

2 この協定は、批准書の交換の日の後一箇月で効力を生ずる。この協定は、十年の期間効力を有するものとし、その後にお

在する希望を有する他方の締約国の国民の入国、滞在及び居住に係る申請に対し、自国の関係法令に従い、好意的な考慮を払う。

第十五条

- 1 この協定のいかなる規定も、著作権に関し、いかなる権利も許与し、又はいかなる義務も課するものと解してはならない。
- 2 (1) この協定のいかなる規定も、千九百三十四年六月二日にロンドンで改正された工業所有権の保護に関する千八百八十三年三月二十日のパリ条約の規定又は同条約の規定でその後改正された規定が両締約国の間で効力を有する限り、

委員と、このようにして選定された二人の仲裁委員がその後の三十日の期間内に合意する第三の仲裁委員との三人の仲裁委員から成る。ただし、第三の仲裁委員がいずれの締約国の国民でもない者であることを条件とする。

3 各締約国の任命した仲裁委員が2に規定するその後の三十日の期間内に第三の仲裁委員について合意しなかつた場合には、両締約国は、国際司法裁判所長に対し、いずれの締約国の国民でもない第三の仲裁委員を任命するよう要請する。

4 仲裁委員会は、投票の過半数による議決で決定を行う。決定は、最終的なものとし、拘束力を有する。

第十四条

いずれの一方の締約国も、投資を行うこと及び投資に関連する事業活動を行うことを目的として自国の領域に入国し及び滞

国は、他方の締約国と事前に協議した後、誠実にかつ無差別の原則に基づきこの条の会社に該当する会社を決定する。

第十三条

1 各締約国は、この協定の運用に影響を及ぼす問題に関して他方の締約国の行い申入れに対し好意的な考慮を払うものとし、また、当該申入れに関する協議のための適当な機会を与える。

2 この協定の解釈又は適用に関する両締約国間の紛争で外交交渉によつても満足な調整に至らなかつたものは、仲裁委員会に決定のため付託する。仲裁委員会は、いずれか一方の締約国が他方の締約国から紛争の仲裁を要請する公文を受領した日から三十日の期間内に各締約国が任命する各一人の仲裁

第十二条

1 いずれか一方の締約国の国民又は会社が実質的な利益を有する会社は、他方の締約国の領域内において、次の待遇を与えられる。

(1) 第二条²に規定する投資の許可及び投資の許可に関連する事項に関し、第三国の国民又は会社が実質的な利益を有する同様の会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇

(2) 第三条、第五条¹、第六条及び第九条に定める事項に関し、当該他方の締約国の国民若しくは会社又は第三国の国民若しくは会社が実質的な利益を有する同様の会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇

2 1の規定の適用を受ける会社は、いずれか一方の締約国の国民又は会社が支配し、又は決定的な影響力を及ぼすことのできる会社とする。その領域内において投資の行われる締約

関する条約の規定が両締約国の間で効力を有する限り、同条約の規定に従い、調停又は仲裁に付託することができる。各締約国は、他方の締約国の国民又は会社が行う投資から生ずる法律上の紛争を、当該国民又は会社の要請があつたときは、同条約に規定する調停又は仲裁に付託することに同意しなければならぬ。紛争の当事者が当該紛争を調停又は仲裁に付託することに同意する日の前又は同日に他方の締約国の国民又は会社が支配していた又は支配している一方の締約国の会社は、同条約の適用上、同条約第二十五条(2)(b)の規定に従い、他方の締約国の会社として取り扱う。調停又は仲裁のいずれがより適切な手続であるかについて意見が一致しない場合には、当事者である国民又は会社がそのいずれかを選択する権利を有する。

において当該他方の締約国の関係法令に従つて取得されたものについても、適用する。

第十条

この協定は、両締約国間の外交関係又は領事関係の有無にかかわらず、適用する。

第十一条

いずれか一方の締約国の国民又は会社及び他方の締約国は、当該国民又は会社が当該他方の締約国において行う投資から生ずる法律上の紛争を、千九百六十五年三月十八日にワシントンで作成された国家と他の国家の国民との間の投資紛争の解決に

第八条

- 1 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国により、両締約国の領域の間及び当該他方の締約国の領域と第三国の領域との間に行われる支払、送金及び投資財産の清算の価額を含む金銭証券又は資金の移転の自由を保証される。
- 2 1の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、例外的な金融状況又は経済状況においては、自国の法律に従い、かつ、国際通貨基金協定の締約国である限り同協定に従つて、為替制限を課することができる。

第九条

この協定は、いずれか一方の締約国の国民及び会社の投資財産及び収益で、この協定の効力発生前に他方の締約国の領域内

づく支払は、実際に換価をすることのできるもので行われなければならず、かつ、支払の移転は、自由でなければならぬ。

第七条

いずれか一方の締約国が、自国の国民又は会社に対し、他方の締約国の領域内にある投資財産及び収益に関して引き受けた保証に基づき支払を行う場合には、当該他方の締約国は、当該支払の原因となつた投資財産及び収益に対する当該国民又は会社の権利又は請求権の当該一方の締約国への移転及びこれに関連して生ずる当該国民又は会社の請求権又は訴権についての当該一方の締約国による代位を承認する。権利又は請求権の移転に基づき当該一方の締約国に対し支払われる資金の移転については、第五条²から⁵まで、前条及び次条の規定を準用する。

(2) いずれか一方の締約国の国民及び会社が、直接の利益を有する他の会社を通じて有する利益

5 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、1から4までに定める事項に関し、当該他方の締約国の国民及び会社又は第三国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第六条

いずれか一方の締約国の国民及び会社で、他方の締約国の領域内において、敵対行為の発生又は国家緊急事態により投資財産、収益又は投資に関連する活動に関して損害を被つたものは、原状回復、損失補償又はその他の補償的措置に関し、当該他方の締約国の国民及び会社又は第三国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。この条の規定に基

かつ、支払の時までの期間を考慮した妥当な利子を付したものでなければならぬ。補償は、実際に換価をすることのできるもので行われなければならず、かつ、補償の移転は、自由でなければならぬ（その換価又は移転に当たつて用いる外国為替相場は、補償の価額の決定がされた日のものとする。）補償を決定し及び実施するため、収用、国有化若しくは制限又は収用若しくは国有化と同等の効果を有するその他の措置がとられる時まで、妥当な方法で適当な準備をしなければならぬ。

4

2 及び 3 の規定は、次のものについても、適用する。

- (1) いずれか一方の締約国の国民及び会社が、他方の締約国の領域内において収用、国有化若しくは制限又は収用若しくは国有化と同等の効果を有するその他の措置の対象とされる投資財産及び収益に対して有する利益

2 いずれの一方の締約国の国民及び会社の投資財産及び収益も、他方の締約国の領域内において、公共のため、かつ、正当な法の手続に従つてとられるものであり、差別的なものでなく、また、迅速、適切かつ効果的な補償を伴うものである場合を除くほか、収用、国有化若しくは制限又は収用若しくは国有化と同等の効果をも有するその他の措置の対象としてはならない。

3 2にいう補償は、収用、国有化若しくは制限又は収用若しくは国有化と同等の効果をも有するその他の措置が公表された時と当該措置がとられた時とのいずれか早い方の時における投資財産及び収益の通常の市場価格に相当する価額（最終的にとられることとなつた当該措置が見通されたことによる当該市場価格の減少分を差し引かないものとする。）のものでなければならぬ。補償は、遅滞なく行われなければならない。

第四条

いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、自己の権利の行使及び擁護のためすべての審級にわたり裁判所の裁判を受け及び行政機関に対して申立てをする権利に関し、当該他方の締約国の国民及び会社又は第三国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第五条

1 　いずれの一方の締約国の国民及び会社の投資財産及び収益も、他方の締約国の領域内において、不断の保護及び保障を受ける。

- (1) 次のものに関し、内国民待遇を与えないこと。
 - (a) 自国の航空機登録原簿に航空機を登録する条件及びその登録から生ずる事項並びに船舶の国籍に関する事項又はその国籍から生ずる事項
 - (b) 銀行業に関する活動及び船舶又は船舶に関する利益の取得
- (2) 相互主義に基づき、又は二重課税の回避のため若しくは脱税の防止のための協定により、租税に関する特別の利益を与えること。
- (3) 自国の領域内における外国人及び外国会社の活動に関して特別の手續を定めること。ただし、当該手續が²の権利を實質的に害するものでないことを条件とする。

第三条

- 1 いずれの一方の締約国も、自国の領域内において、他方の締約国の国民及び会社の投資財産及び収益に対し、自国の国民及び会社又は第三国の国民及び会社の投資財産及び収益に与える待遇よりも不利な待遇を与えてはならない。
- 2 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、投資に関連する事業活動に関するすべての事項について、当該他方の締約国の国民及び会社又は第三国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。
- 3 1及び2の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、次のことを行うことが認められる。

第二条

- 1 各締約国は、関係法令に従つてその権限を行使する権利を留保の上、他方の締約国の国民及び会社による投資が自国の領域内において行われるための良好な条件を醸成し、及びこれらの投資を許可する。
- 2 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、投資の許可及び投資の許可に関連する事項に関し、第三国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。
- 3 2の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、不動産に関する権利についての待遇を相互主義に基づいて与えるものとすることができる。

- (2) 「収益」とは、投資財産から生ずる価値、特に、利益、利子、資本利得、配当、使用料及び手数料をいう。
- (3) 「国民」とは、
- (a) 日本国に關しては、日本国の国籍を有する自然人をいう。
- (b) スリ・ランカに關しては、スリ・ランカの法律の定めるところによりスリ・ランカの市民である自然人をいう。
- (4) 「会社」とは、有限責任のものであるかないか、法人格を有するものであるかないか、また、金銭的利益を目的とするものであるかないかを問わず、社団法人、組合、会社及び団体をいう。一方の締約国の関係法令に基づいて設立され、かつ、当該一方の締約国の領域内に住所を有する会社は、当該一方の締約国の会社と認められる。

第一条

この協定の適用上、

(1) 「投資財産」とは、次のものを含むすべての種類の資産をいう。

- (a) 株式及びその他の形態の会社の持分
- (b) 金銭債権及び金銭的価値を有する契約に基づく給付の請求権
- (c) 動産及び不動産に関する権利
- (d) 特許権、商標権、営業用の名称及び営業用の標章に関する権利その他の工業所有権並びにノウハウに関する権利
- (e) 天然資源の探査及び採掘のための権利を含む特許に基づく権利

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

投資の促進及び保護に関する日本国とスリ・ランカ民主
社会主義共和国との間の協定

日本国及びスリ・ランカ民主社会主義共和国は、
両国間の経済的協力を強化することを希望し、
投資及び投資に関連する事業活動についての待遇を良好なも
のとする事と並びに投資財産の保護を図ることを通じて、それ
ぞれの国の国民及び会社による他方の国の領域内における投資
のための良好な条件を作り出すことを意図し、
投資の促進及び保護が、両国の経済を利するようにより資本及び
技術の交流を促すこととなることを認識して、
次のとおり協定した。

[SINHALA TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

ආයෝජන වර්තය සහ ආරක්ෂාව පිළිබඳ ජ්‍යෙෂ්ඨ සහ ශ්‍රී ලංකා
ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජය අතර වූ සිවිල්සටි

ජ්‍යෙෂ්ඨ ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයත්,

දෙරට අතර ආර්ථික සහයෝගීතාවය කර හිරිගෙහි අභිලාෂයෙන් ද,

එක් රටක ජාතිකයින් සහ වෙළඳ සමාගම් අතර රටේ දේශය තුළ පිහිටුවන
ආයෝජන සඳහාත් රට සම්බන්ධ ව්‍යාපාර පටිපාටි සඳහාත්, ආයෝජන ආරක්ෂාව සඳහාත්
හිතකර සැලසිලිපි දැක්වීමට එමින් පත් ආයෝජන සඳහා හිතකර වාතාවරණයක් ඇතිකිරීමට
අභිප්‍රායයෙන් ද,

ආයෝජනවලට වර්තය සහ ආරක්ෂාව දීමෙන් දෙරටෙහිම ආර්ථිකයේ වැඩිදියුණු
කොටස පරිදි ප්‍රාග් ධනය සහ තාක්ෂණික උපකරණ ලැබීමට වේගවත් වන බව වටහා ගැනීමෙන්ද,
මෙසේ සිටින හෙතෙම සිටිති.

I වන වගන්තිය

මෙහි සිවිල්සටි අභිප්‍රායය උදෙසා -

(1) 'ආයෝජන' යන පදයට -

- (අ) වෙළඳ සමාගම්වල කොටස් සහ වෙනත් අන්දමට අයිතිවැඩිකම් ද,
- (ආ) මුදල් සඳහා වූ හෝ මූල්‍ය අභයයක් අති සිවිල්සටි යටතේ යම්
ශ්‍රීයාන්තරීචයකට හෝ අති සිටීමට ද,
- (ආ) වැටුප් වූ හෝ නිකුත් වූ හෝ දේපල සම්බන්ධයෙන් අති අයිතිවැඩිකම්ද
- (ඊ) නිපදවීම පිළිබඳ ප්‍රවේශන බලපත්‍ර, වෙළඳ සලකුණු, වෙළඳ නාම,
වෙළඳ ලේබල් සහ වෙනත් පරිලාභී දේපල පිළිබඳ අයිතිවැඩිකම්
සහ පාර්ශ්ව ප්‍රමාණ සම්බන්ධ අයිතිවැඩිකම් ද,

(c) ජවනාච්ඡා පරිපාටි ගවේෂණය සහ උපයෝගී කර ගැනීම පිළිබඳ
අයිතිවාසිකම් ඇදහීමේ අනුමත අයිතිවාසිකම් ද,

ඇදහීම සඳහා අන්දමකට වර්තනී ඇතුළත් වේ.

(2) 'ප්‍රතිලාභ' යන පදයෙන් ලාභ, පොදි, ප්‍රාග්ධන ලාභ, ලාභාංශ, රාජ්‍ය භාග
සහ භාණ්ඩ විවේචනයෙන් ඇතුළත් පොට, ආයෝජනයකින් උපදවන ප්‍රදේශ ප්‍රජාණ
අදහස් පෙරේ.

(3) 'ජාතිකයින්' යන පදයෙන් -

(අ) ජාත්‍යන්තර පරිබන්ධනයන් නම් ජාත්‍යන්තර ජාතිකත්වය දරන භෞතික අයවරුන්ද,

(ආ) ශ්‍රී ලංකාව පරිබන්ධනයන් නම්, ශ්‍රී ලංකාවේ නීතිය අනුව ශ්‍රී ලංකාවේ
පුරවැසියන් වන භෞතික අයවරුන්ද,
අදහස් පෙරේ.

(4) 'වෙළඳ සමාගම්' යන පදයෙන්, සිව්සාහසික වගකීම් ඇති හෝ නැති හෝ
වුවත්, නීතිමය පැනවීමක් සහිත හෝ රහිත හෝ වුවත්, ප්‍රදේශ වාසී පනා හෝ
නොපනා හෝ වුවත් පිහිටුවා ඇති සංස්ථා, කොටස්කාර ව්‍යාපාර, වෙළඳ
සමාගම් සහ සමීච්ච සමාගම් අදහස් පෙරේ. එක් ශිව්සුචිකාර පාර්ශ්වයක
බල පවත්නා නීති රීති යටතේ සංස්ථාපනය කරනු ලබා ඒ පාර්ශ්වයේම දේශය
තුළ පිහිටා ඇති වෙළඳ සමාගම් එම පාර්ශ්වයේ වෙළඳ සමාගම් ලෙස සැලකිය යුතු වේ.

2 වන වගන්තිය

1 එක් එක් ශිව්සුචිකාර පාර්ශ්වය, බල පවත්නා නීති රීති අනුව බලපල පාවිච්චි
නිරීච්ච පමණක් සතු අයිතිවාසිකම්වලට යටත්ව, පමණක් දේශය තුළ ආයෝජන
පිහිටුවීමට අනෙක් පාර්ශ්වයේ ජාතිකයින්ට සහ වෙළඳ සමාගම්වලට අනුබල දී
ඒ සඳහා හිතකර වාතාවරණයක් ඇති කළයුතු අතර, එම අයිතිවාසිකම්වලටම
යටත්ව එබඳු ආයෝජන වැඩිද කළ යුතු වේ.

2 එක් ශිව්සුචිකාර පාර්ශ්වයක දේශය තුළදී අනෙක් ශිව්සුචිකාර පාර්ශ්වයේ
ජාතිකයින්ට සහ වෙළඳ සමාගම්වලට, ආයෝජන වැඩිද ගැනීමට අදාල
කටයුතු පරිබන්ධනයන් වෙනත් පවර හෝ ආවේණික රටක ජාතිකයින්ට සහ

වෙළඳ සමාගම්වලට දන්වනු ලබන සැලැස්වීමට දෙවන කොටස තරම්
හිතකර සැලැස්වීමක් දන්වනු ලැබිය යුතුය.

- 3 මෙම වගන්තියේ 2 වන ඡේදයේ විධිවිධාන තෙසේ වුවත්, එය කොතො
නික්වල දේපල පිළිබඳ අයිතිවාසිකම්වලට දන්වන සැලැස්වීම අනෙකුත්
පදනමකට ලබාදෙන ලෙස දෙපාර්ශවයෙන් තවරතු විධික් හෝ කිසිවක් තරනු
ලැබිය හැකි වේ.

3 වන වගන්තිය

- 1 කිසිදු ඕවිසුම්කාර පාර්ශවයක් විසින් වත්, තම දේශය තුළදී අනෙක් ඕවිසුම්කාර
පාර්ශවයේ ජාතිකයින්ගේ සහ වෙළඳ සමාගම්වල ආයෝජන සහ ප්‍රතිලාභ ප්‍රලික් කී
පාර්ශවයේ ජාතිකයින්ගේ සහ වෙළඳ සමාගම්වල කොහොන් වෙතත් තුන්වන රටක
ජාතිකයින්ගේ සහ වෙළඳ සමාගම්වල ආයෝජනවලට සහ ප්‍රතිලාභවලට දන්වනු
ලබන සැලැස්වීමට වඩා අඩු වාසිදායක සැලැස්වීමකට භාජනය නොකරව යුතුය.

- 2 ඕවිසුම්කාර දෙපාර්ශවයෙන් තවර පාර්ශවයක වුවද ජාතිකයින්ට සහ වෙළඳ
සමාගම්වලට අනෙක් පාර්ශවයේ දේශය තුළදී ඔවුන්ගේ ආයෝජන හා සම්බන්ධ
ඔවුන්ගේ ව්‍යාපාරික කටයුතුවලට අදාළ සියලුම කරුණු සම්බන්ධයෙන් එකී අනෙක්
පාර්ශවයේ ජාතිකයින්ට සහ වෙළඳ සමාගම්වලට කොහොන් වෙතත් තුන්වන රටක
ජාතිකයින්ට සහ වෙළඳ සමාගම්වලට දන්වනු ලබන සැලැස්වීමට වඩා අඩු වාසිදායක
සැලැස්වීමකට භාජන කොටව යුතුය.

- 3 මෙම වගන්තියේ 1 හා 2 ඡේදයන්හි විධිවිධානවල තෙසේ ස්ඵභන් වෙතත්
එය කොතො, ඕවිසුම්කාර දෙපාර්ශවයෙන් තවර පාර්ශවයක් විසින් වුවද,

- (1) (අ) දෙපාර්ශවයෙන් තවර හෝ පාර්ශවයක ජාතික ලෝමි
පොතෙහි ඉවත් යානා ලියා පදිංචි කිරීමේ කිසිවක්,
එබඳු ලියා පදිංචි කිරීමේ හේතුවෙන් පැන නගින කරුණුත්,
තනුවල අයිතිකාර ජාතිය පිළිබඳ අදාළ වන කොහොන්
ඔවුන් කරුණුත් යන පිටිවැද;
- (ආ) බඳනු කරණය සහ තනි හෝ තනිවල අයිතියක් හෝ
යම් අයිතිවාසිකමක් අත්පත් කරගැනීමට හෝ පිළිබඳ
මුදාහැරීමට;

සම්බන්ධයෙන් ජාතික සැලැස්වීම දැන්වීමෙන් අත් හළ හැකි වේ.

- (2) ද්විත්ව බදු අයවිධි හෝ බදු නොගෙවා පිහැරී යාම හෝ වලක්වා ගනු සඳහා අන්‍යෝන්‍ය පදනමකින් හෝ ගිවිසුම් උපයෝගීකර ගැනීමෙන් හෝ විශේෂ බදු වැඩි පැනවිය හැකි වේ.
- (3) නව දේශය තුළ විදේශීය ජාතිකයින්ගේ සහ වෙළඳ සමාගම්වල ක්‍රියාකාරීත්වය සම්බන්ධයෙන් පනවනු ලබන විශේෂ උපවාර වීඩිවලින් පිට වගන්තියේ 2 වන ඡේදයේ දන්වා ඇති අයිතිවාසිකම්වල අරමුදල භෞතික නොවේ නම් එබඳු විශේෂ උපවාර වීඩි කිසිවක් නොමැති වේ.

4 වන වගන්තිය

ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශවයෙන් නවර හෝ පාර්ශවයක ජාතිකයින්ට සහ වෙළඳ සමාගම්වලට අනෙක් පාර්ශවයේ දේශය තුළදී, තමන්ගේ අයිතිවාසිකම් අනුබද්ධ ක්‍රියාකිරීම් සහ ඒවා රැකගැනීම යන කාරණා දෙකෙහිදීම, අධිකරණය, පරිපාලන විකේතය පිළිබඳ සහ සියලු ප්‍රමාණයේ අධිකරණ බලසීමා සහිත නියෝජ්‍යායතන නිරා එළඹීමේ නවයුතු සම්බන්ධයෙන්, එකී අනෙක් පාර්ශවයේ හෝ වෙනත් තුන්වන රටක හෝ ජාතිකයින්ට සහ වෙළඳ සමාගම්වලට ලැබෙන අන්දමේ සැලකිල්ලට වඩා අඩු වාසිදායක නොවූ සැලකිල්ලක් දැක්විය යුතුය.

5 වන වගන්තිය

- 1 ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශවයෙන් නවර හෝ පාර්ශවයක ජාතිකයින්ගේ සහ වෙළඳ සමාගම්වල ආයෝජනවලට සහ ප්‍රවේශවලට අනෙක් පාර්ශවයේ දේශය තුළදී, වඩාත්ම ජරීර වූ ආරක්ෂාව සහ රැකවරණය ලැබිය යුතු වේ.
- 2 ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශවයෙන් නවර හෝ පාර්ශවයක දේශය තුළදී පිදුවන අවසතු කිරීම, ජනසතු කිරීම, අවහිර කිරීම හෝ අවසතු කිරීමට හෝ ජනසතු කිරීමට සමාන ප්‍රතිඵල රැගත් වෙනස්වී ක්‍රියා පාඨමාර්ග, පොදු නවයුක්තක් සඳහා කිසිව කිසිවය ක්‍රියාදාමය පිස්සේ, වෙනස්කිරීමක් නොව එ විගසින්ම සෑදෙන තරම් සම්පූර්ණ ලෙස වන්දි ගෙවීමෙන් ගනු ලැබේ නම් ඊය, අනෙක් පාර්ශවයේ ජාතිකයින් සහ වෙළඳ සමාගම් සතු ආයෝජන සහ ප්‍රවේශ භාජනය නොකරනු ලැබිය යුතු වේ.
- 3 පිට වගන්තියේ 2 වන ඡේදයේ විධිවිධානවල කියැවෙන වන්දිය, එකී අවසතු කිරීම, ජනසතු කිරීම, අවහිරය හෝ අවසතු කිරීමට හෝ ජනසතු කිරීමට

සමාන වෙනත් පියවර ප්‍රසිද්ධියේ ප්‍රමාණ කළ දිනය, එබඳු පියවර ගත් දිනය යන වේ දෙහිත් පළමුව එළඹෙන දිනයේ පවත්නා පරිදි, අදාළ ආයෝජනවල සහ ප්‍රතිලාභවල වෙළඳපොළේ අගය, අවසානයේදී සිදුවන පවරා ගැනීමේ හේතුවෙන් සිදුවන වටිනාකම අඩුවීමහිත් තොරව කිසිව ප්‍රමාණයට නිරාකාරණ විය යුතුය. පමා කොටී ගෙවිය යුතු එබඳු වන්දියට එය ගෙවන දිනය දන්වාදු නැලයට කිසි පරිදි පොළියක් ද එතු විය යුතු වේ. එහි අගය කිසිවකට නිර්ණායකයක් වනුයේ උපරිතව තරගයේ දිනට පවතින විකිටය අනුපාතය අනුව කිසිවකට පාරා කළහැකි පරිදිත්, පාර්ශ්ව ලෙස ප්‍රදාය කළහැකි පරිදිත් එය ගෙවිය යුතු වේ. වන්දිය කිසිවකට නිර්ණායකයක් වන එය ගෙවනු කෙරෙහි, එහි අවසතු නිර්ණායකය, ජනපතු නිර්ණායකය, අවහිරය කොතොත් අවසතු නිර්ණායකය හෝ ජනපතු නිර්ණායකය සමාන ක්‍රියාපාතී ගන්නා විටදී හෝ, ඊට පෙර හෝ කිසි අන්දමට පදාගත විධිවිධාන සලසා තිබිය යුතු වේ.

4 වේ වගන්තියේ 2 වන සහ 3 වන ඡේදවල විධිවිධාන -

- (1) එක් ඕවිසුප්තාර පාර්ශ්වයක දේශය තුළදී අවසතු නිර්ණායකය, ජනපතු නිර්ණායකය, අවහිරයට හෝ අවසතු නිර්ණායකය/ජනපතු නිර්ණායකය හා සමාන ප්‍රතිඵල සහිත වෙනස්වී ක්‍රියා පාතීයකට භාජනය වූ ආයෝජනවල සහ ප්‍රතිලාභවල අනෙක් පාර්ශ්වයේ ජාතිකයින් සහ වෙළඳ සමාගම් සතු අයිතිවාසිකම් කෙරෙහිද,
- (2) එබඳු ජාතිකයින් සහ සමාගම් කෙළින්ම අයිතිවාසිකම් දරන වෙනත් සමාගම් මගින් දරනු ලබන අයිතිවාසිකම් කෙරෙහිද

විහිදී බල පවත්විය යුතුය.

5 වේ වගන්තියේ 1 සිට 4 දක්වා ඡේදවල දක්වෙන තරණු සම්බන්ධයෙන්, ඕවිසුප්තාර දෙපාර්ශ්වයෙන් කවර පාර්ශ්වයකට වුවද අනෙක් පාර්ශ්වයේ දේශය තුළදී ඒ අනෙක් පාර්ශ්වයේ ජාතිකයින්ට සහ වෙළඳ සමාගම්වලට හෝ වෙනස්වී තුන්වන රටක ජාතිකයින්ට සහ වෙළඳ සමාගම්වලට හෝ දක්වනු ලබන සහතිකවලට වඩා අඩු වාසිදායක නොවන සහතිකවලින් දක්වනු ලැබිය යුතුය.

6 වන වගන්තිය

එක් ඕවිසුප්තාර පාර්ශ්වයක දේශය තුළදී හටගන්නා සටන් කැළසිලි හෝ ජාතික හදිසි අවස්ථාවන් හෝ හේතුකොටගෙන අනෙක් ඕවිසුප්තාර පාර්ශ්වයේ ජාතිකයින්ගේ සහ

වෙළඳ සමාගම්වල ආයෝජනවලට, ප්‍රතිලාභවලට සහ එම ආයෝජන සම්බන්ධ මුදාහැරීම්වලට අලාභ හානි සිදුවන විට, ඒ පළමු හි පාර්ශ්වයේ ජාතිකයින්ට සහ වෙළඳ සමාගම්වලට නොහොත් වෙනස්වී තුන්වන රටක ජාතිකයින්ට සහ වෙළඳ සමාගම්වලට පැවැ පිරිමැසීම, වැනි ගෙවීම, වෙනත් ලෙසින් පිළි පුදුල් ගෙවීම සම්බන්ධයෙන් දැන්වනු ලබන සැලැස්ලීමට වඩා අඩු වාසිදායක කොටස සැලැස්ලීමේ ඒ අනෙක් පාර්ශ්වයේ ජාතිකයින්ට සහ වෙළඳ සමාගම්වලට දැන්වනු ලැබිය යුතු වේ. මේ වගන්තිය යටතේ ගෙවනු ලබන පුදුල් එලදයයි ලෙස පුදුල් කළහැකි වූද කිසිදු පාර්ශ්වයේ වූද පරිදි ගෙවිය යුතු වේ.

7 වන වගන්තිය

එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක් අනෙක් පාර්ශ්වයේ දේශය තුළ වූ ආයෝජන සහ ප්‍රතිලාභ සම්බන්ධයෙන් කළුන් ආරෝපණය කරගෙන ඇති ඇපවිමක් යටතේ තම ජාතිකයින් සහ වෙළඳ සමාගම් කිසිවෙකුට පුදුල් ගෙවන විටකදී, එසේ පුදුල් කෙවනු ලබන්නේ යම් ආයෝජන සහ ප්‍රතිලාභ වෙනුවෙන්ද ඒ ආයෝජන සහ ප්‍රතිලාභ සම්බන්ධයෙන් වූ ජාතිකයා හෝ වෙළඳ සමාගම සතු හිමිකම් නොහොත් අයිතිවාසිකම් පළමු හි පාර්ශ්වය වෙත පැවරීමත්, ඒ සම්බන්ධයෙන් එහි ජාතිකයා නොහොත් වෙළඳ සමාගම යම් හිමිකම් පැවරීම නොහොත් මුදාහැරීම් වෙතෙක් ඒ සඳහා පළමු හි පාර්ශ්වය ආදේශ කිරීමත් අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය විසින් පිළිගනු ලැබිය යුතුය. අයිතිවාසිකම් නොහොත් හිමිකම් එලෙස පැවරීම හේතුවෙන් ගෙවීමට තිබෙන පුදුල් පැවරීම සම්බන්ධයෙන් 5 වන වගන්තියේ 2 පිට 5 දක්වා වූ චේදවලත්, 6 වන සහ 8 වන වගන්තිවලත් ඇතුළත් විධිවිධාන අවශ්‍ය වෙතත් කිරීම් සහිතව අදාළ විය යුතුය.

8 වන වගන්තිය

- 1 ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශ්වයේ දේශ අතරේ මෙන්ම, එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක සහ වෙනස්වී තුන් වන රටක දේශ අතරේද පුදුල් ගෙවීමේ, සම්ප්‍රේෂණය කිරීමේ කිසිදු සඳහාද, ආයෝජනයක් ඇවර කිරීමේ අගය ඇඳුම අරමුදලේ නොහොත් මුල්‍ය ලියවිලි පැවරීමේ කිසිදු සඳහාද සම්බන්ධයෙන් අනෙක් පාර්ශ්වය විසින් ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශ්වයේ ජාතිකයින් සහ වෙළඳ සමාගම් වෙත ඇප විය යුතුවේ.
- 2 මේ වගන්තියේ 1 වන චේදයේ විධිවිධාන කෙරෙහිවත් එය නොපහසු ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශ්වයෙන් කවර පාර්ශ්වයක් වුවද සුවිශේෂ මුල්‍යමය නොහොත් ආර්ථික හේතු යටතේදී, තමන්ගේ නීතිවලට අනුව ඝන ජාත්‍යන්තර මුල්‍ය අරමුදලේ ගිවිසුමේ එහි වගන්තිවලට පාර්ශ්වකරුවකු වී සිටිනකන් කළ

මුල්‍ය අරමුදල් සිවිසුමේ විධිවිධානවලට අනුකූල වෙළුම් එකඟ වීම් සහ සාධකවලට ඒ පාර්ශ්වයට ඉඩ තිබේ.

9 වන වගන්තිය

මේ සිවිසුම මලබැන්වී ක්‍රියාත්මක වීමට පෙර එක් සිවිසුම්කර පාර්ශ්වයක මිනි සහ රෙගුලාසි අනුව ඒ පාර්ශ්වයේ දේශය තුළදී අත්පර සන්න ලද අනෙක් පාර්ශ්වයේ ජාතිකයින් සහ වෙළඳ සමාගම් හා ආයෝජන සහ ප්‍රතිලාභ තෙරෙහිද මේ සිවිසුම අදාල වී මල සැවැත්විය යුතුය.

10 වන වගන්තිය

සිවිසුම්කර දෙපාර්ශ්වය අතර රාජ්‍ය කාර්මික කොමෙස් කොන්සිප්ටර් කඹදා පිළිබඳ කාරණ මේ සිවිසුමේ විධිවිධාන අදාල විය යුතු වේ.

11 වන වගන්තිය

1965 ඔරතු 18 වන දින වොෂිංටනයේදී ලියා ඇත්තේ තරම ලද රාජ්‍යයන් සහ වෙනත් රාජ්‍යවල ජාතිකයින් අතර ඇතිවන ආයෝජන ආරාමුල් සමචයකට පත් කිරීම සිදුකර සම්මුතියේ විධිවිධාන සිවිසුම්කර දෙපාර්ශ්වය අතර මලබැන්වී තිබෙනකන් කල්, එක් සිවිසුම්කර පාර්ශ්වයක දේශය තුළ අනෙක් පාර්ශ්වයේ ජාතිකයෙකු හෝ වෙළඳ සමාගමක් හෝ විසින් පිහිටුවනු ලබන ආයෝජනයක් සම්බන්ධයෙන් උද්භව වන කවර හෝ මිනිමය ආරාමුලක් වේ නම්, එය එහි විධිවිධානවලට අනුව සමඛි කිරීමට හෝ මේරුම් කිරීමට හෝ අදාල සිවිසුම්කර පාර්ශ්වය විසින් ද අනෙක් පාර්ශ්වයේ ජාතිකයා කෙරෙහි වෙළඳ සමාගම විසින්ද ඉදිරිපත් කරනු ලැබිය හැකි වේ. එසේ වූ ආයෝජනයකින් හටගත්ක එකඟ ආරාමුලක් සමඛි කිරීම හෝ මේරුම් කිරීම හෝ ඥාභා ඉහත ඥාභන් හරිදී ඉදිරිපත් කිරීමට, අනෙක් පාර්ශ්වයේ පත් ජාතිකයෙහි කෙරෙහි වෙළඳ සමාගමේ ඉල්ලීම සිට එක් එක් පාර්ශ්වය සිය පැවැත්ම දිය යුතු වේ. ආරාමුල සමඛි කිරීම සඳහා හෝ මේරුම් කිරීම සඳහා හෝ ඉදිරිපත් කිරීමට ආරාමුලේ පාර්ශ්වකරුවන් පැවැත්ම දෙන දිනයේ හෝ ඊට පෙර හෝ, අනෙක් සිවිසුම්කර පාර්ශ්වයේ ජාතිකයින් සහ වෙළඳ සමාගම් විසින් පාලනය කරන ලද හෝ පාලනය කරනු ලබන හෝ පළමු හි සිවිසුම්කර පාර්ශ්වයේ කවර හෝ වෙළඳ සමාගමක්, කම්මුතියේ අභිප්‍රාය උදෙසා සම්මුතියේ 25 (2) (ඕ) වගන්තියට අනුව අනෙක් සිවිසුම්කර පාර්ශ්වයේ වෙළඳ සමාගමක් ලෙස කලාපනු ලැබිය යුතු වේ. වඩා ඉහළ වනුයේ කමඛි කිරීමද, කැත්තම් මේරුම් කිරීමද යන වග කිසිවය කිරීමේදී එකඟකවයන් ඇති කොටු වට, පිඩාවට පත් ජාතිකයාට කෙරෙහි වෙළඳ සමාගමට මුදුන්සන් කේරා හැකිමේ අධිසිය පිසිය යුතු වේ.

12 වන වගන්තිය

1. ඔව්සුචිතාර දෙපාර්ශවයෙහි සවරෙහුගේ හෝ ජාතිකයින් සහ වෙළඳ සමාගම් සෑහෙන විශාල අයිතිවාසිකම් ලබා ඇති වෙළඳ සමාගම්වලට අනෙක් පාර්ශවයේ දේශය තුළදී -

- (1) 2 වන වගන්තියේ 2 වන ඡේදයේ විධිවිධානවල යැහැන් කරුණු සම්බන්ධයෙන්, වෙනස්වී තුන්වන රටක ජාතිකයින් සහ වෙළඳ සමාගම් සෑහෙන විශාල අයිතිවාසිකම් ලබා ඇති සමාන වෙළඳ සමාගම්වලට දන්වනු ලබන සැලකිල්ලට වඩා අඩු වාසිදායක කොටස සැලකිල්ලක් දන්වනු ලැබිය යුතු වේ;
- (2) 3 වන වගන්තියේ, 5 වන වගන්තියේ 1 වන ඡේදයේ, 6 වන වගන්තියේ, 9 වන වගන්තියේ විධිවිධානවල යැහැන් කරුණු සම්බන්ධයෙන්, එසේ වූ අනෙක් පාර්ශවයේ ජාතිකයින් සහ වෙළඳ සමාගම් හෝ, වෙනස්වී තුන්වන රටක ජාතිකයින් සහ වෙළඳ සමාගම්, හෝ සෑහෙන විශාල අයිතිවාසිකම් ලබා ඇති සමාන වෙළඳ සමාගම්වලට දන්වනු ලබන සැලකිල්ලට වඩා අඩු වාසිදායක කොටස සැලකිල්ලක් දන්වනු ලැබිය යුතු වේ.

2. ඔව්සුචිතාර දෙපාර්ශවයෙහි සවර පාර්ශවයක වුවද ජාතිකයින් හෝ වෙළඳ සමාගම් හෝ විසින් යම් වෙළඳ සමාගමක් තුළ පාලන බලය කොහොන් තීරණාත්මක බලයක් යෙදවිය හැකි වේද, එසේ වූ වෙළඳ සමාගමක් කෙරෙහි යම් වගන්තියේ 1 වන ඡේදය අදාළ විය යුතු වේ. ආයෝජනය පිහිටුවනු ලබන්නේ යම් ඔව්සුචිතාර පාර්ශවයක දේශය තුළදීද, ඒ ඔව්සුචිතාර පාර්ශවය විසින්, නිර්වහාය ලෙසත්, වෙනස්වීම් කොන්දායම්වලට පදනම්වූයේ, අනෙක් ඔව්සුචිතාර පාර්ශවය සමඟ සලකා අදහස් විචාසා යම් වගන්තියේ පාර්ශවයට ඉගැන්වන වෙළඳ සමාගම් සවරෙහුගේ තීරණය කළයුතු වේ.

13 වන වගන්තිය

1. යම් ඔව්සුචිතාර ක්‍රියාත්මක කිරීමට අදාළ සවර හෝ කරුණක් සම්බන්ධයෙන් අනෙක් ඔව්සුචිතාර පාර්ශවය විසින් ඉදිරිපත් කරනු ලැබිය හැකි ඉන්ද්‍රිලි සම්බන්ධයෙන් අදහස් විචාසා සඳහා එක් එක් ඔව්සුචිතාර පාර්ශවය විසින් සානුකූලික සැලකිල්ල යොමු කිරීමෙන් ඊට අවස්ථාව ලබා දිය යුතු වේ.

2 ලේ ඕව්සුලේ අර්ථ තීරණය හෝ අදාළ තර්ථික හෝ පරිබන්ධයෝ රාජ්‍ය තාක්ෂණික පාඨයෝ පතුටුදායක ලෙස විසදිය නොහැකි වන යම් ආරාධුලක් ඕව්සුලිතාර පාර්ශ්ව අතරේ අතිවන විට, තීරණයක් සඳහා එම ආරාධුල බේරුලිකිරීමේ පාඨවලයක් වෙත ඉදිරිපත් තරනු ලැබිය යුතු වේ. එබඳු පාඨවලයක් බේරුලිතාරයින් හිදෙතෙතුහෝත් පමන්විත විය යුතු වේ. ආරාධුල බේරුලි තිරීම සඳහා එක් ඕව්සුලිතාර පාර්ශ්වයක් අනෙක් ඕව්සුලිතාර පාර්ශ්වයෝත් හසුන්පහක් ලැබී හිස් දිනක තැලපිපාවක් ඇතුළත එක් එක් පාර්ශ්වය විසින් පත් තරනු ලබන බේරුලිතාරයෙතුද, ඒ දෙදෙනා විසින් පමණි අතර එකතුවයෝත් පමණි හිස් දිනක් ඇතුළත ඕව්සුලිතාර පාර්ශ්ව දෙපෙක් එකතුවක් ජාතිපයෙතු නොවන තුන්වන බේරුලිතාරවතුද පත්තර ශැනිපෙත් බේරුලිතාර පාඨවලය පමන්විත විය යුතු වේ.

3 එක් එක් ඕව්සුලිතාර පාර්ශ්වය විසින් පත් තරනු ලබන බේරුලිතාරවක් අතර තුන්වන බේරුලිතාර පරිබන්ධයෝත් එකතුවයෝත් ලේ වගන්තියේ 2 වන ලේදයේ විධිවිධානවල කියැවෙන තැලපිපාව තුළ අති පනාධුලෙත්, ඕව්සුලිතාර පාර්ශ්වයක ජාතිපයෙතු නොවන තුන්වන බේරුලිතාර පත් තරන ලෙසට ඕව්සුලිතාර පාර්ශ්ව විසින් ජාත්‍යන්තර අධිකරණයේ සභාපතිහෝත් ඉල්ලා පිටිය යුතු වේ.

4 බේරුලිතාර පාඨවලය පිය තීරණයට එළඹිය යුත්තේ බහුතර ඡන්දයෙනි. එබඳු තීරණය අවපානවුද, අනුභව්‍යවුද තීරණය වන්නේය.

14 වන වගන්තිය

ඕව්සුලිතාර දෙපාර්ශ්වයෝත් පවරණි වුවද, ආයෝජන පිහිටුවා ඒ පරිබන්ධ ව්‍යාපාර හටයුතු තරඟෙන යාම සඳහා පම දේශය තුළට පිවිසිලටද එහි ශද්දි පිවිලටද අදහස් තරන අනෙක් ඕව්සුලිතාර පාර්ශ්වයේ ජාතිපයින්ගේ ප්‍රවේශය, ශද්දි පිවිලි සහ පදිංචිය සඳහා ඉදිරිපත් තැරෙන ඉල්ලුපිපත් ශැන පමන්ගේ යෝඝ්‍ය කිහිපිවිලට අනුව පානුපලිපිත ලෙස පැලකිලිල යොලු පළ යුතුය.

15 වන වගන්තිය

1 පිටපත් අයිතිය පිළිබඳ කිසිදු අයිතිවාසිකමක් දෙන බවක්වත්, බඳිපත් පතවන බවක්වත් ලේ ඕව්සුලිති කිසිවකින්වත් තේරුලි නොඟන යුතුලේ.

- 2 (1) 1934 ජූනි 02 වනදා ලන්ඩනයේදී ප්‍රතිශෝධිත පරිදි 1883
 ඔරතු 20 වනදා පාර්ලිමේන්තුවේදී ආරක්ෂාව පිළිබඳ පැවසී
 සම්මුතියෙන් සහ එම ආචාර්යවරුන්ගේ සහ සුභසාධකවල විධිවිධාන
 සම්මුතියෙන් පාර්ලිමේන්තුවේ බලකොටුවේ ක්‍රියාත්මක වී ක්‍රියාත්මක කළ,
 එහි විධිවිධාන පිළිබඳව එහි සම්මුතියෙන් පාර්ලිමේන්තුවේ ආරක්ෂාව
 පාර්ලිමේන්තුවේ පොරොන්දුවේ අති වගකීම් පිළිබඳව වන බවත් මේ
 සම්මුතියේ කිසිවකින්දී වෙනස් කිරීමට නොහැකි වනුයේ.
- (2) පසුගිය උප රේඛයේ විධිවිධානවලට කාර්යයන් නොවන පරිදින්, මේ
 සම්මුතියේ 3 වන වගකීමේ 1 වන රේඛයේ විධිවිධානවල කෙරෙහි දක්වා
 ඇත්ත වශයෙන්ම, පාර්ලිමේන්තුවේදී අධිකාරියක් සම්බන්ධයෙන් එහි
 සම්මුතියෙන් පාර්ලිමේන්තුවේ ආරක්ෂාව පාර්ලිමේන්තුවේ දක්වන
 සහතිකය, මුලින් මි පාර්ලිමේන්තුවේ පාර්ලිමේන්තුවේ සහ වෙනත් සාමාජිකයන්
 දක්වන සහතිකයට වඩා අඩු නොවන සහතිකයට සීමා කළහැකි වේ.

16 වන වගකීම

- 1 මේ සම්මුතියේ අනුරූපව පවතින සෑම අතර, අනුරූප කිරීමේ ලියකිරීමේ
 කාර්යය මෙහිදී වෙනස් කිරීමේ කාර්යය වනුයේ.
- 2 මේ සම්මුතියේ, අනුරූප කිරීමේ ලියකිරීමේ කාර්යය වන දිනෙන් එක්
 වසරකට පසු බලකොටුවේ ක්‍රියාත්මක විය යුතු වේ. එය සහ අනුරූප කාර්යයන්, ඉන්පසු
 කවත් සහ අනුරූප කාර්යයන් සම්බන්ධයෙන් මේ වගකීමේ 3 වන රේඛයේ
 සලසා ඇති පරිදි පවරණය කරනු ලබන තෙක් බලකොටුවේ ක්‍රියාත්මක වෙමින්
 පවතිය යුතු වේ.
- 3 සම්මුතියේ දෙපාර්ලිමේන්තුවෙන් පවරණය විය යුතු වුවද, ආරක්ෂාව වෙත
 අනුරූපයක් කළ දෙවන ලියා දැක්වීමෙන් මුල් සහ අනුරූපයේදී අවසානයේදී
 හෝ එම පසු යෙදෙන සහ අනුරූප කාර්යයන් අවසානයේදී හෝ මේ සම්මුතියේ
 පවරණය කළහැකි වේ.

4 ඕව්සුළු පවාරණය කිරීමට පෙර අභිපාත් කරගන්නා ලද ආයෝජන සහ ප්‍රතිලාභ සම්බන්ධයෙන් නම්, ටේ ඕව්සුළු පවාරණය වී සවන් පසලොස් අවුරුදු කැලසියාවන් සඳහා ඕව්සුළුටි 1 සිට 15 දක්වා වූ වසරේ කවුසුරුවන් බලකැන්ඩි මුදාහිමන වෙළුන් පවුහිස යුතු වේ.

මීට සාක්ෂ්‍ය පිහිස ඊ ඊ රජයන්ගේ කිසි වරපිලන් පුද්ගලයින් වන පහත අභිපාත් කරන කැන්කැන් ටේ ඕව්සුළුට අභිපාත් කබන්කට යෙදුනහ.

පද පෙළ වන හා සමානව විස්වාසනීය වන පරිදි ජාත්, සිංහල, ඉංග්‍රීසි යන භාෂාප්‍රයෝජ්‍ය දෙපිටපත බැහිත් තබා වස්දහන් කවසිය අසු දෙසන් වූ පාර්තු පා පළපුවන වෙදින ගොළඹ දී ලියා අභිපාත් කරන ලදී. අර්ථ කිරණනය අහිත් යම් වෙනසන් වෙගොන් ඉංග්‍රීසි අනුවාදය සියල්ල අභිබවා සිටී.

ජානය වෙනුවෙන්.

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජය වෙනුවෙන්.

Kayus Sivula

[Handwritten signature]

AGREEMENT¹ BETWEEN JAPAN AND THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA CONCERNING THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT

Japan and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,
Desirous of strengthening economic cooperation between the two countries,
Intending to create favourable conditions for investment by nationals and companies of each country within the territory of the other country, by means of the favourable treatment for investment and business activities in connection therewith and the protection of investments, and

Recognizing that the promotion and protection of investment will stimulate the flow of capital and technology for the benefit of the economies of the two countries,
Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of the present Agreement:

(1) The term “investments” comprises every kind of asset including:

- (a) Shares and other types of holding of companies;
- (b) Claims to money or to any performance under contract having a financial value;
- (c) Rights with respect to movable and immovable property;
- (d) Patents of invention, rights with respect to trade marks, trade names, trade labels and any other industrial property, and rights with respect to knowhow; and
- (e) Concession rights including those for the exploration and exploitation of natural resources.

(2) The term “returns” means the amounts yielded by an investment, in particular, profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.

(3) The term “nationals” means:

- (a) In relation to Japan, physical persons possessing the nationality of Japan; and
- (b) In relation to Sri Lanka, physical persons who are citizens of Sri Lanka according to its laws.

(4) The term “companies” means corporations, partnerships, companies and associations whether or not with limited liability, whether or not with legal personality and whether or not for pecuniary profit. Companies constituted under the applicable laws and regulations of one Contracting Party and having their seat within its territory shall be deemed companies of that Contracting Party.

Article 2. 1. Each Contracting Party shall, subject to its rights to exercise powers in accordance with the applicable laws and regulations, encourage and create favourable conditions for nationals and companies of the other Contracting Party to make investment in its territory, and, subject to the same rights, shall admit such investment.

¹ Came into force on 7 August 1982, i.e., one month after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tokyo on 7 July 1982, in accordance with article 16 (1) and (2).

2. Nationals and companies of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of any third country in regard to the matters relating to the admission of investment.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of the present Article, either Contracting Party may require that the treatment with respect to rights on immovable property shall be accorded on the basis of reciprocity.

Article 3. 1. Neither Contracting Party shall within its territory subject investments and returns of nationals and companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that accorded to investments and returns of nationals and companies of the former Contracting Party or of nationals and companies of any third country.

2. Nationals and companies of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of such other Contracting Party or to nationals and companies of any third country in all matters relating to their business activities in connection with their investment.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of the present Article, either Contracting Party may:

- (1) Exclude the grant of national treatment to:
 - (a) The conditions of registration of aircraft in the national register of either Contracting Party and matters arising from such registration, and matters related to or arising from the nationality of ship, and
 - (b) The activities concerning banking and the acquisition of ship or of any interest in ship;
- (2) Accord special tax advantages on the basis of reciprocity or by virtue of agreements for the avoidance of double taxation or for the prevention of fiscal evasion; and
- (3) Prescribe special formalities in connection with the activities of foreign nationals and companies within its territory, provided that such formalities may not impair the substance of the rights set forth in the provisions of paragraph 2 of the present Article.

Article 4. Nationals and companies of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of such other Contracting Party or to nationals and companies of any third country with respect to access to the courts of justice and administrative tribunals and agencies in all degrees of jurisdiction both in pursuit and in defence of their rights.

Article 5. 1. Investments and returns of nationals and companies of either Contracting Party shall receive the most constant protection and security within the territory of the other Contracting Party.

2. Investments and returns of nationals and companies of either Contracting Party shall not be subjected to expropriation, nationalization, restriction or any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization, within the territory of the other Contracting Party unless such

measures are taken for a public purpose and under due process of law; are not discriminatory; and, are taken against prompt, adequate and effective compensation.

3. The compensation referred to in the provisions of paragraph 2 of the present Article shall represent the equivalent of the normal market value of the investments and returns affected at the time when expropriation, nationalization, restriction or any other comparable measure was publicly announced or when such measure was taken, whichever is the earlier, without reduction in that value due to the prospect of the very seizure which ultimately occurs. Such compensation shall be paid without delay and shall carry an appropriate interest taking into account the length of time until the time of payment. It shall be effectively realizable and freely transferable at the exchange rate prevailing on the date used for the determination of value. Adequate provision shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation, nationalization, restriction or any other comparable measure for the determination and payment thereof.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of the present Article shall extend to:

- (1) Interests held by nationals and companies of either Contracting Party in investments and returns subjected to expropriation, nationalization, restriction or any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization, within the territory of the other Contracting Party; and
- (2) Interests held through other companies in which such nationals and companies have direct interests.

5. Nationals and companies of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of such other Contracting Party or to nationals and companies of any third country with respect to the matters set forth in the provisions of paragraphs 1 to 4 of the present Article.

Article 6. Nationals and companies of either Contracting Party who suffer within the territory of the other Contracting Party damages in relation to their investments, returns, or activities in connection with their investment, owing to the outbreak of hostilities or a state of national emergency, shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of such other Contracting Party or to nationals and companies of any third country, as regards restitution, compensation or other valuable consideration. Payments made under the present Article shall be effectively realizable and freely transferable.

Article 7. If either Contracting Party makes payment to any of its nationals or companies under a guarantee it has assumed in respect of investments and returns in the territory of the other Contracting Party, such other Contracting Party shall recognize the transfer to the former Contracting Party of any right or claim of such national or company in such investments and returns on account of which such payment is made and the subrogation of the former Contracting Party to any claim or cause of action of such national or company arising in connection therewith. As regards the transfer of payment to be made to that former Contracting Party by virtue of such transfer of right or claim, the provisions of paragraphs 2 to 5 of Article 5, Article 6 and Article 8 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 8. 1. Nationals and companies of either Contracting Party shall be guaranteed by the other Contracting Party freedom of payments, remittances, and transfers of financial instruments or funds including value of liquidation of an in-

vestment between the territories of the two Contracting Parties as well as between the territories of such other Contracting Party and of any third country.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the present Article, either Contracting Party may, in exceptional financial or economic circumstances, impose such exchange restrictions in accordance with its laws and in conformity with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund so long as such Contracting Party is a party to the said Articles of Agreement.

Article 9. The present Agreement shall also apply to investments and returns of nationals and companies of either Contracting Party acquired within the territory of the other Contracting Party in accordance with the applicable laws and regulations of such other Contracting Party prior to the entering into force of the present Agreement.

Article 10. The provisions of the present Agreement shall apply irrespective of the existence of diplomatic or consular relations between the Contracting Parties.

Article 11. Either Contracting Party and a national or a company of the other Contracting Party may submit any legal dispute that may arise out of investment made by such national or company in the former Contracting Party to conciliation or arbitration, in accordance with the provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States done at Washington on March 18, 1965,¹ so long as such provisions are in force between the Contracting Parties. Each Contracting Party shall, at the request of such national or company of the other Contracting Party, consent to submit any legal dispute that may arise out of such investment to conciliation or arbitration as stated above. Any company of the former Contracting Party which was or is controlled by nationals and companies of the other Contracting Party prior to or on the date on which the parties to such a dispute consent to submit the dispute to conciliation or arbitration shall in accordance with the provisions of Article 25 (2) (b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of such other Contracting Party. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose.

Article 12. 1. Companies in which nationals and companies of either Contracting Party have a substantial interest shall within the territory of the other Contracting Party be accorded:

- (1) Treatment no less favourable than that accorded to like companies in which nationals and companies of any third country have a substantial interest with respect to the matters set forth in the provisions of paragraph 2 of Article 2; and
- (2) Treatment no less favourable than that accorded to like companies in which nationals and companies of such other Contracting Party or nationals and companies of any third country have a substantial interest with respect to the matters set forth in the provisions of Article 3, paragraph 1 of Article 5, Article 6 and Article 9.

2. A company to which the provisions of paragraph 1 of the present Article shall apply shall be one on which nationals or companies of either Contracting Party may exercise control or decisive influence. The Contracting Party within whose terri-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

tory investment is made shall bona fide and on the basis of non-discrimination decide the companies that fall within the scope of the present Article, through prior consultation with the other Contracting Party.

Article 13. 1. Each Contracting Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Contracting Party may make with respect to any matter affecting the operation of the present Agreement.

2. Any dispute between the Contracting Parties as to the interpretation or application of the present Agreement, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be referred for decision to an arbitration board. Such arbitration board shall be composed of three arbitrators, with each Contracting Party appointing one arbitrator within a period of thirty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a note requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator to be agreed upon by the two arbitrators so chosen within a further period of thirty days, provided that the third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.

3. If the third arbitrator is not agreed upon between the arbitrators appointed by each Contracting Party within the period referred to in the provisions of paragraph 2 of the present Article, the Contracting Parties shall request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator who shall not be a national of either Contracting Party.

4. The arbitration board shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be final and binding.

Article 14. Either Contracting Party shall in accordance with its applicable laws and regulations give sympathetic consideration to applications for the entry, sojourn and residence of nationals of the other Contracting Party who wish to enter the territory of the former Contracting Party and remain therein for the purpose of making investment and carrying on business activities in connection therewith.

Article 15. 1. Nothing in the present Agreement shall be construed so as to grant any right or impose any obligation in respect of copyright.

2. (1) Nothing in the present Agreement shall be construed so as to derogate from the obligations undertaken by either Contracting Party towards the other Contracting Party by virtue of the provisions of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property of March 20, 1883, as revised at London on June 2, 1934¹, or of any subsequent revision thereof, so long as such provisions are in force between the Contracting Parties.

(2) Without prejudice to the provisions of the foregoing sub-paragraph and notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article 3 of the present Agreement, the treatment accorded by either Contracting Party in respect of industrial property right to nationals and companies of the other Contracting Party may be limited to treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of the former Contracting Party.

Article 16. 1. The present Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification thereof shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXCH, p. 17.

2. The present Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter for another period of ten years and so forth, until terminated as provided in paragraph 3 of the present Article.

3. Either Contracting Party may, by giving one year's advance notice in writing to the other Contracting Party, terminate the present Agreement at the end of the initial ten-year period or at the end of each subsequent ten-year period.

4. In respect of investments and returns acquired prior to the date of termination of the present Agreement, the provisions of Articles 1 to 15 shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of termination of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, at Colombo, this first day of March, 1982, in the Japanese, Sinhala and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For Japan:

KAZUO CHIBA

For the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka:

W. M. P. B. MENIKDIWELA

AGREED MINUTES

The undersigned wish to record the following understanding which they have reached during the negotiations for the Agreement between Japan and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning the Promotion and Protection of Investment (hereinafter referred to as "the Agreement") signed today:

With reference to the provisions of paragraph 2 of Article 3 of the Agreement, it is confirmed that "business activities" referred to therein of nationals and companies of either Contracting Party include the management, use, enjoyment or disposal of their investment, consisting *inter alia* of:

- (a) The maintenance of branches, agencies, offices, factories and other establishments appropriate to the conduct of business activities;
- (b) The control and management of companies which they have established or acquired;
- (c) The employment of accountants and other technical experts, executive personnel, attorneys, agents and other specialists;
- (d) The making and performance of contracts;
- (e) The purchase of raw or auxiliary materials of power or fuel, or of means of production or operation of any kind, including the importation thereof;

- (f) The marketing of products, including the exportation thereof; and
(g) The fund raising or the opening of inter-enterprise commercial credit.

Colombo, March 1, 1982

For Japan:

KAZUO CHIBA

For the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka:

W. M. P. B. MENIKDIWELA

{TRADUCTION — TRANSLATION}

ACCORD¹ ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Japon et la République socialiste démocratique de Sri Lanka,
Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux pays,

Souhaitant créer des conditions favorables aux investissements de ressortissants et de sociétés de chaque pays sur le territoire de l'autre, en accordant aux investissements et aux activités commerciales correspondantes un traitement favorable, et en protégeant les investissements, et

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements sont propres à stimuler les flux de capitaux et de techniques dans l'intérêt des deux pays,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

1. Le terme «investissements» désigne les avoirs de toute nature, notamment :

- a) Les actions de sociétés et autres formes de participation au capital de sociétés;
- b) Les créances ou droits contractuels à toute prestation ayant une valeur économique;
- c) Les droits portant sur des biens meubles et immeubles;
- d) Les brevets d'invention, les droits relatifs à des marques de fabrique, de commerce ou de service, les noms déposés, les labels déposés, et tous autres droits de propriété industrielle, ainsi que les droits portant sur des procédés techniques; et
- e) Les droits de concession, notamment portant sur la prospection et l'exploitation des ressources naturelles.

2. Le terme «revenus» désigne les montants rapportés par un investissement, notamment les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances et autres rémunérations du capital.

3. Le terme «ressortissants» désigne :

- a) En ce qui concerne le Japon, les personnes physiques possédant la nationalité japonaise; et
- b) En ce qui concerne Sri Lanka, les personnes physiques qui sont citoyennes de Sri Lanka en vertu de la législation de ce pays.

4. Le terme «sociétés» désigne les entreprises, sociétés, compagnies et associations, qu'elles soient ou non à responsabilité limitée, dotées ou non de la personnalité juridique et à but lucratif ou sans but lucratif. Les sociétés constituées conformément aux lois et règlements applicables d'une des Parties contractantes et ayant leur siège social sur son territoire seront réputées être des sociétés de cette Partie contractante.

Article 2. 1. Chacune des Parties contractantes, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confèrent les lois et règlements applicables, encourage

¹ Entré en vigueur le 7 août 1982, soit un mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tokyo le 7 juillet 1982, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 16.

les ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire, crée pour cela des conditions favorables et, sous réserve des mêmes droits, autorise lesdits investissements.

2. Les ressortissants et sociétés de chacune des Parties contractantes bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne les autorisations d'investissement, d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et sociétés de tout pays tiers.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, chacune des Parties contractantes peut exiger que le traitement concernant les droits relatifs aux biens immeubles soit accordé à titre réciproque.

Article 3. 1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements et revenus de ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qui est accordé aux investissements et revenus de ressortissants et sociétés de la première Partie contractante ou de tout pays tiers.

2. Les ressortissants et sociétés d'une Partie contractante bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et sociétés de cette autre Partie contractante ou de tout pays tiers en ce qui concerne leurs activités commerciales ou industrielles relatives à leurs investissements.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, une Partie contractante peut :

- 1) Déroger à la règle du traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants et sociétés pour ce qui est :
 - a) Des conditions d'immatriculation des aéronefs au registre national de l'une ou l'autre Partie, des questions découlant de ladite immatriculation, et des questions touchant la nationalité des navires ou en découlant, et
 - b) Des activités d'ordre bancaire ainsi que de l'acquisition de navires ou d'intérêts de quelque sorte se rapportant aux navires;
- 2) Accorder des privilèges fiscaux particuliers, à titre réciproque ou en vertu d'accords visant à éviter la double imposition ou à prévenir la fraude fiscale; et
- 3) Prescrire des formalités particulières applicables aux activités des ressortissants et sociétés étrangers sur son territoire, pour autant qu'elles ne portent pas atteinte pour le fond aux droits énumérés dans le paragraphe 2 du présent article.

Article 4. En ce qui concerne l'accès à la justice et aux tribunaux ou organes administratifs de tout niveau, que ce soit en qualité de demandeurs ou de défendeurs, les ressortissants et sociétés d'une Partie contractante bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante d'un traitement qui ne peut être moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et sociétés de cette autre Partie contractante ou de tout pays tiers.

Article 5. 1. La protection et la sécurité des investissements et des revenus des ressortissants et sociétés d'une Partie contractante sont pleinement assurées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les investissements et les revenus de ressortissants et sociétés d'une Partie contractante ne sont pas soumis sur le territoire de l'autre Partie contractante à l'expropriation, la nationalisation, à une mesure de restriction ni à toute mesure équi-

valant par ses effets à une expropriation ou à une nationalisation, sauf au cas où ces mesures sont prises pour cause d'utilité publique et dans le cadre d'une procédure régulière, où elles n'ont pas un caractère discriminatoire et sont assorties d'une indemnisation rapide, suffisante et effective.

3. L'indemnité visée au paragraphe 2 du présent article doit représenter la valeur marchande normale des investissements et revenus en cause au moment où l'expropriation, la nationalisation, la restriction ou autre mesure comparable sont annoncées dans le public ou au moment où lesdites mesures sont prises, s'il lui est antérieur, sans que cette valeur ne soit affectée par la dépossession prévue avant que celle-ci n'intervienne dans les faits. Cette indemnité doit être versée sans retard, augmentée des intérêts correspondant au temps écoulé jusqu'au versement effectif. Le montant doit en être effectivement réalisable et librement transférable au taux de change en vigueur à la date utilisée pour la détermination de la valeur. Des dispositions appropriées doivent être prises, au plus tard le jour de l'expropriation, nationalisation, restriction ou autre mesure comparable, en vue de la fixation du montant et des modalités de versement de ladite indemnité.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article sont également applicables :

- 1) Aux intérêts détenus par des ressortissants et sociétés d'une Partie contractante dans des investissements et revenus qui font l'objet sur le territoire de l'autre Partie contractante d'une mesure d'expropriation, nationalisation, restriction ou autre mesure dont les effets équivalent à une expropriation ou nationalisation; et
- 2) Aux intérêts détenus par l'intermédiaire d'autres sociétés où de tels ressortissants ou sociétés ont des intérêts directs.

5. Les ressortissants et sociétés d'une Partie contractante bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et sociétés de cette autre Partie contractante ou d'un pays tiers pour ce qui est des questions visées aux paragraphes 1 à 4 du présent article.

Article 6. Les ressortissants et sociétés d'une Partie contractante, dont les investissements, revenus ou activités liées à leurs investissements subissent des dommages sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'un conflit armé ou d'un état d'urgence national, bénéficient, en ce qui concerne les restitutions, indemnisations ou autres formes de dédommagement, d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et sociétés de cette autre Partie contractante ou d'un pays tiers. Les montants versés en vertu du présent article doivent être effectivement réalisables et librement transférables.

Article 7. Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée à un investissement ou à des revenus sur le territoire de l'autre Partie contractante, verse un montant donné à un de ses ressortissants ou une de ses sociétés, cette autre Partie contractante reconnaît le transfert à la première Partie contractante de tous droits ou prétentions de ce ressortissant ou de cette société concernant ledit investissement ou lesdits revenus, et reconnaît que la première Partie contractante est subrogée dans les droits et prétentions que ledit ressortissant ou ladite société pourrait faire valoir à ce titre. En ce qui concerne les transferts de versements qui pourraient être effectués à la première Partie contractante par suite de cette cession de droits ou de prétentions, les dispositions des paragraphes 2 à 5 de l'article 5 et des articles 6 et 8 sont applicables en tant que de besoin.

Article 8. 1. Chacune des Parties contractantes garantit aux ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante la liberté des versements, envois de fonds et transferts d'instruments financiers ou fonds, y compris du montant de la liquidation d'un investissement, entre les territoires des Parties contractantes, ainsi qu'entre les territoires de la première Partie contractante et d'un pays tiers.

2. Nonobstant les dispositions du premier paragraphe du présent article, une Partie contractante peut, en cas de circonstances financières ou économiques exceptionnelles, imposer des mesures de contrôle des changes conformes à sa législation et aux Statuts du Fonds monétaire international, dans la mesure où ladite Partie contractante est partie à ces Statuts.

Article 9. Le présent Accord est également applicable aux investissements effectués par des ressortissants et sociétés d'une Partie contractante et aux revenus acquis par eux sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements applicables de cette autre Partie contractante, avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 10. Les dispositions du présent Accord sont applicables indépendamment de l'existence entre les Parties contractantes de relations diplomatiques ou consulaires.

Article 11. Une Partie contractante et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante peuvent soumettre tout différend juridique touchant un investissement effectué par ledit ressortissant ou société sur le territoire de cette autre Partie contractante, à une procédure de conciliation ou d'arbitrage, conformément aux dispositions de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, conclue à Washington le 18 mars 1965¹, pour autant que lesdites dispositions soient en vigueur entre les Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes consent à soumettre, à la demande dudit ressortissant ou société de l'autre Partie contractante, tout différend juridique touchant un tel investissement à une procédure de conciliation ou d'arbitrage telle qu'elle a été mentionnée plus haut. Toute société de la première Partie contractante, qui est ou était contrôlée par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante au plus tard le jour où les parties en cause consentent à soumettre le différend à une procédure de conciliation ou d'arbitrage, est réputée être une société de cette autre Partie contractante aux fins de la Convention, comme il est prévu à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 25 de ladite Convention. En cas de désaccord sur le choix de la conciliation ou de l'arbitrage en tant que procédure la mieux appropriée, c'est le ressortissant ou la société en cause qui a le droit de trancher.

Article 12. 1. Les sociétés dans lesquelles des ressortissants et sociétés d'une Partie contractante détiennent un intérêt substantiel bénéficiant, sur le territoire de l'autre Partie contractante :

- 1) En ce qui concerne les questions visées au paragraphe 2 de l'article 2, d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé à des sociétés analogues dans lesquelles des ressortissants et des sociétés d'un pays tiers détiennent un intérêt substantiel; et
- 2) En ce qui concerne les questions visées à l'article 3, au premier paragraphe de l'article 5, à l'article 6 et à l'article 9, d'un traitement qui ne soit pas moins

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

favorable que celui qui est accordé à des sociétés analogues dans lesquelles des ressortissants et des sociétés de cette autre Partie contractante ou d'un pays tiers détiennent un intérêt substantiel.

2. Les sociétés auxquelles sont applicables les dispositions du premier paragraphe du présent article sont celles où des ressortissants ou des sociétés d'une Partie contractante peuvent exercer leur contrôle ou une influence décisive. C'est la Partie contractante sur le territoire de laquelle est effectué l'investissement qui décide en toute bonne foi et sans discrimination, après avoir consulté l'autre Partie contractante, quelles sont les sociétés qui entrent dans le champ d'application du présent article.

Article 13. 1. Chacune des Parties contractantes accueille avec bienveillance, en lui réservant un accord favorable, toute demande de consultation relative à des représentations que l'autre Partie contractante pourrait émettre touchant l'application du présent Accord.

2. Tout différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aurait pu être réglé par la voie diplomatique à la satisfaction des Parties, est renvoyé pour être tranché devant un jury arbitral. Ce jury arbitral est composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes désignant un arbitre dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception par une des Parties contractantes de la requête d'arbitrage de l'autre Partie contractante, le troisième arbitre étant choisi par les deux premiers dans un nouveau délai de 30 jours, étant entendu que ce troisième arbitre ne saurait être ressortissant de l'une des Parties contractantes.

3. Si les deux arbitres désignés par les Parties contractantes ne peuvent convenir du choix du troisième dans les délais impartis au paragraphe 2 du présent article, les Parties contractantes prient le Président de la Cour internationale de Justice de désigner le troisième arbitre, qui ne saurait être ressortissant de l'une des Parties contractantes.

4. Le jury arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et ont force obligatoire.

Article 14. Chacune des Parties contractantes examine avec bienveillance, conformément à ses lois et règlements en vigueur, les demandes d'entrée, de séjour et de résidence de ressortissants de l'autre Partie contractante qui désirent entrer sur le territoire de la première Partie contractante pour y effectuer un investissement et y exercer des activités industrielles ou commerciales liées à cet investissement.

Article 15. 1. Aucune des dispositions du présent Accord ne peut être interprétée comme conférant un droit ou imposant une obligation en ce qui concerne le droit d'auteur.

2. 1) Aucune des dispositions du présent Accord ne peut être interprétée comme une dérogation aux obligations assumées par chacune des Parties contractantes à l'égard de l'autre en vertu des dispositions de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle du 20 mars 1883, telle que révisée à Londres le 2 juin 1934¹, et de toutes révisions ultérieures, aussi longtemps que lesdites dispositions sont en vigueur entre les Parties contractantes.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCH, p. 17.

2) Sans préjudice des dispositions de l'alinéa précédent et nonobstant les dispositions du premier paragraphe de l'article 3 du présent Accord, le traitement accordé par une Partie contractante, en ce qui concerne les droits de propriété industrielle, aux ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante peut être limité à un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui que cette première Partie contractante accorde à ses propres ressortissants et sociétés.

Article 16. 1. Le présent Accord est soumis à ratification, et les instruments de ratification seront échangés à Tokyo aussitôt que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification. Il est conclu pour une période de dix ans et sera ensuite reconduit de dix ans en dix ans, sauf dénonciation dans les conditions énoncées au paragraphe 3 du présent article.

3. Chacune des Parties contractantes peut, par notification écrite adressée à l'autre Partie un an à l'avance, dénoncer le présent Accord à la fin de la période initiale de dix ans ou à la fin de chaque période successive de dix ans.

4. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date d'expiration du présent Accord, et les revenus acquis avant cette même date, les dispositions des articles 1 à 15 demeureront applicables pendant une période supplémentaire de 15 ans après la date d'expiration du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Colombo, le 1^{er} mars 1982, en double exemplaire, chacun en langues japonaise, cinghalaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas d'interprétations divergentes, c'est le texte anglais qui prévaudra.

Pour le Japon :

KAZUO CHIBA

Pour la République socialiste
démocratique de Sri Lanka :

W. M. P. B. MENIKDIWELA

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Les soussignés souhaitent enregistrer les termes de l'entente à laquelle ils sont parvenus au cours des négociations concernant l'Accord entre le Japon et la République socialiste démocratique de Sri Lanka relatif à la promotion et à la protection des investissements (ci-après dénommé «l'Accord»), signé ce jour :

S'agissant des dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord, il est confirmé que les «activités commerciales et industrielles» de ressortissants et sociétés d'une Partie contractante, qui y sont mentionnées, comprennent la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, et notamment :

- a) Le maintien de filiales, agences, bureaux, usines et autres établissements appropriés à l'exercice d'activités industrielles ou commerciales;
- b) La direction et la gestion de sociétés créées ou acquises par eux;
- c) L'emploi de comptables et autres experts techniques, de personnel de direction, d'avocats, d'agents commerciaux et d'autres spécialistes;

- d) La conclusion et l'exécution de contrats;
- e) L'achat de matières premières ou auxiliaires, d'énergie ou de combustible, ou de moyens de production ou d'exploitation de toute sorte, y compris leur importation;
- f) La commercialisation de produits, y compris leur exportation; et
- g) La recherche de fonds ou l'ouverture de crédit commercial interentreprises.

Colombo, le 1^{er} mars 1982

Pour le Japon :

KAZUO CHIBA

Pour la République socialiste
démocratique de Sri Lanka :

W. M. P. B. MENIKDIWELA

No. 22946

**JAPAN
and
INDONESIA**

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol and exchange of notes). Signed at Tokyo on 3 March 1982

Authentic text: English.

Registered by Japan on 18 June 1984.

**JAPON
et
INDONÉSIE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole et échange de notes). Signée à Tokyo le 3 mars 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par le Japon le 18 juin 1984.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

CONVENTION¹ ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978².

¹ Came into force on 31 December 1982, i.e., the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Jakarta on 1 December 1982, in accordance with article 29 (2).

² For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 42, No 474 (United Nations publication, Sales No. E. 84.XVI.4).

¹ Entrée en vigueur le 31 décembre 1982, soit le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Jakarta le 1^{er} décembre 1982, conformément au paragraphe 2 de l'article 29.

² Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 42, n° 474 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.84.XVI.4).

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY
1946¹

ACCEPTANCE OF THE AMENDMENTS
to articles 24 and 25 of the above-mentioned
Constitution, adopted by the Twenty-
ninth World Health Assembly on 17 May
1976²

Instrument deposited on :

7 June 1984

KUWAIT

(The amendments came into force for all States members of the World Health Organization, including Kuwait, on 20 January 1984, in accordance with article 73 of the Constitution.)

Registered ex officio on 7 June 1984.

ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-
NISATION MONDIALE DE LA SANTÉ.
SIGNÉE À NEW YORK LE 22 JUILLET
1946¹

ACCEPTATION DES AMENDEMENTS
aux articles 24 et 25 de la Constitution sus-
mentionnée, adoptés par la Vingt-Neuvième
Assemblée mondiale de la santé le 17 mai
1976²

Instrument déposé le :

7 juin 1984

KOWEÏT

(Les amendements sont entrés en vigueur pour tous les États membres de l'Organisation mondiale de la santé, y compris le Koweït, le 20 janvier 1984, conformément à l'article 73 de la Constitution.)

Enregistré d'office le 7 juin 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for the texts of the amendments, see vol. 377, p. 380; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, and vol. 1347, No. A-221; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, and 12 to 15, as well as annex A in volumes 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350 and 1356.

² *Ibid.*, vol. 1347, No. A-221.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les textes des amendements, voir vol. 377, p. 381; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, et vol. 1347, n° A-221; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10 et 12 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350 et 1356.

² *Ibid.*, vol. 1347, n° A-221.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 June 1984

PORTUGAL

(With effect from 11 June 1984.)

Registered ex officio on 11 June 1984.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 juin 1984

PORTUGAL

(Avec effet au 11 juin 1984.)

Enregistré d'office le 11 juin 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, p. 25; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, as well as annex A in volumes 952, 1058, 1060, 1106, 1130, 1144, 1198 and 1249.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 14 ainsi que l'annexe A des volumes 952, 1058, 1060, 1106, 1130, 1144, 1198 et 1249.

No. 2997. STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW. DRAWN UP AT THE SEVENTH SESSION OF THE CONFERENCE HELD AT THE HAGUE FROM 9 TO 31 OCTOBER 1951¹

N° 2997. STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ. ÉTABLI À LA SEPTIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE TENUE À LA HAYE DU 9 AU 31 OCTOBRE 1951¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

29 May 1984

POLAND

(With effect from 29 May 1984.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 June 1984.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

29 mai 1984

POLOGNE

(Avec effet au 29 mai 1984.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 juin 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 220, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 7, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 1047, 1057, 1143 and 1330.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 7 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1047, 1057, 1143 et 1330.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCE

ACCEPTATION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

12 June 1984

12 juin 1984

VIET NAM

VIET NAM

(With effect from 12 June 1984.)

(Avec effet au 12 juin 1984.)

With the following declaration:

Avec la déclaration suivante :

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

"Trong khi chấp nhận Công ước về Tổ chức Hàng hải quốc tế, Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam tuyên bố ủng hộ mục đích của Tổ chức như được nêu trong Điều 1 của Công ước. Tuy nhiên, xuất phát từ chủ quyền quốc gia, chính sách đối ngoại hòa bình, hữu nghị, hợp tác của mình, Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ xem xét mọi kiến nghị như được nêu trong Điều 1 (b) của Công ước và mọi khuyến nghị bổ sung có liên quan".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1276 (adoption of new title), 1285, 1302, 1317, 1325 and 1338.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1276 (adoption du nouveau titre), 1285, 1302, 1317, 1325 et 1338.

[TRANSLATION]¹

In accepting the Convention on the International Maritime Organization,² the Socialist Republic of Vietnam states to support the purposes of the said Organization as defined in article 1 of the Convention. On the basis of state sovereignty and proceeding from its foreign policy of peace, friendship, and cooperation, the Socialist Republic of Vietnam will take into consideration the recommendations relating to the subject as provided in article 1(b) of the Convention and relating amendments which may arise.

Registered ex officio on 12 June 1984.

[TRADUCTION]¹

En acceptant la Convention relative à la création de l'Organisation maritime internationale², la République socialiste du Viet Nam déclare appuyer les objectifs de ladite organisation tels qu'ils sont définis à l'article premier de la Convention. Compte tenu du principe de la souveraineté des Etats et de sa politique étrangère, qui est inspirée des idéaux de paix, d'amitié et de coopération, la République socialiste du Viet Nam prendra en considération les recommandations pertinentes touchant à l'alinéa b) de l'article premier de la Convention tel qu'éventuellement amendé.

Enregistré d'office le 12 juin 1984.

¹ Translation supplied by the Government of Vietnam.
² United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement vietnamien.
² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 53² amended to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

31 May 1984

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 30 July 1984.)

Registered ex officio on 31 May 1984.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 15³ annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of France and circulated by the Secretary-General on 1 January 1984. They came into force on 1 June 1984, in accordance with article 12 (1).

*Incorporating the supplement to the 04 series of amendments
which entered into force on 1 June 1984*

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES EQUIPPED WITH A POSITIVE-IGNITION ENGINE OR WITH A COMPRESSION-IGNITION ENGINE WITH REGARD TO THE EMISSION OF GASEOUS POLLUTANTS BY THE ENGINE; METHOD OF MEASURING THE POWER OF POSITIVE-IGNITION ENGINES; METHOD OF MEASURING THE FUEL CONSUMPTION OF VEHICLES

Annex 4, appendix 5

Paragraph 1 amend to read:

“1. INTRODUCTION

1.1. There are several types of collecting devices capable of meeting the requirements of paragraphs 2 and 3 of this annex. Devices described in paragraphs 3.1, 3.2 and 3.3 will be considered acceptable if they meet the essential criteria for the variable dilution sampler (VDS) concept specified in paragraph 2.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352 and 1355.

² *Ibid.*, vol. 1299, p. 306.

³ *Ibid.*, vol. 740, p. 364, and annex A in volumes 955, 1037, 1078 and 1253.

- 1.2. The laboratory shall mention, in its communications, the system of sampling used when performing the test.”

Add a new paragraph 2 to read:

“2. CRITERIA FOR THE VARIABLE DILUTION SAMPLER FOR EXHAUST GAS POLLUTANT MEASUREMENT

2.1. SCOPE

To specify the performance characteristics of an exhaust gas sampling system for use in the measurement of the true mass emissions from vehicle exhaust in accordance with the text of this Regulation.

In the variable dilution sampler concept of measuring mass emissions three conditions must be satisfied:

- 2.1.1. The vehicle exhaust must be continuously diluted with ambient air under specified conditions.
- 2.1.2. The total volume of the mixture of vehicle exhaust gas and dilution air must be accurately measured.
- 2.1.3. A continuously proportional sample of diluted exhaust gas and dilution air must be collected for analysis.

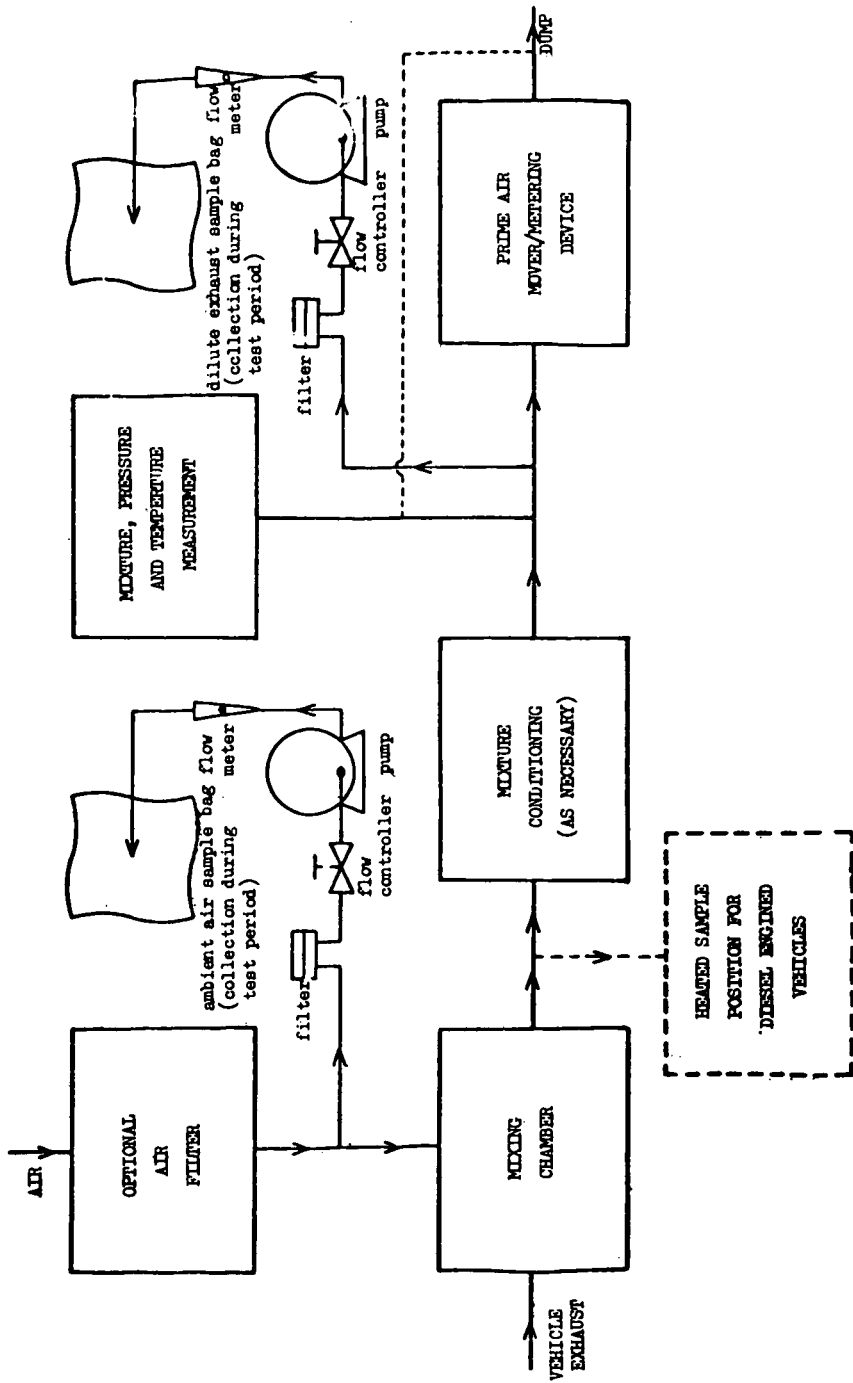
The mass emissions are determined from the aliquot sample concentrations and the total volume measured over the test period. The sample concentrations are corrected for the pollutant content of the ambient air.

2.2. SUMMARY OF TECHNIQUE

Figure 1 gives a schematic diagram of the general concept.

- 2.2.1. The vehicle exhaust shall be diluted with sufficient ambient air such that water condensation does not occur in the sampling and metering system.
- 2.2.2. The exhaust gas sampling system shall be such that the average volumetric concentrations of the CO₂, CO, HC and NO_x constituents contained in the exhaust gas omitted during the vehicle drive cycle can be measured.
- 2.2.3. The exhaust gas and air mixture shall be homogeneous at the sampling probe (see paragraph 2.3.1.2.).
- 2.2.4. The probe shall extract a representative sample of the diluted exhaust gases.
- 2.2.5. The equipment shall permit the measurement of the total volume of the diluted exhaust gas of the vehicle under test.
- 2.2.6. The system should be free of gas leaks. The design of and the materials used in the construction of the VDS shall be such that the system does not influence the pollutant concentration in the diluted exhaust gas. Should any component (heat exchanger, cyclonic separator, blower, etc.) change the concentration of any pollutants in the diluted gas, then sampling for that pollutant shall be carried out before that component if the problem cannot be corrected.
- 2.2.7. If the vehicle being tested is equipped with multiple exhaust tail pipes, then they shall be connected together using a collector manifold as near as possible to the vehicle.
- 2.2.8. The gas samples shall be collected in sample bags of adequate capacity such as not to impede the sample flow during the sampling period. These bags shall be made of such materials as will not change the pollutant gas concentrations (see paragraph 2.3.4.4.1.).
- 2.2.9. The VDS shall be designed such that the exhaust gas can be collected without significant effect on the vehicle tail pipe back pressure (see paragraph 2.3.1.1.).

FIGURE 1. SCHEMATIC OF A V.D.S. FOR VEHICLE EXHAUST EMISSION TESTING



2.3. SPECIAL SPECIFICATION

2.3.1. *Exhaust gas collection and dilution*

- 2.3.1.1. The connecting pipe between the vehicle tail pipe(s) and the mixing chamber shall be as short as possible.

It shall in no case modify the static pressure at the tail pipe(s) of test vehicle by more than ± 0.75 kPa at 50 km/h or ± 1.25 kPa throughout the test cycle when compared with the static pressures recorded without connections to the vehicle tail pipe.

The pressure shall be measured in the tail pipe, or in an extension of the same diameter, as near as possible to its end. The pipe shall be as short as possible also in order to avoid deposit.

- 2.3.1.2. A mixing chamber in which the vehicle exhaust gas and dilution air are combined to form a mixture at the section where the sample is taken. Homogeneity within any cross-section of the mixture at this point shall be within ± 2 per cent of the mean at a minimum of at least 5 equally spaced points across the diameter of the gas stream. Pressure in the mixing chamber shall be within ± 0.25 kPa of atmospheric pressure, to minimize effect on tail pipe conditions and limit pressure drop across any dilution air conditioning unit.

2.3.2. *Prime air mover*

This may have a range of fixed speeds to provide sufficient capacity for the prevention of water condensation. This can generally be ensured by maintaining a CO₂ concentration in the diluted exhaust gas sample at a level less than 3 per cent by volume.

2.3.3. *Volume measurement*

- 2.3.3.1. The volume measuring device must maintain calibration accuracy to within ± 2 per cent under all operating conditions. If the device cannot compensate for temperature variations of the dilute exhaust gas mixture at the metering point, a heat exchanger should be used to maintain the temperature to within $\pm 6^\circ\text{C}$ of the designed operating temperature.

A cyclonic separator may be fitted if necessary to protect the volume measuring device.

- 2.3.3.2. A temperature sensor shall be fitted at a point immediately before the volume measuring device. This temperature sensor shall be precise and accurate to within $\pm 1^\circ\text{C}$ and have a response time of 0.1 seconds to 62 per cent of a temperature change (as measured in silicone oil).

- 2.3.3.3. Pressure measurements shall be made with an accuracy and precision of ± 0.4 kPa during the test.

- 2.3.3.4. Pressure determination relative to atmospheric pressure shall be made before (and if necessary) after the flow metering device.

2.3.4. *Gas sampling*

2.3.4.1. *Diluted exhaust gas*

- 2.3.4.1.1. The diluted exhaust gas sample shall be taken before the prime air mover but after the conditioning section (if used).

- 2.3.4.1.2. The sample shall be taken by a system which ensures a continuous proportional flow under all circumstances.

- 2.3.4.1.3. The sample flow rate shall be a minimum of 5 l/min and a maximum of 0.2 per cent of the diluted exhaust gas flow rate.

- 2.3.4.1.4. Equivalent limit to apply to a constant mass system.

2.3.4.2. *Dilution air*

- 2.3.4.2.1. A dilution air sample shall be taken at a constant flow rate close to the ambient air.
- 2.3.4.2.2. The gas shall not be contaminated by exhaust gas from the mixing region.
- 2.3.4.2.3. The dilution air sample flow rate shall be similar to that used for the diluted exhaust gas sample.
- 2.3.4.3. *Sampling handling*
- 2.3.4.3.1. Materials used in the sample handling should be such as not to affect the pollutant concentration.
- 2.3.4.3.2. Filters may be fitted to extract particulates from the sample.
- 2.3.4.3.3. Pumps should be used to transport the sample to the collection bag(s).
- 2.3.4.3.4. Flow controllers and meters shall be used to control the required sample flow rates.
- 2.3.4.3.5. Gas-tight quick lock coupling elements may be used between the three-way valves and the sampling bags, the coupling closing automatically on the sampling bag side. Other ways of transporting the samples to the analyser may be used. (Three way stop cocks for instance).
- 2.3.4.3.6. The various valves used to direct the sample gases shall be a quick adjustment, quick acting type.

2.3.4.4. *Sample storage*

- 2.3.4.4.1. The gas samples shall be collected in sample bags of adequate capacity so as not to restrict the sample flow. These bags shall be made of such material as will not change the sample gas concentration by more than ± 2 per cent after 20 minutes from the end of sampling.

2.4. ADDITIONAL SAMPLING EQUIPMENT FOR TESTING DIESEL ENGINED VEHICLES

- 2.4.1. A sample point downstream and close to the mixing chamber.
- 2.4.2. A heated sample line and probe.
- 2.4.3. A heated filter/pump (this may be adjacent to sample source).
- 2.4.4. A quick connector to allow the ambient air bag sample to be analysed.
- 2.4.5. All heated components will be maintained at $190 \pm 10^\circ\text{C}$ through the heated system.
- 2.4.6. If compensation for varying flow is not possible then a heat exchanger and temperature control system as identified in paragraph 2.3.3.1. will be required to ensure constant flow through the system and thus proportional sample flow.

2.5. CALIBRATION OF THE FLOW METERING SYSTEM

- 2.5.1. The VDS shall be calibrated by using an accurate flow meter and a restricting device. The flow through the system shall be measured at various pressure settings: the control parameters of the system shall be measured and related to the flows recorded. Any methods used should be capable of calibrating the system to within 0.5 per cent absolute.
- 2.5.2. Various types of flow meter may be used, e.g. calibrated venturi, laminar flow meter, calibrated turbine meter provided that they are dynamic measurement systems that can meet the requirements of the 04 series of amendments.”

Add the following new paragraph 3:

“3. DESCRIPTION OF THE DEVICES

Paragraphs 3.1 *et seq.* will have the same text as the old paragraphs 2.1 *et seq.*”

Annex 7 amend to read:

“Annex 7. SPECIFICATIONS OF REFERENCE FUELS

1. Technical data of the reference fuel to be used for testing vehicles equipped with positive ignition engines (CEC reference fuel RF-01-A-80)

Type: Premium gasoline, leaded

<i>Property</i>	<i>Limits and units</i>	<i>ASTM* method</i>
Research Octane Number	min. 98.0	D 2699
Density at 15°C	min. 0.741 kg/l	D 1298
	max. 0.755	
Reid Vapour Pressure	min. 0.56 bar	D 323
	max. 0.64	
Distillation (2)		D 86
Initial Boiling Point	min. 24°C	
	max. 40	
10% Vol. Point	min. 42°C	
	max. 58	
50% Vol. Point	min. 90°C	
	max. 110	
90% Vol. Point	min. 150	
	max. 170	
Final Boiling Point	min. 185	
	max. 205	
Residue	max. 2% vol.	
Hydrocarbon Analysis		D 1319
Olefins	max. 20% vol.	
Aromatics	max. 45% vol.	
Saturates	balance	
Oxidation Stability	min. 480 minutes	D 525
Existent Gum	max. 4 mg/100 ml	D 381
Sulphur Content	max. 0.04% mass	D 1266, D 2622 or D 2785
Lead Content	min. 0.10 g/l	D 3341
	max. 0.40 g/l	
Nature of Scavenger	motor mix	
Nature of Lead Alkyl	not specified	
Carbon/Hydrogen Ratio	Report	

* Initials of the American Society for Testing Materials, 1916 Race Street, Philadelphia, Pennsylvania 19105, USA.

NOTE 1: Equivalent ISO methods will be referred to when issued for all properties listed above.

NOTE 2: The figures quoted show the total evaporated quantities (% recovered + % loss).

NOTE 3: The blending of this fuel should only involve use of conventional European refinery components.

NOTE 4: The fuel may contain oxidation inhibitors and metal de-activators normally used to stabilize refinery gasoline streams, but detergent/dispersant additives and solvent oils must not be added.

NOTE 5: The values quoted in the specification are “true values”.

In establishment of their limit values the terms of ASTM D 3244 “Defining a Basis for Petroleum Product Quality Disputes” have been applied and in fixing a maximum value, a minimum difference of 2R above zero has been taken into ac-

count; in fixing a maximum and minimum value, the minimum difference is 4R (R = Reproducibility).

Notwithstanding this measure, which is necessary for statistical reasons, the manufacturer of a fuel should nevertheless aim at a zero value where the stipulated maximum value is 2R and at the mean value in the case of quotations of maximum and minimum limits.

Should it be necessary to clarify the question as to whether a fuel meets the requirements of the specification, the terms of ASTM D 3244 should be applied.

NOTE 6: Where the vehicle manufacturer recommends operating on fuel-oil mixtures, i.e. two strokes, lubricating oil of the type and concentration recommended by the vehicle manufacturer should be added to this reference gasoline. If no recommendation for type or concentration is given for a two-stroke-engined vehicle, oil meeting CEC Reference Oil Specification RL-58, copy attached, should be used at a concentration of 2 per cent.

2. Technical data of the reference fuel to be used for testing vehicles with compression-ignition engines (CEC Reference Fuel RF-03-A-80)

Type: Diesel Fuel

<i>Property</i>	<i>Limits and units</i>	<i>ASTM* method</i>
Density at 15°C	min. 0.835 kg/l max. 0.845 kg/l	D 1298
Cetane Index	min. 51 max. 57	D 976
Distillation (2)		D 86
50% Vol. Point	min. 245°C	
90% Vol. Point	min. 320°C max. 340	
Final Boiling Point	max. 370°C	
Viscosity at 40°C	min. 2.5 mm ² /s max. 3.5 mm ² /s	D 445
Sulphur Content	min. 0.20% mass max. 0.50	D 1266, D 2622 or D 2785
Flash Point	min. 55°C	D 93
Cold Filter Plugging Point	max. -5°C	CEN Draft pr EN116 or IP309
Conradson Carbon Residue on 10%		
Dist. Residue	max. 0.20% mass	D 189
Ash Content	max. 0.01% mass	D 482
Water Content	max. 0.05% mass	D 95 or D 1744
Copper Corrosion, 100°C	max. 1	D 130
Neutralization (Strong Acid) Number ..	max. 0.20 mg KOH/g	D 974

* Initials of the American Society for Testing Materials (see paragraph 1).

NOTE 1: Equivalent ISO methods will be referred to when issued for all properties listed above.

NOTE 2: The figures quoted show the total evaporated quantities (% recovered + % loss).

NOTE 3: This fuel may be based on straight run and cracked distillates; desulphurization is allowed. It must not contain any metallic additives.

NOTE 4: The values quoted in the specification are "true values".

In establishment of their limit values the terms of ASTM D 3244 "Defining a Basis for Petroleum Product Quality Disputes" have been applied and in fixing a maximum value, a minimum difference of 2R above zero has been taken into ac-

count; in fixing a maximum and minimum value, the minimum difference is 4R (R = Reproducibility).

Notwithstanding this measure, which is necessary for statistical reasons, the manufacturer of a fuel should nevertheless aim at a zero value where the stipulated maximum value is 2R and at the mean value in the case of quotations of maximum and minimum limits.

Should it be necessary to clarify the question as to whether a fuel meets the requirements of the specification, the terms of ASTM D 3244 should be applied.

NOTE 5: If it is required to calculate the Thermal Efficiency of an engine or vehicle, the Calorific value of the fuel can be calculated from:

$$\begin{aligned} &\text{Specific energy (calorific value) (net) MJ/kg} \\ &= (46.423 - 8.792d^2 + 3.170d) (1 - (x + y + s)) + 9.420s - 2.499x \end{aligned}$$

where:

d is the density at 15°C

x is the proportion by mass of water (% divided by 100)

y is the proportion by mass of ash (% divided by 100)

s is the proportion by mass of sulphur (% divided by 100)".

Annex 8 amend to read:

"Annex 8. METHOD FOR MEASURING INTERNAL COMBUSTION ENGINE NET POWER OBJECT

1. OBJECT

These provisions apply to the method for representing the curve of the power at full load of an internal combustion engine as a function of engine speed.

2. SCOPE

This method applies to internal combustion engines used for the propulsion of the vehicles covered by this Regulation and Regulation No. 24 (E/ECE/324-E/ECE/505/Rev.1/Add.23/Rev.1).

The engines belong to one of the following categories:

– reciprocating piston engines (positive-ignition or compression ignition), but excluding free piston engines;

– rotary piston engines.

These engines may be naturally aspirated or supercharged.

3. DEFINITIONS

For the purposes of these provisions,

"*Net power*" means the power obtained on a test bench at the end of the crankshaft or its equivalent* at the corresponding engine speed with the auxiliaries listed in table I;

"*Standard production equipment*" means any equipment provided by the manufacturer for a particular engine application.

4. ACCURACY OF MEASUREMENTS

4.1. Torque

± 1 per cent of measured torque.**

4.2. Engine speed

± 0.5 per cent of measured speed.

* If power measurements can be carried out only on an engine with the gear-box mounted, the efficiency of the gear-box shall be taken into account.

** The torque measuring system shall be calibrated to take friction losses into account. The accuracy in the lower half of the measuring range of the dynamometer bench may be ± 2 per cent of measured torque.

- 4.3. *Fuel consumption*
± 1 per cent of measured consumption.
- 4.4. *Fuel temperature*
± 2 K
- 4.5. *Air temperature*
± 2 K
- 4.6. *Barometric pressure*
± 100 Pa
- 4.7. *Pressure in intake duct* (see note 1a to table 1)
± 50 Pa
- 4.8. *Pressure in exhaust duct* (see note 1b to table 1)
± 200 Pa
5. TEST FOR MEASURING NET ENGINE POWER
- 5.1. *Auxiliaries*
- 5.1.1. *Auxiliaries to be fitted*
During the test, the auxiliaries necessary for the engine operation in the intended application (as listed in table 1) shall be installed on the test bench as far as possible in the same position as in the intended application.
- 5.1.2. *Auxiliaries to be removed*
Certain vehicle accessories necessary only for the operation of the vehicle and which may be mounted on the engine shall be removed for the test. The following non-exhaustive list is given as a sample:
— air compressor for brakes;
— power steering compressor;
— suspension compressor;
— air-conditioning system.

Where accessories cannot be removed, the power they absorb in the unloaded condition may be determined and added to the measured engine power.

TABLE 1. AUXILIARIES TO BE FITTED FOR THE TEST TO DETERMINE NET POWER OF ENGINE

No.	Auxiliaries	Fitted for net power test
1	Intake system	
	Intake manifold	} Yes, standard production equipment
	Crankcase emission control system	
	Air filter	} Yes, standard production equipment (1a)
	Intake silencer	
	Speed limiting device	
2	Induction heating device of intake manifold	Yes, standard production equipment. If possible, to be set in the most favourable position
3	Exhaust system	
	Exhaust purifier	} Yes, standard production equipment
	Exhaust manifold	
	Supercharging device	
	Connecting pipes (1b)	
	Silencer (1b)	
	Tail pipe (1b)	
	Exhaust brake (2)	
4	Fuel supply pump (3)	Yes, standard production equipment

<i>No.</i>	<i>Auxiliaries</i>	<i>Fitted for net power test</i>
5	Carburettor	} Yes, standard production equipment
	Electronic control system, air flow meter, etc. (if fitted)	
	Pressure reducer	
	Evaporator Mixer	
6	Fuel injection equipment (petrol and diesel)	} Yes, standard production equipment
	Prefilter	
	Filter	
	Pump	
	High pressure pipe	
	Injector	
	Air intake valve, (4) if fitted	
	Electronic control system, air flow meter, etc. (if fitted) Governor/control system. Automatic full-load stop for the control rack depending on atmospheric conditions	
7	Liquid cooling equipment	} No
	Engine bonnet Bonnet air outlet	
	Radiator	} Yes, (5) standard production equipment
	Fan (5) (6)	
	Fan cowl	
	Water pump Thermostat (7)	
8	Air cooling	} Yes, standard production equipment
	Cowl Blower (5) (6)	
	Temperature regulating device	Yes, standard production equipment
9	Electrical equipment	Yes, (8) standard production equipment
10	Supercharging equipment (if fitted)	} Yes, standard production equipment
	Compressor driven either directly by the engine, and/or by the exhaust gases	
	Charge air cooler (9)	
	Coolant pump or fan (engine driven) Coolant flow control devices (if fitted)	
11	Auxiliary test bench fan	Yes, if necessary
12	Anti-pollution devices (10)	Yes, standard production equipment

[NOTES CONCERNING THE TABLE]

(1a) The complete intake system shall be fitted as provided for the intended application:

- where there is a risk of an appreciable effect on the engine power;
- in the case of two-stroke and positive-ignition engines;
- when the manufacturer requests that this should be done.

In other cases, an equivalent system may be used and a check should be made to ascertain that the intake pressure does not differ by more than 100 Pa from the limit specified by the manufacturer for a clean air filter.

(1b) The complete exhaust system shall be fitted as provided for the intended application:

- where there is a risk of an appreciable effect on the engine power;
- in the case of two-stroke and positive-ignition engines;
- when the manufacturer requests that this should be done.

In other cases, an equivalent system may be installed provided the pressure measured at the exit of the engine exhaust system does not differ by more than 1,000 Pa from that specified by the manufacturer.

The exit from the engine exhaust system is defined as a point 150 mm downstream from the termination of the part of the exhaust system mounted on the engine.

(2) If an exhaust brake is incorporated in the engine, the throttle valve must be fixed in a fully open position.

(3) The fuel feed pressure may be adjusted, if necessary, to reproduce the pressure existing in the particular engine application (particularly when a “fuel return” system is used).

(4) The air intake valve is the control valve for the pneumatic governor of the injection pump. The governor of the fuel injection equipment may contain other devices which may affect the amount of injected fuel.

(5) The radiator, the fan, the fan cowl, the water pump and the thermostat shall be located on the test bench in the same relative positions as on the vehicle. The cooling liquid circulation shall be operated by the engine water pump only.

Cooling of the liquid may be produced either by the engine radiator or by an external circuit, provided that the pressure loss of this circuit and the pressure at the pump inlet remain substantially the same as those of the engine cooling system. The radiator shutter, if incorporated, shall be in the open position.

Where the fan, radiator and cowl system cannot conveniently be fitted to the engine, the power absorbed by the fan when separately mounted in its correct position in relation to the radiator and cowl (if used), must be determined at the speeds corresponding to the engine speeds used for measurement of the engine power either by calculation from standard characteristics or by practical tests. This power, corrected to the standard atmospheric conditions defined in paragraph 6.2., should be deducted from the corrected power.

(6) Where a disconnectable or progressive fan or blower is incorporated, the test shall be made with the disconnectable fan (or blower) disconnected or with the progressive fan or blower running at maximum slip.

(7) The thermostat may be fixed in the fully open position.

(8) Minimum power of the generator: the power of the generator shall be limited to that necessary for the operation of accessories which are indispensable for the operation of the engine. If the connection of a battery is necessary, a fully charged battery in good order must be used.

(9) Charge air cooled engines shall be tested with charge air cooling, whether liquid or air cooled, but if the engine manufacturer prefers, a test bench system may replace the air cooled cooler. In either case, the measurement of power at each speed shall be made with the same pressure drop and temperature drop of the engine air across the charge air cooler on the test bench system as those specified by the manufacturer for the system on the complete vehicle.

(10) They may include, for example, EGR* system, catalytic convertor, thermal reactor, secondary air supply system and fuel evaporation protecting system.

* Exhaust gas recirculation.

5.1.3. *Compression-ignition engine starting auxiliaries*

For the auxiliaries used in starting compression-ignition engines, the two following cases shall be considered:

- (a) electrical starting. The generator is fitted and supplies, where necessary, the auxiliaries indispensable to the operation of the engine,
- (b) starting other than electrical. If there are any electrically operated accessories indispensable to the operation of the engine, the generator is fitted to supply these accessories. Otherwise, it is removed.

In either case, the system for producing and accumulating the energy necessary for starting is fitted and operated in the unloaded condition.

5.2. *Setting conditions*

The setting conditions for the test to determine the net power are indicated in table 2.

TABLE 2. SETTING CONDITIONS

1	Setting of carburettor(s)	
2	Setting of injection pump delivery system	In accordance with the manufacturer's production specifications and used without further alteration for the particular application
3	Ignition or injection timing (timing curve)	
4	Governor setting	
5	Anti-pollution devices	

5.3. *Test conditions*

- 5.3.1. The net power test shall consist of a run at full throttle for positive-ignition engines and at fixed full-load fuel injection pump setting for diesel engines, the engine being equipped as specified in table 1.
- 5.3.2. Performance data shall be obtained under stabilized operating conditions with an adequate fresh air supply to the engine. The engines must have been run-in in accordance with the manufacturer's recommendations. Combustion chambers may contain deposits, but in limited quantity. Test conditions, such as inlet air temperature, shall be selected as near to reference conditions (see 6.2.) as possible in order to minimize the magnitude of the correction factor.
- 5.3.3. The temperature of the inlet air to the engine (ambient air) shall be measured within 0.15 m upstream of the point of entry to the air cleaner, or, if no air cleaner is used, within 0.15 m of the air inlet horn. The thermometer or thermocouple shall be shielded from radiant heat and placed directly in the air stream. It shall also be shielded from fuel spray-back. A sufficient number of locations shall be used to give a representative average inlet temperature.
- 5.3.4. No data shall be taken until torque, speed and temperatures have been maintained substantially constant for at least one minute.
- 5.3.5. The engine speed during a run or reading shall not deviate from the selected speed by more than ± 1 per cent or $\pm 10 \text{ min}^{-1}$, whichever is greater.
- 5.3.6. Observed brake load, fuel consumption and inlet air temperature data shall be taken simultaneously and shall be the average of two stabilized consecutive values which do not vary more than 2 per cent for the brake load and fuel consumption.
- 5.3.7. The temperature of the coolant at the outlet from the engine shall be kept within $\pm 5 \text{ K}$ from the upper thermostatically-controlled temperature specified by the manufacturer. If no temperature is specified by the manufacturer, the temperature shall be $353 \text{ K} \pm 5 \text{ K}$.

For air-cooled engines, the temperature at a point indicated by the manufacturer shall be kept within -20°K of the maximum value specified by the manufacturer in the reference conditions.

- 5.3.8. The fuel temperature shall be measured at the inlet to the carburettor or at the fuel injection system and maintained within the limits established by the engine manufacturer.
- 5.3.9. The temperature of the lubricating oil measured in the oil sump or at the outlet from the oil cooler, if fitted, shall be maintained within the limits established by the engine manufacturer.
- 5.3.10. An auxiliary regulating system may be used if necessary to maintain the temperatures within the limits specified in 5.3.7., 5.3.8. and 5.3.9.
- 5.3.11. The fuel shall be one available on the market without any supplementary smoke suppressant additives. In any case of dispute, the reference fuel shall be:
 - (a) diesel engines, as defined by CEC* in CEC-RF-03-A-80;
 - (b) positive-ignition engines, as defined by CEC-RF-01-A-80.

5.4. *Test procedure*

Measurements shall be taken at a sufficient number of engine speeds to define correctly the power curve between the lowest and the highest engine speeds recommended by the manufacturer. This range of speeds must include the speed of revolution at which the engine produces its maximum power. The average of at least two stabilized measurements is to be determined.

5.5. *Date to be recorded*

Data to be recorded are those indicated in the appendix to this annex.

6. POWER CORRECTION FACTORS

6.1. *Definition*

The power correction factor is the coefficient α to determine the engine power under the reference atmospheric conditions specified in 6.2.

$$P_o = \alpha \cdot P$$

where

P_o is the corrected power (i.e. power under reference atmospheric conditions);

α is the correction factor (α_a or α_d);

P is the measured power (test power).

6.2. *Reference atmospheric conditions*

6.2.1. Temperature (T_o): 298 K (25°C)

6.2.2. Dry pressure (P_{s0}): 99 kPa

Note: The dry pressure is based on a total pressure of 100 kPa and a water vapour pressure of 1 kPa.

6.3. *Test atmospheric conditions*

The atmospheric conditions during the test shall be the following:

6.3.1. Temperature (T)

For positive-ignition engines $288\text{ K} \leq T \leq 308\text{ K}$

For diesel engines $283\text{ K} \leq T \leq 313\text{ K}$

6.3.2. Pressure (p_s)

$80\text{ kPa} \leq p_s \leq 110\text{ kPa}$.

* European Co-ordinating Council for the Development of Performance Tests for Lubricants and Engine Fuels.

6.4. *Determination of correction factor α_a and α_d **

6.4.1. *Naturally aspirated or supercharged positive-ignition engine, Factor α_a :*

The correction factor α_a is obtained by applying the formula:

$$\alpha_a = \left(\frac{99}{P_s}\right) 1.2 \left(\frac{T}{298}\right) 0.6^{**}$$

where

P_s is the total dry atmospheric pressure in kilopascals (kPa); that is to say, the total barometric pressure minus water vapour pressure;

T is the absolute temperature in kelvins (K) of the air drawn in by the engine.

Conditions to be complied with in the laboratory

For a test to be valid, the correction factor α_a must be such that

$$0.93 \leq \alpha_a \leq 1.07.$$

If these limits are exceeded, the corrected value obtained shall be given and the test conditions (temperature and pressure) precisely stated in the test report.

6.4.2. *Diesel engines, Factor α_d*

The power correction factor (α_d) for diesel engines at constant fuel rate is obtained by applying the formula:

$$\alpha_d = (f_a)^{f_m}$$

where

f_a is the atmospheric factor;

f_m is the characteristic parameter for each type of engine and adjustment.

6.4.2.1. *Atmospheric factor f_a*

This factor indicates the effects of environmental conditions (pressure, temperature and humidity) on the air drawn in by the engine.

The atmospheric factor formula differs according to the type of engine.

6.4.2.1.1. *Naturally aspirated and mechanically supercharged engines*

$$f_a = \left(\frac{99}{P_s}\right) \left(\frac{T}{298}\right) 0.7$$

6.4.2.1.2. *Turbocharged engines with or without cooling of inlet air*

$$f_a = \left(\frac{99}{P_s}\right) 0.7 \cdot \left(\frac{T}{298}\right) 1.5$$

6.4.2.2. *Engine factor f_m*

f_m is a function of q_c (fuel flow corrected) as follows:

$$f_m = 0.036q_c - 1.14$$

where

$$q_c = q/r$$

where

“q” is the fuel flow in milligramme per cycle per litre of total swept volume (mg/(l.cycle))

* The tests may be carried out in air-conditioned test rooms where the atmospheric conditions may be controlled.

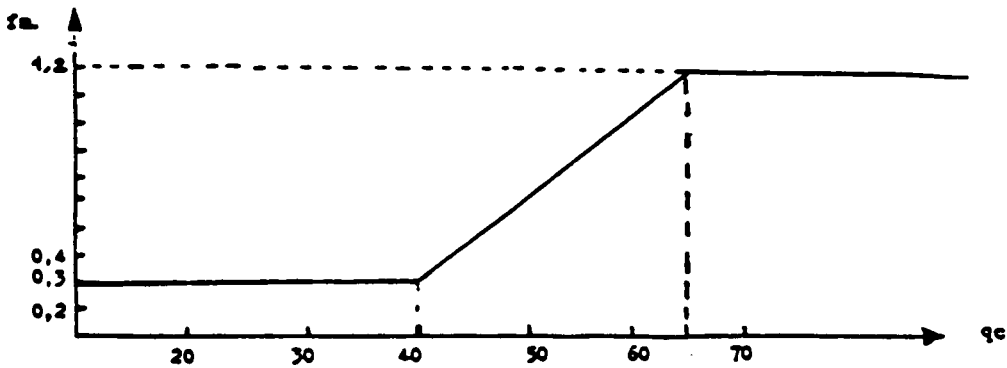
** In the case of engines fitted with automatic air temperature control, if the device is such that at full load at 25°C no heated air is added, the test shall be carried out with the device fully closed. If the device is still operating at 25°C then the test is made with the device operating normally and the exponent of the temperature term in the correction factor shall be taken as zero (no temperature correction).

“r” is the pressure ratio of compressor outlet and compressor inlet ($r = 1$ for naturally aspirated engines)

This formula is valid for a value interval of q_c included between 40 mg/(1.cycle) and 65 mg/(1.cycle).

For q_c values lower than 40 mg/(1.cycle), a constant value of f_m equal to 0.3 ($f_m = 0.3$) will be taken.

For q_c values higher than 65 mg/(1.cycle), a constant value of f_m equal to 1.2 ($f_m = 1.2$) will be taken (see figure):



6.4.2.3. Conditions to be complied with in the laboratory

For a test to be valid, the correction factor α_d must be such that $0.9 \leq \alpha_d \leq 1.1$.

If these limits are exceeded, the corrected value obtained shall be given and the test conditions (temperature and pressure) precisely stated in the test report.

7. TEST REPORT

The test report shall contain the results and all the calculations required to find the net power, as listed in the appendix to this annex, together with the characteristics of the engine listed in annex 1 to this Regulation.

8. MODIFICATION OF ENGINE TYPE

Any modification of the engine with regard to the characteristics listed in annex 1 to this Regulation must be reported to the competent administration. That administration may then either:

- 8.1. — consider that the modifications made are not liable to have any substantial effect on the power of the engine, or
- 8.2. — request a further determination of the engine power through the carrying-out of such tests as are deemed necessary.

9. TOLERANCES FOR MEASURING THE NET POWER

- 9.1. The net power of the engine measured by the technical service may differ by ± 2 per cent from the net power specified by the manufacturer, with a tolerance of 1.5 per cent for the engine speed.
- 9.2. The net power of an engine at a production conformity test may differ by ± 5 per cent from the net power at a type approval test.”

Annex 8, Appendix. STATEMENT OF THE RESULTS OF TESTS FOR MEASURING NET ENGINE POWER

This information is to be supplied by the manufacturer simultaneously with the identification sheet constituting annex 1 to the Regulation. If the test under this Regulation is a bench test of the engine, this form shall be completed by the laboratory performing the test.

1. *Test conditions*
 - 1.1. Pressures measured at maximum power
 - 1.1.1. Total barometric pressure Pa
 - 1.1.2. Water vapour pressure Pa
 - 1.1.3. Exhaust pressure Pa
 - 1.2. Temperatures measured at maximum power
 - 1.2.1. of the intake air K
 - 1.2.2. at the outlet of the engine intercooler K
 - 1.2.3. of the cooling fluid:
 - 1.2.3.1. at the engine cooling fluid outlet K*
 - 1.2.3.2. at the reference point in the case of air cooling K*
 - 1.2.4. of the lubricating oil K (indicate point of measurement)
 - 1.2.5. of the fuel
 - 1.2.5.1. at the fuel pump inlet K
 - 1.2.5.2. in the fuel-consumption measuring device K
 - 1.3. Characteristics of the dynamometer:
 - 1.3.1. Make: Model:
 - 1.3.2. Type:
2. *Fuel*
 - 2.1. For positive-ignition engines operating on liquid fuel
 - 2.1.1. Make:
 - 2.1.2. Specification:
 - 2.1.3. Anti-knock additive (lead, etc.)
 - 2.1.3.1. Type:
 - 2.1.3.2. Content: mg/l
 - 2.1.4. Octane number RON: (ASTM D 26 99-70)
 - 2.1.4.1. Specific density: g/cm³ at 288 K
 - 2.1.4.2. Lower calorific value: kJ/kg
 - 2.2. For positive-ignition engines operating on gaseous fuel
 - 2.2.1. Make:
 - 2.2.2. Specification:
 - 2.2.3. Storage pressure: bar
 - 2.2.4. Utilization pressure: bar
 - 2.2.5. Lower calorific value: kJ/kg
 - 2.3. For compression ignition engines operating on gaseous fuels
 - 2.3.1. Feed system: gas
 - 2.3.2. Specification of gas used:
 - 2.3.3. Fuel oil/gas proportion:
 - 2.3.4. Lower calorific value: kJ/kg

* Strike out what does not apply.

- 2.4. For compression-ignition engines operating on liquid fuel
- 2.4.1. Make:
- 2.4.2. Specification of fuel used:
- 2.4.3. Cetane index (ASTM D 976-71)
- 2.4.4. Specific density: g/cm³ at 288 K
- 2.4.5. Lower calorific value: kJ/kg
3. *Lubricant*
- 3.1. Make:
- 3.2. Specification:
- 3.3. SAE viscosity:
4. *Detailed results of measurements*
- 4.1. Statement of results of net power measurement test*

Engine speed, min ⁻¹
Measured torque, Nm
Measured power, kW
Measured fuel flow, g/h
Measured smoke index, m ⁻¹ (¹)
Barometric pressure, kPa
Water vapour pressure, kPa
Inlet air temperature, K
Power to be added for auxiliaries in excess of table 1, kW
No. 1
No. 2
No. 3
Power correction factor
Corrected brake power, kW (with/without(²) fan)
Power of fan, kW (to be subtracted if fan not fitted)
Net power, kW
Net torque, Nm
Corrected specific fuel consumption g/(kWh)(³)
Smoke index m ⁻¹
Cooling liquid temperature at outlet, K
Lubricating oil temperature at measuring point, K
Air temperature after supercharger, K(³)
Fuel temperature at injection pump inlet, K
Air temperature after charge air cooler, K(⁴)
Pressure after supercharger, kPa(⁴)
Pressure after charge air cooler, kPa

* The characteristic curves of the net power and the net torque shall be drawn as a function of the engine speed.

(¹) Only for diesel engines.

(²) Strike out what does not apply.

(³) Calculated with the net power for compression-ignition and positive-ignition engines, in the latter case multiplied by the power correction factor.

(⁴) Delete where inapplicable.

- 4.2. Maximum net power: kW at min⁻¹
 4.3. Maximum net torque: Nm at min⁻¹
 5. Engine submitted for testing on
 6. Technical service conducting tests”

Authentic texts of the amendments: French and English.

Registered ex officio on 1 June 1984.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 37¹ annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts²

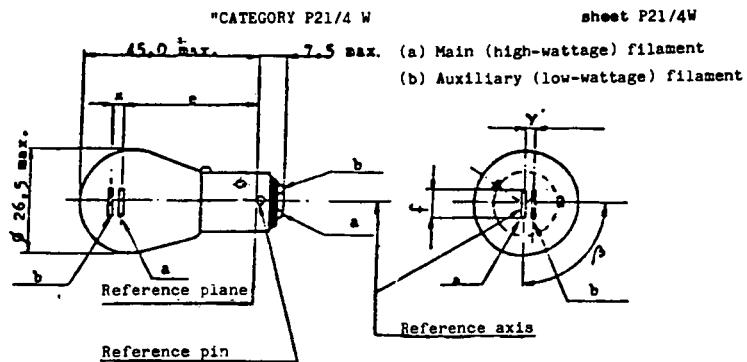
The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General on 1 January 1984. They came into force on 1 June 1984, in accordance with article 12 (1).

03 Series of amendments

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF INCANDESCENT FILAMENT LAMPS
 TO BE USED IN APPROVED LIGHTS OF POWER DRIVEN VEHICLES AND OF THEIR TRAILERS

Annex 1

Add the following new sheet:



¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1073, p. 337.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211, and annex A in volumes 1254 and 1336.

Dimensions	Lamps of normal production			Standard lamp
	Min.	Nom.	Max.	
e		31.8 ⁽¹⁾		31.8 ± 0.3
f			7.0 ⁽¹⁾	7.0 \pm $\frac{0}{2}$
Lateral deviation			⁽¹⁾	0.3 max. ⁽²⁾
x, y		⁽¹⁾		2.8 ± 0.5
B	75° ⁽¹⁾	90° ⁽¹⁾	105° ⁽¹⁾	90° ± 5

Cap BAZ 15d in accordance with IEC Publ. 61 (sheet 7004-11C-1) in preparation

Electrical and Photometric Characteristics					
Rated values	Volts	6	12	24	12
	Watts		21	4	21/4
Test voltage	Volts		13.5		
	Watts		25	5	25/5 at 13.5 V
Objective values	± %		6	10	6 and 10
	lumen		440	15	
	± %		15	20	

Reference luminous flux: 440 lm and 15 lm at approx. 13.5 V

(1) These dimensions should be checked by means of a "box system"* based on the dimensions and tolerances shown above. "X" and "y" refer to the main (high wattage) filament, not to the lamp axis. Means of increasing the positioning accuracy of the filament and of the cap-holder assembly are under consideration.

(2) Maximum lateral deviation of main filament centre from two mutually perpendicular planes both containing reference axis and one containing axis of pins.

* The "box-system" is the same as for lamp P21/5W."

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 1 June 1984.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION du Règlement n° 53² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

31 mai 1984

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 30 juillet 1984.)

Enregistré d'office le 31 mai 1984.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 15³ annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement français et communiqués par le Secrétaire général le 1^{er} janvier 1984. Ils sont entrés en vigueur le 1^{er} juin 1984, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

*Comprenant le complément à la série 04 d'amendements
entrée en vigueur le 1^{er} juin 1984*

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES ÉQUIPÉS D'UN MOTEUR À ALLUMAGE COMMANDÉ OU D'UN MOTEUR À ALLUMAGE PAR COMPRESSION EN CE QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE GAZ POLLUANTS PAR LE MOTEUR; MÉTHODE DE MESURE DE LA PUISSANCE DES MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ; MÉTHODE DE MESURE DE LA CONSOMMATION DE CARBURANT DES VÉHICULES

Annexe 4, appendice 5

Paragraphe 1 : modifier comme suit :

«1. INTRODUCTION

- 1.1. Plusieurs types de systèmes de prélèvement permettent de satisfaire aux prescriptions énoncées dans les paragraphes 2 et 3 de la présente annexe. Les systèmes décrits aux paragraphes 3.1, 3.2 et 3.3 sont jugés acceptables s'ils répondent aux critères fondamentaux applicables au système de prélèvement à dilution variable spécifié au paragraphe 2.
- 1.2. Le laboratoire doit mentionner dans ses communications le système de prélèvement utilisé pour l'essai.»

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352 et 1355.

² *Ibid.*, vol. 1299, p. 328.

³ *Ibid.*, vol. 740, p. 365, et annexe A des volumes 955, 1037, 1078 et 1253.

Ajouter le nouveau paragraphe 2 suivant :

«2. CRITÈRES APPLICABLES AU SYSTÈME DE PRÉLÈVEMENT À DILUTION VARIABLE DE MESURE DES ÉMISSIONS DE GAZ D'ÉCHAPPEMENT

2.1. DOMAINE D'APPLICATION

Spécifier les caractéristiques de fonctionnement d'un système de prélèvement des gaz d'échappement destiné à être employé pour mesurer les émissions massiques réelles d'échappement d'un véhicule conformément aux dispositions du présent Règlement.

Le principe du prélèvement à dilution variable pour la mesure des émissions massiques exige que trois conditions soient remplies :

- 2.1.1. Les gaz d'échappement du véhicule doivent être dilués de façon continue avec de l'air ambiant dans des conditions déterminées.
- 2.1.2. Le volume total du mélange de gaz d'échappement et d'air de dilution doit être mesuré avec précision.
- 2.1.3. Un échantillon de proportion constante de gaz d'échappement dilués et d'air de dilution doit être recueilli pour analyse.

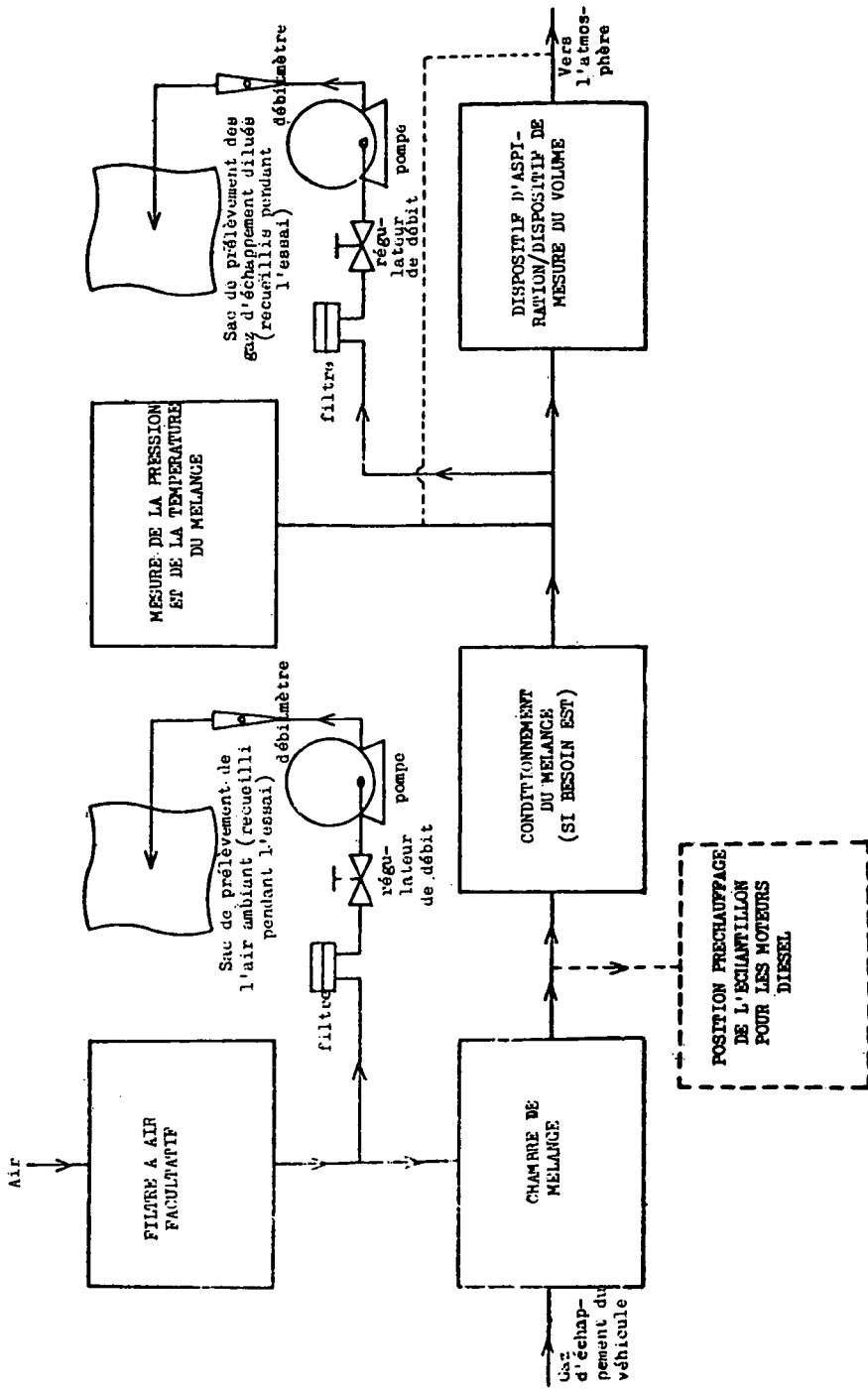
Les émissions massiques sont déterminées d'après les concentrations de l'échantillon proportionnel et le volume total mesuré pendant l'essai. Les concentrations de l'échantillon sont corrigées en fonction de la teneur en polluants de l'air ambiant.

2.2. RESUMÉ TECHNIQUE

La figure 1 donne le schéma de principe du système de prélèvement.

- 2.2.1. Les gaz d'échappement du véhicule doivent être dilués avec une quantité suffisante d'air ambiant pour empêcher une condensation de l'eau dans le système de prélèvement et de mesure.
- 2.2.2. Le système de prélèvement des gaz d'échappement doit permettre de mesurer les concentrations volumétriques moyennes des composants CO₂, CO, HC et NO_x contenus dans les gaz d'échappement émis au cours du cycle d'essai du véhicule.
- 2.2.3. Le mélange d'air et de gaz d'échappement doit être homogène au droit de la sonde de prélèvement (voir paragraphe 2.3.1.2.).
- 2.2.4. La sonde doit prélever un échantillon représentatif des gaz d'échappement dilués.
- 2.2.5. Le système doit permettre de mesurer le volume total de gaz d'échappement dilués du véhicule essayé.
- 2.2.6. L'appareillage de prélèvement doit être étanche aux gaz. La conception du système de prélèvement à dilution variable et les matériaux dont il est constitué doivent être tels qu'ils n'affectent pas la concentration des polluants dans les gaz d'échappement dilués. Si l'un des éléments de l'appareillage (échangeur de chaleur, séparateur à cyclone, ventilateur, etc.) modifie la concentration de l'un quelconque des polluants dans les gaz dilués et que ce défaut ne peut être corrigé, on doit prélever l'échantillon de ce polluant en amont de cet élément.
- 2.2.7. Si le véhicule essayé a un système d'échappement à plusieurs sorties, les tuyaux de raccordement doivent être reliés entre eux par un collecteur installé aussi près que possible du véhicule.
- 2.2.8. Les échantillons de gaz sont recueillis dans des sacs de prélèvement d'une capacité suffisante pour ne pas gêner l'écoulement des gaz pendant la période de prélèvement. Ces sacs doivent être constitués de matériaux n'affectant pas les concentrations de gaz polluants (voir par. 2.3.4.4.1.).
- 2.2.9. Le système de prélèvement à dilution variable doit être conçu de manière à permettre de prélever les gaz d'échappement sans modifier de manière appréciable la contrepression à la sortie du tuyau d'échappement (voir par. 2.3.1.1.).

FIGURE 1. SCHEMA D'UN SYSTEME A DILUTION VARIABLE POUR LA MESURE DES EMISSIONS D'ECHAPPEMENT



2.3. SPÉCIFICATION SPÉCIALE

2.3.1. *Appareillage de collecte et de dilution des gaz d'échappement*

- 2.3.1.1. Le tuyau de raccordement entre la ou les sorties d'échappement du véhicule et la chambre de mélange doit être aussi court que possible.

Il ne doit en aucun cas modifier la pression statique à la ou aux sorties d'échappement du véhicule d'essai de plus de $\pm 0,75$ kPa à 50 km/h ou de plus $\pm 1,25$ kPa sur toute la durée de l'essai, par rapport aux pressions statiques enregistrées lorsque rien n'est raccordé aux sorties d'échappement du véhicule.

La pression doit être mesurée dans le tuyau de sortie d'échappement ou dans une rallonge ayant le même diamètre, aussi près que possible de l'extrémité du tuyau. Le tuyau doit être aussi court que possible pour éviter les dépôts.

- 2.3.1.2. Il doit être prévu une chambre de mélange dans laquelle les gaz d'échappement du véhicule et l'air de dilution sont mélangés de manière à former un mélange au point de prélèvement.

L'homogénéité du mélange dans une coupe transversale quelconque au niveau de cette sortie ne doit pas s'écarter de plus de ± 2 % de la valeur moyenne obtenue en au moins cinq points situés à des intervalles égaux sur le diamètre de la veine de gaz. La pression à l'intérieur de la chambre de mélange ne doit pas s'écarter de plus de $\pm 0,25$ kPa de la pression atmosphérique pour minimiser les effets sur les conditions à la sortie d'échappement et pour limiter la chute de pression dans l'appareil de conditionnement de l'air de dilution, s'il existe.

2.3.2. *Dispositif d'aspiration*

Ce dispositif peut avoir une gamme de vitesses fixes afin d'avoir un débit suffisant pour empêcher la condensation de l'eau. On obtient en général ce résultat en maintenant dans le sac de prélèvement des gaz d'échappement dilués une concentration en CO₂ inférieure à 3 % en volume.

2.3.3. *Mesure du volume*

- 2.3.3.1. Le dispositif de mesure du volume doit garder sa précision d'étalonnage à ± 2 % dans toutes les conditions de fonctionnement. Si ce dispositif ne peut pas compenser les variations de température du mélange gaz d'échappement – air de dilution au point de mesure, on doit utiliser un échangeur de chaleur pour maintenir la température à ± 6 °C de la température de fonctionnement prévue.

Au besoin, on peut utiliser un séparateur à cyclone pour protéger le dispositif de mesure du volume.

- 2.3.3.2. Un capteur de température doit être installé immédiatement en amont du dispositif de mesure du volume. Ce capteur de température doit avoir une justesse et une précision de ± 1 °C et un temps de réponse de 0,1 seconde à 62 % d'une variation de température donnée (valeur mesurée dans l'huile de silicone).

- 2.3.3.3. Les mesures de pression doivent avoir une précision et une justesse de $\pm 0,4$ kPa pendant l'essai.

- 2.3.3.4. La détermination de la pression par rapport à la pression atmosphérique s'effectue en amont (et si nécessaire) en aval du dispositif de mesure du volume.

2.3.4. *Prélèvement des gaz*

2.3.4.1. *Gaz d'échappement dilués*

- 2.3.4.1.1. L'échantillon de gaz d'échappement dilués est prélevé en amont du dispositif d'aspiration mais en aval des appareils de conditionnement (s'ils existent).

- 2.3.4.1.2. L'échantillon est prélevé au moyen d'un système garantissant un débit proportionnel continu dans toutes les conditions.

- 2.3.4.1.3. Le débit du prélèvement doit être au minimum de 5 l/min et au maximum de 0,2 % du débit des gaz d'échappement dilués.

- 2.3.4.1.4. La limite équivalente doit s'appliquer à un système à masse constante.
- 2.3.4.2. *Air de dilution*
- 2.3.4.2.1. On effectue un prélèvement d'air de dilution à un débit constant, à proximité de l'air ambiant.
- 2.3.4.2.2. Le gaz ne doit pas être contaminé par les gaz d'échappement provenant de la zone de mélange.
- 2.3.4.2.3. Le débit du prélèvement de l'air de dilution doit être comparable à celui qui est utilisé pour les gaz d'échappement dilués.
- 2.3.4.3. *Opérations de prélèvement*
- 2.3.4.3.1. Les matériaux utilisés pour les opérations de prélèvements doivent être tels qu'ils ne modifient pas la concentration des polluants.
- 2.3.4.3.2. On peut utiliser des filtres pour extraire les particules solides de l'échantillon.
- 2.3.4.3.3. Des pompes sont nécessaires pour acheminer l'échantillon vers le ou les sacs de prélèvement.
- 2.3.4.3.4. Des régulateurs de débit et des débitmètres sont nécessaires pour obtenir les débits requis pour le prélèvement.
- 2.3.4.3.5. Des raccords étanches au gaz à verrouillage rapide peuvent être employés entre les vannes à trois voies et les sacs de prélèvement, les raccords s'obturant automatiquement du côté du sac. D'autres systèmes peuvent être utilisés pour acheminer les échantillons jusqu'à l'analyseur (robinets d'arrêt à trois voies par exemple).
- 2.3.4.3.6. Les différentes vannes employées pour diriger les gaz de prélèvement seront à réglage et à action rapides.
- 2.3.4.4. *Stockage de l'échantillon*
- 2.3.4.4.1. Les échantillons de gaz sont recueillis dans des sacs de prélèvement d'une capacité suffisante pour ne pas réduire le débit du prélèvement. Ces sacs doivent être constitués d'un matériau tel qu'il ne modifie pas la concentration du gaz prélevé de plus de $\pm 2\%$ après 20 minutes à compter de la fin du prélèvement.
- 2.4. APPAREILLAGE DE PRÉLÈVEMENT COMPLÉMENTAIRE POUR L'ESSAI DES VÉHICULES À MOTEUR DIESEL
- 2.4.1. Un point de prélèvement en aval et à proximité de la chambre de mélange;
- 2.4.2. Une conduite et une sonde de prélèvement chauffées;
- 2.4.3. Un filtre et/ou une pompe chauffé(e) [ce ou ces dispositifs peuvent se trouver à proximité de la source de l'échantillon];
- 2.4.4. Un raccord rapide permettant d'analyser l'échantillon d'air ambiant recueilli dans le sac;
- 2.4.5. Tous les éléments chauffés doivent être maintenus à une température de $190 \pm 10^\circ\text{C}$ par le système chauffé.
- 2.4.6. Si une compensation des variations de débit n'est pas possible, on doit prévoir un échangeur de chaleur et un dispositif de régulation de température ayant les caractéristiques spécifiées au paragraphe 2.3.3.1 pour garantir la constance du débit dans le système et de ce fait la proportionnalité du débit de prélèvement.
- 2.5. ÉTALONNAGE DU SYSTÈME DE MESURE DU DÉBIT
- 2.5.1. On étalonne le système de prélèvement à dilution variable au moyen d'un débitmètre précis et d'un dispositif limiteur de débit. On mesure le débit dans le système à différents réglages de pression : les paramètres de commande du système doivent être mesurés et rapportés aux débits enregistrés. Quelle que soit la méthode employée on devrait pouvoir étalonner le système à $0,5\%$ (valeur absolue).

- 2.5.2. Différents types de débitmètre peuvent être utilisés : tube de Venturi étalonné, débitmètre laminaire, débitmètre à turbine étalonné, par exemple, à condition qu'il s'agisse d'un appareil de mesure dynamique pouvant satisfaire aux prescriptions de la série 04 d'amendements.»

Ajouter le nouveau paragraphe 3 ci-après :

«3. DESCRIPTION DES SYSTÈMES

Le texte du paragraphe 3.1 et des paragraphes suivants est identique à celui des anciens paragraphes 2.1 et suivants.»

Annexe 7 : modifier comme suit :

«Annexe 7. SPÉCIFICATIONS DES CARBURANTS DE RÉFÉRENCE

1. Caractéristiques techniques du carburant de référence à utiliser pour l'essai des véhicules équipés d'un moteur à allumage commandé (Carburant de référence CEC RF-01-A-80)

Type : essence «super», au plomb

Caractéristiques	Limites et unités	Méthode ASTM*
Indice d'octane théorique	min. 98,0	D 2699
Masse volumique à 15°C	min. 0,741 kg/l max. 0,755	D 1298
Pression de vapeur (méthode Reid)	min. 0,56 bar max. 0,64	D 323
Distillation (2)		D 86
Point d'ébullition initial	min. 24°C max. 40	
Point 10 % vol.	min. 42°C max. 58	
Point 50 % vol.	min. 90°C max. 110	
Point 90 % vol.	min. 150 max. 170	
Point d'ébullition final	min. 185 max. 205	
Résidu	max. 2 % vol.	
Analyse des hydrocarbures		D 1319
Oléfines	max. 20 % vol.	
Aromatiques	max. 45 % vol.	
Saturés	complément	
Résistance à l'oxydation	min. 480 minutes	D 525
Gomme actuelle	max. 4 mg/100 ml	D 381
Teneur en soufre	max. 0,04 % masse	D 1266, D 2622 ou D 2785
Teneur en plomb	min. 0,10 g/l max. 0,40 g/l	D 3341
Inhibiteur	«Motor mix»	
Composé organique de plomb	non précisé	
Rapport carbone/hydrogène	S.O.	

* Sigle de l'American Society for Testing Materials, 1916 Race Street, Philadelphia, Pennsylvania 19105, Etats-Unis d'Amérique.

NOTE 1 : Les méthodes ISO équivalentes sont données en référence lorsqu'elles sont établies pour les caractéristiques mentionnées plus haut.

NOTE 2 : Les valeurs indiquées correspondent aux quantités totales : % distillé + % pertes.

NOTE 3 : Ce carburant ne doit être composé que de bases couramment produites par les raffineries européennes.

NOTE 4 : Ce carburant peut contenir des additifs antioxydants et passivateurs couramment utilisés pour stabiliser les effluents, etc., de raffineries, mais des additifs détergents, dispersants ou des solvants ne doivent pas y être incorporés.

NOTE 5 : Les valeurs indiquées dans les spécifications sont des «valeurs vraies».

Lors de l'établissement des valeurs limites, on a appliqué les termes de la norme ASTM D 3244 «Defining a basis for petroleum products quality disputes» et, lors de la fixation d'un maximum, une différence minimale de 2R par rapport à la valeur zéro a été prise en compte; lors de la fixation d'un maximum et d'un minimum, la différence minimale entre ces valeurs est de 4R (R = reproductibilité).

Malgré cette mesure, qui est nécessaire pour des raisons statistiques, le fabricant d'un carburant doit néanmoins viser la valeur zéro lorsque le maximum stipulé est de 2R, et la valeur moyenne lorsqu'il existe un minimum et un maximum. Au cas où il serait nécessaire de vérifier le respect des spécifications, les termes de la norme ASTM D 3244 doivent être appliqués.

NOTE 6 : Lorsqu'un constructeur recommande l'emploi d'un mélange huile-essence, par exemple dans le cas d'un moteur deux-temps, on doit ajouter à ce carburant de référence le type d'huile recommandé à la concentration indiquée par le constructeur. Si aucune recommandation n'est mentionnée pour un moteur deux-temps, on doit utiliser à la concentration de 2 % l'huile de référence CEC RL 58, dont une copie de la spécification est donnée à la page suivante.

2. Caractéristiques techniques du carburant de référence à utiliser pour l'essai des véhicules équipés d'un moteur à allumage par compression (carburant de référence CEC RF-03-A-80).

Type : carburant diesel

<i>Caractéristiques</i>	<i>Limites et unités</i>	<i>Méthode ASTM*</i>
Masse volumique à 15°C	min. 0,835 kg/l max. 0,845 kg/l	D 1298
Indice de cétane	min. 51 max. 57	D 976
Distillation (2)		D 86
Point 50 % vol.	min. 245°C	
Point 90 % vol.	min. 320°C max. 340	
Point d'ébullition final	max. 370°C	
Viscosité, 40°C	min. 2,5 mm ² /s max. 3,5 mm ² /s	D 445
Teneur en soufre	min. 0,20 % masse max. 0,50	D 1266, D 2622 ou D 2785
Point d'éclair	min. 55°C	D 93
Point d'obstruction du filtre à froid	max. -5°C	Projet CEN pr EN116 ou IP309
Carbone Conradson sur le résidu 10 %	max. 0,20 % masse	D 189
Teneur en cendres	max. 0,01 % masse	D 482
Teneur en eau	max. 0,05 % masse	D 95 ou D 1744
Corrosion lame de cuivre, 100°C	max. 1	D 130
Indice de neutralisation (acide fort)	max. 0,20 mg KOH/g	D 974

* Sigle de l'American Society for Testing and Materials (voir par. 1).

NOTE 1 : Les méthodes ISO équivalentes sont données en référence lorsqu'elles sont établies pour les caractéristiques mentionnées plus haut.

NOTE 2 : Les valeurs indiquées correspondent aux quantités totales : % distillé + % pertes.

NOTE 3 : Ce gazole peut être fabriqué à partir de distillats directs ou craqués; la désulfuration est permise. Il ne doit pas contenir d'additifs métalliques.

NOTE 4 : Les valeurs indiquées dans les spécifications sont des «valeurs vraies».

Lors de l'établissement des valeurs limites, on a appliqué les termes de la norme ASTM D 3244 «Defining a basis for petroleum products quality disputes» et, lors de la fixation d'un maximum, une différence minimale de 2R par rapport à la valeur zéro a été prise en compte; lors de la fixation d'un maximum et d'un minimum, la différence minimale entre ces valeurs est de 4R (R = Reproductibilité).

Malgré cette mesure, qui est nécessaire pour des raisons statistiques, le fabricant d'un carburant doit néanmoins viser la valeur zéro lorsque le maximum stipulé est de 2R, et la valeur moyenne lorsqu'il existe un minimum et un maximum. Au cas où il serait nécessaire de vérifier le respect des spécifications, les termes de la norme ASTM D 3244 doivent être appliqués.

NOTE 5 : S'il est nécessaire de calculer le rendement thermique d'un moteur ou d'un véhicule, le pouvoir calorifique du gazole peut être obtenu par la formule suivante :

$$\text{Energie spécifique (pouvoir calorifique net) en MJ/kg} \\ = (46,423 - 8,792d^2 + 3,170d) [1 - (x + y + s)] + 9,420s - 2,499x$$

où

d est la densité mesurée à 15°C

x est la proportion d'eau, en masse (pourcentage divisé par 100)

y est la proportion de cendres, en masse (pourcentage divisé par 100)

s est la proportion de soufre, en masse (pourcentage divisé par 100).»

Annexe 8 : modifier comme suit :

«*Annexe 8. MÉTHODE DE MESURE DE LA PUISSANCE NETTE DES MOTEURS
À COMBUSTION INTERNE*

1. OBJET

Les présentes prescriptions s'appliquent à la méthode permettant de tracer la courbe de puissance à pleine charge d'un moteur à combustion interne en fonction de la vitesse du moteur.

2. DOMAINE D'APPLICATION

La présente méthode s'applique aux moteurs à combustion interne utilisés pour la propulsion des véhicules visés par le présent Règlement et par le Règlement n° 24 (E/ECE/324-E/ECE/505/Rev.1/Add.23/Rev.1).

Ces moteurs appartiennent à l'une des catégories suivantes :

- moteurs alternatifs à combustion interne (à allumage commandé ou par compression), à l'exclusion de moteurs à pistons libres;
- moteurs à pistons rotatifs.

Ces moteurs peuvent être à aspiration naturelle ou suralimentés.

3. DÉFINITIONS

Au sens des présentes prescriptions, on entend

Par «*puissance nette*», la puissance qui est recueillie au banc d'essai, en bout de vilebrequin ou de l'organe équivalent* au régime approprié avec les auxiliaires énumérés au tableau 1;

Par «*équipement de série*», tout équipement prévu par le constructeur pour une application considérée.

4. PRÉCISION DE MESURAGE

4.1. *Couple*

± 1 % du couple mesuré**.

4.2. *Vitesse de rotation*

± 0,5 % de la vitesse mesurée.

4.3. *Consommation de combustible*

± 1 % de la consommation mesurée.

4.4. *Température du combustible*

± 2 K.

4.5. *Température de l'air*

± 2 K.

4.6. *Pression barométrique*

± 100 Pa.

4.7. *Pression dans le système d'admission* [voir note (1a) du tableau 1]

± 50 Pa.

4.8. *Pression dans le système d'échappement* [voir note (1b) du tableau 1]

± 200 Pa.

5. ESSAIS POUR LA MESURE DE LA PUISSANCE NETTE DU MOTEUR

5.1. *Auxiliaires*5.1.1. *Auxiliaires inclus*

Pendant l'essai les auxiliaires nécessaires au fonctionnement du moteur dans l'application considérée (énumérés au tableau 1) doivent être installés sur le banc, autant que possible à la place qu'ils occuperaient pour l'utilisation considérée.

5.1.2. *Auxiliaires exclus*

Les auxiliaires nécessaires au fonctionnement propre du véhicule, susceptibles d'être montés sur le moteur, doivent être exclus à l'occasion des essais. A titre d'exemple, une liste non limitative est donnée ci-après :

- compresseur d'air pour freins;
- pompe d'asservissement de direction;
- pompe de système de suspension;
- système de conditionnement d'air.

Pour les équipements non démontables, la puissance qu'ils absorbent sans débit peut être déterminée et ajoutée à la puissance mesurée.

* Si la mesure de puissance peut seulement être effectuée sur le moteur équipé d'une boîte de vitesses, il sera tenu compte du rendement de celle-ci.

** Le dispositif de mesure du couple doit être étalonné compte tenu des pertes par frottement. La précision sur la moitié inférieure de l'échelle de mesure du banc dynamométrique peut être de ± 2 % du couple mesuré.

TABLEAU 1. AUXILIAIRES À INCLURE POUR L'ESSAI EN VUE DE LA DÉTERMINATION DE LA PUISSANCE NETTE DU MOTEUR

N ^o	Auxiliaires	Inclus pour l'essai de puissance nette
1	Système d'admission	
	Collecteur d'admission	} De série - oui
	Circuit de recyclage des gaz de carter	
	Filtre à air	} De série - oui (1 a)
	Silencieux d'aspiration	
	Limiteur de vitesse	
2	Dispositif de réchauffage du collecteur d'admission	De série - oui S'il est réglable, il doit être réglé dans la position la plus favorable
3	Système d'échappement	
	Epurateur d'échappement	} De série - oui
	Collecteur	
	Dispositif de suralimentation	
	Tuyaux de liaison (1 b)	
	Silencieux (1 b)	
	Tuyau de sortie (1 b)	
	Ralentisseur d'échappement (2)	
4	Pompe d'alimentation en carburant (3)	De série - oui
5	Carburateur	
	Système de réglage électronique, débitmètre d'air, etc. (s'ils existent)	De série - oui
	Détendeur	} Auxiliaires pour moteurs marchant au gaz
	Evaporateur	
	Mélangeur	
6	Equipement d'injection du carburant (à essence ou gazole)	
	Préfiltre	} De série - oui
	Filtre	
	Pompe	
	Tuyauterie haute pression	
	Injecteur	
	Eventuellement, volet d'admission d'air (4)	
	Systèmes électroniques de contrôle, débitmètre, etc. (s'ils existent)	
	Régulateur/système de commande	
	Butée automatique de pleine charge de la crémaillère en fonction des conditions atmosphériques	
7	Refroidissement par liquide	
	Capot moteur	} Non
	Sortie d'air du capot	
	Radiateur	} De série - oui (5)
	Ventilateur (5) (6)	
	Carénage du ventilateur	
	Pompe à eau	
	Thermostat (7)	
8	Refroidissement par air	
	Carénage	} De série - oui
	Soufflante (5) (6)	
	Dispositif régulateur de température	De série - oui
9	Equipement électrique	De série - (8)

N ^o	Auxiliaires	Inclus pour l'essai de puissance nette
10	Equipement de suralimentation (s'il existe) Compresseur entraîné directement par le moteur et/ou par les gaz d'échappement Refroidisseur intermédiaire (9) Pompe du liquide de refroidissement ou ventilateur (entraînés par le moteur) Dispositif de réglage du débit du liquide de refroidissement (s'il existe)	De série - oui
11	Ventilateur auxiliaire du banc	Oui, si nécessaire
12	Dispositifs antipollution (10)	De série - oui

NOTES RELATIVES AU TABLEAU

(1a) Le système d'admission complet prévu pour l'application considérée doit être utilisé :

- s'il risque d'avoir une influence notable sur la puissance du moteur,
- dans le cas des moteurs à 2 temps et des moteurs à allumage commandé,
- si le constructeur le demande.

Dans les autres cas, un système équivalent peut être utilisé et il doit être vérifié que la pression d'admission ne diffère pas de plus de 100 Pa de la valeur limite fixée par le constructeur pour un filtre à air propre.

(1b) Le système d'échappement complet doit être installé comme prévu dans l'application considérée :

- s'il risque d'avoir une influence notable sur la puissance du moteur,
- dans le cas des moteurs à 2 temps et des moteurs à allumage commandé,
- si le constructeur le demande.

Dans les autres cas, un système équivalent pourra être installé pourvu que la pression mesurée à la sortie du système d'échappement ne diffère pas de plus de 1 000 Pa de celle spécifiée par le constructeur. On entend par sortie du système d'échappement un point se situant à 150 mm en aval de l'extrémité de la partie du système d'échappement montée sur le moteur.

(2) S'il existe un ralentisseur d'échappement incorporé au moteur, le volet du ralentisseur doit être fixé en position grande ouverte.

(3) La pression d'alimentation en carburant peut être ajustée, si nécessaire, afin de reproduire les pressions existant dans l'application considérée (notamment quand un système à retour de carburant est utilisé).

(4) Le volet d'admission d'air est le volet de commande du régulateur pneumatique de la pompe d'injection. Le régulateur ou le système d'injection peut contenir d'autres dispositifs qui peuvent influencer sur la quantité de carburant injecté.

(5) Le radiateur, le ventilateur, le carénage du ventilateur, la pompe à eau et le thermostat doivent occuper, sur le banc d'essai, la même position relative que sur le véhicule. La circulation du liquide de refroidissement doit être activée uniquement par la pompe à eau du moteur.

Le refroidissement du liquide peut se faire soit par le radiateur du moteur, soit par un circuit extérieur, pourvu que la perte de charge de ce circuit et la pression à l'entrée de la pompe restent sensiblement égales à celles du système de refroidissement du moteur. Le rideau du radiateur, s'il existe, doit être ouvert.

Dans le cas où, pour des raisons de commodité, le radiateur, le ventilateur et le carénage du ventilateur ne peuvent être montés sur le moteur, la puissance absorbée par le ventilateur monté séparément dans sa position correcte par rapport au radiateur et au carénage (si celui-ci

existe) doit être déterminée aux vitesses de rotation correspondant aux régimes-moteur utilisés lors du relevé de la puissance du moteur, soit par calcul à partir de caractéristiques types, soit par des essais pratiques. Cette puissance, ramenée aux conditions atmosphériques normales définies au paragraphe 6.2, doit être déduite de la puissance corrigée.

(6) Dans le cas d'un ventilateur ou d'une soufflante débrayables ou à entraînement progressif, l'essai doit être effectué avec le ventilateur ou la soufflante débrayés ou dans les conditions de glissement maximum.

(7) Le thermostat peut être bloqué dans la position de pleine ouverture.

(8) Débit minimal de la génératrice : la génératrice doit fournir le courant strictement nécessaire à l'alimentation des auxiliaires indispensables au fonctionnement du moteur. S'il est nécessaire qu'une batterie soit raccordée, on doit utiliser une batterie en bon état complètement chargée.

(9) Les moteurs suralimentés à refroidissement intermédiaire sont essayés avec les dispositifs de refroidissement de la charge, qu'ils soient à air ou à liquide. Si le constructeur le préfère, une installation sur banc d'essai peut remplacer le refroidisseur à air. Dans tous les cas, la mesure de puissance à chaque régime est faite avec la même chute de température et de pression de l'air aspiré dans le refroidisseur sur le banc d'essai que celle spécifiée par le constructeur pour le système sur le véhicule complet.

(10) Par exemple, systèmes de recyclage des gaz d'échappement, convertisseur catalytique, réacteur thermique, injection d'air secondaire et système antiévaporation pour le carburant.

5.1.3. Auxiliaires de démarrage des moteurs à allumage par compression

Pour les auxiliaires servant au démarrage des moteurs à allumage par compression, les deux cas suivants doivent être considérés :

- a) démarrage électrique. La génératrice est montée et alimente, le cas échéant, les auxiliaires indispensables au fonctionnement du moteur;
- b) démarrage autre qu'électrique. S'il existe des auxiliaires indispensables au fonctionnement du moteur, alimentés électriquement, la génératrice est montée et alimente ces auxiliaires. Dans le cas contraire, elle est déposée.

Dans les deux cas, le système de production et d'accumulation de l'énergie nécessaire au démarrage est monté et fonctionne à vide.

5.2. Conditions de réglage

Les conditions de réglage pour l'essai de détermination de la puissance nette sont indiquées dans le tableau 2.

TABLEAU 2. CONDITIONS DE RÉGLAGE

1	Réglage du ou des carburateurs	
2	Réglage du débit de la pompe d'injection	Conformes aux spécifications du constructeur pour le moteur de série et utilisées sans autre modification pour l'application en cause.
3	Calage de l'allumage ou de l'injection (courbe d'avance)	
4	Réglage du régulateur	
5	Dispositifs antipollution	

5.3. Conditions d'essai

- 5.3.1. L'essai en vue de la détermination de la puissance nette doit être exécuté à pleine ouverture des gaz pour les moteurs à allumage commandé, et au réglage fixe de pleine charge de la pompe d'injection de carburant pour les moteurs Diesel, le moteur étant équipé comme spécifié dans le tableau 1.

- 5.3.2. Les mesures doivent être effectuées dans des conditions de fonctionnement stabilisées et l'alimentation en air du moteur doit être suffisante. Les moteurs doivent avoir été rodés dans les conditions recommandées par le constructeur. Les chambres à combustion peuvent contenir des dépôts, mais en quantités limitées. Les conditions d'essai, par exemple la température d'admission de l'air, doivent être choisies aussi près que possible des conditions de référence (voir 6.2) pour diminuer l'importance du facteur de correction.
- 5.3.3. La température de l'air entrant dans le moteur (air ambiant) doit être mesurée à une distance de 0,15 m en amont de l'entrée du filtre à air ou, s'il n'y a pas de filtre, à 0,15 m de la trompe d'entrée d'air. Le thermomètre ou le thermocouple doit être protégé contre le rayonnement de chaleur et être placé directement dans la veine d'air. Il doit également être protégé contre le carburant vaporisé. Un nombre suffisant de positions doit être utilisé pour donner une température moyenne d'admission représentative.
- 5.3.4. Aucune mesure ne doit être effectuée avant que le couple, le régime et les températures ne soient restés sensiblement constants durant au moins 1 min.
- 5.3.5. Le régime pendant une période de marche ou une mesure ne doit pas varier de plus de $\pm 1\%$ ou de $\pm 10 \text{ min}^{-1}$ par rapport à la valeur choisie, la plus grande de ces limites étant retenue.
- 5.3.6. Les relevés de la charge au frein, de la consommation de carburant et de la température de l'air d'admission doivent être effectués simultanément; la valeur retenue pour la mesure doit être la moyenne de deux relevés stabilisés effectués successivement et différant de moins de 2 % pour la charge au frein et la consommation de carburant.
- 5.3.7. La température du liquide de refroidissement relevée à la sortie du moteur doit être maintenue à $\pm 5 \text{ K}$ de la température supérieure de réglage du thermostat spécifiée par le constructeur. Si celui-ci ne donne pas d'indications à cet égard, la température doit être de $353 \text{ K} \pm 5 \text{ K}$.
Pour les moteurs refroidis par air, la température en un point précisé par le constructeur est maintenue à -20 K de la valeur maximale prévue par le constructeur dans les conditions de référence.
- 5.3.8. La température du carburant doit être mesurée à l'entrée du carburateur ou du système d'injection et maintenue à l'intérieur des limites fixées par le constructeur du moteur.
- 5.3.9. La température du lubrifiant, mesurée dans le carter ou à la sortie du refroidisseur d'huile, s'il existe, doit être comprise dans les limites fixées par le constructeur.
- 5.3.10. Un système de régulation auxiliaire peut être utilisé, si nécessaire, pour maintenir les températures dans les limites définies aux paragraphes 5.3.7, 5.3.8 et 5.3.9.
- 5.3.11. Le carburant est celui disponible sur le marché, sans aucun additif supplémentaire anti-fumées. En cas de contestation le carburant de référence est :
- a) pour les moteurs Diesel, celui défini par le CEC* dans le document CEC-RF-03-A-80;
 - b) pour les moteurs à allumage commandé, celui défini par le CEC dans le document CEC-RF-01-A-80.
- 5.4. *Déroulement des essais*
Les mesures doivent être effectuées à un nombre de régimes-moteur différents suffisant pour que l'on puisse déterminer correctement la courbe de puissance entre les

* Conseil européen de coordination pour le développement des essais de performance des carburants et lubrifiants pour moteurs (CEC).

régimes le plus bas et le plus haut indiqués par le constructeur. Cette plage de régime doit inclure la vitesse de rotation à laquelle le moteur donne sa puissance maximale. On fait la moyenne d'au moins deux mesures stabilisées.

5.5. Mesures à relever

Les mesures à relever sont celles qui sont indiquées dans l'appendice de la présente annexe.

6. FACTEURS DE CORRECTION DE PUISSANCE

6.1. Définition

Le facteur de correction de la puissance est le coefficient α par lequel la puissance mesurée doit être multipliée pour déterminer la puissance d'un moteur rapportée aux conditions atmosphériques de référence spécifiées au paragraphe 6.2.

$$P_o = \alpha \cdot P$$

où

« P_o » : puissance corrigée (puissance ramenée aux conditions atmosphériques de référence)

« α » : facteur de correction (α_a ou α_d)

« P » : puissance mesurée (puissance lors de l'essai)

6.2. Conditions atmosphériques de référence

6.2.1. Température T_o : 298 K (25°C)

6.2.2. Pression sèche P_{so} : 99 kPa

Note: La pression sèche est basée sur une pression totale de 100 kPa et une pression de vapeur d'eau de 1 kPa.

6.3. Conditions atmosphériques d'essai

Les conditions atmosphériques durant l'essai doivent être les suivantes :

6.3.1. Température T

Pour les moteurs à allumage commandé $288 \text{ K} \leq T \leq 308 \text{ K}$

Pour les moteurs Diesel $283 \text{ K} \leq T \leq 313 \text{ K}$

6.3.2. Pressure P_s

$80 \text{ kPa} \leq P_s \leq 110 \text{ kPa}$

6.4. Détermination des facteurs de correction α_a et α_d *

6.4.1. Moteur à allumage commandé à aspiration naturelle ou suralimenté, Facteur α_a

Le facteur de correction α_a est obtenu au moyen de la formule ci-après :

$$\alpha_a = \left(\frac{99}{P_s} \right)^{1,2} \cdot \left(\frac{T}{298} \right)^{0,6**}$$

où :

« P_s » : pression atmosphérique sèche totale en kilopascal (kPa); c'est-à-dire la pression barométrique totale moins la pression de vapeur d'eau

« T » : température absolue de l'air aspiré par le moteur en Kelvin (K)

* Les essais peuvent être effectués dans des chambres d'essais climatisées où les conditions atmosphériques peuvent être contrôlées.

** Pour les moteurs munis d'un dispositif de réglage automatique de la température de l'air d'admission, si ce dispositif est tel qu'à pleine charge, à 25°C, il n'y a pas d'adjonction d'air réchauffé, l'essai doit être fait avec le dispositif complètement fermé. Si au contraire le dispositif est encore en fonction à 25°C, l'essai est fait avec le système fonctionnant normalement et, dans ce cas, l'exposant du terme température dans le facteur de correction est pris égal à 0 (c'est-à-dire qu'il n'y aura pas de correction de température).

Conditions devant être remplies dans le laboratoire

Pour qu'un essai soit reconnu valable, le facteur de correction α_a doit être tel que

$$0,93 \leq \alpha_a \leq 1,07.$$

Si ces valeurs limites sont dépassées, la valeur corrigée obtenue doit être indiquée et les conditions d'essai (température et pression) doivent être exactement précisées dans le procès-verbal d'essai.

6.4.2. *Moteur Diesel, Facteur α_d*

Le facteur de correction de la puissance des moteurs Diesel (α_d), à débit constant de carburant, est obtenu au moyen de la formule ci-après :

$$\alpha_d = (f_a)^{f_m}$$

où

« f_a » : facteur atmosphérique

« f_m » : paramètre caractéristique de chaque type de moteur et de réglage.

6.4.2.1. *Facteur atmosphérique f_a*

Ce facteur représente l'effet des conditions ambiantes (pression, température et humidité) sur l'air aspiré par le moteur.

La formule du facteur atmosphérique à utiliser varie selon le type du moteur.

6.4.2.1.1. *Moteurs à aspiration naturelle suralimentés mécaniquement*

$$f_a = \left(\frac{99}{P_s}\right) \left(\frac{T}{298}\right) 0,7$$

6.4.2.1.2. *Moteurs turbosuralimentés avec ou sans refroidissement de l'air d'admission*

$$f_a = \left(\frac{99}{P_s}\right) 0,7 \left(\frac{T}{298}\right) 1,5$$

6.4.2.2. *Facteur moteur f_m*

f_m est fonction de q_c (débit de carburant corrigé) suivant la formule :

$$f_m = 0,036q_c - 1,14$$

où

$$q_c = q/r$$

où

« q » : débit de carburant en milligrammes par cycle et par litre de cylindrée totale [mg/(1.cycle)]

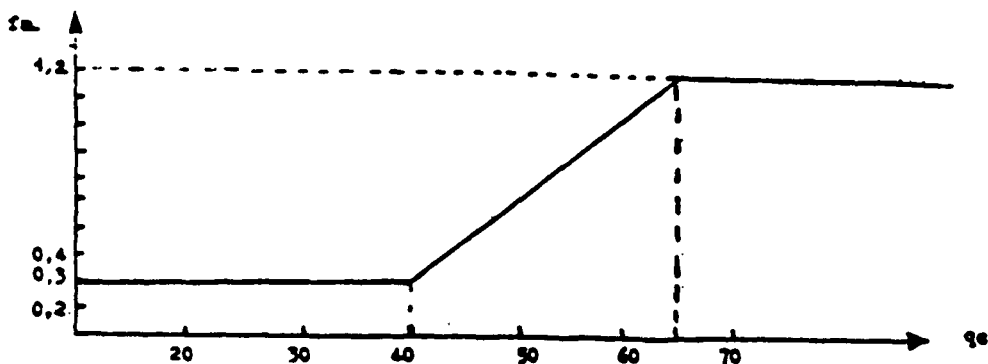
« r » : est le rapport de pression entre la sortie et l'entrée du compresseur ($r = 1$ pour les moteurs à aspiration naturelle).

Cette formule est valable dans la plage des valeurs de q_c comprise entre 40 mg/1. cycle et 65 mg/1. cycle.

Pour des valeurs de q_c inférieures à 40 mg/1. cycle, une valeur constante de f_m égale à 0,3 ($f_m = 0,3$) est prise.

Pour des valeurs de q_c supérieures à 65 mg/1. cycle, une valeur constante de f_m égale à 1,2 ($f_m = 1,2$) est prise.

Voir figure ci-dessous :



6.4.2.3. Conditions devant être remplies dans le laboratoire

Pour qu'un essai soit reconnu valable, le facteur de correction α_d doit être tel que $0,9 \leq \alpha_d \leq 1,1$.

Si ces valeurs limitées sont dépassées, la valeur corrigée obtenue doit être donnée et les conditions des essais (température et pression) doivent être exactement précisées dans le procès-verbal d'essai.

7. PROCÈS-VERBAL D'ESSAI

Le procès-verbal d'essai doit indiquer les résultats et tous les calculs nécessaires pour obtenir la puissance nette indiquée à l'appendice de la présente annexe, ainsi que les caractéristiques du moteur indiquées à l'annexe 1 du présent Règlement.

8. MODIFICATION DU TYPE DU MOTEUR

Toute modification du moteur, en ce qui concerne les caractéristiques indiquées à l'annexe 1 du présent Règlement, doit être portée à la connaissance de l'administration compétente. Cette administration peut alors :

- 8.1. — soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence sensible sur la puissance du moteur,
- 8.2. — soit demander une nouvelle détermination de la puissance du moteur au moyen des essais qu'elle juge nécessaires.

9. TOLÉRANCES POUR LA MESURE DE LA PUISSANCE NETTE

- 9.1. La puissance nette du moteur, telle qu'elle aura été déterminée par le service technique, peut différer de $\pm 2\%$ de la puissance nette spécifiée par le constructeur, avec une tolérance de $1,5\%$ pour le régime du moteur.
- 9.2. La puissance nette d'un moteur lors d'un essai de conformité de la production peut différer de $\pm 5\%$ de la puissance nette déterminée lors de l'essai d'homologation de type.»

Annexe 8, Appendice. COMMUNICATION DES RÉSULTATS DES ESSAIS DE MESURE
DE LA PUISSANCE NETTE DU MOTEUR

Ces renseignements doivent être fournis par le constructeur en même temps que la fiche d'identification qui constitue l'annexe 1 au Règlement. Si l'essai en application du présent Règlement est un essai du moteur au banc, la présente fiche doit être remplie par le laboratoire exécutant l'essai.

1. *Conditions d'essais*
 - 1.1. Pressions mesurées à la puissance maximale
 - 1.1.1. Pression barométrique totale Pa
 - 1.1.2. Pression de vapeur d'eau Pa
 - 1.1.2. Pression à l'échappement Pa
 - 1.2. Températures mesurées au régime de puissance maximale du moteur
 - 1.2.1. Air d'admission K
 - 1.2.2. à la sortie de l'échangeur intermédiaire d'admission K
 - 1.2.3. Liquide de refroidissement
 - 1.2.3.1. à la sortie du liquide de refroidissement du moteur K*
 - 1.2.3.2. au point de référence dans le cas du refroidissement par air K*
 - 1.2.4. Huile de lubrification K (indiquer le point de mesure)
 - 1.2.5. Combustible
 - 1.2.5.1. à l'entrée de la pompe à combustible K
 - 1.2.5.2. dans le dispositif de mesure de la consommation de carburant K
 - 1.3. Caractéristiques du dynamomètre
 - 1.3.1. Marque : Modèle :
 - 1.3.2. Type :
2. *Carburant*
 - 2.1. Pour moteurs à allumage commandé à carburant liquide
 - 2.1.1. Marque :
 - 2.1.2. Spécification :
 - 2.1.3. Additif antidétonant (plomb, etc.)
 - 2.1.3.1. Type :
 - 2.1.3.2. Teneur : mg/l
 - 2.1.4. Indice d'octane IOR : (ASTM D 26 99-70)
 - 2.1.4.1. Masse volumique : g/cm³ à 288 K
 - 2.1.4.2. Pouvoir calorifique inférieur : kJ/kg
 - 2.2. Pour moteurs à allumage commandé à carburant gazeux
 - 2.2.1. Marque :
 - 2.2.2. Spécification :
 - 2.2.3. Pression de stockage : bar
 - 2.2.4. Pression d'utilisation : bar
 - 2.2.5. Pouvoir calorifique inférieur : kJ/kg
 - 2.3. Pour moteurs à allumage par compression et à carburant gazeux
 - 2.3.1. Mode d'alimentation : gaz
 - 2.3.2. Spécification du gaz utilisé :
 - 2.3.3. Proportion gazole-gaz :

* Biffer la mention inutile.

- 2.3.4. Pouvoir calorifique inférieur : kJ/kg
- 2.4. Pour moteurs à allumage par compression et à carburant liquide
- 2.4.1. Marque :
- 2.4.2. Spécification du carburant utilisé :
- 2.4.3. Indice de cétane (ASTM D 976-71)
- 2.4.4. Masse volumique : g/cm³ à 288 K
- 2.4.5. Pouvoir calorifique inférieur : kJ/kg
3. *Lubrifiant*
- 3.1. Marque :
- 3.2. Spécification :
- 3.3. Viscosité : Grade SAE
4. *Résultats détaillés des mesures*
- 4.1. Communication des résultats des essais de mesure de la puissance nette du moteur*
- Régime de rotation du moteur, min⁻¹
- Couple mesuré, Nm
- Puissance mesurée, kW
- Débit de carburant mesuré, g/k
- Indice de fumée, m⁻¹(1)
- Pression barométrique, kPa
- Pression de vapeur d'eau, kPa
- Température de l'air d'admission, K
- Puissance à ajouter pour tenir compte des auxiliaires installés en plus de ceux du tableau 1, kW
- N° 1
- N° 2
- N° 3
- Facteur de correction de la puissance
- Puissance au frein corrigée, kW (avec/sans⁽²⁾ ventilateur)
- Puissance du ventilateur, kW (à soustraire si le ventilateur n'est pas monté)
- Puissance nette, kW
- Couple net, Nm
- Consommation spécifique corrigée, g/kWh⁽³⁾
- Indice de fumée, m⁻¹
- Température du liquide de refroidissement à la sortie, K
- Température de l'huile au point de mesure, K
- Température de l'air après le compresseur, K⁽³⁾
- Température du combustible à l'entrée de la pompe d'injection, K
- Température de l'air après le refroidisseur de l'air de suralimentation, K⁽⁴⁾
- Pression après le compresseur, kPa⁽⁴⁾
- Pression après le refroidisseur de l'air de suralimentation, kPa
- * Les courbes caractéristiques de la puissance nette et du couple net devront être fonction du régime de rotation du moteur.

(1) Pour les moteurs Diesel seulement.

(2) Biffer la mention inutile.

(3) Calculée avec la puissance nette pour les moteurs à allumage par compression et à allumage commandé, dans le dernier cas multipliée par le facteur de correction de la puissance.

(4) Biffer si sans objet.

- 4.2. Puissance maximum nette : kW à min⁻¹
- 4.3. Couple maximum net : Nm à min⁻¹
5. Moteur soumis aux tests le
6. Service technique ayant conduit les tests

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 1^{er} juin 1984.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au règlement n° 37¹ annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur²

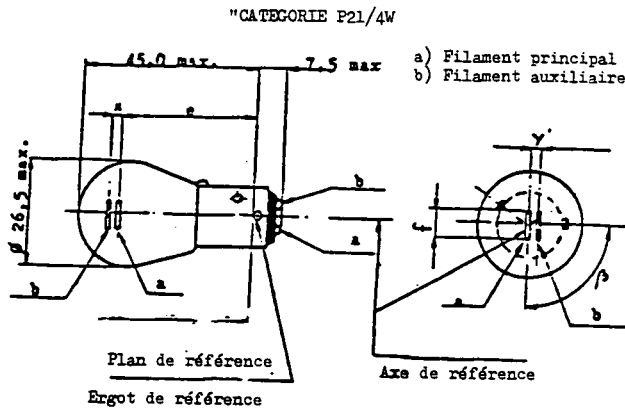
Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général le 1^{er} janvier 1984. Ils sont entrée en vigueur le 1^{er} juin 1984, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

Série d'amendements 03

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES LAMPES À INCANDESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES

Annexe 1

Ajouter la nouvelle feuille suivante :



¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1073, p. 391.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211, et annexe A des volumes 1254 et 1336.

<i>Lampe de fabrication courante</i>					
<i>Dimensions en mm</i>	<i>Min.</i>	<i>Nom.</i>		<i>Max.</i>	<i>Lampe-étalon</i>
e		31,8 ¹⁾			31,8 ± 0,3
f				7,0 ¹⁾	7,0 \pm $\frac{0}{2}$
Déviations latérales				¹⁾	0,3 max. ²⁾
x, y		¹⁾			2,8 ± 0,5
B	75° ¹⁾	90° ¹⁾		105° ¹⁾	90° ± 5
Culot BAZ 15d suivant Publ. CEI 61 (feuille 7004-11C-1) en préparation					
<i>Caractéristiques électriques et photométriques</i>					
Valeurs nominales	Volts	6	12	24	12
	Watts		21	4	21/4
Tension d'essai	Volts		13,5		
	Watts		25	5	25/5 à 13,5 V
Valeurs normales	± %		6	10	6 et 10
	lumens		440	15	
	± %		15	20	
Flux lumineux de référence : 440 lm et 15 lm à 13,5 V environ					

¹⁾ Ces dimensions doivent être contrôlées au moyen d'un «Box System»* basé sur les dimensions et tolérances mentionnées ci-dessus. X et y se réfèrent à l'axe du filament principal et non pas à l'axe de la lampe. Une augmentation de la précision de la position des filaments et de l'assemblage culot-douille est à l'étude.

²⁾ Déviation latérale maximale du centre du filament principal par rapport à deux plans réciproquement perpendiculaires contenant l'axe de référence et dont l'un des plans comprend l'axe des ergots.

* Le «Box System» est le même que celui de la lampe P21/5W.»

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 1^{er} juin 1984.

No. 7078. NORTH-EAST ATLANTIC FISHERIES CONVENTION. SIGNED AT LONDON ON 24 JANUARY 1959¹

N° 7078. CONVENTION SUR LES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE DU NORD-EST. SIGNÉE À LONDRES LE 24 JANVIER 1959¹

DENUNCIATION

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

24 February 1984

SPAIN

(With effect from 24 February 1985.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 June 1984.

DÉNONCIATION

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

24 février 1984

ESPAGNE

(Avec effet au 24 février 1985.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 juin 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 486, p. 157, and annex A in volumes 972, 1038, 1039, 1058, 1102, 1126, 1144, 1254, 1276, 1286 and 1338.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 486, p. 157, et annexe A des volumes 972, 1038, 1039, 1058, 1102, 1126, 1144, 1254, 1276, 1286 et 1338.

No. 9431. CONVENTION CONCERNING THE POWERS OF AUTHORITIES AND THE LAW APPLICABLE IN RESPECT OF THE PROTECTION OF INFANTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 9431. CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE DES AUTORITÉS ET LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE DE PROTECTION DES MINEURS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961¹

ACCEPTANCE of the accession of Turkey²

ACCEPTATION de l'adhésion de la Turquie²

Notification received by the Government of the Netherlands on:

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

25 May 1984

25 mai 1984

PORTUGAL

PORTUGAL

(The Convention will enter into force as between Portugal and Turkey on 24 July 1984.)

(La Convention entrera en vigueur entre le Portugal et la Turquie le 24 juillet 1984.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 June 1984.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 juin 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 143, and annex A in volumes 793, 842, 1270, 1343 and 1352.

² *Ibid.*, vol. 1343, No. A-9431.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 143, et annexe A des volumes 793, 842, 1270, 1343 et 1352.

² *Ibid.*, vol. 1343, n° A-9431.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

OBJECTION to the ratification by Democratic Kampuchea²

OBJECTION à la ratification du Kampuchea démocratique²

Received on:

Reçue le :

7 June 1984

7 juin 1984

MONGOLIA

MONGOLIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Government of the Mongolian People's Republic considers that only the People's Revolutionary Council of Kampuchea, as the sole authentic and lawful representative of the Kampuchean people, has the right to assume international obligations on behalf of the Kampuchean people. Therefore the Government of the Mongolian People's Republic considers that the ratification of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination by the so-called Democratic Kampuchea, a régime that ceased to exist as a result of the people's revolution in Kampuchea, is null and void.”

Le Gouvernement de la République populaire mongole considère que seul le Conseil révolutionnaire du peuple du Kampuchea, unique représentant authentique et légal du peuple kampuchéen, a le droit d'assumer des obligations internationales au nom du peuple kampuchéen. En conséquence, le Gouvernement de la République populaire mongole considère que la ratification de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale par le soi-disant Kampuchea démocratique, régime qui a cessé d'exister à la suite de la révolution populaire au Kampuchea, est nulle et non avenue.

Registered ex officio on 7 June 1984.

Enregistré d'office le 7 juin 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 14, as well as annex A in volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355 and 1356.

² *Ibid.*, vol. 1341, No. A-9464.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355 et 1356.

² *Ibid.*, vol. 1341, n° A-9464.

N° 12289. CONVENTION GÉNÉRALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À VIENNE LE 28 MAI 1971¹

ACCORD² COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À PARIS LE 9 JUIN 1980

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistré par la France le 8 juin 1984.

Le Président de la République française et le Président fédéral de la République d'Autriche,

Sont convenus de modifier et de compléter la Convention générale sur la sécurité sociale du 28 mai 1971¹, désignée ci-après par le terme « Convention », et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République française : M. Jean Meadmore, Directeur de la Direction des Français à l'Étranger au Ministère des Affaires Étrangères,

Le Président fédéral de la République d'Autriche : M. Otto Eiselsberg, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire,

lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

1. a) A l'article 1^{er}, paragraphe 1, les termes «(Guadeloupe, Martinique, Guyane, Réunion)» sont supprimés.

b) Le paragraphe 7 de l'article 1^{er} est abrogé.

c) Le paragraphe 10 de l'article 1^{er} est modifié comme suit :

«10. Les termes «prestations en espèces, rentes ou pensions» désignent une prestation en espèces, rente ou pension de sécurité sociale y compris tous les éléments à charge des fonds publics, les majorations, revalorisations ou allocations supplémentaires ainsi que les prestations en capital, à l'exception toutefois de l'indemnité compensatrice prévue par la législation autrichienne et des prestations non contributives prévues par la législation française.»

d) Le paragraphe 11 de l'article 1^{er} est modifié comme suit :

«11. Le terme «prestations familiales» désigne toutes prestations en nature ou en espèces destinées à compenser les charges de famille, prévue par la législation autrichienne, tandis que le terme «allocations familiales» désigne les prestations périodiques en espèces, accordées exclusivement en fonction du nombre et de l'âge des enfants».

2. a) Le paragraphe 1^{er} de l'article 2 de la Convention est modifié comme suit :

«1. La présente Convention s'applique aux législations de sécurité sociale suivantes :

A. En Autriche

a) Sur l'assurance-maladie;

b) Sur l'assurance-accidents;

c) Sur l'assurance-pension à l'exception de l'assurance des notaires;

d) Sur les allocations familiales;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 856, p. 123.

² Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1983, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 21 septembre 1983, conformément au paragraphe 1 de l'article III.

B. En France

- a) La législation fixant l'organisation de la sécurité sociale;
- b) Les législations des assurances sociales applicables aux salariés et assimilés des professions non agricoles et aux salariés et assimilés des professions agricoles;
- c) Les législations sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;
- d) La législation relative aux prestations familiales;
- e) Les législations sur les régimes spéciaux de sécurité sociale en tant qu'ils concernent les risques ou prestations couverts par les législations visées aux alinéas précédents, à l'exception, en ce qui concerne les fonctionnaires, des seules dispositions spécifiques qui les régissent.»

b) Le paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

«Par dérogation au paragraphe (1, B. b et c) ci-dessus, la Convention ne s'applique pas aux dispositions étendant la faculté d'adhérer à l'assurance volontaire aux personnes de nationalité française travaillant ou ayant travaillé hors du territoire français».

c) Le paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention est modifié comme suit :

«3. La présente Convention ne s'applique ni aux législations concernant un régime nouveau ou une nouvelle branche de la sécurité sociale, ni aux systèmes d'indemnisation en faveur des victimes de la guerre et de ses conséquences, ni au régime en vigueur pour les gens de mer aussi longtemps que ces derniers ne font pas l'objet d'un accord».

3. A l'article 3, paragraphe 1^{er}, de la Convention (dans la version en langue allemande), les termes «auf Dienstnehmer» (aux travailleurs) sont remplacés par «auf Erwerbstätige» (aux travailleurs), tout comme au paragraphe 2 où les termes «der Dienstnehmer» (des travailleurs) sont remplacés par «von Erwerbstätigen» (des travailleurs).

4. A l'article 5 de la Convention, le chiffre 1 est supprimé et les paragraphes 2 à 4 sont abrogés.

5. A l'article 7 de la Convention, le chiffre 1 et le paragraphe 2 sont supprimés.

6. L'article 8 de la Convention est modifié comme suit :

«A moins que le présent titre n'en dispose autrement, les travailleurs sont soumis à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel ils exercent leur activité professionnelle».

7. A l'article 12 de la Convention, le chiffre 1 est supprimé et le paragraphe 2 est abrogé.

8. a) A l'article 15 de la Convention (dans la version en langue allemande), le terme «Dienstnehmer» (travailleur) est remplacé par le terme «Erwerbstätiger» (travailleur) :

Paragraphe 1^{er} : «ein Dienstnehmer» devient «ein Erwerbstätiger», «einen Dienstnehmer» devient «einen Erwerbstätigen»

Paragraphe 3 : «ein Dienstnehmer» devient «ein Erwerbstätiger», «Der Dienstnehmer» devient «Der Erwerbstätige».

Paragraphe 4 : «ein Dienstnehmer» devient «ein Erwerbstätiger».

Paragraphe 8 : «bezeichneten Dienstnehmers» devient «bezeichneten Erwerbstätigen».

b) L'article 15 est complété par le paragraphe 3 *bis* ci-après :

«3 *bis*. Les travailleurs visés aux articles 9, 10 et 11 bénéficient des prestations pendant toute la durée de leur séjour dans le pays où ils sont occupés».

c) Aux paragraphes 5 et 6 de l'article 15, les termes «paragraphes 1 et 3» sont remplacés par les termes : «paragraphes 1, 3, 3 *bis*».

d) Le paragraphe 7 de l'article 15 est modifié comme suit :

«7. Les dispositions des paragraphes précédents sont applicables par analogie aux membres de famille».

e) Au paragraphe 8 de l'article 15, les termes «paragraphes 1 ou 3» sont remplacés par les termes : «paragraphes 1, 3 ou 3 bis».

9. A l'article 16, paragraphe 1^{er}, de la Convention (dans la version en langue allemande), les termes «eines Dienstnehmers» et «der Dienstnehmer» sont remplacés par les termes «eines Erwerbstätigen» et «der Erwerbstätige».

10. A l'article 17 de la Convention (dans la version en langue allemande) le terme «einem Dienstnehmer» est remplacé par le terme «einem Erwerbstätigen».

11. A l'article 20, les paragraphes 1 et 2 sont modifiés comme suit :

«1. Les prestations en nature servies en vertu des dispositions des paragraphes 1, 3, 3 bis et 7 de l'article 15, du paragraphe 1 de l'article 16 et des paragraphes 2, 4 et de la dernière phrase du paragraphe 5 de l'article 18 de la présente Convention font l'objet d'un remboursement aux institutions qui les ont servies.

2. En ce qui concerne les prestations en nature servies dans les cas visés à l'article 15, au paragraphe 2 et à la dernière phrase du paragraphe 5 de l'article 18, l'institution compétente est tenue de rembourser le montant desdites prestations».

12. a) A l'article 23, paragraphe 1^{er}, alinéa b), de la Convention, l'expression «les périodes d'assurance totalisées suivant les modalités visées à l'article précédent» est remplacée par l'expression «les périodes d'assurance accomplies conformément aux législations des deux Etats contractants».

b) L'article 23, paragraphe 1^{er}, alinéa g), de la Convention est modifié comme suit :

«g) Dans les cas visés à l'alinéa f) du présent paragraphe, il n'y a lieu de réviser, conformément aux dispositions de l'alinéa b) du présent paragraphe, que la prestation liquidée selon la législation autrichienne lorsque l'intéressé ouvre droit ultérieurement à une prestation de même nature en vertu de la législation française; en revanche, la prestation liquidée selon la législation française ne donne pas lieu à une telle révision lorsque l'intéressé ouvre droit ultérieurement à une prestation de même nature en vertu de la législation autrichienne s'il ne doit pas en résulter une amélioration de la prestation française».

c) L'article 23, paragraphe 3, de la Convention est modifié comme suit :

«3. Si les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'un des Etats contractants n'atteignent pas dans leur ensemble douze mois, aucune prestation n'est accordée en vertu de ladite législation. Cette disposition devient sans objet si cette législation prévoit qu'un droit est acquis en vertu des périodes inférieures à cette période minimum».

d) L'article 23 de la Convention est à compléter par un paragraphe 4 :

«4. Les périodes visées au paragraphe 3, première phrase, seront prises en compte, conformément à la législation de l'autre Etat contractant, pour l'acquisition, le maintien et le recouvrement d'un droit à prestation, mais non pour la détermination du montant dû au prorata selon les dispositions de l'alinéa b), paragraphe 1^{er} du présent article».

13. a) A l'article 25, paragraphe 1^{er}, de la Convention (dans la version en langue allemande), le terme «Dienstnehmer» est remplacé chaque fois par «Erwerbstätige».

b) L'article 25, paragraphe 6, de la Convention est modifié comme suit :

«6. Toutefois, lorsqu'il s'agit d'un travailleur appartenant à une profession agricole ayant été victime en France d'un accident du travail survenu avant le 1^{er} juillet 1973, toute prestation en nature ou en espèces est servie directement par l'employeur ou par l'assureur substitué».

14. A l'article 28 de la Convention (dans la version en langue allemande), le terme «ein Dienstnehmer» figurant dans l'introduction est remplacé par «ein Erwerbstätiger», à l'alinéa a)

le terme « der Dienstnehmer » est remplacé par « der Erwerbstätige » et à l'alinéa *b*) le terme « der Dienstnehmer » est remplacé par « der Erwerbstätige » et le terme « dem Dienstnehmer » est remplacé par « dem Erwerbstätigen ».

15. A l'article 29, paragraphe 1^{er}, de la Convention (dans la version en langue allemande), le terme « einem Dienstnehmer » est remplacé par « einem Erwerbstätigen » et au paragraphe 2, il y a lieu de remplacer le terme « ein Dienstnehmer » par « ein Erwerbstätiger ».

16. L'article 36 de la Convention est complété par le paragraphe 4 suivant :

« 4. Une demande de prestations présentée au titre de la législation de l'un des Etats contractants doit être considérée comme présentée au titre de la législation correspondante de l'autre Etat aux fins d'application de la présente Convention. Cette règle n'est pas applicable si le requérant déclare user de la faculté de faire différer la liquidation d'une prestation de vieillesse au titre de l'une ou l'autre législation. Le paragraphe 3 s'applique par analogie ».

17. L'article 39 *a*) ci-après est ajouté à la Convention :

« Article 39 a)

1. Si au cours de la liquidation d'une prestation une institution de l'un des Etats contractants a versé une avance, les arriérés d'une prestation correspondante due, pour la même période, au titre de la législation de l'autre Etat, peuvent être retenus. Si l'institution de l'un des Etats contractants a payé, pour une période déterminée, une somme excédant le montant des prestations dues par elle et que, pour la même période, une institution de l'autre Etat doit effectuer un paiement complémentaire au titre d'une prestation correspondante, la somme trop perçue est, à concurrence du paiement complémentaire, à considérer comme une avance au sens de la première phrase du présent paragraphe.

2. Si une institution d'assistance de l'un des Etats contractants a servi une prestation d'assistance au cours d'une période pour laquelle le bénéficiaire ouvre droit ultérieurement à des prestations en espèces au titre de la législation de l'autre Etat contractant, l'institution compétente de ce dernier Etat retient, sur demande et pour le compte de l'institution d'assistance, les arriérés d'une prestation relative à cette même période jusqu'à concurrence de la prestation d'assistance payée comme si elle l'avait été par une institution d'assistance du même Etat contractant ».

18. L'article 41 *a*) ci-après est ajouté à la Convention :

« Article 41 a)

Les droits accordés par la législation autrichienne à des personnes ayant subi des préjudices dans leur situation au regard de la sécurité sociale pour des raisons politiques, religieuses ou raciales ne sont pas affectés par la présente Convention ».

19. Le point 1 *b*) du Protocole à la Convention est modifié comme suit :

« *b*) La présente Convention est également applicable aux réfugiés au sens de la « Convention du 28 juillet 1951 relative aux réfugiés » et du Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967², ainsi qu'aux apatrides au sens de la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954³ ».

20. Au Protocole à la Convention il est ajouté le point 1 *bis* ci-après :

« 1 *bis*. Au sujet des articles 2 à 4 :

a) Le régime français d'assurances sociales des étudiants institué au Livre VI du Titre 1^{er} du Code de la sécurité sociale est applicable, dans les mêmes conditions qu'aux étudiants français, aux étudiants autrichiens qui poursuivent leurs études en France et ne sont, dans ce pays, ni assurés sociaux, ni ayants droit d'un assuré social.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

- b*) Pour l'application de la Convention en Autriche, les étudiants sont considérés comme travailleurs».
21. Le point 2 du Protocole à la Convention est modifié comme suit :
- «2. Au sujet de l'article 4 :
- a*) Les dispositions de la loi fédérale autrichienne du 22 novembre 1961 sur les droits aux prestations et les droits en cours d'acquisition en matière d'assurance-pension et d'assurance-accidents du fait d'emplois à l'étranger et la législation autrichienne sur la prise en compte de périodes d'assurance accomplies sous forme d'une activité professionnelle indépendante sur le territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise en dehors du territoire actuel de l'Autriche restent applicables.
- b*) Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte à la législation autrichienne sur la prise en considération des périodes militaires accomplies en temps de guerre et des périodes assimilées.
- c*) Les ressortissants autrichiens, titulaires d'une pension de vieillesse ou d'invalidité d'un régime français de salariés dans le cadre des législations visées à l'article 2 de la Convention, ont droit à l'allocation supplémentaire du Fonds National de Solidarité dans les conditions prévues pour les ressortissants français. Cette prestation cesse d'être servie lorsque le bénéficiaire quitte le territoire français».
22. Le point 3 du Protocole à la Convention est abrogé et remplacé par les dispositions ci-après :
- «3. Au sujet de l'article 15 :
- Le premier paragraphe s'applique aux étudiants assurés dans le cadre de la législation française visée au point 1 *bis*, alinéa *a*), du Protocole et de la législation autrichienne».
23. Le point 4, alinéa *b*), du Protocole à la Convention est abrogé.
24. Le point 5 du Protocole est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :
- «5. Au sujet de l'article 23 :
- a*) Pour déterminer le rattachement à un régime et la compétence d'un tel régime dans l'assurance-pension autrichienne, seules les périodes d'assurance autrichiennes seront prises en compte.
- b*) La date de référence au sens de la législation autrichienne remplace la réalisation du risque mentionnée au paragraphe 1^{er}, alinéa *b*).
- c*) Si l'octroi d'une prestation au titre de l'assurance-pension des mineurs dépend, au sens de la législation autrichienne, du fait que des périodes d'assurance des mineurs ont été accomplies, il sera tenu compte des périodes d'assurance accomplies conformément à la législation française dans le cadre du régime spécial de sécurité sociale des mineurs. Si une prestation dépend de l'accomplissement d'une activité de nature essentiellement minière ou d'une activité assimilée à cette dernière, il y aura lieu de considérer également comme activités similaires les activités qui doivent être considérées par l'institution française comme des activités qualifiées au sens de la législation en vigueur pour ladite institution.
- d*) Les périodes d'assurance françaises ne seront pas prises en compte pour l'ouverture du droit et le paiement de la prime de fidélité des mineurs au titre de l'assurance-pension autrichienne des mineurs.
- e*) Pour l'application du paragraphe 1^{er}, alinéas *a*) et *b*), les périodes d'assurance françaises seront prises en considération sans tenir compte de la législation autrichienne sur l'imputabilité des périodes d'assurance.
- f*) Pour l'application du paragraphe 1^{er}, alinéa *b*), les cotisations au titre de l'assurance complémentaire («Höherversicherung»), le complément de prestation des mineurs, l'al-

location aux handicapés («Hilflosenzuschuss») et l'allocation compensatrice prévus par la législation autrichienne ne seront pas pris en compte.

- g) Lorsque la durée totale des périodes d'assurance à prendre en considération selon les législations des deux Etats contractants dépasse le plafond prévu par la législation autrichienne pour l'évaluation du montant de majoration, il y a lieu de déterminer la répartition conformément au paragraphe 1^{er}, alinéa b), deuxième phrase, en se fondant sur le rapport existant entre la durée des périodes d'assurance prises en compte par la législation autrichienne et le plafond mentionné des mois d'assurance.
- h) Pour l'application du paragraphe 1^{er}, alinéa b), deuxième phrase, le calcul de l'allocation aux handicapés sera effectué sur la base de la pension partielle autrichienne dans la fourchette des montants limites diminués proportionnellement conformément à la législation autrichienne. Si seules les périodes d'assurance prises en compte par la législation autrichienne ouvrent droit à une pension, l'allocation aux handicapés est due à concurrence de cette pension, à moins qu'une allocation aux handicapés ne soit accordée au titre de la législation française.
- i) Le montant visé au paragraphe 1^{er}, alinéa b), dernière phrase, est majoré, le cas échéant, du montant des majorations correspondant à des cotisations au titre de l'assurance complémentaire, du complément de prestation des mineurs, de l'allocation aux handicapés et de l'allocation compensatrice conformément à la législation autrichienne.
- j) Les périodes d'assurance françaises ne seront pas pris en compte pour la détermination de l'indemnité forfaitaire prévue par la législation autrichienne.
- k) Les versements spéciaux au titre de l'assurance-pension autrichienne sont dûs au prorata de la prestation partielle autrichienne; l'article 24 de la Convention est applicable par analogie.
- l) Par dérogation au paragraphe 2, les institutions autrichiennes prendront en considération, en cas d'application du paragraphe 1^{er}, alinéa b), la durée effective de périodes superposées».

Article II

1) L'article 41 de la Convention s'applique par analogie à la législation sur l'assurance-pension visée à l'article 2, paragraphe 1^{er}, alinéa A, c), de la Convention tel que modifié par le présent Accord complémentaire, en tant qu'elle concerne les travailleurs indépendants.

2) L'article 41, paragraphe 4, de la Convention s'applique par analogie à l'article 41 a) de la Convention modifiée par le présent Accord complémentaire.

Article III

1) Le présent Accord complémentaire sera ratifié conformément aux procédures constitutionnelles de chacun des Etats contractants et entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

2) a) Les dispositions visées à l'article 1^{er}, point 18, prennent effet au jour de l'entrée en vigueur de la Convention.

b) Les dispositions de l'article 1^{er}, point 23, prennent effet au 1^{er} janvier 1976.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires désignés ci-dessus ont signé le présent Accord complémentaire et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Paris, le 9 juin 1980 en deux exemplaires originaux en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République française :

[Signé]

JEAN MEADMORE

Directeur de la Direction
des Français à l'Étranger

Pour la République d'Autriche :

[Signé]

OTTO EISELSBERG

Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 12289. ALLGEMEINES ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

ZUSATZABKOMMEN ZUM ALLGEMEINEN ABKOMMEN VOM 28. MAI 1971 ZWISCHEN DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Der Präsident der Französischen Republik und der Bundespräsident der Republik Österreich

sind übereingekommen, das am 28. Mai 1971 geschlossene Allgemeine Abkommen über Soziale Sicherheit — im folgenden Abkommen genannt — zu ändern und zu ergänzen, und haben hiefür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Französischen Republik: Herrn Jean Meadmore, Direktor der Direktion für die Auslandsfranzosen im Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten,

Der Bundespräsident der Republik Österreich: Herrn Dr. Otto Eiselsberg, außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter der Republik Österreich in der Französischen Republik, die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart haben:

Artikel I

I. a) Im Artikel I Ziffer I des Abkommens hat der Ausdruck „(Guadeloupe, Guyana, Martinique, Réunion)“ zu entfallen.

b) Artikel I Ziffer 7 des Abkommens hat zu entfallen.

c) Artikel 1 Ziffer 10 des Abkommens hat zu lauten:

„10. „Geldleistungen“, „Pensionen“, „Renten“ eine Geldleistung, Pension oder Rente aus der Sozialen Sicherheit einschließlich deren Teile aus öffentlichen Mitteln, aller Zuschläge, Anpassungsbeträge und Zulagen sowie Kapitalabfindungen, jedoch mit Ausnahme der Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften und der nicht beitragsgebundenen Leistungen nach den französischen Rechtsvorschriften.“

d) Artikel 1 Ziffer 11 des Abkommens hat zu lauten:

„11. „Familienleistungen“ alle Sach- und Barleistungen, die dazu bestimmt sind, die Familienlasten zu erleichtern, mit Ausnahme der nach den österreichischen Rechtsvorschriften vorgesehenen Geburtenbeihilfe; während der Ausdruck „Familienbeihilfe“ regelmäßige Barleistungen bezeichnet, die sich ausschließlich nach der Zahl und dem Alter der Kinder bestimmen.“

2. a) Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens hat zu lauten:

„(1) Die Rechtsvorschriften der Sozialen Sicherheit, auf die dieses Abkommen anzuwenden ist, sind die Rechtsvorschriften

A. in Österreich

a) über die Krankenversicherung;

b) über die Unfallversicherung;

c) über die Pensionsversicherung mit Ausnahme der Notarversicherung;

d) über die Familienbeihilfe;

B. in Frankreich

a) über die Organisation der Sozialen Sicherheit;

- b) über die Sozialversicherung der Dienstnehmer und solchen Gleichgestellten in nicht landwirtschaftlichen Berufen und der Dienstnehmer und solchen Gleichgestellten in landwirtschaftlichen Berufen;
- c) über die Verhinderung und Entschädigung von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten;
- d) über die Familienleistungen;
- e) über Sondersysteme der Sozialen Sicherheit, soweit sie Versicherungsfälle oder Leistungen betreffen, die durch die in den vorangeführten literae angeführten Rechtsvorschriften gedeckt sind, mit Ausnahme der ausschließlich für Beamte geltenden Sonderbestimmungen.“
- b) Artikel 2 Absatz 2 des Abkommens hat zu lauten:
- „(2) Abweichend von Absatz 1 litera B/b und c bezieht sich das Abkommen nicht auf Bestimmungen, die die Möglichkeit eines Beitritts zur freiwilligen Versicherung auf Personen mit französischer Staatsbürgerschaft ausdehnen, die außerhalb des Gebietes von Frankreich arbeiten oder gearbeitet haben.“
- c) Artikel 2 Absatz 3 des Abkommens hat zu lauten:
- „(3) Dieses Abkommen bezieht sich nicht auf Rechtsvorschriften über ein neues System oder einen neuen Zweig der Sozialen Sicherheit, nicht auf Leistungssysteme für Opfer des Krieges und seiner Folgen sowie nicht auf Systeme für Seeleute, solange bezüglich der letzteren keine Vereinbarung getroffen wird.“
3. Im Artikel 3 des Abkommens ist im Absatz 1 der Ausdruck „auf Dienstnehmer“ durch den Ausdruck „auf Erwerbstätige“ und im Absatz 2 der Ausdruck „der Dienstnehmer“ durch den Ausdruck „von Erwerbstätigen“ zu ersetzen.
4. Im Artikel 5 des Abkommens haben die Bezeichnung des Absatzes 1 und die Absätze 2 bis 4 zu entfallen.
5. Im Artikel 7 des Abkommens haben die Bezeichnung des Absatzes 1 und der Absatz 2 zu entfallen.
6. Artikel 8 des Abkommens hat zu lauten:
- „Soweit in diesem Abschnitt nicht anderes bestimmt wird, unterliegen Erwerbstätige den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird.“
7. Im Artikel 12 des Abkommens haben die Bezeichnung des Absatzes 1 und der Absatz 2 zu entfallen.
8. a) Im Artikel 15 des Abkommens ist im Absatz 1 der Ausdruck „ein Dienstnehmer“ durch den Ausdruck „ein Erwerbstätiger“ beziehungsweise der Ausdruck „einen Dienstnehmer“ durch den Ausdruck „einen Erwerbstätigen“, im Absatz 3 der Ausdruck „ein Dienstnehmer“ durch den Ausdruck „ein Erwerbstätiger“ beziehungsweise der Ausdruck „Der Dienstnehmer“ durch den Ausdruck „Der Erwerbstätige“, im Absatz 4 der Ausdruck „ein Dienstnehmer“ durch den Ausdruck „ein Erwerbstätiger“ und im Absatz 8 der Ausdruck „bezeichneten Dienstnehmers“ durch den Ausdruck „bezeichneten Erwerbstätigen“ zu ersetzen.
- b) Im Artikel 15 des Abkommens ist nach Absatz 3 ein Absatz 3a mit folgendem Wortlaut einzufügen:
- „(3a) Die nach den Artikeln 9, 10 und 11 in Betracht kommenden Erwerbstätigen erhalten Leistungen während der gesamten Dauer ihres Aufenthaltes in dem Vertragsstaat, in dem sie beschäftigt sind.“
- c) Im Artikel 15 des Abkommens sind in den Absätzen 5 und 6 die Ausdrücke „Absätze 1 und 3“ durch die Ausdrücke „Absätze 1, 3 und 3a“ zu ersetzen.
- d) Im Artikel 15 des Abkommens hat Absatz 7 zu lauten:
- „(7) Die vorhergehenden Absätze sind auf Familienangehörige entsprechend anzuwenden.“

e) Im Artikel 15 des Abkommens ist im Absatz 8 der Ausdruck „Absätze 1 oder 3“ durch den Ausdruck „Absätze 1, 3 oder 3a“ zu ersetzen.

9. Im Artikel 16 Absatz 1 des Abkommens ist der Ausdruck „eines Dienstnehmers“ durch den Ausdruck „eines Erwerbstätigen“ beziehungsweise der Ausdruck „der Dienstnehmer“ durch den Ausdruck „der Erwerbstätige“ zu ersetzen.

10. Im Artikel 17 des Abkommens ist der Ausdruck „einem Dienstnehmer“ durch den Ausdruck „einem Erwerbstätigen“ zu ersetzen.

11. Im Artikel 20 des Abkommens haben die Absätze 1 und 2 zu lauten:

„(1) Sachleistungen, die nach Artikel 15 Absätze 1, 3, 3a und 7, Artikel 16 Absatz 1 und Artikel 18 Absätze 2, 4 und 5 letzter Satz gewährt werden, sind den Trägern, die sie gewährt haben, zu erstatten.

(2) Bei Sachleistungen, die nach Artikel 15 und Artikel 18 Absätze 2 und 5 letzter Satz gewährt werden, hat der zuständige Träger den Betrag dieser Leistungen zu erstatten.“

12. a) Im Artikel 23 Absatz 1 litera b des Abkommens ist der Ausdruck „nach dem vorhergehenden Artikel zusammengerechneten Versicherungszeiten“ durch den Ausdruck „nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten“ zu ersetzen.

b) Artikel 23 Absatz 1 litera g des Abkommens hat zu lauten:

„g) In den Fällen der litera f dieses Absatzes ist nach litera b dieses Absatzes eine nach den österreichischen Rechtsvorschriften festgestellte Leistung bei Hinzutreten einer entsprechenden Leistung nach den französischen Rechtsvorschriften neu festzustellen, eine nach den französischen Rechtsvorschriften festgestellte Leistung hingegen bei Hinzutreten einer entsprechenden Leistung nach den österreichischen Rechtsvorschriften nur dann neu festzustellen, wenn sich hierdurch eine Erhöhung der französischen Leistung ergibt.“

c) Artikel 23 Absatz 3 des Abkommens hat zu lauten:

„(3) Erreichen die Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zurückgelegt worden sind, insgesamt nicht zwölf Monate, so wird nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung gewährt. Dies gilt nicht, wenn nach diesen Rechtsvorschriften ein Leistungsanspruch bereits auf Grund solcher geringerer Zeiten besteht.“

d) Dem Artikel 23 des Abkommens ist als Absatz 4 folgendes anzufügen:

„(4) Die im Absatz 3 erster Satz genannten Zeiten sind nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates für den Erwerb, die Aufrechterhaltung und das Wiedererleben des Leistungsanspruches, nicht aber für die Feststellung des geschuldeten Teilbetrages nach Absatz 1 litera b zu berücksichtigen.“

13. a) Im Artikel 25 Absatz 1 des Abkommens ist der jeweils verwendete Ausdruck „Dienstnehmer“ durch den Ausdruck „Erwerbstätige“ zu ersetzen.

b) Artikel 25 Absatz 6 des Abkommens hat zu lauten:

„(6) Handelt es sich jedoch um Dienstnehmer einer landwirtschaftlichen Berufsgruppe, die in Frankreich vor dem 1. Juli 1973 einen Arbeitsunfall erlitten haben, so werden Geld- und Sachleistungen unmittelbar durch den Dienstgeber oder den an dessen Stelle tretenden Versicherer gewährt.“

14. Im Artikel 28 des Abkommens ist in der Einleitung der Ausdruck „ein Dienstnehmer“ durch den Ausdruck „ein Erwerbstätiger“, in der litera a der Ausdruck „der Dienstnehmer“ durch den Ausdruck „der Erwerbstätige“ und in der litera b der Ausdruck „der Dienstnehmer“ durch den Ausdruck „der Erwerbstätige“ beziehungsweise der Ausdruck „dem Dienstnehmer“ durch den Ausdruck „dem Erwerbstätigen“ zu ersetzen.

15. Im Artikel 29 Absatz I des Abkommens ist der Ausdruck „einem Dienstnehmer“ durch den Ausdruck „einem Erwerbstätigen“ und im Absatz 2 der Ausdruck „ein Dienstnehmer“ durch den Ausdruck „ein Erwerbstätiger“ zu ersetzen.

16. Dem Artikel 36 des Abkommens ist als Absatz 4 anzufügen:

„(4) Ein nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt; dies gilt nicht, wenn der Antragsteller erklärt, von dem ihm nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zustehenden Recht auf Aufschub einer Leistung bei Alter Gebrauch zu machen. Absatz 3 gilt entsprechend.“

17. Nach Artikel 39 des Abkommens ist ein Artikel 39 *a* mit folgendem Wortlaut einzufügen:

„Artikel 39 a

(1) Hat ein Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuß gezahlt, so kann die auf denselben Zeitraum entfallende Nachzahlung einer entsprechenden Leistung, auf die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch besteht, einbehalten werden. Hat der Träger des einen Vertragsstaates für eine Zeit, für die der Träger des anderen Vertragsstaates nachträglich eine entsprechende Leistung zu erbringen hat, eine höhere als die gebührende Leistung gezahlt, so gilt der diese Leistung übersteigende Betrag bis zur Höhe des nachzuzahlenden Betrages als Vorschuß im Sinne des ersten Satzes.

(2) Hat ein Fürsorgeträger des einen Vertragsstaates einer Person Fürsorgeunterstützung während eines Zeitraumes gewährt, für den nachträglich nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Geldleistungen entsteht, so behält der zuständige Träger dieses Vertragsstaates auf Ersuchen und für Rechnung des Fürsorgeträgers die auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Fürsorgeunterstützung ein, als ob es sich um eine vom Fürsorgeträger des letzteren Vertragsstaates gezahlte Fürsorgeunterstützung handeln würde.“

18. Nach Artikel 41 des Abkommens ist ein Artikel 41 *a* mit folgendem Wortlaut einzufügen:

„Artikel 41 a

Die einer Person, die aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung in ihren sozialversicherungsrechtlichen Verhältnissen einen Nachteil erlitten hat, nach den österreichischen Rechtsvorschriften zustehenden Rechte werden durch dieses Abkommen nicht berührt.“

19. Ziffer 1 litera *b* des Protokolls zum Abkommen hat zu lauten:

„b) Dieses Abkommen ist auch auf Flüchtlinge im Sinn der Konvention vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls hiezu vom 31. Jänner 1967 sowie auf Staatenlose im Sinn der Konvention vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen anzuwenden.“

20. Nach der Ziffer 1 des Protokolls zum Abkommen ist eine Ziffer 1*a* mit nachstehendem Wortlaut einzufügen:

„1*a*. Zu den Artikeln 2 bis 4:

- a) Das durch Abschnitt I des VI. Buches des Kodex der Sozialen Sicherheit eingeführte System der Sozialversicherung für Studenten ist unter den für französische Studenten vorgesehenen Bedingungen auf österreichische Studenten anzuwenden, die in Frankreich studieren und in diesem Vertragsstaat weder sozialversichert noch Anspruchsberechtigte eines Sozialversicherten sind.
- b) Für die Anwendung des Abkommens auf österreichischer Seite gelten Studenten als Erwerbstätige.“

21. Ziffer 2 des Protokolls zum Abkommen hat zu lauten:

„2. Zu Artikel 4:

- a) Die Vorschriften des österreichischen Bundesgesetzes vom 22. November 1961 über Leistungsansprüche und Anwartschaften in der Pensionsversicherung und der Unfallversicherung auf Grund von Beschäftigungen im Ausland sowie die österreichischen Rechtsvorschriften über die Berücksichtigung der im Gebiet der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie außerhalb Österreichs zurückgelegten Zeiten einer selbständigen Erwerbstätigkeit bleiben unberührt.
- b) Die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Berücksichtigung von Kriegsdienstzeiten und diesen gleichgestellten Zeiten bleiben unberührt.
- c) Österreichische Staatsangehörige, die wegen Alter oder Invalidität eine Pension aus dem französischen System für Dienstnehmer im Rahmen der im Artikel 2 des Abkommens angeführten Rechtsvorschriften beziehen, haben Anspruch auf Ergänzungszulage aus dem Nationalen Solidaritätsfonds unter den für französische Staatsangehörige vorgesehenen Voraussetzungen. Die Gewährung dieser Leistung endet, wenn der Betroffene das Gebiet Frankreichs verläßt.“

22. Ziffer 3 des Protokolls zum Abkommen hat zu lauten:

„3. Zu Artikel 15:

Absatz 1 ist auf Studenten anwendbar, die nach den in Ziffer 1*a* litera *a* des Protokolls angeführten französischen Rechtsvorschriften beziehungsweise den österreichischen Rechtsvorschriften versichert sind.“

23. Ziffer 4 litera *b* des Protokolls zum Abkommen hat zu entfallen.

24. Ziffer 5 des Protokolls zum Abkommen hat zu lauten:

„5. Zu Artikel 23:

- a) Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit und der Leistungszuständigkeit in der österreichischen Pensionsversicherung werden ausschließlich österreichische Versicherungszeiten berücksichtigt.
- b) An die Stelle des im Absatz 1 litera *b* angeführten Versicherungsfalles tritt der Stichtag im Sinn der österreichischen Rechtsvorschriften.
- c) Hängt nach den österreichischen Rechtsvorschriften die Gewährung von Leistungen in der knappschaftlichen Pensionsversicherung davon ab, daß knappschaftliche Versicherungszeiten zurückgelegt sind, so werden die nach den französischen Rechtsvorschriften im Sondersystem für den Bergbau zu berücksichtigenden Versicherungszeiten berücksichtigt. Hängt eine Leistung von der Verrichtung wesentlich bergmännischer Tätigkeit oder ihr gleichgestellter Tätigkeit ab, so werden als solche Tätigkeiten auch diejenigen berücksichtigt, die von dem französischen Träger nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften als qualifizierte Tätigkeiten zu berücksichtigen sind.
- d) Für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreuegeldes aus der österreichischen knappschaftlichen Pensionsversicherung werden französische Versicherungszeiten nicht herangezogen.
- e) Bei der Durchführung des Absatzes 1 literae *a* und *b* sind die französischen Versicherungszeiten ohne Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften über die Anrechenbarkeit der Versicherungszeiten heranzuziehen.
- f) Bei Durchführung des Absatzes 1 litera *b* bleiben Beiträge zur Höherversicherung sowie der knappschaftliche Leistungszuschlag, der Hilflosenzuschuß die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften außer Betracht.
- g) Übersteigt die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvor-

schriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist das Teilungsverhältnis nach Absatz 1 litera *b* zweiter Satz nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.

- h*) Bei Durchführung des Absatzes 1 litera *b* zweiter Satz ist der Hilflosenzuschuß von der österreichischen Teilpension innerhalb der anteilmäßig gekürzten Grenzbeträge nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berechnen. Bestünde hingegen allein auf Grund der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten Anspruch auf Pension, so gebührt der Hilflosenzuschuß in dem dieser Pension entsprechenden Ausmaß, es sei denn, daß nach den französischen Rechtsvorschriften ein Hilflosenzuschuß gewährt wird.
- i*) Der im Absatz 1 litera *b* letzter Satz bezeichnete Betrag erhöht sich allenfalls um Steigerungsbeträge für Beiträge zur Höherversicherung, um den knappschaftlichen Leistungszuschlag, um den Hilflosenzuschuß und um die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften.
- j*) Für die Bemessung der Abfindung nach den österreichischen Rechtsvorschriften werden französische Versicherungszeiten nicht herangezogen.
- k*) Die Sonderzahlungen aus der österreichischen Pensionsversicherung gebühren im Ausmaß der österreichischen Teilleistung; Artikel 24 des Abkommens ist entsprechend anzuwenden.
- l*) Abweichend von den Bestimmungen des Absatzes 2 haben die österreichischen Träger bei Durchführung des Absatzes 1 litera *b* sich deckende Versicherungszeiten mit ihrem tatsächlichen Ausmaß zu berücksichtigen.“

Artikel II

(1) Bei Anwendung des Abkommens in bezug auf die vom Artikel 2 Absatz 1 litera *A/c* des Abkommens in der Fassung dieses Zusatzabkommens erfaßten Rechtsvorschriften über die Pensionsversicherung der selbständig Erwerbstätigen gilt Artikel 41 des Abkommens entsprechend.

(2) Bei Anwendung des Artikels 41*a* des Abkommens in der Fassung dieses Zusatzabkommens gilt Artikel 41 Absatz 4 des Abkommens entsprechend.

Artikel III

(1) Dieses Zusatzabkommen wird nach den in jedem der beiden Vertragsstaaten geltenden verfassungsrechtlichen Bestimmungen ratifiziert und tritt, soweit im folgenden nichts anderes bestimmt wird, am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) Es treten in Kraft

- a*) rückwirkend mit dem Inkrafttreten des Abkommens die Bestimmungen des Artikels 1 Ziffer 18;
- b*) rückwirkend mit dem 1. Jänner 1976 die Bestimmung des Artikels 1 Ziffer 23.

ZU URKUND DESSEN haben die oben erwähnten Bevollmächtigten dieses Zusatzabkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Paris, am 9.6.1980 in zwei Urschriften in deutscher und französischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Französische Republik:

[*Signed — Signé*]¹

Für die Republik Österreich:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Jean Meadmore — Signé par Jean Meadmore.

² Signed by Otto Eiselsberg — Signé par Otto Eiselsberg.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 12289. GENERAL CONVENTION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT VIENNA ON 28 MAY 1971¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT PARIS ON 9 JUNE 1980

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 8 June 1984.

The President of the French Republic and the Federal President of the Republic of Austria,

Have agreed to amend and supplement the General Convention on Social Security of 28 May 1971¹, hereinafter referred to as the "Convention", and have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic: Mr. Jean Meadmore, Director of the Department of French Nationals Abroad, Ministry of Foreign Affairs;

The Federal President of the Republic of Austria: Mr. Otto Eiselsberg, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,

who, having exchanged their powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article I

1. (a) In article 1, paragraph 1 "(Guadeloupe, Martinique, French Guiana, Réunion)" is deleted.

(b) Article 1, paragraph 7, is abrogated.

(c) Article 1, paragraph 10, is amended as follows:

"10. 'Cash benefit, annuity or pension' means a social security cash benefit, annuity or pension including any part thereof paid out of public funds, increases, adjustments, or supplementary allowances as well as lump-sum payments, except, however, for the cost-of-living allowance provided for by Austrian legislation and non-contributory benefits provided for by French legislation."

(d) Article 1, paragraph 11, is amended as follows:

"11. 'Family benefits' means any benefits in kind or in cash designed to compensate for family expenses, with the exception of the birth allowance provided for by Austrian legislation, whereas 'family allowances' means only periodic cash benefits granted according to the number and age of the children."

2. (a) Article 2, paragraph 1, of the Convention is amended as follows:

"1. This Convention shall apply to the following social security legislation:

"A. In Austria:

"(a) On sickness insurance;

"(b) On accident insurance;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 856, p. 123.

² Came into force on 1 November 1983, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 21 September 1983, in accordance with article III (1).

“(c) On pensions insurance with the exception of insurance for notaries;

“(d) On family allowances;

“B. In France:

“(a) The legislation establishing the organization of social security;

“(b) The legislation establishing the social insurance schemes applicable to wage earners and persons treated as such employed in non-agricultural occupations and to wage-earners and persons treated as such employed in agricultural occupations;

“(c) The legislation relating to the prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases;

“(d) The legislation relating to family benefits;

“(e) The legislation relating to special social security schemes where they concern the risks or benefits covered by the legislation specified in the foregoing subparagraphs, with the sole exception of the specific provisions governing civil servants.

(b) Article 2, paragraph 2, of the Convention is abrogated and replaced by the following provisions:

“Notwithstanding the provisions of paragraph 1 B (b) and (c) above, the Convention shall not apply to the provisions extending the option of adhering to voluntary insurance schemes to French nationals who are or have been employed outside French territory.”

(c) Article 2, paragraph 3, of the Convention is amended as follows:

“3. This Convention shall not apply to any legislation concerning a new scheme or a new branch of social security, nor to schemes for compensating war victims or victims of the consequences of war, nor to the scheme in effect for seafarers, so long as there has been no agreement concerning them.”

3. In article 3, paragraph 1, of the Convention (German text), “auf Dienstnehmer” (to employed persons) is replaced by “auf Erwerbstätige” (to employed persons) and, in paragraph 2, “der Dienstnehmer” (of employed persons) is replaced by “von Erwerbstätigen” (of employed persons).

4. In article 5 of the Convention, figure “1” is deleted and paragraphs 2 to 4 are abrogated.

5. In article 7 of the Convention, figure “1” and paragraph 2 are deleted.

6. Article 8 of the Convention is amended as follows:

“Unless this title provides otherwise, a person shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory he is employed.”

7. In article 12 of the Convention, figure “1” is deleted and paragraph 2 is abrogated.

8. (a) In article 15 of the Convention (German text), “Dienstnehmer” (employed person) is replaced by “Erwerbstätiger” (employed person):

Paragraph 1: “ein Dienstnehmer” becomes “ein Erwerbstätiger”, “einen Dienstnehmer” becomes “einen Erwerbstätigen”.

Paragraph 3: “ein Dienstnehmer” becomes “ein Erwerbstätiger”, “Der Dienstnehmer” becomes “Der Erwerbstätige”.

Paragraph 4: “ein Dienstnehmer” becomes “ein Erwerbstätiger”.

Paragraph 8: “bezeichneten Dienstnehmers” becomes “bezeichneten Erwerbstätigen”.

(b) Article 15 is supplemented by paragraph 3 *bis* below:

“3 *bis*. The employed persons specified in articles 9, 10 and 11 above shall be entitled to benefits for the duration of their their stay in the country where they are employed.”

(c) In article 15, paragraphs 5 and 6, “paragraphs 1 and 3 are replaced by “paragraphs 1, 3, and 3 *bis*”.

(d) Article 15, paragraph 7, is amended as follows:

“7. The provisions of the above paragraphs shall apply *mutatis mutandis* to family members.”

(e) In article 15, paragraph 8, “paragraphs 1 and 3” are replaced by “paragraphs 1, 3 and 3 *bis*”.

9. In article 16, paragraph 1, of the Convention (German text), “eines Dienstnehmers” and “der Dienstnehmer” are replaced by “eines Erwerbstätigen” and “der Erwerbstätige”.

10. In article 17 of the Convention (German text), “einem Dienstnehmer” is replaced by “einem Erwerbstätigen”.

11. In article 20, paragraphs 1 and 2 are amended as follows:

“1. The benefits in kind provided under the terms of article 15, paragraphs 1, 3, 3 *bis* and 7, article 16, paragraph 1, and article 18, paragraphs 2, 4 and 5 (last sentence), of this Convention shall be repaid to the institutions which provided them.

“2. The competent institution shall be obliged to repay the amount of benefits in kind provided in the cases specified in article 15 and article 18, paragraphs 2 and 5 (last sentence).”

12 (a) In article 23, paragraph 1, subparagraph (b), of the Convention, “the insurance periods aggregated in the manner specified in the preceding article” is replaced by “the insurance periods completed in accordance with the legislation of the two Contracting States”.

(b) Article 23, paragraph 1, subparagraph (g), of the Convention is amended as follows:

“(g) In the cases specified in subparagraph (f) above, the benefit determined under Austrian legislation shall be revised, in accordance with subparagraph (b) above, only where the person concerned subsequently acquires entitlement to a similar benefit under French legislation; whereas, a benefit determined under French legislation shall give rise to such revision only where the person concerned subsequently confers entitlement to a similar benefit under Austrian legislation and no improvement in the French benefit results therefrom.”

(c) Article 23, paragraph 3, of the Convention is amended as follows:

“3. If the insurance periods completed under the legislation of one of the Contracting States amount to less than 12 months in all, no benefit shall be granted under that legislation. This provision shall not apply if that legislation provides that a right exists by virtue of periods of less than the minimum period.”

(d) Article 23 of the Convention is supplemented by a paragraph 4:

“4. The periods specified in paragraph 3, first sentence, shall be taken into account, in accordance with the legislation of the other Contracting State, for the acquisition, maintenance or recovery of an entitlement to benefits, but not for determining the proportionate amount payable under paragraph 1, of this article.”

13. (a) In article 25, paragraph 1, of the Convention (German text), “Dienstnehmer” is replaced in each place by “Erwerbstätige”.

(b) Article 25, paragraph 6, of the Convention is amended as follows:

“6. However, in the case of a person employed in an agricultural occupation who has suffered an industrial accident in France prior to 1 July 1973, any benefit in kind or in cash shall be provided directly by the employer or by the insurer acting for him.”

14. In article 28 of the Convention (German text), “ein Dienstnehmer” in the introduction, is replaced by “ein Erwerbstätiger”; in subparagraph (a), “der Dienstnehmer” by “der Erwerbstätige”; and, in subparagraph (b), “der Dienstnehmer” by “der Erwerbstätige” and “dem Dienstnehmer” by “dem Erwerbstätigen”.

15. In article 29, paragraph 1, of the Convention (German text), "einem Dienstnehmer" is replaced by "einem Erwerbstätigen" and, in paragraph 2, "ein Dienstnehmer" by "ein Erwerbstätiger".

16. Article 36 of the Convention is supplemented by the following paragraph 4:

"4. A claim to a benefit submitted under the legislation of one of the Contracting States shall also be deemed to be a claim to any corresponding benefit covered by this Convention under the legislation of the other Contracting State. The foregoing shall not apply where the claimant declares that he is exercising his right under the legislation of one of the Contracting States to deferment of an old-age benefit. Paragraph 3 shall apply *mutatis mutandis*."

17. Article 39 (a) below is added to the Convention:

"Article 39 (a)

"1. Where, in determining a benefit, an insurance authority of one Contracting State has made an advance payment, any arrears of a corresponding benefit which becomes payable for the same period under the legislation of the other State may be withheld. Where the insurance authority of one Contracting State has paid an amount in excess of the entitlement of the person concerned for a period, for which the insurance authority of the other Contracting State afterwards becomes liable to pay a corresponding benefit, the overpayment shall be regarded as an advance payment within the meaning of the first sentence up to the amount of the arrears to be paid by the second State.

"2. Where a social assistance authority of one Contracting State has paid assistance to a person for a period for which he afterwards becomes entitled to cash benefits under the legislation of the other Contracting State, the competent insurance authority of that Contracting State shall, at the request and for the account of the public assistance authority, withhold arrears due for the same period of time up to the amount of the assistance provided as though such assistance had been provided by the social assistance authority of the last-mentioned Contracting State."

18. Article 41 (a) below is added to the Convention:

"Article 41 (a)

"The rights granted under Austrian legislation to persons who have suffered impairment of their social security entitlements on political, religious or racial grounds shall not be affected by this Convention."

19. Point 1 (b) of the Protocol to the Convention is amended as follows:

"(b) This Convention shall also apply to refugees within the meaning of the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951¹ and the Protocol Relating to the Status of Refugees of 31 January 1967,² as well as to stateless persons within the meaning of the Convention Relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954."³

20. Point 1 *bis* below is added to the Protocol to the Convention:

"1 *bis*. *Ad* articles 2 to 4:

"(a) The French social insurance scheme for students introduced by virtue of Book VI, Title 1, of the Social Security Code, shall apply, on the same terms as to French students, to Austrian students who are studying in France and are neither persons with social insurance nor rightful claimants of a person with social insurance in France.

"(b) For the purpose of applying the Convention in Austria students shall be deemed to be employed persons."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

21. Point 2 of the Protocol to the Convention is amended as follows:
- “2. *Ad* article 4:
- “(a) The provisions of the Austrian federal law of 22 November 1961 on entitlements to benefits and entitlements to pensions insurance and accident insurance in the course of acquisition by reason of employment in a foreign country, and the Austrian legislation on the taking into account of insurance periods completed in the form of self-employment in the territory of the former Austro-Hungarian monarchy outside Austria remain applicable.
- “(b) The provisions of this Convention shall not affect the Austrian legislation on the taking into account of periods of wartime military service and equivalent periods.
- “(c) Austrian nationals in receipt of an old-age or invalidity pension under a French insurance scheme for employees under the legislation specified in article 2 of the Convention shall be entitled to a supplementary allowance from the National Social Aid Fund under the terms provided for French nationals. This benefit shall cease to be payable when the beneficiary leaves French territory.”
22. Point 3 of the Protocol to the Convention is abrogated and replaced by the following provisions:
- “3. *Ad* article 15.
- “Paragraph 1 shall apply to students who are insured under the French legislation specified in point 1 *bis* (a), of the Protocol and under Austrian legislation.”
23. Point 4 (b) of the Protocol to the Convention is abrogated.
24. Point 5 of the Protocol is abrogated and replaced by the following provisions:
- “5. *Ad* article 23:
- “(a) For the purpose of determining attribution to a scheme and the competence of such a scheme in respect of the Austrian pensions insurance scheme, Austrian insurance periods shall be solely taken into account.
- “(b) The statutory date under Austrian legislation shall replace the date on which the insurance contingency occurs as specified in paragraph 1, subparagraph (b).
- “(c) Where within the meaning of Austrian legislation, the granting of benefits under the miners’ pensions insurance scheme depends on the completion of miners’ insurance periods, account shall be taken of the insurance periods completed in accordance with French legislation concerning the miners’ special social security scheme. If a benefit depends on the carrying out of an essentially mining activity or equivalent activity, activities which should be considered by the French institution as qualified activities under the legislation in force for the said institution shall also be considered as similar activities.
- “(d) French insurance periods shall not be taken into account with respect to the conditions for entitlement to, and payment of, the long-service bonus for miners under the Austrian miners’ pensions insurance scheme.
- “(e) For the purpose of applying paragraph 1, subparagraphs (a) and (b), French insurance periods shall be taken into account without regard to the Austrian legislation on the crediting of insurance periods.
- “(f) For the purpose of applying paragraph 1, subparagraph (b), contributions under the supplementary insurance scheme, the supplementary benefit for miners, the supplementary allowance for disabled persons and the equalization allowance under Austrian legislation shall not be taken into account.
- “(g) Where the total duration of the insurance periods to be taken into account under the legislation of both Contracting States exceeds the maximum duration prescribed under Austrian legislation for the purpose of calculating increments, the division

ratio in accordance with paragraph 1 (b), second sentence, shall be calculated according to the proportion which the duration of the insurance periods to be taken into account under Austrian legislation bears to the said duration of insurance months.

- “(h) For the purpose of applying paragraph 1 (b), second sentence, the supplementary allowance for disabled persons (*Hilfflosenzuschuss*) shall be calculated, in accordance with Austrian legislation, on the basis of the Austrian partial pension, the benefit limits being proportionately reduced. However, if entitlement to a pension exists solely on the basis of the insurance periods to be taken into account under Austrian legislation, the supplementary allowance for disabled persons shall be payable in the amount corresponding to such pension, unless a supplementary allowance to disabled persons is granted under French legislation.
- “(i) The amount specified in paragraph 1 (b), last sentence, shall where appropriate be increased by increments for contributions under the supplementary insurance scheme, by the supplementary benefit for miners, by the supplementary allowance for disabled persons and by the equalization allowance under Austrian legislation.
- “(j) French insurance periods shall not be taken into account for the determination of the lump-sum allowance provided for by Austrian legislation.
- “(k) Special payments under the Austrian pensions insurance scheme shall be payable in proportion to the partial Austrian benefit; article 24 of the Convention shall apply *mutatis mutandis*.
- “(l) Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the Austrian insurance authorities shall in case of the application of paragraph 1, subparagraph (b), take into account, the actual duration of overlapping periods.”

Article II

(1) Article 41 of the Convention shall apply *mutatis mutandis* to the legislation on pensions insurance specified in article 2, paragraph 1 (A) (c), of the Convention, as amended by this Supplementary Agreement, to the extent that it concerns self-employed persons.

(2) Article 41, paragraph 4, of the Convention shall apply *mutatis mutandis* to article 41 (a) of the Convention, as amended by this Supplementary Agreement.

Article III

(1) This Supplementary Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional procedures in force in each of the two Contracting States and shall come into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification.

(2) (a) The provisions specified in article 1, point 18, shall enter into force on the day on which the Convention enters into force.

(b) The provisions of article 1, point 23, shall enter into force on 1 January 1976.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Supplementary Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Paris, on 9 June 1980, in two original copies in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the French Republic:

[Signed]

JEAN MEADMORE

Director of the Department
of French Nationals Abroad

For the Republic of Austria:

[Signed]

OTTO EISELSBERG

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

No. 13380. AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT OF 5 JULY 1963 BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ESTABLISHING THE FRANCO-GERMAN OFFICE FOR YOUTH. SIGNED AT BONN ON 22 JUNE 1973¹

N° 13380. ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DU 5 JUILLET 1963 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE PORTANT CRÉATION DE L'OFFICE FRANCO-ALLEMAND POUR LA JEUNESSE. SIGNÉ À BONN LE 22 JUIN 1973¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 8 June 1984 the Agreement between the French Republic and the Federal Republic of Germany on the Franco-German Office for Youth, superseding the Agreement of 22 June 1973 amending the Agreement of 5 July 1963 establishing the Franco-German Office for Youth, signed at Bonn on 25 November 1983.²

The said Agreement, which came into force on 1 January 1984, provides, in its article 18, for the termination of the above-mentioned Agreement of 22 June 1973.

(8 June 1984)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 8 juin 1984 l'Accord entre la République française et la République fédérale d'Allemagne sur l'Office franco-allemand pour la jeunesse, remplaçant l'Accord du 22 juin 1973 modifiant l'Accord du 5 juillet 1963 portant création de l'Office franco-allemand pour la jeunesse, signé à Bonn le 25 novembre 1983².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1984, stipule, à l'article 18, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 22 juin 1973.

(8 juin 1984)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 939, p. 279.

² See p. 93 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 939, p. 279.

² Voir p. 93 du présent volume.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING
THE SINGLE CONVENTION ON NAR-
COTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED
AT GENEVA ON 25 MARCH 1972¹

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT
AMENDEMENT DE LA CONVENTION
UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE
1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS
1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

13 June 1984

BELGIUM

(With effect from 13 July 1984. With reser-
vations excluding the application of the fol-
lowing articles of the Protocol: article 5
amending article 12 (5) of the Single Conven-
tion; article 9 amending article 19 (1), (2),
and (5) of the Single Convention.)

Registered ex officio on 13 June 1984.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

13 juin 1984

BELGIQUE

(Avec effet au 13 juillet 1984. Avec réserves
excluant l'application des articles suivants du
Protocole : l'article 5 portant amendement au
paragraphe 5 de l'article 12 de la Convention
unique; l'article 9 portant amendement aux
paragraphe 1, 2 et 5 de l'article 19 de la
Convention unique.)

Enregistré d'office le 13 juin 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3, and an-
nex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009,
1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039,
1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1136,
1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237 and 1333.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3, et
annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993,
1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031,
1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135,
1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237 et 1333.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975¹

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument of ratification of the 1972 Amending Protocol deposited on:

Instrument de ratification du Protocole d'amendement de 1972 déposé le :

13 June 1984

13 juin 1984

BELGIUM

BELGIQUE

(With effect from 13 July 1984.)

(Avec effet au 13 juillet 1984.)

Registered ex officio on 13 June 1984.

Enregistré d'office le 13 juin 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240 and 1252.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240 et 1252.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966

NOTIFICATION under article 4(3)

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Received on:

Reçue le :

8 June 1984

8 juin 1984

NICARAGUA

NICARAGUA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Considerando:

I. Que en los últimos meses, y en especial después del anuncio del 21 de Febrero de 1984 que fijó par el día 4 de noviembre de este mismo año la celebración de las elecciones; y tras la consecuente aprobación de la Ley Electoral, que regula el proceso electoral, el Gobierno de los Estados Unidos ha recrudecido con más virulencia su escalada de agresiones en contra de nuestra Patria;

II. Que en contra del clamor mundial para que cesen estas agresiones que han llegado a incluir el minado criminal de nuestros puertos, así como asesinatos, secuestros, ataques contra medios económicos y la continua penetración de fuerzas conrrevolucionarias dirigidas por la CIA a través de nuestras fronteras, la administración Reagan no sólo los ha incrementado, sino que multiplica sus amenazas de una intervención directa contra Nicaragua;

III. Que pese a todo lo anterior, el gobierno revolucionario ha iniciado ya el proceso electoral, brindando las garantías necesarias para que éste se desarrolle dentro de condiciones institucionales de pleno respeto al voto de los nicaraguenses;

IV. Que es voluntad del gobierno revolucionario que el proceso electoral ya iniciado, continúe desarrollándose plenamente hasta la realización de las elecciones en las fechas oficialmente anunciadas;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356 and 1357.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356 et 1357.

Por tanto

En uso de sus facultades,

Decreta:

Arto. 1. Se proroga por cincuenta días, a partir del treinta y uno de Mayo de mil novecientos ochenta y cuatro, el Estado de Emergencia Nacional establecido por los Decretos No. 996, 1023, 1043, 1056, 1071, 1082 y 1255.

Arto. 2. Se limita la suspensión de derechos y garantía consecuencia del Estado de Emergencia Nacional únicamente a los consignados en los artículos 8, 11, 15, 21, 23, 32 y 50 del Decreto Número 52 del veintiuno de agosto de 1979, Estatuto sobre Derechos y Garantías de los nicaraguenses.

[TRANSLATION]

Considering:

1. That in recent months, and particularly after the announcement of 21 February 1984 setting 4 November 1984 as the date for holding elections and after the consequent adoption of the Electoral Act governing the electoral process, the Government of the United States has resumed an even fiercer escalation of its aggression against our country;

II. That, ignoring the global call for cessation of that aggression, which has actually included the criminal mining of our ports, as well as assassinations, kidnappings, attacks against economic facilities and continual penetration by CIA-directed counterrevolutionary forces across our borders, the Reagan Administration has not only stepped up the aggression but is now increasingly threatening direct intervention against Nicaragua;

III. That, despite all the foregoing, the Revolutionary Government has already initiated the electoral process and is providing the necessary guarantees that it will move forward under institutionalized conditions of full respect for the votes of the Nicaraguans;

IV. That it is the will of the Revolutionary Government that the electoral process now under way should be seen through to its conclusion, until elections are held on the dates officially announced;

[TRADUCTION]

Considérant :

1. Qu'au cours de ces dernier mois, et en particulier depuis l'annonce, le 21 février 1984, de la date des élections fixée au 4 novembre de cette même année et depuis l'approbation de la loi électorale qui régit le processus électorale, le Gouvernement des Etats-Unis a intensifié ses agressions de plus en plus virulentes contre notre patrie;

II. Qu'en dépit des protestations du monde entier pour que cessent ces agressions, qui incluent désormais le minage criminel de nos ports, ainsi que des assassinats, des enlèvements, des attaques contre les moyens économiques et la pénétration continue à l'intérieur de nos frontières de forces contre-révolutionnaires dirigées par la CIA, le gouvernement Reagan non seulement a intensifié les agressions précitées mais a multiplié ses menaces d'intervention directe contre le Nicaragua;

III. Que malgré tout ce qui précède, le gouvernement révolutionnaire a mis en route le processus électorale, en offrant les garanties nécessaires pour que celui-ci se déroule dans des conditions institutionnelles de plein respect du droit de vote des Nicaraguayens;

IV. Que le gouvernement révolutionnaire tient à ce que le processus électorale déjà engagé continue à se dérouler sans entrave jusqu'à ce que les élections aient lieu aux dates officiellement annoncées;

Accordingly,

En conséquence

By virtue of the powers vested in it,

En vertu des pouvoirs qui lui sont conférés,

Decrees:

Décète :

Article 1. The state of national emergency declared by Decrees Nos. 996, 1023, 1043, 1056, 1071, 1082 and 1255 shall be extended for 50 days with effect from 31 May 1984.

Article premier. L'état d'urgence nationale proclamé par les décrets nos 996, 1023, 1043, 1056, 1071, 1082 et 1255 est prorogé pour une durée de 50 jours à compter du 31 mai 1984.

Article 2. The suspension of rights and guarantees under the state of national emergency shall be limited to those referred to in articles 8, 11, 15, 21, 23, 32 and 50 of Decree No. 52 of 21 August 1979, the Statute relating to the Rights and Guarantees of Nicaraguans.

Article 2. La suspension de droits et garanties du fait de l'état d'urgence nationale porte uniquement sur ceux visés aux articles 8, 11, 15, 21, 23, 32 et 50 du décret n° 52 du 21 août 1979, relatif aux droits et garanties des Nicaraguayens.

NOTIFICATIONS under article 4(3)

NOTIFICATIONS en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

18 June 1984

18 juin 1984

EL SALVADOR

EL SALVADOR

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

14 de junio de 1984

De acuerdo a nuestras notas SNU-161 A-800.A y DNU-3 A-800.A, de fechas 3 de noviembre de 1983 y 23 de enero último, respectivamente, en las que se indicaba como última prórroga de suspensión de las garantías constitucionales el Decreto No. 329 de 28 de octubre de 1983, informo que esta misma suspensión de garantías ha sido sucesivamente prorrogada hasta la emisión del Decreto No. 28 de fecha 27 de enero de 1984, en el cual se introdujo la modificación de que: se permite a los partidos políticos hacer campaña electoral, facultándolos así para desarrollar actividades de proselitismo y propaganda electoral.

Este Decreto No. 28, fue a su vez sucesivamente prorrogado por 30 días hasta llegar al Decreto No. 97, de fecha 17 de mayo de 1984 en el que se derogó la modificación referida de permitir a los partidos políticos hacer campaña electoral.

Las disposiciones legales del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos que están suspendidas en la actualidad se refieren a los Artículos 12; 19 Inc. 2; 17, en lo que atañe a la injerencia en la correspondencia, y a los Artículos 21 y 22. Este último en lo atinente al derecho de asociación en general, pero se excluyó el derecho de asociación profesional (derecho de sindicalización).

Las razones que se han aducido para la suspensión de las garantías constitucionales son las mismas que se expresan en la nota de 3 de noviembre de 1983, esto es: la procura del mantenimiento de un clima de paz y tranquilidad, el cual se ha visto perturbado por la realización de actos encaminados a crear un estado de agitación y malestar social que ha incidido sobre la economía y la paz pública, por parte de personas que pretenden obstaculizar el proceso de cambios estructurales, causando con esa actitud gran alteración en el orden público.

[TRANSLATION]

14 June 1984

As stated in our notes SNU-161 A-800.A and DNU-3 A-800.A, dated 3 November 1983 and 23 January 1984 respectively, the most recent prolongation of the suspension of constitutional guarantees was Decree No. 329 of 28 October 1983. That suspension of guarantees was repeatedly extended until the promulgation of Decree No. 28 of 27 January 1984, which introduced a change to the effect that political parties would be permitted to conduct electoral campaigns, and were thus authorized to engage in partisan campaigning and electoral propaganda activities.

Decree No. 28 was in turn extended for 30-day periods until the promulgation of Decree No. 97 of 17 May 1984, which rescinded the aforementioned change allowing political parties to conduct electoral campaigns.

The legal provisions of the International Covenant on Civil and Political Rights¹ which are currently suspended are contained in article 12, article 19, paragraph 2, article 17 (as it pertains to interference with correspondence) and articles 21 and 22. As regards article 22, the suspension refers to the right to association in general, but does not affect the right to join professional associations (the right to form and join trade unions).

The reasons for the suspension of constitutional guarantees are identical to those enumerated in the note of 3 November 1983: the maintenance of a climate of peace and tranquillity, which has been disturbed by the perpetration, by persons seeking to hamper the process of structural change, of acts aimed at creating a state of agitation and social unrest which has affected the economy and public order, entailing serious disruption of the latter.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171.

[TRADUCTION]

Le 14 juin 1984

Conformément à nos notes SNU-161 A-800.A et DNU-3 A-800.A, du 3 novembre 1983 et du 23 janvier 1984 respectivement, où nous annoncions qu'aux termes du décret n° 329 du 28 octobre 1983, la suspension des garanties constitutionnelles avait été prorogée une dernière fois, j'ai l'honneur de vous informer que ladite suspension de garanties a été prorogée à plusieurs reprises, jusqu'à la proclamation, le 27 janvier 1984, du décret n° 28 qui introduit la modification suivante : les partis politiques sont autorisés à mener une campagne électorale, ce qui leur permet de déployer des activités de publicité et de propagande électorale.

Par la suite, le décret n° 28 a été à son tour prorogé de 30 jours jusqu'à la proclamation du décret n° 97, du 17 mai 1984, qui a abrogé la modification susmentionnée autorisant les partis politiques à faire campagne.

Les dispositions juridiques du Pacte international relatif aux droits civils et politiques¹ qui sont actuellement suspendues sont celles visées à l'article 12, au paragraphe 2 de l'article 19 et à l'article 17, relatifs à l'inviolabilité de la correspondance, et aux articles 21 et 22. Pour ce dernier, la suspension porte sur le droit d'association en général mais n'affecte pas le droit d'association professionnelle (droit de constituer des syndicats).

Les raisons invoquées pour la suspension des garanties constitutionnelles sont les mêmes que celles de la note du 3 novembre 1983, à savoir la préservation d'un climat de paix et de tranquillité, qui a été troublé par des actes visant à créer un état d'agitation et de mécontentement social qui porte atteinte à l'économie et à l'ordre public, de la part de personnes qui cherchent à entraver le processus de changement structurel et causent par leur attitude de graves troubles à l'ordre public.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171.

18 June 1984

18 juin 1984

PERU

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

15 de junio de 1984

“ . . . en virtud de las atribuciones que le confiere la Constitución del Estado, ha decretado Estado de Emergencia en todo el territorio de la República a partir del 8 del mes en curso y por el término de 30 días.

“Han quedado suspendidas para tal efecto las garantías contempladas en los incisos 7, 9, 10 y 20-G del Artículo 2do. de la Constitución peruana.

“La medida tiene como objeto preservar el normal desarrollo de las actividades de la administración pública y evitar desórdenes deliberadamente provocados.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

15 June 1984

Le 15 juin 1984

. . . [the Government of Peru], by virtue of the powers conferred upon it by the Constitution of the State, has declared a 30-day state of emergency, beginning on 8 June, throughout the territory of the Republic, thereby derogating from the guarantees provided for in article 2, paragraphs 7, 9, 10 and 20 (g), of the Peruvian Constitution.

The purpose of the measure is to ensure the normal conduct of public administration activities and prevent deliberately provoked disorder.

Registered ex officio on 18 June 1984.

. . . [le Gouvernement péruvien], usant des pouvoirs que lui confère la Constitution, a décrété l'état d'urgence sur l'ensemble du territoire de la République, pour une durée de 30 jours à compter du 8 juin, et suspendu de ce fait les garanties visées aux alinéas 7, 9, 10 et 20-g de l'article 2 de la Constitution péruvienne.

La mesure a pour objet de garantir la poursuite normale des activités de l'administration publique et d'empêcher les désordres provoqués délibérément.

Enregistré d'office le 18 juin 1984.

日本国政府のために

影井梅夫

イタリア共和国政府のために
アントニオ・バスリーニ

- (2) 千九百七十四年一月一日以後に開始し、かつ、この議定書の効力発生の日以前に終了する各課税年度において生ずる所得に関し、条約第二十三条(2)の規定に基づきイタリアの居住者が行う日本国の租税の額を控除するための請求は、この議定書の効力発生の日又は当該租税の賦課の日のいずれか遅い方の日から二年以内に行わなければならない。
- 3 この議定書は、条約が有効である限り効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

千九百八十年二月十四日にローマで、ひとしく正文である日本語、イタリア語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

げる所得税の額を算定するに際し、この条約の明文の規定による別段の定めがある場合を除くほか、当該所得をその租税の課税対象に含ませることができる。

この場合において、イタリアは、算出された租税の額から日本国において納付された租税の額を控除する。ただし、その控除の額は、イタリアの租税の額のうち全所得に対する当該所得の割合に相当する部分を超えないものとする。もつとも、その控除は、イタリアの法令に基づき当該所得が取得者の申請によりイタリアにおいて源泉分離課税の対象となる場合には、認められない。

第三条

1 この議定書は、批准されなければならない。批准書は、できると速やかに東京で交換されるものとする。この議定書は、批准書の交換の日に効力を生ずる。

2 (1) この議定書は、千九百七十四年一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得について適用する。

(a) 日本国においては、

(i) 所得税

(ii) 法人税

(iii) 住民税

(以下「日本国の租税」という。)

(b) イタリアにおいては、

(i) 個人所得税

(ii) 法人所得税

(iii) 地方所得税

(これらの租税が源泉徴収により徴収される場合を含む。)

む。

(以下「イタリアの租税」という。)

第二条

条約第二十三条(2)を次のように改める。

(2) イタリアの居住者が日本国において租税を課される所得を有するときは、イタリアは、その者について第二条に掲

No. 14704

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本
国とイタリア共和国との間の条約

所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本
国とイタリア共和国との間の条約を改正する議定書

日本国政府及びイタリア共和国政府は、
千九百六十九年三月二十日に東京で署名された所得に対する
租税に関する二重課税の回避のための日本国とイタリア共和国
との間の条約を改正することを希望して、
次のとおり協定した。

第一条

- 条約第二条(1)を次のように改める。
- (1) この条約の対象である租税は、次のものとする。

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 14704. CONVENZIONE TRA LA REPUBBLICA ITALIANA ED IL GIAPPONE PER EVITARE LE DOPPIE IMPOSIZIONI IN MATERIA DI IMPOSTE SUL REDDITO

PROTOCOLLO RECANTE MODIFICHE ALLA CONVENZIONE TRA IL GIAPPONE E LA REPUBBLICA ITALIANA PER EVITARE LE DOPPIE IMPOSIZIONI IN MATERIA DI IMPOSTE SUL REDDITO

Il Governo del Giappone ed il Governo della Repubblica italiana, desiderosi di modificare la “Convenzione tra il Giappone e la Repubblica italiana per evitare le doppie imposizioni in materia di imposte sul reddito”, firmata a Tokyo il 20 marzo 1969,

Hanno convenuto le seguenti disposizioni:

Articolo 1. Il paragrafo (1) dell'articolo 2 è soppresso e sostituito dal seguente:

“(1) Le imposte che formano oggetto della presente Convenzione sono:

(a) in Giappone:

- (i) l'imposta sul reddito (*the income tax*);
- (ii) l'imposta sulle società (*the corporation tax*); e
- (iii) le imposte locali sui residenti (*the local inhabitant taxes*)
(qui di seguito indicate quali ‘imposta giapponese’);

(b) in Italia:

- (i) l'imposta sul reddito delle persone fisiche;
- (ii) l'imposta sul reddito delle persone giuridiche; e
- (iii) l'imposta locale sui redditi
ancorchè riscosse mediante ritenuta alla fonte
(qui di seguito indicate quali ‘imposta italiana’).”

Articolo 2. Il paragrafo (2) dell'articolo 23 è soppresso e sostituito dal seguente:

“(2) Se un residente dell'Italia possiede elementi di reddito che sono imponibili in Giappone, l'Italia, nel calcolare le proprie imposte sul reddito specificate nell'articolo 2 della presente Convenzione, può includere nella base imponibile di tali imposte detti elementi di reddito, a meno che espresse disposizioni della presente Convenzione non stabiliscano diversamente.

In tal caso, l'Italia deve dedurre dalle imposte così calcolate l'imposta pagata in Giappone, ma lo ammontare della deduzione non può eccedere la quota di imposta italiana attribuibile ai predetti elementi di reddito nella proporzione in cui gli stessi concorrono alla formazione del reddito complessivo.

Nessuna deduzione sarà, invece, accordata ove l'elemento di reddito venga assoggettato in Italia ad imposizione mediante ritenuta a titolo d'imposta su richiesta del beneficiario di detto reddito in base alla legislazione italiana.”

Articolo 3. 1. Il presente Protocollo sarà ratificato e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Tokyo non appena possibile. Esso entrerà in vigore alla data dello scambio degli strumenti di ratifica.

2. (1) Il presente Protocollo avrà effetto con riferimento ai redditi realizzati durante gli anni imponibili che iniziano il, o successivamente al, 1° gennaio 1974.

(2) Le domande di accreditamenti dell'imposta giapponese presentate da un residente dell'Italia in relazione al paragrafo (2) dell'articolo 23 con riferimento ai redditi realizzati durante gli anni imponibili che iniziano il, o successivamente al, 1° gennaio 1974 e terminano all'atto, o prima, dell'entrata in vigore del presente Protocollo, devono essere presentate entro due anni dalla data di entrata in vigore del presente Protocollo o dalla data in cui l'imposta è stata prelevata, quale che sia la data posteriore.

3. Il presente Protocollo resterà in vigore fino a quando resterà in vigore la suddetta Convenzione.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti, debitamente autorizzati dai loro rispettivi Governi, hanno firmato il presente Protocollo.

FATTO a Roma il giorno 14 Febbraio 1980 in duplice e semplare, in lingua giapponese, italiana ed inglese, tutti i testi facenti egualmente fede e prevalendo il testo inglese in caso di divergenza di interpretazione.

Per il Governo
del Giappone:

UMEO KAGEI

Per il Governo
della Repubblica italiana:

ANTONIO BASLINI

No. 14704. CONVENTION BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF ITALY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT TOKYO ON 20 MARCH 1969

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT ROME ON 14 FEBRUARY 1980

Authentic texts: Japanese, Italian and English.

Registered by Japan on 18 June 1984.

The Government of Japan and the Government of the Republic of Italy,

Desiring to amend the "Convention between Japan and the Republic of Italy for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income", signed at Tokyo on March 20, 1969¹

Have agreed as follows:

Article 1. Paragraph (1) of Article 2 shall be deleted and replaced by the following:

"(1) The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) In Japan:

- (i) The income tax;
- (ii) The corporation tax; and
- (iii) The local inhabitant taxes
(hereinafter referred to as 'Japanese tax');

(b) In Italy:

- (i) The personal income tax (*imposta sul reddito delle persone fisiche*);
 - (ii) The corporate income tax (*imposta sul reddito delle persone giuridiche*); and
 - (iii) The local income tax (*imposta locale sui redditi*);
- even if they are collected by withholding taxes at the source.
(hereinafter referred to as 'Italian tax')."

Article 2. Paragraph (2) of Article 23 shall be deleted and replaced by the following:

"(2) Where a resident of Italy owns an item of income that is taxable in Japan, Italy may, in determining its income taxes specified in Article 2 of this Convention, include in the basis upon which such taxes are imposed such item of income, unless express provisions of this Convention otherwise provide.

In that case, Italy shall deduct from the taxes so calculated the tax paid in Japan, but the amount of deduction shall not exceed that proportion of Italian tax which such item of income bears to the entire income.

However, no deduction shall be granted if such item of income is subjected in Italy to a final withholding tax by request of the recipient of such item of income in accordance with the Italian laws."

Article 3. 1. This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible. It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1001, p. 325.

² Came into force on 28 January 1982 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tokyo, in accordance with article 3 (1).

2. (1) This Protocol shall have effect as respects income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January, 1974.

(2) The claims for credits of the Japanese tax filed by a resident of Italy arising pursuant to paragraph (2) of Article 23 in respect of income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January, 1974 and ending on or before the entry into force of this Protocol shall be lodged within two years from the date of the entry into force of this Protocol or from the date of the levy of the said tax, whichever is later.

3. This Protocol shall continue in force as long as the aforesaid Convention remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Rome on February 14, 1980, in duplicate in the Japanese, Italian and English languages, all texts being equally authoritative and in case there is any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of Japan:

UMEIO KAGEI

For the Government
of the Republic of Italy:

ANTONIO BASLINI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14704. CONVENTION ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR
LE REVENU. SIGNÉE À TOKYO LE 20 MARS 1969¹

PROTOCOLE² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À ROME LE 14 FÉVRIER 1980

Textes authentiques : japonais, italien et anglais.

Enregistré par le Japon le 18 juin 1984.

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République italienne,
Désireux de modifier la «Convention entre le Japon et la République italienne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu», signée à Tokyo le 20 mars 1969¹,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

«1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) Au Japon :

- i) L'impôt sur le revenu;
 - ii) L'impôt sur les sociétés;
 - iii) L'impôt de capitation
- (ci-après dénommés l'«impôt japonais»);

b) En Italie :

- i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (*imposta sul reddito delle persone fisiche*);
 - ii) L'impôt sur le revenu des sociétés (*imposta sul reddito delle persone giuridiche*);
 - iii) L'impôt local sur le revenu (*imposta locale sui redditi*);
- même s'ils sont perçus par une retenue à la source.
(ci-après dénommés «l'impôt italien».)»

Article 2. Le paragraphe 2 de l'article 23 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

«2) Lorsqu'un résident italien possède un élément de revenu imposable au Japon, l'Italie peut, aux fins du calcul des impôts italiens sur le revenu précisés à l'article 2 de la présente Convention, inclure dans l'assiette desdits impôts l'élément de revenu en question, sauf dispositions contraires expresses de la présente Convention.

Dans ce cas, l'Italie défalquera des impôts ainsi calculés le montant de l'impôt japonais sur le revenu, mais le montant de la déduction ne sera pas plus élevé par rapport à l'impôt italien que ne l'est l'élément de revenu en question par rapport au revenu global.

Toutefois, aucune déduction ne sera accordée si ledit élément de revenu est soumis en Italie à une retenue à la source, à la demande du bénéficiaire dudit élément de revenu, conformément aux lois italiennes.»

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1001, p. 325.

² Entré en vigueur le 28 janvier 1982 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tokyo, conformément au paragraphe 1 de l'article 3.

Article 3. 1. Le présent Protocole est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Tokyo aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification.

2. 1) Les dispositions du présent Protocole s'appliqueront aux revenus acquis pendant l'année imposable commençant le 1^{er} janvier 1974 et pendant les années imposables ultérieures.

2) Les demandes de crédit relatives à l'impôt japonais déposées par un résident italien en application du paragraphe 2 de l'article 23, en ce qui concerne les revenus acquis pendant l'année imposable commençant le 1^{er} janvier 1974 et pendant les années imposables ultérieures et jusqu'à la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole, seront déposées dans un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ou de la date de perception desdits impôts, la date la plus tardive étant retenue.

3. Le présent Protocole demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention susmentionnée demeurera en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Rome, le 14 février 1980, en deux exemplaires, en langues japonaise, italienne et anglaise, tous les textes faisant également foi; en cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
japonais :

UMEIO KAGEI

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

ANTONIO BASLINI

No. 16928. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING FISHING OFF THE SEA FRONTAGE OF THE USSR IN THE NORTH-WESTERN PART OF THE PACIFIC OCEAN IN 1977. SIGNED AT MOSCOW ON 27 MAY 1977

N° 16928. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA PÊCHE LE LONG DU LITTORAL DE L'URSS DANS LE SECTEUR NORD-OUEST DE L'OCÉAN PACIFIQUE POUR L'ANNÉE 1977. SIGNÉ À MOSCOU LE 27 MAI 1977

EXTENSIONS

By two Protocols dated at Tokyo on 6 December 1982 and at Moscow on 24 December 1983, which came into force on 24 December 1982 and 28 December 1983 respectively, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement until 31 December 1983 and 31 December 1984 successively.

Certified statements were registered by Japan on 18 June 1984.

PROROGATIONS

Aux termes de deux Protocoles en date à Tokyo du 6 décembre 1982 et à Moscou du 24 décembre 1983, lesquels sont entrés en vigueur les 24 décembre 1982 et 28 décembre 1983 respectivement, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné jusqu'au 31 décembre 1983 et au 31 décembre 1984 successivement.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Japon le 18 juin 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1103, p. 165, and annex A in volumes 1225, 1273 and 1317.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1103, p. 165, et annexe A des volumes 1225, 1273 et 1317.

No. 19184. INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT, 1979. DONE AT GENEVA ON 6 OCTOBER 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 June 1984

GREECE

(With effect from 5 June 1984. As an importing member.)

Registered ex officio on 5 June 1984.

N° 19184. ACCORD INTERNATIONAL DE 1979 SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL. FAIT À GENÈVE LE 6 OCTOBRE 1979¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 juin 1984

GRÈCE

(Avec effet au 5 juin 1984. En tant que membre importateur.)

Enregistré d'office le 5 juin 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1201, p. 191, and annex A in volumes 1202, 1203, 1205, 1213, 1215, 1225, 1226, 1235, 1237, 1249, 1252, 1256, 1257, 1258, 1263, 1265, 1273, 1284, 1286 and 1295.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1201, p. 191, et annexe A des volumes 1202, 1203, 1205, 1213, 1215, 1225, 1226, 1235, 1237, 1249, 1252, 1256, 1257, 1258, 1263, 1265, 1273, 1284, 1286 et 1295.

No. 19781. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON FISHING OFF THE COAST OF JAPAN IN 1977. SIGNED AT TOKYO ON 4 AUGUST 1977¹

N° 19781. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA PÊCHE AU LARGE DES CÔTES DU JAPON PENDANT L'ANNÉE 1977. SIGNÉ À TOKYO LE 4 AOÛT 1977¹

EXTENSIONS

By two Protocols dated at Tokyo on 6 December 1982 and at Moscow on 24 December 1983, which came into force on 24 December 1982 and 28 December 1983 respectively, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement until 31 December 1983 and 31 December 1984 successively.

Certified statements were registered by Japan on 18 June 1984.

PROROGATIONS

Aux termes de deux Protocoles en date à Tokyo du 6 décembre 1982 et à Moscou du 24 décembre 1983, lesquels sont entrés en vigueur les 24 décembre 1982 et 28 décembre 1983 respectivement, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné jusqu'au 31 décembre 1983 et au 31 décembre 1984 successivement.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Japon le 18 juin 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1225, p. 179, and annex A in volumes 1273 and 1317.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1225, p. 179, et annexe A des volumes 1273 et 1317.

No. 20669. PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS OF 22 NOVEMBER 1950. CONCLUDED AT NAIROBI ON 26 NOVEMBER 1976¹

N° 20669. PROTOCOLE À L'ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL DU 22 NOVEMBRE 1950. CONCLU À NAIROBI LE 26 NOVEMBRE 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 June 1984

PORTUGAL

(With effect from 11 December 1984. With a declaration to the effect that the State concerned shall not be bound by parts II and IV (a) and annexes C.1, F, G and H of the Protocol.)

Registered ex officio on 11 June 1984.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 juin 1984

PORTUGAL

(Avec effet au 11 décembre 1984. Avec déclaration à l'effet que l'Etat concerné ne sera pas lié par les parties II et IV a et les annexes C.1, F, G et H du Protocole.)

Enregistré d'office le 11 juin 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, No. 1-20669, and annex A in volumes 1279, 1300 and 1302.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, n° 1-20669, et annexe A des volumes 1279, 1300 et 1302.

No. 21623. CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 NOVEMBER 1979¹

N° 21623. CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. CONCLUE À GENÈVE LE 13 NOVEMBRE 1979¹

DECLARATION concerning the declaration made by the Governments of France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America²

Received on:

13 June 1984

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

“With reference to depositary notification C.N.97.1984.TREATIES-1 of May 16, 1984, concerning a communication by the Governments of France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America² in reply to communications from the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics³ and the German Democratic Republic,⁴ disseminated by depositary notifications C.N.123.1983.-TREATIES-2 of May 13, 1983, and C.N.253.-1983.TREATIES-4 of August 25, 1983, relating to the application to Berlin (West) of the Convention of November 13, 1979, on Long-Range Transboundary Air Pollution,⁵ I have the honour to state that the Government of the Federal Republic of Germany supports the position set forth in the communication by the Three Powers.”

Registered ex officio on 13 June 1984.

DÉCLARATION concernant la déclaration formulée par les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique²

Reçue le :

13 juin 1984

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En référence à la notification dépositaire C.N.97.1984.TREATIES-1 du 16 mai 1984 concernant une communication par les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique² répondant aux communications des Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques³ et de la République démocratique allemande⁴, diffusées par notifications dépositaires C.N.123.1983.TREATIES-2 du 13 mai 1983 et C.N.253.1983.TREATIES-4 du 25 août 1983, relatives à l'application à Berlin-Ouest de la Convention du 13 novembre 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière⁵, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne soutient la position décrite dans la communication des trois puissances.

Enregistré d'office le 13 juin 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, N° I-21623, and annex A in volume 1310, 1312, 1314, 1325, 1330, 1340, 1344 and 1356.

² *Ibid.*, vol. 1356, No. A-21623.

³ *Ibid.*, vol. 1312, p. 343.

⁴ *Ibid.*, vol. 1325, p. 380.

⁵ *Ibid.*, vol. 1302, No. A-21623.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, no I-21623, et annexe A des volumes 1310, 1312, 1314, 1325, 1330, 1340, 1344 et 1356.

² *Ibid.*, vol. 1356, no A-21623.

³ *Ibid.*, vol. 1312, p. 343.

⁴ *Ibid.*, vol. 1325, p. 380.

⁵ *Ibid.*, vol. 1302, no A-21623.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982¹

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instrument deposited on:

31 May 1984 a

NIGERIA

(With effect from 31 May 1984. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1983 for Nigeria which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 61 (2).)

Registered ex officio on 31 May 1984.

Instrument deposited on:

4 June 1984

Togo

(With effect from 4 June 1984. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1983 for Togo, which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 61 (2).)

Registered ex officio on 4 June 1984.

Instrument deposited on:

15 June 1984

PARAGUAY

(With effect from 15 June 1984. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1983 for Paraguay, which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 61 (2).)

Registered ex officio on 15 June 1984.

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instrument déposé le :

13 mai 1984 a

NIGÉRIA

(Avec effet au 31 mai 1984. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1983 pour le Nigéria qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 2 de l'article 61.)

Enregistré d'office le 31 mai 1984.

Instrument déposé le :

4 juin 1984

Togo

(Avec effet au 4 juin 1984. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1983 pour le Togo qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 2 de l'article 61.)

Enregistré d'office le 4 juin 1984.

Instrument déposé le :

15 juin 1984

PARAGUAY

(Avec effet au 15 juin 1984. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1983 pour le Paraguay qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 2 de l'article 61.)

Enregistré d'office le 15 juin 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352 and 1356.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352 et 1356.

